叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 达特茅斯文学月刊的圣诞(x-mas Sketches From The Dartmouth Literary) 000001

2. 达特茅斯文学月刊的圣诞(x-mas Sketches From The Dartmouth Literary) 000002

3. 达特茅斯文学月刊的圣诞(x-mas Sketches From The Dartmouth Literary) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

达特茅斯文学月刊的圣诞(X-mas sketches from the Dartmouth Literary)
第1/3页

[ɪn] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] — ['vɑːl] .
IN GREEN AND WHITE — VOL .
在 绿色的 和 白色的 — 卷 .

绿白相间——第1卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[eks] - [mɑːs] [sketʃiz]
X - mas sketches
X - mas 草图

圣诞节素描

[frʌm; frəm][ðə; ði]
FROM THE
从 这

来自

['dɑːrtməθ] ['lɪtərəri] ['mʌnθli] .
Dartmouth Literary Monthly .
达特茅斯 文学 月度 .

达特茅斯文学月刊。

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED BY
编辑 经过

编辑

['edwɪn] ['ɑːsˌgʊd] ['groʊvɝ] , - - .
EDWIN OSGOOD GROVER , ' 94 .
埃德温 奥斯古德 格罗弗 , - - .

埃德温·奥斯古德·格罗弗，94届。

['kɑːnkɔːrd] , [en] . [eɪtʃ] . :
CONCORD , N . H . :
和睦 , N . H . :

新罕布什尔州康科德:

[rɪ'pʌblɪkən] [pres] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] . - .
REPUBLICAN PRESS ASSOCIATION . 1893 .
共和党人 按 协会 . - .

共和党新闻协会。1893年。

['kɔpiˌraitid] , - ,
Copyrighted , 1893 ,
版权所有 , - ,

版权所有，1893年

[baɪ]['edwɪn] ['ɑːsˌgʊd] ['groʊvɝ] .
By Edwin Osgood Grover .
经过 埃德温 奥斯古德 格罗弗 .

作者：埃德温·奥斯古德·格罗弗。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[mə'dæliən] [ʌv; əv][oʊld][paɪn] ['frʌntɪspi:s]
Medallion **of** **Old** **Pine** **Frontispiece**
奖章 的 老的 松树 卷首插图

老松木卷首装饰章

[swi:t] [fɔ:r] [wʌn]
Suite **Four** **1**
套房 四 1

第四套房 1

['aʊər; ɑ:r] ['wɪntər] [bɜ:rdz] -
Our **Winter** **Birds** **15**
我们的 冬天 鸟类 -

我们的冬季鸟类 15

[ə; eɪ] [nu:] ['jɪrz] ['legəsi] -
A **New** **Year's** **Legacy** **29**
一个 新的 年 遗产 -

新年遗产 29

[baɪ]['prɑ:ksi] -
By **Proxy** **47**
经过 代理人 -

代理人 47

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ʃi:p] ['maʊnt(ə)n] -
In **the** **Shadow** **of** **Sheep** **Mountain** **61**
在 这 阴影 的 羊 山 -

在羊山阴影下 61

['krɪsməs] [i:v] , — [ə; eɪ] ['fæntəsi] -
Christmas **Eve** **,** **—** **A** **Fantasy** **87**
圣诞节 前夕 , — 一个 幻想 -

圣诞前夜，——幻想曲87

['klænsi:z] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] -
Clancy's **Home** **-** **Coming** **103**
克兰西 家 - 未来 -

克兰西的回家之旅 103

['mju:zɪk] [hæθ] [tʃɑ:rmz] -
Music **Hath** **Charms** **115**
音乐 有 魅力 -

音乐的魅力 115

[ðə; ði] - [bɔ:l] -
The **Sprig's** **Ball** **129**
这 - 球 -

斯普里格的球 129

['krɪsməs] [i:v] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] -
Christmas **Eve** **at** **the** **Club** **145**
圣诞节 前夕 在 这 俱乐部 -

145俱乐部的平安夜

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[**Pg** **v** **]**
[页 v]

[第 v 页]

[dʒʌst][ə; eɪ] [wɜːrd] .

JUST	A	WORD	.
只是	一个	单词	.

仅供参考。

[dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

Just	a	word	in	regard	to	this	little	book	,
只是	一个	单词	在	看待	到	这	小的	书	,

关于这本小册子，我只想说几句。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [prɪ'tenʃəs] [ˌʌndər'grædʒuət]

which	we	venture	to	add	to	the	more	pretentious	undergraduate
哪个	我们	风险投资	到	添加	到	这	更多的	装腔作势	本科

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

我们斗胆将其添加到那些故作高深的本科生文学作品中。

[ðə; ði] [sketʃiz] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbər]

The	sketches	and	illustrations	are	those	which	appeared	in	the	Christmas	number
这	草图	和	插图	是	那些	哪个	出现	在	这	圣诞节	数字

[ʌv; əv][ðə; ði] “ [lɪt] .

of	The	“	Lit	.
的	这	“	点燃	.

这些素描和插图出现在《文学》杂志的圣诞特刊中。

” [wiː; wi][duː][nɑːt]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][æz; əz] ['mɑːstəpiːsɪz] ,

”	We	do	not	present	them	as	masterpieces	,
”	我们	做	不是	展示	他们	作为	杰作	,

“我们并不把它们当作杰作来展示，

[bʌt; bət] ['mɪrli] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['lɪtəreri] [wɜːrk][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]

but	merely	as	representing	the	present	literary	work	in	college	along	the	line	of
但	仅仅	作为	代表	这	展示	文学	工作	在	大学	沿着	这	线	的

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

但这仅仅是代表了目前大学里以小说形式呈现的文学作品。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['ɔθɚz] “ [fɜːrst] [ə'pɪrəns] ,

Several	of	the	stories	are	their	author's	“	first	appearance	,
一些	的	这	故事	是	他们的	作者的	“	第一的	外貌	,

其中几篇故事是作者的“首次亮相”，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌm] - [neɪl] [sketʃiz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [æt; ət]

”	and	the	thumb	-	nail	sketches	are	the	first	attempt	,	we	believe	,	at
”	和	这	拇指	-	指甲	草图	是	这	第一的	试图	,	我们	相信	,	在

['kɑːlɪdʒ] ['mægəziːn] ['iləstreitɪŋ] .

college	magazine	illustrating	.
大学	杂志	图示	.

我们相信，这些缩略图是大学杂志插图的首次尝试。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] ['ʌðər] ['vɑːljəmz]

It	is	hoped	that	other	volumes
它	是	希望	那	其他	卷

希望其他卷册也能如此。

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[meɪ] [ɪn] [taɪm] [biː; bi] ['ædɪd] , ['fɔːmiŋ] [æn; ən] “ [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] ” ['sɪriːz] .

may	in	time	be	added	,	forming	an	“	In	Green	and	White	”	series	.
可能	在	时间	是	额外	,	成型	一个	“	在	绿色的	和	白色的	”	系列	.

未来可能会陆续推出，形成“绿白系列”。

[ɪf] [ðɪs] [vest] - ['pɑːkɪt] ['vɑːljəm] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [lɪt] . ” [ænd; ənd][æn; ən]

If	this	vest	-	pocket	volume	serve	as	a	souvenir	of	The	“	Lit	.	”	and	an
如果	这	背心	-	口袋	体积	服务	作为	一个	纪念品	的	这	“	点燃	.	”	和	一个

[ɪn'sentɪv] [tuː; tə] ['stɔːri] - ['telɪŋ] ,

incentive	to	story	-	telling	,
激励	到	故事	-	讲述	,

如果这本袖珍书能作为“文学”的纪念品，并激励人们去讲故事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

it	is	well	.
它	是	出色地	.

很好。

[iː] . [oʊ] . [dʒiː] .

E	.	O	.	G	.
E	.	哦	.	G	.

眼动电图

['hænoʊvər] , [en] . [eɪtʃ] . ,

Hanover	,	N	.	H	.	,
汉诺威	,	N	.	H	.	,

新罕布什尔州汉诺威

[dɪ'sembər] , - - .

December	,	'	93	.
十二月	,	-	-	.

1993年12月。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[swiːt] [fɔːr] .

SUITE	FOUR	.
套房	四	.

第四套房。

[swiːt] [fɔːr] .

SUITE	FOUR	.
套房	四	.

第四套房。

[eɪtʃ] . [siː] . ['pɪrsən] .

H	.	C	.	Pearson	.
H	.	C	.	培生集团	.

HC Pearson。

{ [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][iː] . [viː] . ['spuːnə] . }

{	Illustrations	by	E	.	V	.	Spooner	.	}
{	插图	经过	E	.	V	.	斯普纳	.	}

{插图由EV Spooner绘制。}

[ted] ['treɪsi] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] , [geɪzd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [said] .

TED	**Tracy**	**sat**	**in**	**his**	**little**	**back**	**room**	**,**	**gazed**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**	**and**	**sighed**	**.**
TED	特蕾西	卫星	在	他的	小的	后退	房间	,	凝视	出去	的	这	窗户	,	和	叹了口气	.

泰德·特雷西坐在他那间小小的后屋里，望着窗外，叹了口气。

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪzɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv]

The	**sighing**	**was**	**not**	**consequential**	**upon**	**the**	**gazing**	**,**	**though**	**it**	**might**	**well**	**have**
这	叹息	曾是	不是	后果	之上	这	凝视	,	尽管	它	可能	出色地	有

[bɪn] ,

been	**,**
到过	,

叹息与凝视之间并没有必然联系，尽管它们本可能产生联系。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ruːft] - [ɪn] [kɔːrt] ,

for	**four**	**walls**	**of**	**windows**	**about**	**a**	**roofed**	**-**	**in**	**court**	**,**
为了	四	墙壁	的	视窗	关于	一个	有顶棚	-	在	法庭	,

围绕着一个有顶庭院的四面墙都是窗户，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] ['sʌlənli] ['pɪrɪŋ] [ɪn] [θriː] ['stɔːriz] ['haɪər] , [dʌz] [nɑːt][fɔːrm][ə; eɪ]

with	**a**	**grey**	**sky**	**sullenly**	**peering**	**in**	**three**	**stories**	**higher**	**,**	**does**	**not**	**form**	**a**
和	一个	灰色的	天空	闷闷不乐地	窥视	在	三	故事	更高	,	做	不是	形式	一个

[rɪ'mɑːrkəbli] ['tʃɪrf(ə)l] ['spektək(ə)l] ;

remarkably	**cheerful**	**spectacle**	**;**
非常	快乐	奇观	;

灰蒙蒙的天空阴沉地俯瞰着三层楼高的地方，这景象实在算不上令人愉悦；

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] - [baɪ] - [twelv] [ruːm] [kən'teɪnɪŋ]

not	**even**	**when**	**compared**	**with**	**a**	**ten**	**-**	**by**	**-**	**twelve**	**room**	**containing**
不是	甚至	什么时候	比较的	和	一个	十	-	经过	-	十二	房间	包含

即使与一个十乘十二的房间相比，也毫不逊色。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	**Pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

[æz; əz][ɪts][soʊl] ['ɔrnəmənts] [ə; eɪ]['foʊldɪŋ][bed] , [ə; eɪ] [kə'moʊd] , [θriː] [tʃerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

as	**its**	**sole**	**ornaments**	**a**	**folding**	**bed**	**,**	**a**	**commode**	**,**	**three**	**chairs**	**,**	**and**	**a**
作为	它是	唯一	装饰品	一个	折叠式的	床	,	一个	马桶	,	三	椅子	,	和	一个

['mɪrər] .

mirror	**.**
镜子	.

屋内仅有的装饰品是一张折叠床、一个五斗橱、三把椅子和一面镜子。

[bʌt; bət] ['tɛdz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['bɔɪənt] [soʊl] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] ,

But	**Ted's**	**usually**	**buoyant**	**soul**	**would**	**have**	**risen**	**above**	**these**	**surroundings**	**,**
但	泰德的	通常	浮力	灵魂	会	有	升起	多于	这些	周围环境	,

但泰德向来乐观开朗，他本能地会超越这些环境。

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði] [kəːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [smoʊk] ; ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'presɪŋ]

as	**easily**	**as**	**the**	**curls**	**of**	**his**	**cigarette**	**smoke**	**;**	**something**	**much**	**more**	**depressing**
作为	容易地	作为	这	卷发	的	他的	卷烟	抽烟	;	某物	很多	更多的	沉闷

[skwiːzd] [aʊt] [ðæt] [saɪ] .

squeezed	**out**	**that**	**sigh**	**.**
挤压	出去	那	叹	.

就像他吐出的香烟烟雾一样轻而易举；那声叹息中挤出的，却是更加令人沮丧的东西。

[sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

Six	**months**	**before**	**,**
六	几个月	前	,

六个月前，

[ðɪs] [jʌŋ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] - ['wɔːtər] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

this	young	graduate	of	a	fresh	-	water	college	had	come	to
这	年轻的	毕业	的	一个	新鲜的	-	水	大学	有	来	到

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði][twɪn] [pə'sjuːts] [ʌv; əv]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ænd; ənd]

Boston	and	entered	upon	the	twin	pursuits	of	journalism	and
波士顿	和	进入	之上	这	双	追求	的	新闻业	和

['ægrɪkʌltʃər] .

agriculture	.
农业	.

这位毕业于淡水学院的年轻毕业生来到波士顿，开始同时从事新闻和农业两项事业。

[æz; əz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] ,

As	a	newspaper	man	,
作为	一个	报纸	男人	,

作为一名报社记者，

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ][fɑːr][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['ɜːrnɪŋ] [ðə; ði][mjuː'nɪfɪs(ə)nt]['sæləri][ʌv; əv] $6 [pər]

he	had	so	far	succeeded	in	earning	the	munificent	salary	of	$6	per
他	有	所以	远的	成功了	在	收入	这	优厚	薪水	的	$6	每

[wiːk] ,

week	,
星期	,

他目前已经成功赚取了每周6美元的丰厚薪水。

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hɪz; ɪz] ['lɔːndri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] .

which	almost	paid	for	his	room	,	his	laundry	,	and	his	cigarettes	.
哪个	几乎	有薪酬的	为了	他的	房间	,	他的	洗衣店	,	和	他的	香烟	.

这笔钱几乎足够支付他的房租、洗衣费和香烟费了。

[æz; əz][ə; eɪ]['fɑːrmər] , [hiː; hi][hæd; həd] [soʊn] [wɪð; wɪθ]['sɪgnəl] [sək'ses] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]

As	a	farmer	,	he	had	sown	with	signal	success	one	of	the	finest
作为	一个	农民	,	他	有	播种	和	信号	成功	一	的	这	最好的

作为一名农民，他播种出了最优质的作物之一，并取得了显著的成功。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[laɪnz][ʌv; əv][waɪld][oʊts][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['faɪndɪŋ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðer; ðər]

lines	of	wild	oats	in	the	city	,	and	was	now	finding	some	difficulty	in	their
线条	的	荒野	燕麦	在	这	城市	,	和	曾是	现在	寻找	一些	困难	在	他们的

['gæðərɪŋ] .

gathering	.
采集	.

城市里长满了野燕麦，现在采摘起来有些困难。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['relətɪv] — [ðə; ði] [rɪtʃ] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] — [hæd; həd]

His	only	relative	—	the	rich	old	uncle	common	to	all	fairy	tales	—	had
他的	仅有的	相对的	—	这	富有的	老的	叔叔	常见的	到	全部	仙女	故事	—	有

[ˌhɪðər'tuː] ['setld] [ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]['defɪsɪts][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] [gʊd] ['hjuːmər]

hitherto	settled	the	periodical	deficits	in	his	accounts	with	unfailing	good	humor
迄今为止	定居	这	期刊	赤字	在	他的	账户	和	永不失败	好的	幽默

[ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ;

and	abundant	generosity	;
和	丰富	慷慨	;

他唯一的亲戚——童话故事里常见的富有的老叔叔——一直以来都以乐观开朗的性格和慷慨大方的态度来解决他账户中的定期亏损；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] [ʌp][hɪz; ɪz][roʊl][ʌv; əv] [gʊd] ['dʒi:niəs] , ['ɔbdʒiktɪŋ] ,

but	now	he	had	suddenly	thrown	up	his	role	of	good	genius	,	objecting	,
但	现在	他	有	突然	抛掷	向上	他的	角色	的	好的	天才	,	反对	,

但现在他突然放弃了自己天才的角色，表示反对。

[pər'hæps] , [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['ri:pər] .

perhaps	,	to	being	used	as	a	patent	reaper	.
也许	,	到	存在	用过的	作为	一个	专利	死神	.

或许，会被用作专利收割者。

[soʊ] [ted] [sæt][ænd; ənd] [geɪzd] [ænd; ənd] [said] ; ['sʌmtaɪmz] , [tu:; tə] ['veri] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] , [hi:; hi]

So	Ted	sat	and	gazed	and	sighed	;	sometimes	,	to	vary	the	monotony	,	he
所以	泰德	卫星	和	凝视	和	叹了口气	;	有时	,	到	各不相同	这	单调	,	他

[swɔ:r] .

swore	.
发誓	.

于是泰德坐着，凝视着前方，叹了口气；有时，为了打破单调，他还会咒骂。

[ðə; ði] [frentʃ] ['dɑ:nsəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [blæk] [krʊk] , ” [hu:]

The	French	dancers	from	the	“	Black	Crook	,	”	who
这	法语	舞者	从	这	“	黑色的	克鲁克	,	”	WHO

来自“黑衣骗子”的法国舞者们，

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[rʊmd; ru:md][nekst] [dɔ:r] , [wɜ:r; wər] ['skri:tʃɪŋ] [sʌm; səm][pə'rizjən] [stri:t] [sɔ:ŋ] [æz; əz] [groʊ'tesk]

roomed	next	door	,	were	screeching	some	Parisian	street	song	as	grotesque
房间	下一个	门	,	是	尖叫	一些	巴黎人	街道	歌曲	作为	怪诞

[ænd; ənd][ˌɪnhɑ:r'moʊniəs][æz; əz][ðer; ðər][ˌækrə'bætɪks] .

and	inharmonious	as	their	acrobatics	.
和	不和谐的	作为	他们的	杂技	.

隔壁房间的人正尖叫着唱着一些巴黎街头歌曲，这些歌曲和他们的杂技表演一样怪诞不和谐。

[ðə; ði] ['pærəts] [ænd; ənd] [mə'kɔz] [ɪn][ðə; ði][bɜ:rd] [stɔ:r] [daʊn] [sterz] ['ænsər] [ðem; ðəm] [bæk]

The	parrots	and	macaws	in	the	bird	store	down	stairs	answered	them	back
这	鹦鹉	和	金刚鹦鹉	在	这	鸟	店铺	向下	楼梯	回答	他们	后退

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [mɔ:r] [dɪs'kɔ:rdns] ;

with	scarcely	more	discordance	;
和	几乎	更多的	不和谐	;

楼下鸟舍里的鹦鹉和金刚鹦鹉也以同样刺耳的叫声回应了他们；

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ted] [felt] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [wʊd] [draɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['su:ɪsaɪd]

and	between	them	Ted	felt	sure	his	environment	would	drive	him	to	suicide
和	之间	他们	泰德	毛毡	当然	他的	环境	会	驾驶	他	到	自杀

[ɔ:r] [drɪŋk] .

or	drink	.
或者	喝	.

泰德觉得，在他们两人之间，他所处的环境会把他逼到自杀或酗酒的地步。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][græsp] ['i:ðər] [hɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lemə] , [haʊ'evər] ,

Before	he	had	time	to	grasp	either	horn	of	the	dilemma	,	however	,
前	他	有	时间	到	抓牢	任何一个	喇叭	的	这	困境	,	然而	,

然而，在他来得及把握住这两个困境的任何一个方面之前，

[ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['ʌʃəd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fju:] ['welkəm] ['vɪzɪtər] .

a	knock	at	the	door	ushered	in	one	of	his	few	welcome	visitors	.
一个	敲	在	这	门	引导	在	一	的	他的	很少	欢迎	访客	.

一阵敲门声引来了一位他为数不多的访客。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑ:rk] ['kɔ:rəs] [gɜ:rl][ɪn] “ ['vi:nəs] , ” [hu:] [rʊmd; ru:md][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:]

The	little	dark	chorus	girl	in	“	Venus	,	”	who	roomed	with	her	mother	two
这	小的	黑暗的	合唱	女孩	在	“	金星	,	”	WHO	房间	和	她	母亲	二

[dɔ:z] [bɪ'jɑ:nd] ,

doors	beyond	,
门	超过	,

《维纳斯》中那个肤色黝黑的小合唱团女孩，和她母亲住在隔壁两扇门外的房间里，

[wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'trækt] ['tɛdz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðeɪ] [met] ,

was	pretty	enough	to	attract	Ted's	attention	the	first	time	they	met	,
曾是	漂亮的	足够的	到	吸引	泰德的	注意力	这	第一的	时间	他们	遇见	,

她长得非常漂亮，第一次见到泰德就吸引了他的注意。

[ænd; ənd]['mɑ:dɪst][ænd; ənd] ['wʊmənli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] [swi:t] , [oʊld] - ['fæʃnd]

and	modest	and	womanly	enough	in	a	sweet	,	old	-	fashioned
和	谦虚的	和	女性	足够的	在	一个	甜的	,	老的	-	造型

而且谦逊有礼，很有女人味，带着一种甜美、老式的气质。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wei] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] , [nɑ:t]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hɑ:rti] [rɪ'spekt] .

way	to	retain	,	not	only	his	earnest	admiration	,	but	his	hearty	respect	.
方式	到	保持	,	不是	仅有的	他的	认真	钦佩	,	但	他的	爽朗	尊重	.

这是赢得他真挚钦佩和由衷尊重的绝佳方式。

[ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,

This	afternoon	she	was	bubbling	over	with	happiness	,
这	下午	她	曾是	冒泡	超过	和	幸福	,

今天下午她高兴得合不拢嘴。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevər] ['noʊtɪst] ['tɛdz] [lə'gu:briəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

so	much	so	that	she	never	noticed	Ted's	lugubrious	expression	.
所以	很多	所以	那	她	绝不	注意到	泰德的	忧郁的	表达	.

以至于她完全没有注意到泰德忧郁的表情。

“ [oʊ] ! ['mɪstər] . ['treɪsi] , ” [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] , “ [aɪm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɑ:rt][tu:; tə] - [naɪt] .

“	Oh	!	Mr	.	Tracy	,	”	she	began	at	once	,	“	I'm	to	have	a	part	to	-	night	.
“	哦	!	先生	.	特蕾西	,	”	她	开始	在	一次	,	“	我是	到	有	一个	部分	到	-	夜晚	.

“哦！特雷西先生，”她立刻说道，“我今晚有个角色要演。”

['mɪstər] . [raɪs] [ænd; ənd] [mɪs] ['tɪni] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] , [ænd; ənd][aɪm][tu:; tə][du:]

Mr	.	Rice	and	Miss	Tinnie	have	had	a	row	,	and	I'm	to	do
先生	.	米	和	错过	蒂尼	有	有	一个	排	,	和	我是	到	做

-	.

Absurdaria	.
-	.

赖斯先生和蒂妮小姐吵架了，而我却要去表演荒诞剧。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] ['ʌndərstʌdid] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði]['si:z(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['mɪstər] . ['treɪsi] ,

You	know	I've	understudied	it	all	the	season	;	and	,	Mr	.	Tracy	,
你	知道	我已经	研究不足	它	全部	这	季节	;	和	,	先生	.	特蕾西	,

你知道我整个赛季都在做替补演员；还有，特雷西先生，

['mʌðər] ['wɒnts][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kɑ:nt][goʊ][ə'loʊn] ['veri] [wel] ;

mother	wants	to	see	it	so	much	,	but	she	can't	go	alone	very	well	;
母亲	想要	到	看	它	所以	很多	,	但	她	不能	去	独自的	非常	出色地	;

母亲非常想去看，但她不太方便独自前往；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] — [biː; bi][hɜːr; hər]['eskɔːrt] ?

and	could	you	—	would	you	—	be	her	escort	?
和	可以	你	—	会	你	—	是	她	护送	?

你能——或者说你愿意——做她的男伴吗?

[aɪv] [ðə; ði] ['tɪkɪts] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

I've	the	tickets	;	and	it	will	be	so	kind	of	you	.	”
我已经	这	门票	;	和	它	将要	是	所以	种类	的	你	.	”

我已经有票了；您真是太好了。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] , ” [sed] [ted] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [breθ] .

“	With	the	greatest	pleasure	,	”	said	Ted	,	as	she	stopped	for	breath	.
“	和	这	最	乐趣	,	”	说	泰德	,	作为	她	停止	为了	气息	.

“非常乐意，”泰德说着，停下来喘了口气。

“ [aɪ]

“	I
”	我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][jʊr; jər]

should	never	have	forgiven	you	if	you	had	not	allowed	me	to	share	in	your
应该	绝不	有	已原谅	你	如果	你	有	不是	允许	我	到	分享	在	你的

[fɜːrst] ['naɪts] ['traɪʌmf] . ”

first	night's	triumph	.	”
第一的	夜晚	胜利	.	”

如果你不让我分享你新婚之夜的喜悦，我永远都不会原谅你。

“ [oʊ] , ['nɑːnsens] ! ” [rɪ'plaɪd][ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [blʌʃ] .

“	Oh	,	nonsense	!	”	replied	the	girl	,	with	a	charming	blush	.
“	哦	,	废话	!	”	回复	这	女孩	,	和	一个	迷人	脸红	.

“哦，胡说！”女孩回答道，脸上泛起迷人的红晕。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] , [wɪl] [nɑːt] , [feɪl][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ðer; ðər] .

“	But	I	must	not	,	will	not	,	fail	with	mother	there	.
“	但	我	必须	不是	,	将要	不是	,	失败	和	母亲	那里	.

“但我不能，也不会在母亲面前失败。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ʃaɪli] .

And	I	should	like	to	please	you	,	too	,	”	she	added	shyly	.
和	我	应该	喜欢	到	请	你	,	也	,	”	她	额外	害羞地	.

“我也想让你高兴，”她害羞地补充道。

[soʊ][ted] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [dres] [suːt] , [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [stɔːl] [æt; ət][ðə; ði]

So	Ted	put	on	his	dress	suit	,	spent	the	evening	in	an	orchestra	stall	at	the
所以	泰德	放	在	他的	裙子	套装	,	花费	这	晚上	在	一个	乐队	摊位	在	这

[pɑːrk] ,

Park	,
公园	,

于是泰德穿上礼服，在公园的乐池包厢里度过了一个晚上。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [dɪr] ['lɪt(ə)l][oʊld]['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] ,

by	the	side	of	dear	little	old	Mrs	.	Burnham	,
经过	这	边	的	亲爱的	小的	老的	太太	.	伯纳姆	,

在亲爱的老太太伯纳姆身边，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][praʊd][ænd; ənd]['hæpi][æz; əz][ʃi:; ʃi][æt; ət]“[hɜ:r; hər]['eɪvəz, 'i:vəz]”[sək'ses],

and	was	as	proud	and	happy	as	she	at	“	her	Eva's	”	success	,
和	曾是	作为	自豪的	和	快乐的	作为	她	在	“	她	伊娃的	”	成功	,

她和她一样，为“她的伊娃”的成功感到骄傲和高兴。

[fɔ:r; fər][ɔ:l'ðoʊ][ðə; ði]['prɪnses]-[ɪz][nɑ:t][ðə; ði][moʊst][ə'træktɪv][pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ]“['kɑ:mɪk]

for	although	the	Princess	Absurdaria	is	not	the	most	attractive	part	in	a	“	comic
为了	虽然	这	公主	-	是	不是	这	最多	吸引人的	部分	在	一个	“	漫画

虽然荒诞公主并非“漫画”中最吸引人的角色

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['ɑ:prə]”[ðæt][hæz; həz]['meni][sju'piəriəz],

opera	”	that	has	many	superiors	,
歌剧	”	那	有	许多	上级	,

拥有众多上级的歌剧

[stɪl][ðə; ði]['nu:kʌmər][ɪn][ðə; ði][kæst][wʌz; wəz][soʊ]['prɪti][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd][jʌŋ][ðæt]

still	the	newcomer	in	the	cast	was	so	pretty	and	graceful	and	young	that
仍然	这	新人	在	这	投掷	曾是	所以	漂亮的	和	优美	和	年轻的	那

[ðə; ði]['kraʊdɪd][haʊs]['noʊtɪst][ðə; ði][tʃeɪndʒ][æt; ət][wʌns],

the	crowded	house	noticed	the	change	at	once	,
这	挤	房子	注意到	这	改变	在	一次	,

然而，剧组新来的演员如此漂亮、优雅、年轻，以至于拥挤的剧院里立刻就注意到了这一变化。

[ænd; ənd]['mænɪfestɪd][ɪts][ə'pru:v(ə)l]['meni][taɪmz].

and	manifested	its	approval	many	times	.
和	表现出来	它是	赞同	许多	时代	.

并多次表示赞同。

[soʊ][greɪt][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][sək'ses],[ɪn'di:d],[ðæt][ðə; ði]['maɪti][pu:m][ˌkɔndɪ'sendid][tu:; tə]

So	great	was	her	success	,	indeed	,	that	the	mighty	Poom	condescended	to
所以	伟大的	曾是	她	成功	,	的确	,	那	这	强大的	绒球	居高临下的	到

[kræk][ə; eɪ][dʒoʊk][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:],

crack	a	joke	about	it	,
裂缝	一个	开玩笑	关于	它	,

她的成功如此巨大，以至于强大的普姆都纡尊降贵地拿这件事开了个玩笑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʃeɪpli][stɑ:r][hɜ:r'self][tʊk][ə; eɪ]['θɜ:roʊ]['ment(ə)l]['ɪnvəntɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][nu:]

and	the	shapely	star	herself	took	a	thorough	mental	inventory	of	the	new
和	这	优美	星星	她自己	采取	一个	彻底	精神的	存货	的	这	新的

['feɪvərɪt].

favorite	.
最喜欢的	.

这位身材曼妙的女星本人也对这位新宠进行了彻底的内心盘点。

[wen][ðə; ði][pər'fɔ:rməns][wʌz; wəz]['oʊvər][ted][ænd; ənd]['mɪsɪz].['bɝ:nəm, 'bɝ:nhæm]['weɪtɪd][fɔ:r; fər]

When	the	performance	was	over	Ted	and	Mrs	.	Burnham	waited	for
什么时候	这	表现	曾是	超过	泰德	和	太太	.	伯纳姆	等待	为了

['i:və][æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ][dɔ:r],

Eva	at	the	stage	door	,
伊娃	在	这	阶段	门	,

演出结束后，泰德和伯纳姆太太在后台门口等着伊娃。

[ænd; ənd][ðeɪ][ɔ:l][wɔ:kt][hoʊm][tə'geðər][ɪn][ðə; ði][klɪr],[krɪsp][noʊ'vembər][naɪt].

and	they	all	walked	home	together	in	the	clear	,	crisp	November	night	.
和	他们	全部	步行	家	一起	在	这	清除	,	脆	十一月	夜晚	.

在十一月晴朗清爽的夜晚，他们一起走回了家。

['æftər][hɪz; ɪz][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][hæd; həd] [bɪn] ['greɪsfəli] ['tendəd] [ænd; ənd] ['prɪtɪli] [ək'septɪd] , [ted]

After	his	congratulations	had	been	gracefully	tendered	and	prettily	accepted	,	Ted
后	他的	恭喜！	有	到过	优雅地	已提交	和	漂亮	公认	，	泰德

[wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

was	silent	,
曾是	沉默的	，

在对方礼貌地表达祝贺并欣然接受之后，泰德沉默不语。

['traɪɪŋ] [ə; eɪ][plæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

trying	a	plan	for	a	little
尝试	一个	计划	为了	一个	小的

尝试制定一个短期计划

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['sʌpər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] [rɪ'li:vd] [hɪz; ɪz][pər'pleksəti] .

supper	for	his	companions	;	but	Mrs	.	Burnham	relieved	his	perplexity	.
晚餐	为了	他的	同伴	；	但	太太	.	伯纳姆	松了口气	他的	困惑	.

为他的同伴们准备晚餐；但伯纳姆夫人解开了他的疑惑。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][stɑ:p][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , ['mɪstər] . ['treɪsi] , ” [sed]

“	You	must	stop	in	for	a	bit	of	lunch	with	us	,	Mr	.	Tracy	,	”	said
“	你	必须	停止	在	为了	一个	少量	的	午餐	和	我们	，	先生	.	特蕾西	，	”	说

[ʃi:; ʃi] .

she	.
她	.

“特雷西先生，您一定要来和我们一起吃顿午饭，”她说。

“ [aɪv] ['gɑ:tn] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər]['i:və] , [ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃer]

“	I've	gotten	up	a	little	surprise	for	Eva	,	and	we	both	want	you	to	share
“	我已经	获得	向上	一个	小的	惊喜	为了	伊娃	，	和	我们	两个都	想	你	到	分享

[ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

it	,	too	.
它	，	也	.

“我为伊娃准备了一个小惊喜，我们都想让你也知道。”

” [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

”	A	dainty	little	supper	it	was	,
”	一个	纤巧	小的	晚餐	它	曾是	，

“这是一顿精致的小晚餐。”

[mɔ:r] ['koʊzi][ænd; ənd]['hoʊmˌlaɪk][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ted][hæd; həd]

more	cosy	and	homelike	and	wholesome	than	anything	Ted	had
更多的	舒适	和	家的感觉	和	健康	比	任何事物	泰德	有

[ɪk'spɪriənst] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

experienced	for	years	.
经验丰富的	为了	年	.

比泰德多年来经历过的任何事情都更温馨、更有家的感觉、更健康。

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [frendz] , [hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] [kən'si:ts] [meltid] [ə'weɪ] ,

Alone	with	these	simple	friends	,	his	foolish	conceits	melted	away	,
独自的	和	这些	简单的	朋友们	，	他的	愚蠢	奇想	融化	离开	，

与这些淳朴的朋友独处时，他那些愚蠢的自负都烟消云散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn]

and	the	good	side	of	his	nature	was	revealed	as	it	had	never	been
和	这	好的	边	的	他的	自然	曾是	揭晓	作为	它	有	绝不	到过

[bɪ'fɔːr] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

before	in	Boston	.
前	在	波士顿	.

在波士顿，他善良的一面从未如此展现出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['tʃæti] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .

They	were	all	very	chatty	and	confidential	.
他们	是	全部	非常	健谈	和	机密的	.

他们都很健谈，但又很保守秘密。

[ted] [toʊld][hɪz; ɪz] ['trʌblz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tendərli] ['pitid] [baɪ]['iːvə][ænd; ənd] ['waɪzli] [əd'vaɪzd] [baɪ]

Ted	told	his	troubles	,	and	was	tenderly	pitied	by	Eva	and	wisely	advised	by
泰德	讲述	他的	麻烦	,	和	曾是	温柔地	可怜的	经过	伊娃	和	明智地	建议	经过

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

泰德向伊娃倾诉了自己的烦恼，伊娃温柔地同情他，伊娃的母亲则给了他明智的建议。

[ðen] [ðə; ði] ['lætər] ,

Then	the	latter	,
然后	这	后者	,

然后是后者，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,

in	spite	of	her	daughter's	remonstrances	,
在	尽管如此	的	她	女儿的	抗议	,

尽管女儿百般劝阻，

[toʊld][ðer; ðər]['stɔːri] — [haʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [ɪl]

told	their	story	—	how	her	husband	had	died	when	she	herself	was	ill
讲述	他们的	故事	—	如何	她	丈夫	有	死亡	什么时候	她	她自己	曾是	患病的

[θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

three	years	before	,
三	年	前	,

讲述了他们的故事——三年前她自己生病时，她的丈夫去世了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːvə] , ['faɪndɪŋ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

and	how	Eva	,	finding	the	burden	upon	her	shoulders	,
和	如何	伊娃	,	寻找	这	负担	之上	她	肩膀	,

而伊娃，感到肩上的重担，

[hæd; həd] ['plʌkəli] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] ['kʌmfərt] [baɪ]

had	pluckily	taken	it	up	and	supported	her	mother	in	comfort	by
有	勇敢地	已采取	它	向上	和	有	她	母亲	在	舒适	经过

[hɜːr; hər]['weɪdʒɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [gɜːrl] .

her	wages	as	a	chorus	girl	.
她	工资	作为	一个	合唱	女孩	.

她勇敢地接受了这份工作，并靠着当歌舞女郎的工资，过上了舒适的生活，供养着母亲。

“ [its] [bɪn] [hɑːrd] ['sʌmtaɪmz] , ['dɪri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊkt]
“ It's been hard sometimes , dearie , ” said Mrs . Burnham , as she stroked
“ 它是 到过 难的 有时 , 亲爱的 , ” 说 太太 . 伯纳姆 , 作为 她 抚摸
[hɜːr; hər] ['dɔtɝz] ['weɪvi] [her] ,
her daughter's wavy hair ,
她 女儿的 波浪状 头发 ,

“有时候确实很艰难，亲爱的，”伯纳姆太太一边抚摸着女儿的波浪卷发一边说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ɪz]['oʊvər] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑːd] ,
“ but the worst is over now ; and , thank God ,
“ 但 这 最差 是 超过 现在 ; 和 , 感谢 上帝 ,

“但最糟糕的时期已经过去了；感谢上帝，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [truː] [ænd; ənd] [pjʊr] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [fʊt] -
you are as true and pure a girl as the first night you saw the foot -
你 是 作为 真的 和 纯的 一个 女孩 作为 这 第一的 夜晚 你 锯 这 脚 -
[laɪts] .
lights .
灯 .

你就像你第一次看到舞台灯光的那晚一样，纯真无邪。

” [ted] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] ,
” Ted went back to his little room with a lighter ,
” 泰德 去 后退 到 他的 小的 房间 和 一个 打火机 ,

泰德拿着打火机回到了他的小房间。

['breɪvər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l][sɪks]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .
braver heart than he would have thought possible six hours before .
更勇敢 心 比 他 会 有 想法 可能的 六 小时 前 .

他比六个小时前想象的还要勇敢。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd]
The next day and
这 下一个 天 和

第二天和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[fɔːr; fər] ['meni] [sək'siːdɪŋ] [deɪz] [hiː; hi] [went] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ænd; ənd][vɪm]
for many succeeding days he went at his work with a dash and vim
为了 许多 成功 天 他 去 在 他的 工作 和 一个 短跑 和 vim
[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['brɪŋɪŋ] [sək'ses] .
that could not help bringing success .
那 可以 不是 帮助 带来 成功 .

接下来的许多天里，他都以饱满的热情和干劲投入工作，最终取得了成功。

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['temptɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [weɪz] ,
And when , as often he was , tempted to go back to his old ways ,
和 什么时候 , 作为 经常 他 曾是 , 受诱惑 到 去 后退 到 他的 老的 方式 ,

而当他像往常一样受到诱惑，想要重蹈覆辙时，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [klɪr] [braʊn] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːkənt] ,
a pair of clear brown eyes seemed to look out of a piquant ,
一个 一对 的 清除 棕色的 眼睛 似乎 到 看 出去 的 一个 辛辣的 ,

一双清澈的棕色眼睛似乎从一扇尖锐的窗户里望出来，

['meri] [feɪs] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'fjuːz] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [ruːd]
merry face straight into his , and to make him refuse with almost rude
欢乐 脸 直的 进入 他的 , 和 到 制作 他 拒绝 和 几乎 粗鲁的
[ə'brʌptnəs] .
abruptness .
突兀 .

笑脸直直地对着他，让他几乎粗鲁地断然拒绝。

[ɪn][ðə; ði] [sper] ['moʊmənts] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['weɪstɪd] ,
In the spare moments , that before he would have more than wasted ,
在 这 空闲的 时刻 , 那 前 他 会 有 更多的 比 浪费 ,

在那些他以前会浪费掉的空闲时间里，

[hiː; hi] [roʊt] [aʊt][wɪð; wɪθ]['tendər] ['revərəns] [ðə; ði][laɪf] - ['stɔːri]['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm][hæd; həd]
he wrote out with tender reverence the life - story Mrs . Burnham had
他 写道 出去 和 投标 尊敬 这 生活 - 故事 太太 . 伯纳姆 有
[toʊld][hɪm; ɪm] .
told him .
讲述 他 .

他怀着温柔的敬意，把伯纳姆夫人告诉他的生平故事写下了下来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['riːəli]
His heart was in his work , and the result was a touching and really
他的 心 曾是 在 他的 工作 , 和 这 结果 曾是 一个 接触 和 真的
[wel] - ['rɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [teɪl] .
well - written little tale .
出色地 - 书面 小的 故事 .

他全心投入工作，结果写出了一个感人至深、文笔优美的小故事。

[ə; eɪ] [greɪt] [nuː] [jɔːk] ['edɪtər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] , [ɪn][fækt] ,
A great New York editor thought it was so good , in fact ,
一个 伟大的 新的 约克 编辑 想法 它 曾是 所以 好的 , 在 事实 ,

事实上，一位纽约著名编辑认为它非常好。

[ðæt] [hiː; hi] ['prɑːmptli] [meɪld] [ted] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] $25 [ænd; ənd]
that he promptly mailed Ted a check for $25 and
那 他 及时 邮寄 泰德 一个 查看 为了 $25 和

他立即给泰德寄了一张25美元的支票，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] ['efərt] [ɪ'miːdiət] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
promised his effort immediate publication .
承诺 他的 努力 即时 发布 .

承诺立即发表他的作品。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'pɪr] [ðə; ði] ['ɔːθər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] , [huː] ['lisnd]
When it did appear the author read it to the principal characters , who listened
什么时候 它 做过 出现 这 作者 读 它 到 这 主要的 人物 , WHO 听着
[wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [wet] [aɪz] ,
with tear - wet eyes ,
和 撕 - 湿的 眼睛 ,

当这本书最终面世时，作者把它读给书中的主要人物听，他们都含着泪聆听。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ted] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dɪkɪnz] .
and immediately decided that Ted was without doubt the American Dickens .
和 立即地 决定 那 泰德 曾是 没有 怀疑 这 美国人 狄更斯 .

他随即断定，泰德无疑是美国的狄更斯。

[ɪts] ['fɜːrðər] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

Its	further	effect	was	apparent	a	few	days	later	,
它是	更远	影响	曾是	明显	一个	很少	天	之后	,

几天后，其进一步的影响显现出来。

[wen] [ə; eɪ] [grʌf] [bʌt; bət]['kaɪndli] ['letər] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .

when	a	gruff	but	kindly	letter	was	received	from	Uncle	John	.
什么时候	一个	粗暴	但	亲切地	信	曾是	已收到	从	叔叔	约翰	.

这时，我们收到了约翰叔叔一封语气粗犷但语气温和的信。

[wʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['pærəˌgræf] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

One	of	its	paragraphs	was	as	follows	:
一	的	它是	段落	曾是	作为	跟随	:

其中一段内容如下：

“ [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['stɔːri][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] .

“	I	was	much	pleased	with	your	story	in	the	Cosmopolitan	.
“	我	曾是	很多	高兴	和	你的	故事	在	这	国际化	.

“我非常喜欢你在《时尚》杂志上发表的故事。”

[ðə; ði]['heroʊɪn][ɪz] , [aɪ][sə'spekt] , [ə; eɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [gɜːrl][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

The	heroine	is	,	I	suspect	,	a	flesh	and	blood	girl	of	your	acquaintance	.
这	女英雄	是	,	我	怀疑	,	一个	肉	和	血	女孩	的	你的	熟人	.

我怀疑女主角是你认识的某个有血有肉的女孩。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] ['set(ə)l] $2 ,

If	she	will	marry	you	,	I	will	settle	$2	,
如果	她	将要	结婚	你	,	我	将要	定居	$2	,

如果她愿意嫁给你，我愿意支付2美元。

- [ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [wɪl] [ə'gen] .

000	a	year	on	her	and	change	my	will	again	.
-	一个	年	在	她	和	改变	我的	将要	再次	.

每年给她 000 美元，然后再次修改我的遗嘱。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	14	]
”	[	页	-	]

“[第 14 页]

[ted] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə]['iːvə][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,

Ted	repeated	the	words	to	Eva	just	as	they	reached	her	door	,
泰德	重复	这	字	到	伊娃	只是	作为	他们	达到	她	门	,

他们刚走到伊娃家门口，泰德就把那句话又重复了一遍。

['æftər][ðə; ði] [wɔːk] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌn] [naɪt] .

after	the	walk	home	from	the	theatre	one	night	.
后	这	走	家	从	这	剧院	一	夜晚	.

一天晚上，从剧院步行回家之后。

“ [kæn; kən][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɑːn] $2 , - [ə; eɪ] [jɪr] ?

“	Can	we	live	on	$2	,	000	a	year	?
“	能	我们	居住	在	$2	,	-	一个	年	?

“我们一年靠2000美元能生活吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [bʌt; bət] ['greɪvli] .

”	he	asked	with	a	smile	,	but	gravely	.
”	他	问	和	一个	微笑	,	但	严重地	.

他面带微笑，但语气严肃地问道。

[ðə; ði][gɜːrl] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] ['trembld] ;

The	girl	grew	pale	and	trembled	;
这	女孩	生长	苍白	和	颤抖	;

女孩脸色苍白，浑身颤抖；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] ['swi:tli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

but	**when**	**she**	**looked**	**up**	**shyly**	**and**	**sweetly**	**into**	**his**	**ardent**	**eyes**	**there**	**was**
但	什么时候	她	看起来	向上	害羞地	和	甜蜜地	进入	他的	热心	眼睛	那里	曾是

[noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .

no	**need**	**for**	**words**	**.**
不	需要	为了	字	.

但当她羞涩而甜美地抬头望向他炽热的双眼时，一切尽在不言中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] ,

With	**a**	**happy**	**sigh**	**she**	**threw**	**her**	**arms**	**around**	**his**	**neck**	**,**
和	一个	快乐的	叹	她	扔	她	武器	大约	他的	脖子	,

她幸福地叹了口气，双臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] [met][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

and	**their**	**lips**	**met**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
和	他们的	嘴唇	遇见	为了	这	第一的	时间	.

他们的嘴唇第一次碰在了一起。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər][soʊ] [nɪr] ['hev(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [æz; əz][ðə; ði] ['hæpi] [per] [wɪtʃ] [nu:] ['jɪrz]

No	**one**	**was**	**ever**	**so**	**near**	**heaven**	**before**	**as**	**the**	**happy**	**pair**	**which**	**New**	**Year's**
不	一	曾是	曾经	所以	靠近	天堂	前	作为	这	快乐的	一对	哪个	新的	年

[faʊnd] [ɪn]['dɪndʒi] ,

found	**in**	**dingy**	**,**
成立	在	昏暗的	,

此前从未有人像新年那天在昏暗的小屋里发现的那对幸福的夫妇那样接近天堂。

['stʌfi] [oʊld] [swi:t] [fɔ:r] .

stuffy	**old**	**Suite**	**Four**	**.**
闷	老的	套房	四	.

沉闷老旧的四号套房。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

['aʊər; ɑ:r] ['wɪntər] [bɜ:rdz] .

OUR	**WINTER**	**BIRDS**	**.**
我们的	冬天	鸟类	.

我们的冬季鸟类。

['aʊər; ɑ:r] ['wɪntər] [bɜ:rdz] .

OUR	**WINTER**	**BIRDS**	**.**
我们的	冬天	鸟类	.

我们的冬季鸟类。

['rɑ:bərt][ə; eɪ] . ['kæmbl] .

Robert	**A**	**.**	**Campbell**	**.**
罗伯特	一个	.	坎贝尔	.

罗伯特·A·坎贝尔。

{ [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][eɪtʃ] . [em] . [tʃeɪs] [ænd; ənd][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['gɪbsən] . }

{	**Illustrations**	**by**	**H**	**.**	**M**	**.**	**Chase**	**and**	**H**	**.**	**H**	**.**	**Gibson**	**.**	**}**
{	插图	经过	H	.	M	.	追赶	和	H	.	H	.	吉布森	.	}

{插图由HM Chase和HH Gibson绘制。}

“ [ðaʊ] [hæst][noʊ] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðaɪ] [sɔːŋ] ,
“ Thou hast no sorrow in thy song ,
“ 你 哈斯特 不 悲哀 在 你的 歌曲 ,

“你的歌声中没有悲伤，

[noʊ]['wɪntər][ɪn][ðaɪ] [jɪr] .
No winter in thy year .
不 冬天 在 你的 年 .

一年之中没有冬天。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæt]['poʊəts][ænd; ənd][bɜːrd] - ['lʌvəz][kən'sɪdər][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
” IT is not remarkable that poets and bird - lovers consider the spring of the
” 它 是 不是 卓越 那 诗人 和 鸟 - 恋人 考虑 这 春天 的 这
[jɪr] [ðə; ði]['siːz(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [bɜːrdz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid] [ænd; ənd][əd'maɪəd] .
year preëminently the season in which birds are to be studied and admired .
年 卓越的 这 季节 在 哪个 鸟类 是 到 是 研究 和 钦佩 .

“诗人和爱鸟人士普遍认为春天是研究和欣赏鸟类的最佳季节，这并不奇怪。”

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪntər][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːmbər][tuː; tə][ðə; ði]
The change from the winter to the spring , from the sombre to the
这 改变 从 这 冬天 到 这 春天 , 从 这 阴沉 到 这
['verɪgeɪtɪd] ,
variegated ,
斑 ,

从冬季到春季，从阴郁到绚丽多彩的转变，

[ðə; ði]['hɑːrməni] [ðæt] [weiks] [ðə; ði]['saɪlənt] [wʊdz] , [ðə; ði] ['driːmi] [saʊθ] [wɪnd] [ðæt] ['meləuz] [ðə; ði]
the harmony that wakes the silent woods , the dreamy south wind that mellows the
这 和谐 那 醒来 这 沉默的 树林 , 这 梦幻般的 南 风 那 醇化 这
[er] ,
air ,
空气 ,

唤醒寂静森林的和谐乐章，柔和空气中弥漫的梦幻南风。

— [ɪn] [truːθ] , [ɔːl][laɪf] , [əˈweɪkənɪŋ] , [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['straɪvɪŋ][tuː; tə]['rendər]['neɪtʃər] ['bjuːtɪf(ə)l]
— in truth , all life , awakening , seems to be striving to render nature beautiful
— 在 真相 , 全部 生活 , 唤醒 , 似乎 到 是 努力 到 使成为 自然 美丽的
[ænd; ənd]
and
和

事实上，所有生命、觉醒，似乎都在努力使自然变得美丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ə'træktɪv] .
attractive .
吸引人的 .

吸引人的。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sprɪŋ] - [taɪd][ɪz][nɑːt][ðə; ði][best]['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər] ['stʌdiɪŋ] [bɜːrdz]
To say that spring - tide is not the best season of the year for studying birds
到 说 那 春天 - 潮 是 不是 这 最好的 季节 的 这 年 为了 学习 鸟类
[wʊd] [biː; bi] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ;
would be indicative of ignorance ;
会 是 指示性的 的 无知 ;

说春潮不是一年中研究鸟类的最佳季节，这说明你对此一无所知；

[bʌt; bət][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [sprɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['si:z(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [bɜ:rdz] [meɪ] [bi:; bi] ['prɑ:fɪtəbli]
but **to** **say** **that** **spring** **is** **the** **only** **season** **in** **which** **birds** **may** **be** **profitably**
但 到 说 那 春天 是 这 仅有的 季节 在 哪个 鸟类 可能 是 盈利
['stʌdid] ,
studied **,**
研究 ,

但要说春天是唯一适合进行鸟类研究的季节，那就太片面了。

[wʊd] [ʃoʊ] [æn; ən]['i:kwəl] [læk] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .
would **show** **an** **equal** **lack** **of** **knowledge** **.**
会 展示 一个 平等的 缺少 的 知识 .

这也表明他们同样缺乏相关知识。

[wen] [ðə; ði] [li:vz] ['red(ə)n] [ænd; ənd] [fɔ:l] ,
When **the** **leaves** **redden** **and** **fall** **,**
什么时候 这 树叶 变红 和 落下 ,

当树叶变红凋落时，

[ðə; ði][bɜ:rdz] [ðæt] ['gri:tɪd] [ˌju: 'es][soʊ] ['dʒɔɪəsli] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .
the **birds** **that** **greeted** **us** **so** **joyously** **six** **months** **before** **begin** **to** **disappear** **.**
这 鸟类 那 问候 我们 所以 欣喜地 六 几个月 前 开始 到 消失 .

六个月前还热情迎接我们的鸟儿们，如今却开始消失了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

['saɪləntli] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:rt] , ['dredɪŋ] [ðə; ði]['rɪgər][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] , ['si:kɪŋ] [ə; eɪ]['wɔ:rmər][ænd; ənd]
Silently **they** **depart** **,** **dreading** **the** **rigor** **of** **the** **winter** **,** **seeking** **a** **warmer** **and**
默默 他们 离开 , 恐惧 这 严格 的 这 冬天 , 寻求 一个 更温暖 和
[ə; eɪ] ['sʌniə] [klaɪm] .
a **sunnier** **clime** **.**
一个 阳光明媚 气候 .

他们默默地离开，畏惧严冬的寒冷，寻找更温暖、阳光更充足的地方。

[noʊ][lɔ:ŋgər][ɪz][ðə; ði] [dɑ:n] [bɪ'təʊkənd] [baɪ][ðer; ðər] ['kɔ:rəs] ; [jet] [wi:; wi][ɑ:r; ər][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ]
No **longer** **is** **the** **dawn** **betokened** **by** **their** **chorus** **;** **yet** **we** **are** **far** **from** **being**
不 更长 是 这 黎明 标记 经过 他们的 合唱 ; 然而 我们 是 远的 从 存在
[ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,
entirely **deserted** **,**
完全 荒凉的 ,

黎明不再以它们的合唱声宣告；然而，我们远未到完全被遗弃的地步。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊvər] ['fɪfti] ['spi:ʃi:z] [ðæt] [breɪv] [ðə; ði][koʊld] ['weðər] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .
as **there** **are** **over** **fifty** **species** **that** **brave** **the** **cold** **weather** **with** **us** **.**
作为 那里 是 超过 五十 物种 那 勇敢的 这 寒冷的 天气 和 我们 .

因为有超过五十种动物和我们一起勇敢地面对寒冷的天气。

[ði:z] ['wɪntər][bɜ:rdz][ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
These **winter** **birds** **are** **generally** **from** **the** **north** **,**
这些 冬天 鸟类 是 一般来说 从 这 北 ,

这些越冬鸟类通常来自北方，

['spendɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌmərz] [ɪn]['læbrədɔ:r][ɔ:r][ðə; ði] ['hʌdsn] [beɪ] ['ri:dʒən] ,
spending **their** **summers** **in** **Labrador** **or** **the** **Hudson** **Bay** **region** **,**
开支 他们的 夏天 在 拉布拉多 或者 这 哈德逊 湾 地区 ,

他们会在拉布拉多或哈德逊湾地区度过夏天，

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['wɔːrmər][ænd; ənd] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][rɪ'zɔːrt][ɪn][ðə; ði][paɪn][ænd; ənd] ['hemlɑːk]

and	finding	a	warmer	and	more	congenial	resort	in	the	pine	and	hemlock
和	寻找	一个	更温暖	和	更多的	相投	采取	在	这	松树	和	铁杉

[veɪlz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləənd] .

vales	of	New	England	.
山谷	的	新的	英格兰	.

在新英格兰的松树和铁杉林中，找到了一个更温暖、更宜人的度假胜地。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [maɪ'nɔːrəti] [huː] [meɪk] [ðɪs] [ðer; ðər]

On	the	other	hand	,	there	is	a	very	respectable	minority	who	make	this	their
在	这	其他	手	,	那里	是	一个	非常	可敬	少数民族	WHO	制作	这	他们的

['pɜːrmənənt] [hoʊm] .

permanent	home	.
永恒的	家	.

另一方面，也有相当一部分人非常值得尊敬，他们选择在这里定居。

[ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] [sə'faisiz] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

A	sunny	day	suffices	to	bring	several	kinds	of	them	into	the	village	,
一个	阳光明媚	天	足够了	到	带来	一些	种类	的	他们	进入	这	村庄	,

阳光明媚的日子足以把好几种动物带到村子里。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][ɑːr; ər] [ðeɪ]

and	then	only	are	they
和	然后	仅有的	是	他们

只有这样他们才算。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] , [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['zeləs] ,

observed	by	the	multitude	,	though	a	few	,	more	interested	and	zealous	,
观察到	经过	这	民众	,	尽管	一个	很少	,	更多的	感兴趣的	和	热心	,

被众人围观，其中少数人更感兴趣、更热心。

[noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .

know	where	to	find	them	at	other	times	.
知道	在哪里	到	寻找	他们	在	其他	时代	.

知道在其他时间去哪里找到它们。

[bɪ'twiːn] ['dʒænjueri][ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['flɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn]

Between	January	and	March	I	am	never	unable	to	find	flocks	of	the	pine
之间	一月	和	行进	我	是	绝不	无法	到	寻找	羊群	的	这	松树

['groʊsˌbiːk] ;

grosbeak	;
白蜡嘴雀	;

从一月到三月，我总能看到成群的松雀；

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [pɑːrk] , [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt][ðer; ðər] ,

they	are	generally	found	in	the	college	park	,	but	if	not	there	,
他们	是	一般来说	成立	在	这	大学	公园	,	但	如果	不是	那里	,

它们通常出现在大学园区，但如果那里没有，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['webstər] [glen] , [ɔːr] ['ʃʊrli] [ɑːn] ['bæltʃ] [hɪl] .

they	will	be	in	Webster	glen	,	or	surely	on	Balch	hill	.
他们	将要	是	在	韦伯斯特	格伦	,	或者	一定	在	巴尔奇	爬坡道	.

他们要么会在韦伯斯特峡谷，要么肯定会在巴尔奇山。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ðæt] [spend][ðə; ði]['wɪntər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [rɪ'siːv] [soʊ] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][æz; əz]

None	of	the	birds	that	spend	the	winter	with	us	receive	so	much	notice	as
没有任何	的	这	鸟类	那	花费	这	冬天	和	我们	收到	所以	很多	注意	作为

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

没有哪一种和我们一起过冬的鸟类像这些鸟一样受到如此多的关注。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːkwənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	account	of	the	frequency	with	which	they	visit	the	village	in	search	of	the
在	帐户	的	这	频率	和	哪个	他们	访问	这	村庄	在	搜索	的	这

[siːdz] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n][fruːt] ,

seeds	of	frozen	fruit	,
种子	的	冷冻	水果	,

由于他们频繁前往村庄寻找冷冻水果的种子，

[ɔːr][ðə; ði][bʌdz][ɑːn] ['evərgriːn] [triːz] .

or	the	buds	on	evergreen	trees	.
或者	这	花蕾	在	常绿	树木	.

或者常绿树上的花蕾。

[ə; eɪ] [loʊ] ['meloʊ] ['wɪs(ə)l] [ə'praɪziz] [ðə; ði] [pə'destriən] [ʌv; əv][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði]['groʊsˌbiːk]

A	low	mellow	whistle	apprises	the	pedestrian	of	the	proximity	of	the	grosbeak
一个	低的	醇厚	哨	通知	这	行人	的	这	邻近	的	这	白蜡嘴雀

,

,
,

一声低沉柔和的哨声提醒行人，松雀就在附近。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][ɪz] ['kwɪkli]

and	the	bird	is	quickly
和	这	鸟	是	迅速地

鸟儿很快

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[dɪ'skʌvərd] , ['prɑːbəbli][wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][sɪks][ɔːr] [eɪt] [tuː; tə] ['θɜːrti] [kəm'pænjənz] ,

discovered	,	probably	with	from	six	or	eight	to	thirty	companions	,
发现	,	大概	和	从	六	或者	八	到	三十	同伴	,

发现时，可能还有六到八名同伴，甚至三十名同伴。

[ðæt] ['grædʒuəli] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ][əb'zɜːrvər] .

that	gradually	show	themselves	to	the	admiring	observer	.
那	逐步地	展示	他们自己	到	这	钦佩	观察员	.

逐渐地，它们在欣赏的观察者面前展现出来。

[ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɑːbɪn] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][sɔːft] ['jeloʊ]

About	the	size	of	a	robin	,	the	females	are	distinguished	by	a	soft	yellow
关于	这	尺寸	的	一个	罗宾	,	这	女性	是	杰出的	经过	一个	柔软的	黄色的

['kʌlərɪŋ] ,

coloring	,
染色	,

雌性体型与知更鸟相仿，以柔和的黄色羽毛为特征。

[wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['skɑːrlət][ɪn][ðə; ði] [meɪl] .

which	becomes	a	brilliant	scarlet	in	the	male	.
哪个	变成	一个	杰出的	猩红	在	这	男性	.

雄性个体则变为鲜艳的猩红色。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][wʌns] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][əˈbaʊt] [faɪv] [ˈfiːmeɪl] [tuː; tə][wʌn] [meɪl] ,

It	is	at	once	noticed	that	there	are	about	five	females	to	one	male	,
它	是	在	一次	注意到	那	那里	是	关于	五	女性	到	一	男性	,

人们很快注意到，雌性与雄性的比例大约是五比一。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] , [wen] [wiː; wi][kənˈsɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] [ɪz][ðə; ði] [ˈhɑːdiə] [bɜːrd] ,

which	is	natural	,	when	we	consider	that	the	male	is	the	hardier	bird	,
哪个	是	自然的	,	什么时候	我们	考虑	那	这	男性	是	这	更强壮	鸟	,

这也就不足为奇了，毕竟雄鸟是更强壮的鸟类。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n][ˈɔːf(ə)n] [rɪˈmeɪnz] [bɪˈhaɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈnɔːrθˌlænd; ˌnɔːrˈθlənd] .

and	for	that	reason	often	remains	behind	in	the	northland	.
和	为了	那	原因	经常	遗迹	在后面	在	这	北地	.

因此，他们常常留在北方。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðə; ði] “ [kəˈneɪdiən][ˈrɑːbɪn] ” [əˈbaʊt] [hɪr] .

It	is	sometimes	called	the	“	Canadian	robin	”	about	here	.
它	是	有时	称为	这	“	加拿大	罗宾	”	关于	这里	.

在这里，它有时被称为“加拿大知更鸟”。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈfɪtnəs] [ʌv; əv]

I	did	not	appreciate	the	fitness	of
我	做过	不是	欣赏	这	健康	的

我并不欣赏这种健身方式。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði] [neɪm] [ʌnˈtɪl] [læst] [ˈfebrueri] ,

the	name	until	last	February	,
这	姓名	直到	最后的	二月	,

直到去年二月，这个名字都是这样的。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][hæf][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈpærəntli] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [θriː] [hæf] - [ˈfroʊz(ə)n]

when	I	found	a	half	dozen	of	them	apparently	leading	three	half	-	frozen
什么时候	我	成立	一个	一半	打	的	他们	显然	领导	三	一半	-	冷冻

[ænd; ənd][hæf] - [stɑːrvd] [ˈrəubinz][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd] [fuːd] .

and	half	-	starved	robins	to	a	place	where	they	might	find	food	.
和	一半	-	饥饿	知更鸟	到	一个	地方	在哪里	他们	可能	寻找	食物	.

当我发现有六只猴子似乎正带着三只半冻半饿的知更鸟前往一个可能找到食物的地方时。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][əˈbaʊt][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , [ænd; ənd][flai][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈveri] [laɪk][ðə; ði][ˈrɑːbɪn] ,

They	are	of	about	the	same	size	,	and	fly	in	a	manner	very	like	the	robin	,
他们	是	的	关于	这	相同的	尺寸	,	和	飞	在	一个	方式	非常	喜欢	这	罗宾	,

它们体型相近，飞行方式也与知更鸟非常相似。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [əbˈzɜːrvər] [maɪt] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəli] [kənˈsɪdər] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈrɑːbɪn]

so	that	a	careless	observer	might	very	naturally	consider	them	a	kind	of	robin
所以	那	一个	粗心	观察员	可能	非常	自然	考虑	他们	一个	种类	的	罗宾

.

:

.

因此，粗心的观察者很可能会很自然地将它们视为一种知更鸟。

[læst] [ˈwɪntər] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [ɑːn][ðə; ði] 14th [ʌv; əv][noʊˈvembər] , [ænd; ənd] [steɪd] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] 21st

Last	winter	they	arrived	on	the	14th	of	November	,	and	stayed	until	the	21st
最后的	冬天	他们	到达的	在	这	14th	的	十一月	,	和	入住	直到	这	21st

[ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

of	March	.
的	行进	.

去年冬天，他们于11月14日抵达，一直待到3月21日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][streɪndʒ] , [ðæt][ɑːn][ðə; ði] 22d [ʌv; əv][mɑːrtʃ] ,

It	was	perhaps	a	trifle	strange	,	that	on	the	22d	of	March	,
它	曾是	也许	一个	琐事	奇怪的	,	那	在	这	22d	的	行进	,

或许有点奇怪的是，3月22日，

[ðə; ði]['veri] [deɪ]['æftər][ðə; ði][læst]['groʊsˌbiːk][wʌz; wəz] [siːn] ,

the	very	day	after	the	last	grosbeak	was	seen	,
这	非常	天	后	这	最后的	白蜡嘴雀	曾是	已见	,

就在最后一次发现蜡嘴雀的第二天，

[ðə; ði] [sprɪŋ] [maɪ'greɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['rəubinz][ænd; ənd] ['bluːbɜːrd] .

the	spring	migration	began	with	the	arrival	of	robins	and	bluebirds	.
这	春天	迁移	开始	和	这	到达	的	知更鸟	和	蓝知更鸟	.

春季迁徙始于知更鸟和蓝鸟的到来。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði]['groʊsˌbiːk] [sɪŋ] , [jet] , [æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv]

Though	I	have	never	heard	the	grosbeak	sing	,	yet	,	at	the	setting	of
尽管	我	有	绝不	听到	这	白蜡嘴雀	唱歌	,	然而	,	在	这	环境	的

虽然我从未听过蜡嘴雀的鸣叫，然而，在这样的环境下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði][sʌn][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrmər][mɑːrtʃ] [deɪz] , [aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][sʌm; səm]

the	sun	on	some	of	the	warmer	March	days	,	I	have	listened	to	some
这	太阳	在	一些	的	这	更温暖	行进	天	,	我	有	听着	到	一些

[ʌv; əv][ðer; ðər][loʊ] ,

of	their	low	,
的	他们的	低的	,

在三月一些比较温暖的日子里，阳光明媚，我听过他们的一些低沉的歌声。

['lɪkwɪd] [wɔrbəlɪŋz] [ðæt][wɜːr; wər]['mɑːvəlz][ʌv; əv] ['swiːtnəs] ,

liquid	warblings	that	were	marvels	of	sweetness	,
液体	鸣禽	那	是	奇迹	的	甜味	,

宛如水般婉转的歌声，甜美得令人惊叹。

[ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst]

and	proved	to	my	mind	their	right	to	be	considered	among	the	finest
和	已证实	到	我的	头脑	他们的	正确的	到	是	经过考虑的	之中	这	最好的

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] .

of	our	singing	birds	.
的	我们的	歌唱	鸟类	.

在我看来，这证明了它们有资格被认为是世界上最优秀的鸣禽之一。

[ðə; ði]['groʊsˌbiːk][hæz; həz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n]['smɔːlər][ðæn; ðən][hɪm'self][ænd; ənd]['rɛrɝ] , [ðæt][ɪz] ['iːkwəli]

The	grosbeak	has	a	cousin	smaller	than	himself	and	rarer	,	that	is	equally
这	白蜡嘴雀	有	一个	表哥	较小的	比	他自己	和	稀有	,	那	是	同样地

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

蜡嘴雀有一个比它体型更小、数量更稀少的近亲，同样很有趣。

[ðə; ði][ə'merɪkən] [red] ['krɔːsˌbɪl] .

the	American	red	crossbill	.
这	美国人	红色的	交嘴雀	.

美洲红交嘴雀。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tuː] ['jɪrz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɜːrdz][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [mʌnθs]

During	the	past	two	years	a	large	number	of	these	birds	have	spent	the	months
期间	这	过去的	二	年	一个	大的	数字	的	这些	鸟类	有	花费	这	几个月

[ʌv; əv]['dʒænjueri][ænd; ənd] ['februeri] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

of	January	and	February	in	the	park	,
的	一月	和	二月	在	这	公园	,

过去两年中，大量这类鸟类在1月和2月期间都栖息在公园里。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əkˌsesə'bɪləti] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ]

and	on	account	of	their	accessibility	have	furnished	me	many	interesting
和	在	帐户	的	他们的	无障碍	有	提供	我	许多	有趣的

[noʊts] .

notes	.
笔记	.

由于这些资料易于获取，它们为我提供了许多有趣的笔记。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['kʌlərɪŋ]

In	general	coloring
在	一般的	染色

一般着色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðeɪ] ['kloʊsli] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]['groʊsˌbiːk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skersli] [tuː] [θɜːrd] [ɪts][saɪz] .

they	closely	resemble	the	grosbeak	,	but	they	are	scarcely	two	thirds	its	size	.
他们	密切	类似	这	白蜡嘴雀	,	但	他们	是	几乎	二	三分之一	它是	尺寸	.

它们与松雀非常相似，但体型只有松雀的三分之二左右。

[ðer; ðər] [krɔːst] [bɪlz] , [wɪtʃ] ['fɜːrnɪʃ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['kɑːmən] [neɪm] , [ɑːr; ər][ðer; ðər][moʊst]

Their	crossed	bills	,	which	furnish	them	their	common	name	,	are	their	most
他们的	交叉	账单	,	哪个	提供	他们	他们的	常见的	姓名	,	是	他们的	最多

['noʊtɪsəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .

noticeable	and	interesting	characteristic	.
显	和	有趣的	特征	.

它们的交叉喙是它们最显著、最有趣的特征，这也是它们俗名的由来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['spektək(ə)l][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [teɪk] [ðə; ði] [siːdz]

It	is	a	spectacle	as	pretty	as	it	is	curious	to	see	one	take	the	seeds
它	是	一个	奇观	作为	漂亮的	作为	它	是	好奇的	到	看	一	拿	这	种子

[frʌm; frəm][ðə; ði][koʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːr] [triː] .

from	the	cone	of	a	fir	tree	.
从	这	锥体	的	一个	冷杉	树	.

看着人们从杉树的球果中取出种子，既赏心悦目又令人好奇。

[ðə; ði] [hʊkt] ['ʌpər] ['mændɪbl] [səːvz] [tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][aʊt][ðə; ði] [siːd] ,

The	hooked	upper	mandible	serves	to	catch	hold	of	and	tear	out	the	seed	,
这	钩子	上	下颌骨	服务	到	抓住	抓住	的	和	撕	出去	这	种子	,

钩状的上喙用于抓住并撕扯种子。

[waɪl] [ðə; ði] ['loʊər] [wʌn][ɪz][ə; eɪ][rɪ'septək(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

while	the	lower	one	is	a	receptacle	for	it	.
尽管	这	降低	一	是	一个	容器	为了	它	.

而下面的那个则是用来盛放它的容器。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['krɔːsˌbɪl] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [ðə; ði] [waɪt] ['spiːʃiːz] ,

With	the	red	crossbill	is	sometimes	seen	the	white	species	,
和	这	红色的	交嘴雀	是	有时	已见	这	白色的	物种	,

有时可以看到白喉红交嘴雀，

[wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['rɛrɝ] ['vɪzɪtənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

which	is	much	the	rarer	visitant	of	the	two	.
哪个	是	很多	这	稀有	贵宾	的	这	二	.

它是两者中更为罕见的访客。

[bʌt; bət] [ɪf] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['eni] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['wɪntər] [bɜːrdz] , [wiː; wi]

But	if	mention	is	to	be	made	of	any	representative	winter	birds	,	we
但	如果	提到	是	到	是	制成	的	任何	代表	冬天	鸟类	,	我们

[mʌst; məst] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] .

must	notice	the	chickadee	.
必须	注意	这	山雀	.

但如果要提到任何具有代表性的冬季鸟类，我们必须提到山雀。

[ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ˌʌn'dɔːntɪd] , [ðoʊ]

A	rugged	little	fellow	,	undaunted	,	though
一个	崎岖	小的	同伴	,	无所畏惧	,	尽管

一个坚韧的小家伙，毫不畏惧，尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði] ['weðər] [biː; bi] ['evər] [soʊ] [koʊld] , [hiː; hi] [sə'luːts] [ˌjuː 'es] ['ɔːlmoʊst] ['evriwer] ,

the	weather	be	ever	so	cold	,	he	salutes	us	almost	everywhere	,
这	天气	是	曾经	所以	寒冷的	,	他	敬礼	我们	几乎	到处	,

即使天气再冷，他几乎在任何地方都会向我们敬礼。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['paːsiz] ['bɪzɪli] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] , ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌstənəns] ,

and	as	he	passes	busily	from	tree	to	tree	,	seeking	his	sustenance	,
和	作为	他	通过	忙碌地	从	树	到	树	,	寻求	他的	维持	,

他忙碌地穿梭于树木之间，寻找食物。

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [riˈmaːks] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

he	makes	his	little	remarks	in	a	business	-	like	way	,	occasionally	approaching	his
他	制作	他的	小的	评论	在	一个	商业	-	喜欢	方式	,	偶尔	接近	他的

[əd'maɪərər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['mesɪdʒ] ,

admirer	with	a	confidential	message	,
仰慕者	和	一个	机密的	信息	,

他说话总是带着公事公办的态度，偶尔会向他的仰慕者传递一些私密信息。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['rætlz] [ɔːf] [ænd; ənd] [ðen] [flits] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [sʌm; səm] [bɔːn] [ˌkɑːmə'rɑːd] .

which	he	rattles	off	and	then	flits	away	to	join	some	bon	camarade	.
哪个	他	嘎嘎作响	离开	和	然后	飞掠	离开	到	加入	一些	邦	同志情谊	.

他噼里啪啦地说完这些话，然后就溜走去和朋友们聚会了。

[ðə; ði] ['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['eksələnt] ['tempər] [ænd; ənd] ['kærəktər] , [meɪk]

The	chickadees	,	on	account	of	their	excellent	temper	and	character	,	make
这	山雀	,	在	帐户	的	他们的	出色的	脾气	和	特点	,	制作

['meni] [frendz] ,

many	friends	,
许多	朋友们	,

山雀性情温顺，因此结交了很多朋友。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['friːkwəntli] [faɪnd] - , ['kɪŋlɪt] , ['spæroʊz; 'speroʊz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [smɔːl]

and	we	frequently	find	nuthatchers	,	kinglets	,	sparrows	,	and	other	small
和	我们	频繁地	寻找	-	,	王冠戴菊	,	麻雀	,	和	其他	小的

[bɜːrdz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

birds	about	with	them	.
鸟类	关于	和	他们	.

我们经常发现鸸、戴菊、麻雀和其他小鸟与它们在一起。

[ðæt] [ðiːz] [bɜːrdz][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi] [grɪ'geriəs] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'tekt] [ðəm'selvz]

That	these	birds	are	forced	to	be	gregarious	,	in	order	to	protect	themselves
那	这些	鸟类	是	强制	到	是	群居	,	在	命令	到	保护	他们自己

[frʌm; frəm] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld] ,

from	hunger	and	cold	,
从	饥饿	和	寒冷的	,

这些鸟类被迫群居，是为了保护自己免受饥饿和寒冷的侵袭。

[ɪz] [wel] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['snoʊbɜːrd]

is	well	illustrated	by	the	fact	that	the	snowbirds
是	出色地	插图	经过	这	事实	那	这	候鸟族

这一点可以从候鸟族的遭遇中得到很好的体现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ænd; ənd][paɪn] ['lɪnɪt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪn] ['flɑːks] [ʌv; əv] [tuː] [tuː; tə] [θriː]

and	pine	linnets	occasionally	swoop	down	upon	us	in	flocks	of	two	to	three
和	松树	红雀	偶尔	俯冲	向下	之上	我们	在	羊群	的	二	到	三

['hʌndrəd] .

hundred	.
百	.

松雀偶尔会成群结队地向我们俯冲而下，数量可达两三百只。

[ɪf] [wʌn] ['sɝːtʃɪz] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

If	one	searches	the	wooded	hills	at	some	distance	from	the	town	,
如果	一	搜索	这	树木繁茂的	丘陵	在	一些	距离	从	这	镇	,

如果在距离城镇一定距离的林木茂密的山丘中寻找，

['rɛrɝ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [aulz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtrɪdʒ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli]

rarer	species	of	owls	and	the	like	may	be	found	with	partridges	,	occasionally
稀有	物种	的	猫头鹰	和	这	喜欢	可能	是	成立	和	鹧鸪	,	偶尔

['kænədə][dʒeɪz] ,

Canada	jays	,
加拿大	蓝鸟	,

一些较为罕见的猫头鹰和其他类似鸟类可能会与鹧鸪一起出现，偶尔也会与加拿大松鸦一起出现。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɪ'speʃəli] [sɪ'vɪr] ['wɪntɝz] ['stræglɪŋ] ['ɑːrktɪk][bɜːrdz] .

and	during	especially	severe	winters	straggling	Arctic	birds	.
和	期间	尤其	严重	冬天	零散的	北极	鸟类	.

在特别严寒的冬季，还有零散的北极鸟类。

[ɪn'diːd] , [wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli] [wɔːk] [ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wel] [rɪ'peɪd] ,

Indeed	,	one	can	hardly	walk	abroad	without	having	his	interest	well	repaid	,
的确	,	一	能	几乎	走	国外	没有	拥有	他的	兴趣	出色地	已偿还	,

的确，出国旅行几乎总能获得丰厚的回报。

[ænd; ənd] [rer] [faindz][ænd; ənd] [nuː] [dis'kʌvəriz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['friːkwənsi] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

and	rare	finds	and	new	discoveries	are	of	sufficient	frequency	to	keep	the
和	稀有的	发现	和	新的	发现	是	的	充足的	频率	到	保持	这

[əb'zɜːrvər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

observer	enthusiastic	.
观察员	热情的	.

罕见的发现和新的发现频繁出现，足以让观察者保持热情。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [koʊld] ['weðər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]

I	think	I	was	first	attracted	to	these	cold	weather	observations
我	思考	我	曾是	第一的	吸引	到	这些	寒冷的	天气	观察

我想我最初是被这些关于寒冷天气的观察所吸引的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[frʌm; frəm] ['selfɪʃ] ['məutivz] ,
from selfish motives ,
从 自私 动机 ,

出于自私的动机，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['wɔːkɪŋ] [θruː] ['pæθlɪs] [fiːldz] [ʌv; əv]
for there was a great charm to me in walking through pathless fields of
为了 那里 曾是 一个 伟大的 魅力 到 我 在 步行 通过 无路 字段 的
[snoʊ] ,
snow ,
雪 ,

因为对我来说，漫步在茫茫雪原中有着莫大的魅力。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['hjuːmən] [fuːt'prints] ,
and feeling , from the absence of human footprints ,
和 感觉 , 从 这 缺席 的 人类 脚印 ,

以及从没有人类足迹中感受到的那种感觉，

[ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ;
that no one else was seeing what I saw and enjoying what I enjoyed ;
那 不 一 别的 曾是 看到 什么 我 锯 和 享受 什么 我 享受 ;

仿佛只有我能看到我所看到的，享受到我所享受的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [træks]
and if a few days later I went over the same ground and found no tracks
和 如果 一个 很少 天 之后 我 去 超过 这 相同的 地面 和 成立 不 轨道
[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] ,
but my own ,
但 我的 自己的 ,

如果几天后我再次踏上同一片土地，却只发现我自己的足迹，

[ðɪs] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] .
this pleasure was increased .
这 乐趣 曾是 增加 .

这种愉悦感增强了。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɑːlətuːd] .
There is something peculiarly fascinating in an interesting solitude .
那里 是 某物 奇特地 迷人 在 一个 有趣的 孤独 .

一种别样的、令人着迷的孤独感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] ['legəsi] .
A NEW YEAR'S LEGACY .
一个 新的 年 遗产 .

新年传承。

[ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] ['legəsi] .
A NEW YEAR'S LEGACY .
一个 新的 年 遗产 .

新年传承。

[dʒɑːn][eɪtʃ] . ['bɑːrtlət] .
John H . Bartlett .
约翰 H . 巴特利特 .

约翰·H·巴特利特。

{ [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . [troʊ] . }
{ Illustrations by F . H . Trow . }
{ 插图 经过 F . H . 特罗 . }

（插图由FH Trow绘制。）

[naʊ] , [dæn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][duː][jʊr; jər][best][tuː; tə] - [naɪt] .
NOW , Dan , you must try to do your best to - night .
现在 , 担 , 你 必须 尝试 到 做 你的 最好的 到 - 夜晚 .

丹，你今晚一定要尽力做到最好。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [hiːps] [oʊ] - ['piːp(ə)l][æt; ət] [ðæt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd]['skwaɪər]['bɑːrnɑːrdz][hɔːl] [wɪl]
There will be heaps o ' people at that speaking , and Squire Barnard's hall will
那里 将要 是 堆积如山 o - 人们 在 那 请讲 , 和 乡绅 巴纳德的 大厅 将要
[biː; bi] [fʊl] ,
be full ,
是 满的 ,

届时将有很多人到场演讲，巴纳德乡绅的礼堂将会座无虚席。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [haʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][kaɪnd][oʊ] - ['ʃeɪki] [wen] [juː; jʊ] [siː] - [ɪm] [ɔːl] ['lʊkɪŋ]
and I fear how you might be kind o ' shakey when you see ' em all looking
和 我 害怕 如何 你 可能 是 种类 o - 摇晃 什么时候 你 看 - 呃 全部 寻找
[æt; ət] [jər] ,
at yer ,
在 你的 ,

我担心当你看到他们都在看着你的时候，你可能会有点紧张。

[bɔɪ] .
boy .
男生 .

男生。

[bʌt; bət][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][smɑːrt][tuː; tə] - [naɪt] , [dæn] , [ænd; ənd] ['meɪbi] , [sʌm; səm]
But be brave and powerful smart to - night , Dan , and maybe , some
但 是 勇敢的 和 强大的 聪明的 到 - 夜晚 , 担 , 和 或许 , 一些
[deɪ] ,
day ,
天 ,

但今晚，丹，要勇敢、坚强、机智，也许有一天.....

['sʌmˌbɒdiːl] [duː][jiː; ji][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] , [ænd; ənd][jiː; ji] [maɪt] [get]
somebody'll do ye a good turn , and ye might get
有人会 做 是的 一个 好的 转动 , 和 是的 可能 得到

有人会帮你一个忙，你或许会得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['lɜːrnɪŋ] .
a bit more learning .
一个 少量 更多的 学习 .

再多学一点。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [broʊk][ðə; ði] [diːp] ['kwaɪətnəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ɪm'presɪv]
" **These were the words that broke the deep quietness of a strangely impressive**
" 这些 是 这 字 那 打破 这 深的 寂静 的 一个 奇怪的 感人的
['aʊər][ɪn][ə; eɪ][hoʊm] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][baɪ] ['nɪrli] ['evri] [ɪ'vent]
hour in a home freighted with ill fortune and cursed by nearly every event
小时 在 一个 家 货运 和 患病的 财富 和 被诅咒的 经过 几乎 每一个 事件
.
:
·

"这些话打破了这栋充满厄运、几乎每件事都带来诅咒的房子里，一个小时异常宁静的氛围。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [ə'merɪkən] [laɪf] [wen] ['pjʊrɪtən] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]
It was in the days of early American life when Puritan simplicity and
它 曾是 在 这 天 的 早期的 美国人 生活 什么时候 清教徒 简单 和
[kə'loʊniəl] ['kʌstəmz] [held] [sə'saɪəti][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] ,
colonial customs held society in a more natural state ,
殖民 海关 握住 社会 在 一个 更多的 自然的 状态 ,

在美国早期生活中，清教徒的简朴生活方式和殖民地习俗使社会保持着一种更为自然的状态。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['loʊɪst] [ə; eɪ] [mɔːr] ['redi] [ə'proʊtʃ] .
and allowed the highest and lowest a more ready approach .
和 允许 这 最高 和 最低 一个 更多的 准备好 方法 .

并使最高层和最低层的人都能更方便地采取相应措施。

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][dæn] - , [ðoʊ] ['diːsnt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
But the home of Dan Kenashton - , though decent , was the simplest of the
但 这 家 的 担 - , 尽管 体面的 , 曾是 这 最简单的 的 这
['sɪmp(ə)l] ,
simple ,
简单的 ,

但丹·肯纳什顿的家虽然还算体面，却是最简陋的。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] .
and the most unpretentious of the unpretending .
和 这 最多 朴实无华 的 这 不加掩饰的 .

以及最朴实无华的朴实无华。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] , [ɪn] ['ʌðər] [hoʊm] - ['sɜːrkl] [ðə; ði] "
And on that November evening long ago , when , in other home - circles the "
和 在 那 十一月 晚上 长的 前 , 什么时候 , 在 其他 家 - 界 这 "
['hʌskɪŋ] [biː] ,
husking bee ,
去壳 蜜蜂 ,

很久以前那个十一月的夜晚，在其他家庭聚会中，"剥玉米"活动正在进行，

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kɪtʃɪn] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [æn'sestrəl]['pɑːstaimz][toʊld][ʌv; əv] ['plezntli]
" **the evening kitchen party , and other ancestral pastimes told of pleasantly**
" 这 晚上 厨房 派对 , 和 其他 祖先的 消遣 讲述 的 愉快
['pæsɪŋ] [deɪz] , [ɪn]
passing days , in
通过 天 , 在

"晚间厨房聚会，以及其他祖先的消遣活动，都讲述了愉快流逝的日子。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðɪs] [ðer; ðər] ['lɜːkt] [ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
this there lurked a legend of something wrong .
这 那里 潜伏 一个 传奇 的 某物 错误的 .

那里一直流传着一个关于不祥之事的传说。

[ðə; ði] ['rʌfli] [hjuːn] ['tɪmbɚz] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ðer; ðər] ['ʌgli] ['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['inmeits] ,

The	roughly	hewn	timbers	which	presented	their	ugly	faces	to	the	two	inmates	,
这	大致	凿	木材	哪个	呈现	他们的	丑陋的	面孔	到	这	二	囚犯	,

两根粗糙的木头向两名囚犯露出了丑陋的面目。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] ['sɑːlətəri][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪrd] [oʊld][kɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [kɜːrs] [ɑːn]

in	the	two	solitary	rooms	of	this	weird	old	cot	seemed	to	speak	curses	on
在	这	二	孤	房间	的	这	诡异的	老的	婴儿床	似乎	到	说话	诅咒	在

[ˌhuːmsoʊ'evər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] .

whomsoever	was	within	.
无论谁	曾是	之内	.

在这张怪异的旧床的两个孤零零的房间里，似乎有人在诅咒里面的人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dʌsti] [oʊld]['mɑːtoʊ] , “ [gɑːd] [bles] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] , ” [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kruːd]

Even	the	dusty	old	motto	,	“	God	Bless	Our	Home	,	”	which	hung	over	the	crude
甚至	这	尘土飞扬	老的	座右铭	,	“	上帝	保佑	我们的	家	,	”	哪个	悬挂	超过	这	原油

[bɔːrd] [ʃelf] ,

board	shelf	,
木板	架子	,

就连挂在简陋木板架子上的那句布满灰尘的旧格言“上帝保佑我们的家”也.....

[siːmd] [tuː; tə] [ber] [æn; ən] [ɪl] - ['əʊmən] ['ɪmpɔːrt] .

seemed	to	bear	an	ill	-	omened	import	.
似乎	到	熊	一个	患病的	-	预兆	进口	.

似乎带有不祥之兆。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [kept] ['pɪktʃər] , [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [siːn] .

Beside	it	was	a	well	kept	picture	,	a	battle	scene	.
旁	它	曾是	一个	出色地	保留	图片	,	一个	战斗	场景	.

旁边挂着一幅保存完好的画，描绘的是战斗场景。

[breɪv] [men][wɜːr; wər] [dɪ'fendɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] , [ə'mɪd] [snoʊ] [ænd; ənd] [sliːt] [ænd; ənd]['faɪər]

Brave	men	were	defending	a	fortification	,	amid	snow	and	sleet	and	fire
勇敢的	男人	是	防守	一个	筑城	,	之中	雪	和	霰	和	火

[ænd; ənd] [liːd] ,

and	lead	,
和	带领	,

勇敢的战士们在冰雪、雨夹雪、烈火和子弹的夹击下，坚守着一座堡垒。

[ə'genst] [æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [ə'tæk] [baɪ][ðə; ði] - [traɪb] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [iːv] .

against	an	insidious	attack	by	the	Muskigo	tribe	on	New	Year's	eve	.
反对	一个	阴险	攻击	经过	这	-	部落	在	新的	年	前夕	.

抵御穆斯基戈部落在新年夜发动的阴险袭击。

- [niːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [stɪl] [kən'tendɪŋ] [leɪ] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

'	Neath	the	feet	of	those	still	contending	lay	the	bleeding	bodies	of	those	who
-	尼斯	这	脚	的	那些	仍然	争吵	躺	这	出血	身体	的	那些	WHO

[hæd; həd] [fɔːt] [ðer; ðər][læst] .

had	fought	their	last	.
有	战斗	他们的	最后的	.

在那些仍在战斗的人的脚下，躺着那些战斗到最后一刻的人的血淋淋的尸体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[dɪd] [ðɪs] [hæv; həv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [hoʊm] ?

Did	this	have	any	special	meaning	in	that	home	?
做过	这	有	任何	特别的	意义	在	那	家	?

这件东西在那户人家里有什么特殊的意义吗?

[ɪf] [soʊ] , ['ʃʊrli] [wɔːr][ɪz]['ɑːnərəb(ə)l] ,
If so , surely war is honorable ,
如果 所以 , 一定 战争 是 光荣的 ,

如果真是如此，那么战争岂不就是光荣的吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][ɪn] ['lɔɪəl] [dɪ'fens] [liːvz] [nɑːt][ə; eɪ]['stɪgmə][ə'pɑːn] [wʌnz] [pɑː'sterəti] .
and to die in loyal defence leaves not a stigma upon one's posterity .
和 到 死 在 忠诚 防御 树叶 不是 一个 柱头 之上 一个人的 后人 .

为保卫祖国而牺牲，不会给后代留下耻辱。

[æn; ən][oʊld] ['flɪntlɑːk] ['mʌskɪt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
An old flintlock musket stood in the corner .
一个 老的 燧发枪 滑膛枪 站立 在 这 角落 .

角落里立着一支老式燧发枪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt][juːz] ; [ðə; ði] ['hæmər] [wʌz; wəz] ['rʌsti] [ænd; ənd]
It had not the appearance of recent use ; the hammer was rusty and
它 有 不是 这 外貌 的 最近的 使用 ; 这 锤 曾是 生锈的 和
['flɪntlɪs] ;
flintless ;
无火石 ;

它看起来不像最近使用过；锤子生锈了，而且没有燧石；

[ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][wʌz; wəz] [blʌnt] [ænd; ənd] ['rʌsti] , [tuː] ; — [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stʊd]
the bayonet was blunt and rusty , too ; — but there it stood
这 刺刀 曾是 钝 和 生锈的 , 也 ; — 但 那里 它 站立
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
as it had stood for years ,
作为 它 有 站立 为了 年 ,

刺刀又钝又生锈；——但它仍然像多年来一样矗立在那里。

[bɪ'kʌmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dæn]['nevər] ['wʌndɝd] [æt; ət][ɪts][juːz][nɔːr]
becoming such a part of the house that Dan never wondered at its use nor
成为 这样的 一个 部分 的 这 房子 那 担 绝不 想知道 在 它是 使用 也不
['kwestʃənd] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] .
questioned its origin .
被质问 它是 起源 .

它已经成为家中不可或缺的一部分，以至于丹从未对它的用途感到疑惑，也从未质疑过它的来历。

['hæŋɪŋ]
Hanging
绞刑

绞刑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [kæn'tiːn] .
to it was an old canteen .
到 它 曾是 一个 老的 食堂 .

那是一个旧食堂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli]['relɪks][ʌv; əv][wɔːr] , [bʌt; bət][wɔːr][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
They were certainly relics of war , but war was common in those days ,
他们 是 当然 遗物 的 战争 , 但 战争 曾是 常见的 在 那些 天 ,

它们无疑是战争遗物，但战争在当时是司空见惯的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɑːrmz][fə'mɪliər] .
and the sight of arms familiar .
和 这 视线 的 武器 熟悉的 .

武器的景象也变得熟悉起来。

[ə; eɪ] [fjuː] [æn'tiːk] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]
A **few** **antique** **pieces** **of** **furniture** **and** **the** **old** **spinning** **-** **wheel** **completed** **the**
一个 很少 古董 件 的 家具 和 这 老的 旋转 - 车轮 完全的 这
[siːn] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ,
scene **in** **this** **strange** **,**
场景 在 这 奇怪的 ,

几件古董家具和一台旧纺车，为这间奇特的小屋增添了别样的风情。

['skænti] [hoʊm] .
scanty **home** **.**
稀少 家 .

简陋的家。

[dæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] , ['kwaɪət] [wei] , [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [jet] ['fiːlɪŋ] , [wɜːrdz][ʌv; əv]
Dan **,** **in** **his** **honest** **,** **quiet** **way** **,** **replied** **to** **the** **simple** **,** **yet** **feeling** **,** **words** **of**
担 , 在 他的 诚实的 , 安静的 方式 , 回复 到 这 简单的 , 然而 感觉 , 字 的
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
his **mother** **,**
他的 母亲 ,

丹用他一贯诚实、平静的方式，回应了母亲简单却饱含深情的话语。

“ [ɪn'diːd] [aɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə][wɪn][ðə; ði][praɪz] , [bʌt; bət] [its] ['lɪt(ə)l][juːz] ,
“ **Indeed** **I'll** **do** **all** **I** **can** **to** **win** **the** **prize** **,** **but** **it's** **little** **use** **,**
“ 的确 患病的 做 全部 我 能 到 赢 这 奖 , 但 它是 小的 使用 ,

“我当然会尽我所能去赢得这个奖项，但这恐怕没什么用。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] - ['veri] [gʊd] [kloʊðz] [tuː; tə] [wer] ,
you **know** **I** **hav'n't** **very** **good** **clothes** **to** **wear** **,**
你 知道 我 - 非常 好的 衣服 到 穿 ,

你知道我没什么像样的衣服可穿，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - [perz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt] ['diːkən] ['ækli] [ænd; ənd]['skwaɪər]['bɑːrnɑːrd][hɪm'self] ,
and **it** **'** **pears** **to** **me** **that** **Deacon** **Ackley** **and** **Squire** **Barnard** **himself** **,**
和 它 - 梨 到 我 那 执事 阿克利 和 乡绅 巴纳德 他自己 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒʌdʒɪz] ,
and **the** **other** **judges** **,**
和 这 其他 法官 ,

在我看来，执事阿克利、乡绅巴纳德本人以及其他法官，

[dəunt][laɪk][ˌem 'iː]['veri] [wel] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
don't **like** **me** **very** **well** **,** **and** **besides** **,**
不 喜欢 我 非常 出色地 , 和 除了 ,

他们不太喜欢我，而且，

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [help] [ʌn'tɪl][aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [piːs] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] - [tuː; tə] - [deɪ]
I **haven't** **had** **any** **help** **until** **I** **spoke** **the** **piece** **to** **General** **Brockaway** **to** **-** **day**
我 还没有 有 任何 帮助 直到 我 辐 这 片 到 一般的 - 到 - 天
.
:
.

直到今天我把这件事告诉布罗克韦将军之后，我才得到了一些帮助。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **36** **]**
” [页 -]

“[第 36 页]

“ [wʌt] , [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] , [dæn] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
“ **What** **,** **how** **did** **that** **happen** **,** **Dan** **?** **”** **asked** **the** **mother** **,**
“ 什么 , 如何 做过 那 发生 , 担 ? ” 问 这 母亲 ,

“什么？怎么会这样，丹？”母亲问道。

['stɑ:rtld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .

startled	**with**	**a**	**sudden**	**impulse**	**of**	**rage**	**at**	**the**	**mention**	**of**	**that**	**name**	**.**
惊慌	和	一个	突然	冲动	的	愤怒	在	这	提到	的	那	姓名	.

听到这个名字，我突然怒火中烧。

“ [wel] , [aɪ] ['kudnt] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪg'zæktli] .

“	**Well**	**,**	**I**	**couldn't**	**say**	**how**	**it**	**was**	**,**	**exactly**	**.**
“	出色地	,	我	不能	说	如何	它	曾是	,	确切地	.

“嗯，我无法确切地描述情况。”

[hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ][wɔ:r] [pi:s] ,

He	**happened**	**to**	**hear**	**that**	**I**	**was**	**going**	**to**	**speak**	**a**	**war**	**piece**	**,**
他	发生	到	听到	那	我	曾是	去	到	说话	一个	战争	片	,

他碰巧听说我要讲一篇战争题材的文章，

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**so**	**he**	**wanted**	**to**	**hear**	**it**	**.**
和	所以	他	通缉	到	听到	它	.

所以他想听听。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

I	**thought**	**it**	**would**	**be**	**all**	**right**	**to**	**recite**	**it**	**to**	**him**	**,**	**and**	**I**	**did**	**.**
我	想法	它	会	是	全部	正确的	到	背诵	它	到	他	,	和	我	做过	.

我认为把这段话背诵给他听应该没问题，于是我就这么做了。

[hi:; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld]['ɪndiən] ['wɔrz] .

He	**is**	**writing**	**a**	**book**	**on**	**the**	**old**	**Indian**	**wars**	**.**
他	是	写作	一个	书	在	这	老的	印度	战争	.

他正在写一本关于古代印第安战争的书。

[hi:; hi] [sed] ['mɪstər] . - , [maɪ] ['fɑ:ðər] ,

He	**said**	**Mr**	**.**	**Kenashton**	**,**	**my**	**father**	**,**
他	说	先生	.	-	,	我的	父亲	,

他说肯纳什顿先生，我的父亲，

[wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][ænd; ənd] [fɔ:t] ['ʌndər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

was	**once**	**a**	**good**	**soldier**	**and**	**fought**	**under**	**him**	**at**	**the**	**battle**	**of**	**the**
曾是	一次	一个	好的	士兵	和	战斗	在下面	他	在	这	战斗	的	这

[kri:k] ,

Creek	**,**
溪	,

他曾是一名优秀的士兵，曾在克里克战役中效力于他麾下。

[ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv]

that	**he**	**remembered**	**his**	**face**	**distinctly**	**,**	**and**	**thought**	**I**	**had**	**some**	**of**
那	他	记得	他的	脸	明显地	,	和	想法	我	有	一些	的

[hɪz; ɪz][ma:rks] . ”

his	**marks**	**.**	**”**
他的	标记	.	”

他清楚地记得他的脸，并且认为我身上有他的一些特征。

“ [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld][mæn] .

“	**I**	**warn**	**you**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**to**	**keep**	**away**	**from**	**that**	**old**	**man**	**.**
“	我	警告	你	,	我的	男生	,	到	保持	离开	从	那	老的	男人	.

“孩子，我警告你，远离那个老头子。”

['hi:z] [noʊ]

He's	**no**
他是	不

他不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[frend] [ʌv; əv]['aʊərz] , [dæn] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] .
friend of ours , Dan , nor was he a friend to your father .
朋友 的 我们的 , 担 , 也不 曾是 他 一个 朋友 到 你的 父亲 .

丹是我们的朋友，但他也不是你父亲的朋友。

[frend] !
Friend !
朋友 !

朋友！

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] ! [wɜːr; wər][hiː; hi][nɑːt][æn; ən]['enəmi] , [les] ['bɪtər] [wʊd] [biː; bi][maɪ][kʌp] .
Oh , my God ! were he not an enemy , less bitter would be my cup .
哦 , 我的 上帝 ! 是 他 不是 一个 敌人 , 较少的 苦的 会 是 我的 杯子 .

我的天哪！如果他不是敌人，我的苦涩滋味就不会这么强烈了。

[bʌt; bət] [its] [wel] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][ɔːl] , [maɪ] [bɔɪ] . ”
But it's well you know not all , my boy . ”
但 它是 出色地 你 知道 不是 全部 , 我的 男生 . ”

但你知道，孩子，并非所有人都如此。

“ [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli][ˌʌndər'stænd] , ” [rɪ'plaɪd][dæn] , “ [bʌt; bət] [aɪv] ['wʌndɝd] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]
“ I don't exactly understand , ” replied Dan , “ but I've wondered why we are not
“ 我 不 确切地 理解 , ” 回复 担 , “ 但 我已经 想知道 为什么 我们 是 不是
[laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
like other people ,
喜欢 其他 人们 ,

“我不太明白，”丹回答说，“但我一直想知道为什么我们和其他人不一样。”

[ænd; ənd] [waɪ] ['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [tuː; tə] [noʊ] [ˌjuː 'es] ,
and why nobody cares to know us ,
和 为什么 无人 关心 到 知道 我们 ,

以及为什么没有人愿意了解我们，

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ðæt] [flɪnt] - [lɑːk] [ænd; ənd] [kæn'tiːn] ,
but the old General wants to see that flint - lock and canteen ,
但 这 老的 一般的 想要 到 看 那 燧石 - 锁 和 食堂 ,

但老将军想看看那把燧发枪和水壶。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
and says he intends to say something about them in his book ,
和 说道 他 意图 到 说 某物 关于 他们 在 他的 书 ,

他说他打算在书中谈到他们。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
and so I told him I'd take them down to him to - morrow . ”
和 所以 我 讲述 他 ID 拿 他们 向下 到 他 到 - 明天 . ”

所以我告诉他，我明天会把它们带给他。

“ [kɜːrs] [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
“ Curse the old general and his book , ” said the mother ,
“ 诅咒 这 老的 一般的 和 他的 书 , ” 说 这 母亲 ,

“诅咒那个老将军和他的书！”母亲说道。

['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [nu:] [plɑ:t] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔ:lmoʊst]

thinking	she	had	detected	him	in	some	new	plot	,	and	becoming	almost
思维	她	有	检测到	他	在	一些	新的	阴谋	,	和	成为	几乎

[mæd][wɪð; wɪθ]

mad	with
疯狂的	和

她以为自己发现了他在某个新的阴谋中，几乎要疯了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[reɪdʒ] , “ [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [ki:p] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][maɪ]

rage	,	“	take	them	to	him	and	bid	him	keep	them	;	they	are	not	my
愤怒	,	“	拿	他们	到	他	和	出价	他	保持	他们	;	他们	是	不是	我的

— — [ɑ:] !

—	—	ah	!
—	—	啊	!

愤怒地说：“把它们带给他，让他保管好它们；它们不是我的——啊！”

[bʌt; bət] [its] [wel] [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t][ɔ:l] , [dæn] ; [jes] , [wel] , [ɪn'di:d] .

but	it's	well	you	know	not	all	,	Dan	;	yes	,	well	,	indeed	.
但	它是	出色地	你	知道	不是	全部	,	担	;	是的	,	出色地	,	的确	.

但你知道，并非所有人都如此，丹；是的，的确如此。

” [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [pæst][wʌz; wəz] ['mɪrərd] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .

”	Like	a	lightning	flash	the	whole	past	was	mirrored	in	her	mind	.
”	喜欢	一个	闪电	闪光	这	所有的	过去的	曾是	镜像	在	她	头脑	.

“就像一道闪电，她脑海中浮现出过去的种种景象。”

[ʃi:; ʃi]['nevər] [wʊd] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['treɪtər] .

She	never	would	believe	him	a	traitor	.
她	绝不	会	相信	他	一个	叛徒	.

她绝不会相信他是叛徒。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] .

Not	for	one	moment	.
不是	为了	一	片刻	.

一刻也不行。

[fɔ:rt] ['ʃelbi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'treɪər] [ʃɑ:t] [baɪ][hɪz; ɪz]['kɑ:mræd]

Fort	Shelby	may	have	been	betrayed	and	the	betrayer	shot	by	his	comrade
堡	谢尔比	可能	有	到过	背叛	和	这	背叛者	射击	经过	他的	同志

['kæptərz] ,

captors	,
俘虏者	,

谢尔比堡可能遭到了背叛，而背叛者被他的战友击毙了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][dʒɑ:n] - , [nɔ:r][ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [kæn'ti:n] .

but	he	was	not	John	Kenashton	-	,	nor	is	that	his	musket	and	canteen	.
但	他	曾是	不是	约翰	-	-	,	也不	是	那	他的	滑膛枪	和	食堂	.

但他不是约翰·肯纳什顿，那也不是他的步枪和水壶。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] , [ænd; ənd][gɑ:d] [noʊz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][hɪz; ɪz] .

They	are	the	only	signs	of	his	guilt	,	and	God	knows	they	are	not	his	.
他们	是	这	仅有的	标志	的	他的	有罪	,	和	上帝	知道	他们	是	不是	他的	.

它们是他有罪的唯一证据，但上帝知道它们不是他的。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] [ðæt] [kæn'ti:n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

His	name	may	have	been	on	that	canteen	,	but	it	was	not	his	writing	,
他的	姓名	可能	有	到过	在	那	食堂	,	但	它	曾是	不是	他的	写作	,

他的名字可能出现在那个水壶上，但那不是他写的。

[nɑːt][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
not **as** **I** **saw** **him** **write** **it** **.**
不是 作为 我 锯 他 写 它 .

跟我看到他写的不一样。

[ɪf] ['dʒen(ə)rəl] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['breɪvər][mæn][hɪm'self] , [θɪŋz]
If **General** **Brockaway** **had** **been** **a** **braver** **man** **himself** **,** **things**
如果 一般的 - 有 到过 一个 更勇敢 男人 他自己 , 事物

如果布罗克韦将军本人更勇敢一些，事情就会有所不同。

[wʊd]
would
会

会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ə'pɪr] ['dɪfrənt] .
appear **different** **.**
出现 不同的 .

看起来不一样。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
But **of** **one** **thing** **I** **am** **sure** **,**
但 的 一 事物 我 是 当然 ,

但我可以肯定的是，

[dʒɑːn] - [fel] ['faɪtɪŋ] ['breɪvli] [fɔːr; fər] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][moʊst] [dɪr] .
John **Kenashton** **fell** **fighting** **bravely** **for** **what** **to** **him** **was** **most** **dear** **.**
约翰 - 跌倒 斗争 勇敢地 为了 什么 到 他 曾是 最多 亲爱的 .

约翰·肯纳什顿为了他最珍视的东西英勇牺牲。

[ðʌs] ['mediteitiŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Thus **meditating** **to** **herself** **she** **passed** **the** **evening** **.**
因此 冥想 到 她自己 她 通过了 这 晚上 .

她就这样独自沉思，度过了夜晚。

[dæn][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] .
Dan **had** **gone** **to** **the** **speaking** **.**
担 有 已消失 到 这 请讲 .

丹去听了演讲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] - [taɪm] [laɪ'siːəm]['kɑːntests; kən'tests] .
It **was** **one** **of** **those** **old** **-** **time** **lyceum** **contests** **.**
它 曾是 一 的 那些 老的 - 时间 中学 比赛 .

这是一场老式的文理学院竞赛。

[ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti][hæd; həd][ðer; ðər][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
The **would** **-** **be** **literateurs** **of** **the** **vicinity** **had** **their** **organization** **,**
这 会 - 是 文学家 的 这 附近 有 他们的 组织 ,

附近那些有志成为作家的年轻人有自己的组织，

[ænd; ənd][ɑːn] ['evri] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['koʊldɚ] [mʌnθs] [ə'sembld] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]
and **on** **every** **Thursday** **evening** **during** **the** **colder** **months** **assembled** **to** **carry** **out**
和 在 每一个 周四 晚上 期间 这 更冷 几个月 组装 到 携带 出去
['proʊgræmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['neɪtʃər] ,
programmes **of** **a** **grave** **and** **stately** **nature** **,**
节目 的 一个 严重 和 庄严 自然 ,

在寒冷的月份里，每周四晚上，他们都会聚集在一起，举行庄严肃穆的活动。

['moʊstli][ɑːn] ['lɪtəreri] , [pə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['tɑːpɪks] .

mostly	**on**	**literary**	**,**	**political**	**,**	**and**	**agricultural**	**topics**	**.**
大多	在	文学	,	政治的	,	和	农业	主题	.

主要涉及文学、政治和农业等领域。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [ðɪs] [noʊ'vembər] [iːv] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ænjuəl] [praɪz]['kɑːntest] , ['oʊpən][tuː; tə][ɔːl]

The	**occasion**	**on**	**this**	**November**	**eve**	**was**	**the**	**annual**	**prize**	**contest**	**,**	**open**	**to**	**all**
这	场合	在	这	十一月	前夕	曾是	这	年度的	奖	竞赛	,	打开	到	全部

[kəm'pɛtətərz] ,

competitors	**,**
竞争对手	,

今年11月的一个晚上举行的是一年一度的有奖竞赛，所有参赛者均可参加。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrplʌs][ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] , ['wiːkli] [ˌriːɪm'bɜːst] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl]

when	**the**	**little**	**surplus**	**in**	**the**	**treasury**	**,**	**weekly**	**reimbursed**	**by**	**a**	**small**
什么时候	这	小的	剩余	在	这	财政部	,	每周	已报销	经过	一个	小的

当国库略有盈余时，每周都会由一个小的部门进行补偿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

[kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] “ [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪk'spensɪz] ,

collection	**to**	**defray**	**“**	**incidental**	**and**	**other**	**expenses**	**,**
收藏	到	支付	“	偶然的	和	其他	开支	,

收款用于支付“杂项及其他费用”，

” [wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]['praɪzɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'wɔrdɪd] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [dɪ'klæmətɔːri]

”	**was**	**devoted**	**to**	**prizes**	**which**	**were**	**awarded**	**at**	**the**	**grand**	**declamatory**
”	曾是	奉献	到	奖品	哪个	是	获奖	在	这	盛大	慷慨激昂的

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

competition	**.**
竞赛	.

“专门介绍在盛大的演讲比赛中颁发的奖项。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

It	**was**	**the**	**great**	**event**	**of**	**the**	**year**	**.**
它	曾是	这	伟大的	事件	的	这	年	.

这是年度盛事。

[dæn][hæd; həd] [kəm'piːtid] [taɪm][ænd; ənd][taɪm] [ə'gen] [sɪns] [hɪz; ɪz][smɔːl] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz]

Dan	**had**	**competed**	**time**	**and**	**time**	**again**	**since**	**his**	**small**	**boyhood**	**,**	**and**	**always**
担	有	竞争	时间	和	时间	再次	自从	他的	小的	童年	,	和	总是

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

without	**any**	**recognition**	**,**
没有	任何	认出	,

丹从小就参加比赛，但一直默默无闻。

[ɔːl'ðoʊ] , [dɪd]['piːp(ə)l] [der] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] , [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði]

although	**,**	**did**	**people**	**dare**	**to**	**utter**	**their**	**own**	**thoughts**	**,**	**they**	**would**	**call**	**him**	**the**
虽然	,	做过	人们	敢	到	说出	他们的	自己的	想法	,	他们	会	称呼	他	这

[best] ['spiːkər] .

best	**speaker**	**.**
最好的	扬声器	.

不过，如果人们敢于表达自己的想法，他们都会称他为最优秀的演说家。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [strɔːŋ] , [klɪr] [ɑːrˌtɪkjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrətər] — [kɑːm] , [kəm'poʊzd] , [jet]

He	had	the	strong	,	clear	articulation	of	an	orator	—	calm	,	composed	,	yet
他	有	这	强的	,	清除	关节	的	一个	演说者	—	冷静的	,	由	,	然而

['fɔːrsəbl] [ɪn] ['ʌtərəns] .

forcible	in	utterance	.
强制的	在	发声	.

他拥有演说家般清晰洪亮的口才——冷静沉着，但言辞铿锵有力。

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiːn] , [blæk]

The	flash	of	his	keen	,	black
这	闪光	的	他的	敏锐的	,	黑色的

他敏锐的黑色目光闪过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][held] ['eni] ['ɔːdiəns] [spel] - [baʊnd] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][wʌns][fər'get][ðə; ði] [bɪ'treɪər]

eye	would	have	held	any	audience	spell	-	bound	,	could	it	once	forget	the	betrayer
眼睛	会	有	握住	任何	观众	拼写	-	边界	,	可以	它	一次	忘记	这	背叛者

[ʌv; əv][fɔːrt] ['ʃelbi] .

of	Fort	Shelby	.
的	堡	谢尔比	.

如果观众能够忘记谢尔比堡的叛徒，那么这双眼睛定会让所有观众着迷。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][spoʊk] ['betər] [ðɪs] [taɪm][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Although	he	spoke	better	this	time	than	ever	before	,	and	his	preëminence
虽然	他	辐	更好的	这	时间	比	曾经	前	,	和	他的	卓越

[wʌz; wəz] [mɔːr] [prə'naʊnst] ,

was	more	pronounced	,
曾是	更多的	发音	,

虽然他这次的演讲比以往任何时候都更加出色，而且他的卓越地位也更加突出，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [riːd] [ɑːn][ðə; ði][praɪz] [lɪst] .

his	name	was	not	read	on	the	prize	list	.
他的	姓名	曾是	不是	读	在	这	奖	列表	.

他的名字没有出现在获奖名单上。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][wʌz; wəz] [ə'pærənt] .

The	reason	was	apparent	.
这	原因	曾是	明显	.

原因显而易见。

[ə; eɪ] [fjuː] ['dʒʌstɪs] - ['lʌvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʃ'rʌgd] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [lʊkt] [ˌdɪsə'pruːvl] [ænd; ənd][kæst]

A	few	justice	-	loving	people	shrugged	their	shoulders	,	looked	disapproval	and	cast
一个	很少	正义	-	爱	人们	耸了耸肩	他们的	肩膀	,	看起来	不赞成	和	投掷

['simpəθaizɪŋ] , [ɪf] [nɑːt]['ɔːlmoʊst][əd'maɪərɪŋ] ,

sympathizing	,	if	not	almost	admiring	,
同情的	,	如果	不是	几乎	钦佩	,

一些热爱正义的人耸了耸肩，露出不赞同的神色，但眼神中流露出同情，甚至近乎钦佩。

[glɑːnsiz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['ɑːnɪst] [feɪs] .

glances	at	his	strong	,	honest	face	.
眼神	在	他的	强的	,	诚实的	脸	.

他瞥了一眼自己坚毅而诚实的脸。

['dʒen(ə)rəl] - , [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [hæf] ['wɑ:ntɪd] [dæn]

General	Brockaway	,	proud	of	the	results	of	his	instruction	,	half	wanted	Dan
一般的	-	,	自豪的	的	这	结果	的	他的	操作说明	,	一半	通缉	担

[tu:; tə][wɪn] ,

to	win	,
到	赢	,

布罗克韦将军为自己的指导成果感到自豪，他其实有点希望丹能赢。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][raɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [tu:; tə][ˌɪntər'poʊz][əb'dʒɛkʃənz][tu:; tə][ðə; ði]

and	even	started	to	rise	in	his	seat	to	interpose	objections	to	the
和	甚至	开始	到	上升	在	他的	座位	到	插入	反对意见	到	这

[dɪ'sɪʒənz] ['rendərd] ,

decisions	rendered	,
决策	渲染	,

他甚至开始从座位上站起来，对已作出的裁决提出异议。

[bʌt; bət][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][klaʊd] ['fɑ:loʊz] ['sʌnʃaɪn] , ['i:v(ə)l] ['ɪmpʌls] ['fɑ:loʊz] [gʊd] , [wʌn]

but	as	quickly	as	cloud	follows	sunshine	,	evil	impulse	follows	good	,	one
但	作为	迅速地	作为	云	跟随	阳光	,	邪恶的	冲动	跟随	好的	,	一

但正如乌云紧随阳光之后，邪恶的冲动也紧随善行之后，一

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[θɔ:t] [ə'nʌðər] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pre'sti:ʒ] [ænd; ənd] ['setld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]

thought	another	,	he	realized	the	risk	of	his	prestige	and	settled	back	in	his
想法	其他	,	他	已实现	这	风险	的	他的	声望	和	定居	后退	在	他的

[si:t] .

seat	.
座位	.

他心想，意识到自己的声望面临风险，便重新坐回座位上。

[ðə; ði] ['wi:kli] [laɪ'si:əm][wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ˌðer'æftər] ,

The	weekly	lyceum	was	continued	for	years	thereafter	,
这	每周	中学	曾是	持续	为了	年	此后	,

此后多年，每周一次的讲座一直持续进行。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [praɪz] ['kɑ:ntest][ɪn] ['ʃelbi] [taʊn] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

but	the	last	prize	contest	in	Shelby	town	was	over	.
但	这	最后的	奖	竞赛	在	谢尔比	镇	曾是	超过	.

但谢尔比镇的最后一场有奖竞赛已经结束了。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[tu:] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ʃeɪl] ['væli] [wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ]

Two	years	had	passed	and	all	the	citizens	of	Shale	Valley	were	preparing
二	年	有	通过了	和	全部	这	公民	的	页岩	谷	是	准备

[tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ɪn][ə; eɪ][grænd] [mæs] [ə'sembli] [ɑ:n] [nu:] ['jɪrz] [i:v] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ]

to	celebrate	in	a	grand	mass	assembly	on	New	Year's	eve	the	twenty	-	fifth
到	庆祝	在	一个	盛大	大量的	集会	在	新的	年	前夕	这	二十	-	第五

[ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

anniversary	of	the	repulse	of	the	Muskigos	.
周年纪念日	的	这	击退	的	这	-	.

两年过去了，沙尔谷的所有居民都准备在新年夜举行盛大的群众集会，庆祝击退穆斯基戈人二十五周年。

[ðɪs] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setləz] , ['fɑːloʊɪŋ] ['kloʊsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [ə'fer] [ʌv; əv][fɔːrt]
This victory of the settlers , following closely upon the disastrous affair of Fort
这 胜利 的 这 定居者 , 下列的 密切 之上 这 灾难性的 事务 的 堡
['ʃelbi] ,
Shelby ,
谢尔比 ,

这次定居者的胜利，紧随谢尔比堡惨败之后。

['præktɪkli] [pri'ventid] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['setlmənts] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs]
practically prevented the complete annihilation of these settlements , and on this
几乎 阻止 这 完全的 湮灭 的 这些 定居点 , 和 在 这
[ə'kaʊnt] [nuː]
account New
帐户 新的

实际上阻止了这些定居点的彻底毁灭，因此，新

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['jɪrz] [hæd; həd] [sɪns] [bɪn] [held] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hoʊli] [deɪ] [ɪn][ɔːl] [ʃeɪl] ['væli] .
Year's had since been held as a kind of holy day in all Shale Valley .
年 有 自从 到过 握住 作为 一个 种类 的 圣 天 在 全部 页岩 谷 .

此后，每年的这一天在整个页岩谷都被视为一个神圣的日子。

['dʒen(ə)rəl] - , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['meni] [kən'flɪkts] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['fʌŋkʃəneri] [ʌv; əv]
General Brockaway , the hero of many conflicts and the chief functionary of
一般的 - , 这 英雄 的 许多 冲突 和 这 首席 官员 的
[ðə; ði][və'sɪnəti] ,
the vicinity ,
这 附近 ,

布罗克韦将军，许多冲突中的英雄，也是该地区的主要官员，

[hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [greɪt] [ə'keɪʒn] .
had been selected to deliver the oration on this great occasion .
有 到过 已选 到 递送 这 演讲 在 这 伟大的 场合 .

被选中在这个盛大场合发表演讲。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] [wʊd] [pər'mɪt] , [ɪn]
For years he had been engaged , as his leisure hours would permit , in
为了 年 他 有 到过 已订婚的 , 作为 他的 闲暇 小时 会 允许 , 在
[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,
historical investigations ,
历史 调查 ,

多年来，他只要有空闲时间，就会从事历史研究。

[wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][kən'flɪkts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs]
with special reference to the conflicts which were related to this
和 特别的 参考 到 这 冲突 哪个 是 有关的 到 这
[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [wɜːrdz] ,
anniversary ; and his eloquent words ,
周年纪念日 ; 和 他的 雄辩 字 ,

尤其提及与此次周年纪念相关的冲突；以及他雄辩的言辞，

['faɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][zest][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [kən'sɜːrnd] , [wɜːr; wər] ['freɪtɪd]
fired with the zest of experience in the events concerned , were freighted
被解雇 和 这 热情 的 经验 在 这 活动 担心的 , 是 货运
[wɪð; wɪθ] [nuː] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [fækts] .
with new and startling facts .
和 新的 和 令人震惊 事实 .

带着对相关事件的亲身经历的热情，他们掌握了许多新的、令人震惊的事实。

[wʌn] ['pærəgræf] [ʌv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l][ɔ:'reɪʃ(ə)n] [strʌk] [di:p] [ɪn] ['evri] [hɑ:rt] ,
One paragraph of that memorable oration struck deep in every heart ,
一 段落 的 那 难忘 演讲 击 深的 在 每一个 心 ,

那篇令人难忘的演讲中有一段话深深触动了每个人的心。

[ænd; ənd][ɪts][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌrɛvə'lu:ʃəˌnaɪzd] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]
and its verification revolutionized the sentiment of
和 它是 确认 革命性的 这 情绪 的

而它的验证彻底改变了人们对……的看法。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] [hoʊl] ['ri:dʒən][ɪn][wʌn][pər'tɪkjələr][æt; ət] [li:st] .
the whole region in one particular at least .
这 所有的 地区 在 一 特别的 在 至少 .

至少在某一方面，整个地区都是如此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] : — “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪv] [kə'rekʃn] [tu:; tə] [meɪk] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnju:d]
It was this : — “ I have a grave correction to make , a long continued
它 曾是 这 : — “ 我 有 一个 严重 更正 到 制作 , 一个 长的 持续
['ɪndʒəri][tu:; tə][set] [raɪt] .
injury to set right .
受伤 到 放 正确的 .

事情是这样的：“我有一个重要的纠正措施需要做出，一个长期存在的伤病需要纠正。

[dʒɑ:n] - , [hu:] [fɔ:t] [baɪ][maɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]['daɪɪŋ]['herəʊɪzəm][æt; ət][ðə; ði] [kri:k] ['bæt(ə)l] ,
John Kenashton , who fought by my side with dying heroism at the Creek battle ,
约翰 - , WHO 战斗 经过 我的 边 和 垂死 英雄主义 在 这 溪 战斗 ,

约翰·肯纳什顿，他在克里克战役中与我并肩作战，英勇牺牲，直至战死。

[ɪz][nɑ:t] , [æz; əz][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðə; ði] [bɪ'treɪər] [ʌv; əv] ['ʃelbi] [fɔ:rt] .
is not , as was supposed , the betrayer of Shelby Fort .
是 不是 , 作为 曾是 据称 , 这 背叛者 的 谢尔比 堡 .

他并非像人们所认为的那样，是谢尔比堡的叛徒。

[hi:; hi] [fel] , ['faɪtɪŋ] [æz; əz][hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [fɔ:t] , ['breɪvli] [ænd; ənd] ['lɔɪəli] ,
He fell , fighting as he always fought , bravely and loyally ,
他 跌倒 , 斗争 作为 他 总是 战斗 , 勇敢地 和 忠诚地 ,

他倒下了，但他像往常一样英勇忠诚地战斗着。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [fækt][aɪ][hæv; həv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] ['evɪdəns] .
of which fact I have living and indisputable evidence .
的 哪个 事实 我 有 活的 和 无可争议的 证据 .

对此，我有确凿无疑的证据。

” [æt; ət] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [ə'meɪzd] .
” At this statement all were amazed .
” 在 这 陈述 全部 是 惊叹 .

听到这番话，所有人都感到惊讶。

[oʊld][men] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [daʊt] ,
Old men shook their heads , the women looked volumes of doubt ,
老的 男人 摇晃 他们的 头部 , 这 女性 看起来 卷 的 怀疑 ,

老人们摇了摇头，女人们脸上满是疑惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ki:nli] [bent][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
and the young keenly bent their attention .
和 这 年轻的 敏锐地 弯曲 他们的 注意力 .

年轻人全神贯注地听着。

[ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , ['sædnəs] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , ['mænɪfestɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]
A **revelation** **,** **mingled** **with** **surprise** **,** **sadness** **,** **and** **joy** **,** **manifested** **itself** **in** **the**
一个 启示 , 混合 和 惊喜 , 悲伤 , 和 喜悦 , 表现出来 本身 在 这
['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd][sʌn] ,
countenance **of** **the** **injured** **son** **,**
面容 的 这 受伤 儿子 ,

受伤的儿子脸上流露出一种恍然大悟的神情，其中夹杂着惊讶、悲伤和喜悦。

[tɔːrd] [huːm] [ɔːl]
toward **whom** **all**
朝向 谁 全部

所有向他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪnstəntli] .
eyes **were** **turned** **instantly** **.**
眼睛 是 转向 即刻 .

目光瞬间转向了他。

[ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ək'septɪd] [æz; əz] [truː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl] , ['pjʊrɪtən]
The **general's** **words** **were** **accepted** **as** **true** **,** **and** **the** **moral** **,** **Puritan**
这 将军的 字 是 公认 作为 真的 , 和 这 道德 , 清教徒
[sens] [ʌv; əv] [ðæt] ['piːp(ə)l] ,
sense **of** **that** **people** **,**
感觉 的 那 人们 ,

将军的话被认为是真理，而那个民族的道德观念和清教徒精神也得到了认可。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
realizing **their** **long** **-** **continued** **injustice** **,**
意识到 他们的 长的 - 持续 不公正 ,

意识到他们长期以来遭受的不公正待遇，

[wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
was **quick** **in** **making** **all** **possible** **reparation** **to** **the** **widow** **and** **son** **of** **the**
曾是 快的 在 制作 全部 可能的 赔偿 到 这 寡妇 和 儿子 的 这
['lɔɪəl] ['soʊldʒər] [huː] ,
loyal **soldier** **who** **,**
忠诚 士兵 WHO ,

迅速采取一切可能的赔偿措施，补偿那位忠诚士兵的遗孀和儿子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['sentʃəri] , [hæd; həd] [bɪn]
for **a** **quarter** **century** **,** **had** **been**
为了 一个 四分之一 世纪 , 有 到过

二十五年来，一直是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

['brændɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] .
branded **as** **a** **traitor** **.**
品牌 作为 一个 叛徒 .

被贴上叛徒的标签。

[ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [dæn] [su:n] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr]
The revulsion of feeling was so great that Dan soon became the most popular
这 厌恶 的 感觉 曾是 所以 伟大的 那 担 很快 成为 这 最多 受欢迎的
['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,
fellow in the Valley ,
同伴 在 这 谷 ,

这种厌恶之情如此强烈，以至于丹很快成了山谷里最受欢迎的人。

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] [θri:] ['jɪrz] ['æftərwərd] , [wen] , [ɑ:n] [nu:]
and all were glad to congratulate him three years afterward , when , on New
和 全部 是 高兴的 到 祝贺 他 三 年 之后 , 什么时候 , 在 新的
['jɪrz] [i:v] ,
Year's eve ,
年 前夕 ,

三年后的除夕夜，大家都很高兴地向他表示祝贺。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [bel] [ɪn] [ʃeɪl] ['væli] ,
he had won the most charming belle in Shale Valley ,
他 有 韩元 这 最多 迷人 美女 在 页岩 谷 ,

他赢得了沙尔谷最迷人的姑娘的芳心。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['oʊnli] [er] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] - [lɑ:rdʒ] [ɪ'steɪt] .
and become the only heir to General Brockaway's large estate .
和 变得 这 仅有的 继承人 到 一般的 - 大的 财产 .

并成为布罗克韦将军庞大遗产的唯一继承人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[baɪ]['prɑ:ksi] .
BY PROXY .
经过 代理人 .

通过代理人。

[baɪ]['prɑ:ksi] .
BY PROXY .
经过 代理人 .

通过代理人。

[bi:] . [si:] . ['teilə] .
B . C . Taylor .
B . C . 泰勒 .

BC Taylor。

{ [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][em] . [es] . ['ʃə:mən] . }
{ Illustrations by M . S . Sherman . }
{ 插图 经过 M . S . 谢尔曼 . }

（插图由M.S. Sherman绘制。）

['hæri] [ˌes 'ti:] . ['ælbænz][wʌz; wəz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'si:did] [baɪ][ɔ:l] .
HARRY St . Albans was good looking , that was conceded by all .
哈利 英石 . 圣奥尔本斯 曾是 好的 寻找 , 那 曾是 承认 经过 全部 .

所有人都承认，哈里·圣奥尔本斯长相英俊。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['welθi] , [ænd; ənd] ['hæri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl]

His	**father**	**was**	**wealthy**	**,**	**and**	**Harry**	**was**	**the**	**especial**	**admiration**	**of**	**all**
他的	父亲	曾是	富裕	,	和	哈里	曾是	这	特别的	钦佩	的	全部

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

the	**young**	**ladies**	**.**
这	年轻的	女士们	.

他的父亲家境富裕，而哈里更是所有年轻女士们的特别崇拜者。

['weðər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] , [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [welθ] ,

Whether	**from**	**his**	**ability**	**to**	**entertain**	**,**	**his**	**good**	**looks**	**,**	**or**	**his**	**father's**	**wealth**	**,**
无论	从	他的	能力	到	招待	,	他的	好的	看起来	,	或者	他的	父亲的	财富	,

无论是凭借他的娱乐才能、英俊的外表，还是他父亲的财富，

[noʊ] ['pɑːrti] [ɔːr] ['praɪvət] [θi'ætrɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sək'ses] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

no	**party**	**or**	**private**	**theatrical**	**of**	**any**	**account**	**was**	**a**	**success**	**without**	**him**	**as**
不	派对	或者	私人的	戏剧	的	任何	帐户	曾是	一个	成功	没有	他	作为

['prɪnsəp(ə)l] ['æktər] .

principal	**actor**	**.**
主要的	演员	.

如果没有他担任主角，任何规模的派对或私人戏剧演出都无法取得成功。

[æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drə'mætɪk]

At	**college**	**he**	**had**	**been**	**a**	**member**	**of**	**the**	**dramatic**
在	大学	他	有	到过	一个	成员	的	这	戏剧性

在大学期间，他曾是戏剧社的成员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[klʌb] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [pɑːrts] [ɪn] “ [ðə; ði] ['raɪvlz] .

club	**,**	**and**	**taken**	**one**	**of**	**the**	**leading**	**parts**	**in**	**“**	**The**	**Rivals**	**.**
俱乐部	,	和	已采取	一	的	这	领导	部分	在	“	这	竞争对手	.

俱乐部，并在《情敌》中担任主角之一。

” [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['hæri] [dɪd] [nɑːt] [get] ['mærid] .

”	**The**	**wonder**	**of**	**every**	**one**	**was**	**,**	**that**	**Harry**	**did**	**not**	**get**	**married**	**.**
”	这	想知道	的	每一个	一	曾是	,	那	哈里	做过	不是	得到	已婚	.

“令所有人感到惊讶的是，哈里竟然没有结婚。”

[ðer; ðər] ['ʃʊrli] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huːm] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [biː; bi]

There	**surely**	**were**	**several**	**young**	**ladies**	**whom**	**one**	**in**	**his**	**circumstances**	**might**	**be**
那里	一定	是	一些	年轻的	女士们	谁	一	在	他的	情况	可能	是

[praʊd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪf] ,

proud	**of**	**taking**	**for**	**a**	**wife**	**,**
自豪的	的	采取	为了	一个	妻子	,

当然，在他这样的境遇下，肯定有不少年轻女子值得他娶为妻。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['stʌbərnli] [æd'hɪrd] [tuː; tə] ['bætʃələrhʊd] ,

but	**he**	**stubbornly**	**adhered**	**to**	**bachelorhood**	**,**
但	他	固执地	粘着	到	独身	,

但他固执地坚持单身生活。

[ænd; ənd] [prə'spektɪv] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'bæʃt] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɑːbstɪnətli]

and	**prospective**	**mothers**	**-**	**in**	**-**	**law**	**became**	**more**	**abashed**	**as**	**he**	**obstinately**
和	预期	母亲们	-	在	-	法律	成为	更多的	羞愧	作为	他	顽固地

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

resisted	**the**	**charms**	**of**	**all**	**the**	**young**	**ladies**	**.**
抵抗	这	魅力	的	全部	这	年轻的	女士们	.

而未来的岳母们则更加尴尬，因为他顽固地拒绝了所有年轻女士的示好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 30th [deɪ][ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ðæt] ['hæri] [wʌz; wəz][æt; ət]

It	was	on	the	evening	of	the	30th	day	of	December	that	Harry	was	at
它	曾是	在	这	晚上	的	这	30th	天	的	十二月	那	哈里	曾是	在

[ə; eɪ]['pɑːrti]['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sloʊkəmz] [frend] .

a	party	given	in	honor	of	Mrs	.	Slocum's	friend	.
一个	派对	给定	在	荣誉	的	太太	.	斯洛克姆的	朋友	.

12月30日晚上，哈利参加了为斯洛克姆太太的朋友举办的派对。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi]

At	first	sight	of	her	he
在	第一的	视线	的	她	他

他第一眼看到她就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[wʌz; wəz]['kæptɪveɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

was	captivated	;	she	was	the	belle	of	the	season	,	they	told	him	,
曾是	着迷	;	她	曾是	这	美女	的	这	季节	,	他们	讲述	他	,

他被迷住了；他们告诉他，她是当季的佳人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	did	not	doubt	it	.
和	他	做过	不是	怀疑	它	.

他对此毫不怀疑。

[ɪn] ['evri] ['muːvmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [greɪs] ,

In	every	movement	there	was	a	charming	grace	,
在	每一个	移动	那里	曾是	一个	迷人	优雅	,

她的一举一动都散发着迷人的优雅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛloʊɪst] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm]

and	the	mellowest	pair	of	blue	eyes	seemed	to	laugh	at	him	all	the	time
和	这	最温和	一对	的	蓝色的	眼睛	似乎	到	笑	在	他	全部	这	时间

.

:

.

那双最温柔的蓝眼睛似乎总是在嘲笑他。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [siːmd] [laɪk]['mjuːzɪk][tuː; tə] ['hɛriːz] [ɪrz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪtʃ] ,

Her	words	seemed	like	music	to	Harry's	ears	,	with	that	rich	,
她	字	似乎	喜欢	音乐	到	哈利的	耳朵	,	和	那	富有的	,

她的话语对哈利来说宛如天籁，饱含深情。

[ɪ'tæliən]['æksent] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] [greɪt] [ə'kʌmplɪʃmənts] [pə'zesiz] .

Italian	accent	which	only	a	woman	of	great	accomplishments	possesses	.
意大利语	口音	哪个	仅有的	一个	女士	的	伟大的	成就	拥有	.

只有成就卓著的女性才拥有的意大利口音。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [hiː; hi]

When	he	departed	that	evening	,	it	was	with	the	greatest	reluctance	that	he
什么时候	他	已离开	那	晚上	,	它	曾是	和	这	最	不情愿	那	他

[left][hɜːr; hər][saɪd] .

left	her	side	.
左边	她	边	.

那天晚上他离开时，依依不舍地离开了她。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [naɪt] ,

And	as	he	put	on	his	coat	and	went	out	into	the	cold	night	,
和	作为	他	放	在	他的	外套	和	去	出去	进入	这	寒冷的	夜晚	,

他穿上外套，走进了寒冷的夜色中。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] ['wɔndəd] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blu:] [aɪz] .

his	**mind**	**still**	**wandered**	**back**	**to**	**a**	**pair**	**of**	**blue**	**eyes**	**.**
他的	头脑	仍然	漫步	后退	到	一个	一对	的	蓝色的	眼睛	.

他的思绪仍然飘回到那双蓝色的眼睛上。

[ɪn] ['evri] ['wɪndoʊ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [per] [ʌv; əv] [blu:] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

In	**every**	**window**	**he**	**seemed**	**to**	**see**	**that**	**pair**	**of**	**blue**	**eyes**	**watching**	**him**	**.**
在	每一个	窗户	他	似乎	到	看	那	一对	的	蓝色的	眼睛	观看	他	.

他似乎在每一扇窗户里都能看到那双蓝眼睛注视着他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ?

What	**was**	**the**	**trouble**	**?**
什么	曾是	这	麻烦	?

出了什么问题?

[hi:; hi] , [ə; eɪ] [kən'fɜ:rmd] ['bætʃələr] , ['bi:ɪŋ] [soʊ]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blu:] [aɪz] .

He	**,**	**a**	**confirmed**	**bachelor**	**,**	**being**	**so**	**agitated**	**by**	**a**	**pretty**	**face**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**blue**	**eyes**	**.**
他	,	一个	确认的	学士	,	存在	所以	激动	经过	一个	漂亮的	脸	和	一个	一对	的	蓝色的	眼睛	.

他，一个坚定的单身汉，竟然被一张漂亮的脸蛋和一双蓝眼睛迷得神魂颠倒。

['faɪnəli] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ðɪ] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] .

Finally	**he**	**reached**	**his**	**home**	**,**	**and**	**now**	**he**	**was**	**trying**	**to**	**forget**	**the**	**happenings**	**of**	**the**	**evening**	**.**
最后	他	达到	他的	家	,	和	现在	他	曾是	尝试	到	忘记	这	事件	的	这	晚上	.

他终于回到了家，现在他正努力忘记晚上发生的事情。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [aɪz] [stɪl] [pər'su:d] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .

But	**those**	**eyes**	**still**	**pursued**	**him**	**in**	**his**	**sleep**	**.**
但	那些	眼睛	仍然	追击	他	在	他的	睡觉	.

但即使在睡梦中，那双眼睛依然追随着他。

[ə'pɑ:n] [ə'weɪkənɪŋ] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] ; [jet] [nɑ:t][ɔ:l] ,

Upon	**awakening**	**,**	**he**	**knew**	**that**	**it**	**was**	**all**	**a**	**dream**	**;**	**yet**	**not**	**all**	**,**
之上	唤醒	,	他	知道	那	它	曾是	全部	一个	梦	;	然而	不是	全部	,

醒来后，他知道这一切都是一场梦；然而，并非全部，

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ri'ælәti] .

for	**those**	**eyes**	**were**	**a**	**reality**	**.**
为了	那些	眼睛	是	一个	现实	.

因为那双眼睛是真实的。

“ ['hæri] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

“	**Harry**	**,**	**”**	**said**	**his**	**father**	**,**
“	哈里	,	”	说	他的	父亲	,

“哈里,”他父亲说。

“ [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l][ɑ:n][maɪ][oʊld] [frend] ,

“	**when**	**you**	**are**	**in**	**the**	**city**	**to**	**-**	**day**	**I**	**wish**	**you**	**would**	**call**	**on**	**my**	**old**	**friend**	**,**
“	什么时候	你	是	在	这	城市	到	-	天	我	希望	你	会	称呼	在	我的	老的	朋友	,

“如果你今天在城里，我希望你能去拜访一下我的老朋友。”

[tɑːm] ['hærɪs] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [best] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
Tom Harris , and give him my best wishes for his success .
汤姆 哈里斯 , 和 给 他 我的 最好的 愿望 为了 他的 成功 .

汤姆·哈里斯，请代我向他致以最美好的祝愿，祝他取得成功。

[tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [nuː] ['jɪrz] [iːv] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [nuː] ['θiːətər] ,
To - night is New Year's eve , and he is to open his new theatre ,
到 - 夜晚 是 新的 年 前夕 , 和 他 是 到 打开 他的 新的 剧院 ,

今晚是除夕夜，他将为他的新剧院揭幕。

- [ðə; ðiˌ][grænd] ['rɔɪəl] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [huː] [hæz; həz] ['leɪtli]
' The Grand Royal , ' and his daughter , who has lately
- 这 盛大 皇家 , - 和 他的 女儿 , WHO 有 最近

“皇家大酒店”及其女儿，她最近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiˌ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['æktrəs] .
returned from abroad , is to be the leading actress .
返回 从 国外 , 是 到 是 这 领导 演员 .

从国外回来后，将担任女主角。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hæri] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [oʊld] [frend] ;
” Of course Harry would be only too glad to call on his father's old friend ;
” 的 课程 哈里 会 是 仅有的 也 高兴的 到 称呼 在 他的 父亲的 老的 朋友 ;

“当然，哈里非常乐意拜访他父亲的老朋友；

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi] [went] , [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ðiˌ] ['sɪti] ,
and the first place he went , on his arrival in the city ,
和 这 第一的 地方 他 去 , 在 他的 到达 在 这 城市 ,

他抵达这座城市后去的第一个地方是：

[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] “ [ðə; ðiˌ][grænd] ['rɔɪəl] . ”
was to the private office of “ The Grand Royal . ”
曾是 到 这 私人的 办公室 的 “ 这 盛大 皇家 . ”

是前往“皇家大酒店”的私人办公室。

“ ['henri] [ˌes 'tiː] . ['ælbænz] - [sʌn] ?
“ Henry St . Albans ' son ?
“ 亨利 英石 . 圣奥尔本斯 - 儿子 ?

“亨利·圣奥尔本斯的儿子？”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
yes , but you will excuse me for a moment .
是的 , 但 你 将要 原谅 我 为了 一个 片刻 .

是的，但请允许我暂时离开一下。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][maɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['æktər] .
I have some urgent business with my leading actor .
我 有 一些 紧迫的 商业 和 我的 领导 演员 .

我和我的男主角有一些紧急的事情要谈。

[pliːz] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [rɪ'plaɪd] ['mænɪdʒər] ['hærɪs] , [wen] ['hæri]

Please	step	into	the	office	for	a	moment	,	”	replied	Manager	Harris	,	when	Harry
请	步	进入	这	办公室	为了	一个	片刻	,	”	回复	经理	哈里斯	,	什么时候	哈里

[ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] .

introduced	himself	.
介绍	他自己	.

“请到办公室来一下，”哈里斯经理在哈里自我介绍后回答道。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [left] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['veri] [wel] [help] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]

The	door	was	left	ajar	,	and	he	could	not	very	well	help	hearing	the
这	门	曾是	左边	半开	,	和	他	可以	不是	非常	出色地	帮助	听力	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

门半掩着，他很难不听到里面的谈话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['ɑːskər] ['redmənd] , [huː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] ['æktər] [ʌv; əv]

It	seems	that	Oscar	Redmond	,	who	was	one	of	the	most	promising	actors	of
它	似乎	那	奥斯卡	雷德蒙德	,	WHO	曾是	一	的	这	最多	有前途	演员	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

奥斯卡·雷德蒙德似乎是当时最有前途的演员之一，

[hæd; həd] [ðə; ði]

had	the
有	这

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['feɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['æktər] , [ænd; ənd] [wʊd] [drɪŋk] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [jet] ['seldəm] [get]

failing	of	a	great	many	actors	,	and	would	drink	occasionally	,	yet	seldom	get
失败	的	一个	伟大的	许多	演员	,	和	会	喝	偶尔	,	然而	很少	得到

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

intoxicated	.
酣	.

很多演员都做不到这一点，他偶尔会喝酒，但很少会喝醉。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

That	morning	,	however	,	he	had	been	out	with	some	of	the	boys	,
那	早晨	,	然而	,	他	有	到过	出去	和	一些	的	这	男孩们	,

然而，那天早上他和几个男孩出去了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɔːl] [wɪʃt] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sək'ses] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] ['ræðər] [tuː]

and	as	all	wished	to	drink	to	his	success	,	he	had	indulged	rather	too
和	作为	全部	希望	到	喝	到	他的	成功	,	他	有	沉溺其中	相当	也

['friːli] ,

freely	,
自由	,

大家都想为他的成功举杯庆祝，但他却饮酒过量了。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [grænd]

and	in	such	a	condition	he	had	come	to	the	manager	of	“	The	Grand
和	在	这样的	一个	状况	他	有	来	到	这	经理	的	“	这	盛大

['rɔɪəl] ” [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [æn; ən] [ɪg'zɔːrbɪtənt] ['sæləri] ,

Royal	”	and	demanded	an	exorbitant	salary	,
皇家	”	和	要求	一个	高昂	薪水	,

在这种情况下，他找到“皇家大酒店”的经理，要求一份高得离谱的薪水。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'maʊnt] ['spesɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] .
above **the** **amount** **specified** **in** **the** **contract** **.**
多于 这 数量 指定的 在 这 合同 .

高于合同规定的金额。

['mɪstər] . ['hærɪs] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [kloʊz] [hɪz; ɪz] ['θi:ətər] [ðæn; ðən]
Mr **.** **Harris** **refused** **,** **saying** **that** **he** **would** **rather** **close** **his** **theatre** **than**
先生 . 哈里斯 拒绝 , 说 那 他 会 相当 关闭 他的 剧院 比
[səb'mɪt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ] ,
submit **to** **such** **an** **outrage** **,**
提交 到 这样的 一个 暴行 ,

哈里斯先生拒绝了，他说他宁愿关闭剧院也不愿屈服于这种侮辱。

[ænd; ənd] ['redmənd] [left] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ðæt] [naɪt] .
and **Redmond** **left** **,** **declaring** **that** **he** **would** **not** **appear** **that** **night** **.**
和 雷德蒙德 左边 , 声明 那 他 会 不是 出现 那 夜晚 .

雷德蒙德离开时宣称他当晚不会露面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

“ ['hæri] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði]['mænɪdʒər][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , “ [dɪd][ju:; jʊ] ” — “ [jes] , [aɪ] [hɜ:rd]
“ **Harry** **,** **”** **began** **the** **manager** **as** **he** **returned** **,** **“** **did** **you** **”** **—** **“** **Yes** **,** **I** **heard**
“ 哈里 , ” 开始 这 经理 作为 他 返回 , “ 做过 你 ” — “ 是的 , 我 听到
['evri] [wɜ:rd] ,
every **word** **,**
每一个 单词 ,

“哈里，”经理回来后开口问道，“你听到了吗？”——“是的，我每个字都听到了，

['mɪstər] . ['hærɪs] ; [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][kæn; kən][eɪd][ju:; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] . ”
Mr **.** **Harris** **;** **but** **perhaps** **I** **can** **aid** **you** **in** **some** **way** **.** **”**
先生 . 哈里斯 ; 但 也许 我 能 援助 你 在 一些 方式 . ”

哈里斯先生；或许我能帮上您的忙。”

“ [ju:; jʊ] ? ”
“ **You** **?** **”**
“ 你 ? ”

“你？ ”

“ [jes] ,
“ **Yes** **,**
“ 是的 ,

“是的，

['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'pɜ:rsəneɪtər]
years **ago** **when** **I** **was** **at** **college** **I** **was** **considered** **a** **good** **impersonator**
年 前 什么时候 我 曾是 在 大学 我 曾是 经过考虑的 一个 好的 模仿者
[ænd; ənd] [kwɪk] [tu:; tə] [lɜ:rn] [maɪ][pɑ:rt] ,
and **quick** **to** **learn** **my** **part** **,**
和 快的 到 学习 我的 部分 ,

多年前我在大学的时候，人们认为我模仿能力很强，而且学角色也很快。

” [sed] ['hæri] ,
” **said** **Harry** **,**
” 说 哈里 ,

哈利说道：“

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [ðə; ði][laɪnz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
“ and if you have no objection I will learn the lines this morning and
“ 和 如果 你 有 不 异议 我 将要 学习 这 线条 这 早晨 和

[rɪˈhɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] . ”
rehearse with the company in the afternoon . ”
排练 和 这 公司 在 这 下午 . ”

“如果您不反对，我今天上午会背台词，下午和剧组一起排练。”

“ [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [pɑːrt] ? ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhærɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ˈæksent]
“ But can you take this part ? ” said Mr . Harris , with a peculiar accent
“ 但 能 你 拿 这 部分 ? ” 说 先生 . 哈里斯 , 和 一个 奇特 口音

[ɑːn][ðə; ði][juː; jʊ] .
on the you .
在 这 你 .

“但是你能出演这个角色吗？”哈里斯先生问道，他的“你”这个字带着一种奇特的口音。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [pərˈfɔːrməns] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [naɪt] ,
“ I don't want to have a bad performance on the opening night ,
“ 我 不 想 到 有 一个 坏的 表现 在 这 开幕 夜晚 ,

“我不想在首演之夜表现糟糕，”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

达特茅斯文学月刊的圣诞(X-mas sketches from the Dartmouth Literary)
第2/3页

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlmoʊst]['ruːɪn][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . ”
it will almost ruin my reputation . ”
它 将要 几乎 废墟 我的 名声 . ”

这几乎会毁了我的名声。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑːn][ˌem 'iː] , ” [sed] ['hæri] ,
“ You can rely on me , ” said Harry ,
“ 你 能 依靠 在 我 , ” 说 哈里 ,

“你可以信赖我,”哈利说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

“ [aɪ] [pleɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] - [ðə; ðɪ] ['raɪvlz] - [wen] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,
“ I played just such a part in ' The Rivals ' when at college ,
“ 我 玩 只是 这样的 一个 部分 在 - 这 竞争对手 - 什么时候 在 大学 ,

“我在大学时就曾在《情敌》这部剧中扮演过类似的角色。”

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] [mɪs] [maɪ] ['kɔːlɪŋ] [ən'les] [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][steɪdʒ][fɔːr; fər]
and my friends told me I would miss my calling unless I took the stage for
和 我的 朋友们 讲述 我 我 会 错过 我的 呼叫 除非 我 采取 这 阶段 为了
[maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ? ”
my profession ? ”
我的 职业 ? ”

我的朋友们告诉我，如果我不走上舞台，从事我的职业，我就会错过我的使命。

“ ['hæri] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] ! ” [sed] [ðə; ðɪ]['mænɪdʒər] , ['slæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] ,
“ Harry , you're a brick ! ” said the manager , slapping him on the shoulder ,
“ 哈里 , 你是 一个 砖 ! ” 说 这 经理 , 拍打 他 在 这 肩膀 ,

“哈利，你真是个笨蛋！”经理说着，拍了拍他的肩膀。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] , [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ and if you succeed , I'll do anything in my power for you .
“ 和 如果 你 成功 , 患病的 做 任何事物 在 我的 力量 为了 你 .

“如果你成功了，我将竭尽全力帮助你。”

” [ðə; ðɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [wʌz; wəz] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ] [sək'sesfəli] , [ɔːl] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ]
” The rehearsal was gone through with successfully , all being present except the
” 这 排演 曾是 已消失 通过 和 成功地 , 全部 存在 展示 除了 这
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] ,
leading lady ,
领导 女士 ,

“彩排进行得很顺利，除了女主角之外，所有人都到场了。”

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [pər'fɔːrməns] .
who wished to save her strength for the evening performance .
WHO 希望 到 节省 她 力量 为了 这 晚上 表现 .

她想为晚上的演出保存体力。

[ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [fɔːr; fər]['ɑːskər] ['redmənd] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['æktər]

The	theatre	was	crowded	,	for	Oscar	Redmond	was	an	excellent	actor
这	剧院	曾是	挤	,	为了	奥斯卡	雷德蒙德	曾是	一个	出色的	演员

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] .

and	a	great	favorite	.
和	一个	伟大的	最喜欢的	.

剧院里座无虚席，因为奥斯卡·雷德蒙是一位优秀的演员，深受观众喜爱。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , ['hæri] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

Just	before	going	on	the	stage	,	Harry	was	introduced	to	the	leading
只是	前	去	在	这	阶段	,	哈里	曾是	介绍	到	这	领导

上台前，哈里被介绍给了领队。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['æktrəs] .

actress	.
演员	.

演员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [aɪz] .

He	was	thunderstruck	;	it	was	the	lady	with	the	blue	eyes	.
他	曾是	雷击	;	它	曾是	这	女士	和	这	蓝色的	眼睛	.

他惊呆了；那是位蓝眼睛的女士。

['nevər] [dɪd]['æktər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd]['fɜːrvər] , ['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv]

Never	did	actor	play	with	more	enthusiasm	and	fervor	,	never	was	a	love
绝不	做过	演员	玩	和	更多的	热情	和	热情	,	绝不	曾是	一个	爱

[siːn] [mɔːr] [ˌriːə'lɪstɪk] ;

scene	more	realistic	;
场景	更多的	实际的	;

演员从未如此热情投入地表演，爱情戏也从未如此逼真；

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ['hæri] [fər'gɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'saitɪŋ] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz] ,

for	the	time	being	Harry	forgot	he	was	reciting	so	many	words	,
为了	这	时间	存在	哈里	忘了	他	曾是	背诵	所以	许多	字	,

哈利暂时忘记了自己正在背诵那么多词句。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

but	he	was	pleading	his	own	cause	with	a	love	that	knew	no	bounds	.
但	他	曾是	恳求	他的	自己的	原因	和	一个	爱	那	知道	不	界限	.

但他为自己辩护时，流露出的是一种无私的爱。

[ɪf] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['hæri] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːprə] [glæs] ,

If	one	had	been	watching	Harry	with	an	opera	glass	,
如果	一	有	到过	观看	哈里	和	一个	歌剧	玻璃	,

如果有人用歌剧望远镜观察哈利，

[æz; əz][hiː; hi] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['heroʊɪn] ,

as	he	knelt	at	the	feet	of	the	heroine	,
作为	他	跪下	在	这	脚	的	这	女英雄	,

他跪在女主角脚下，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [reɪz] [ə; eɪ] ['deɪnti] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	have	seen	him	raise	a	dainty	hand	to	his	lips	and	kiss	it	.
他	可以	有	已见	他	增加	一个	纤巧	手	到	他的	嘴唇	和	吻	它	.

他本可以看到他抬起一只纤细的手放在唇边，然后亲吻了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['hæri] ['wɑːntɪd] ;

It	was	all	that	Harry	wanted	;
它	曾是	全部	那	哈里	通缉	;

这正是哈利想要的;

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] — [nɑːt][baɪ][ðə; ði]['leɪdi][ɪn]

for	to	him	it	meant	that	he	had	been	accepted	—	not	by	the	lady	in
为了	到	他	它	意思是	那	他	有	到过	公认	—	不是	经过	这	女士	在

[ðə; ði] [pleɪ] ,

the	play	,
这	玩	,

对他来说，这意味着他被接受了——不是被剧中的那位女士接受。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

but	by	the	girl	whose	blue	eyes	had	won	him	the	night	before	.
但	经过	这	女孩	谁	蓝色的	眼睛	有	韩元	他	这	夜晚	前	.

但却是昨晚用那双蓝眼睛俘获了他芳心的那个女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] ['θʌndərəs] [ɪn][ɪts] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd]['kɜːrt(ə)n][kɔːlz][wɜːr; wər] ['nuːmərəs]

The	audience	was	thunderous	in	its	applause	,	and	curtain	calls	were	numerous
这	观众	曾是	雷鸣	在	它是	掌声	,	和	窗帘	呼叫	是	很多的

.

:

.

观众报以雷鸣般的掌声，谢幕次数也很多。

[ðə; ði][nekst][deɪ]['ɑːskər]['redmənd] , [ʃeɪm'feɪst] [jet] ['kjʊriəs] , [ə'pɪrd] [æt; ət]['mɪstər] . ['hɛrɪsɪz]

The	next	day	Oscar	Redmond	,	shamefaced	yet	curious	,	appeared	at	Mr	.	Harris's
这	下一个	天	奥斯卡	雷德蒙德	,	羞愧	然而	好奇的	,	出现	在	先生	.	哈里斯的

['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

private	office	.
私人的	办公室	.

第二天，奥斯卡·雷德蒙德既感到羞愧又充满好奇，来到了哈里斯先生的私人办公室。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz][wɜːr; wər] ['lævɪʃ] [ɪn][ðer; ðər] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['æktər] ,

The	morning	papers	were	lavish	in	their	praise	of	the	young	actor	,
这	早晨	文件	是	奢华的	在	他们的	称赞	的	这	年轻的	演员	,

晨报对这位年轻演员赞不绝口。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	anxious	to	learn	the	meaning	of	it	.
和	他	曾是	焦虑的	到	学习	这	意义	的	它	.

他很想知道它的含义。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz][pɑːrt][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][soʊ]['ædmərəbli][baɪ] [ə'nʌðər] ,

When	he	was	told	that	his	part	had	been	taken	so	admirably	by	another	,
什么时候	他	曾是	讲述	那	他的	部分	有	到过	已采取	所以	令人钦佩地	经过	其他	,

当他得知自己的角色被其他人出色地扮演后，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [nuː] ['jɪrz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər]['broʊkən] .

he	made	his	first	New	Year's	resolution	,	which	he	has	never	broken	.
他	制成	他的	第一的	新的	年	解决	,	哪个	他	有	绝不	破碎的	.

他立下了第一个新年决心，而且从未违背过。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['hærɪs] , ” [sed] ['hæri] , “ [aɪ][æsk] , [æz; əz][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ And now , Mr . Harris , ” said Harry , “ I ask , as the fulfilment of your
“ 和 现在 , 先生 . 哈里斯 , ” 说 哈里 , “ 我 问 , 作为 这 履行 的 你的
['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
promise of yesterday ,
承诺 的 昨天 ,

“现在，哈里斯先生，”哈里说，“为了履行你昨天的承诺，我请求……”

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd] [best] [gɜːrl] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
the hand of the sweetest and best girl that ever lived , that of your
这 手 的 这 最甜美的 和 最好的 女孩 那 曾经 居住地 , 那 的 你的
['dɔːtər] . ”
daughter . ”
女儿 . ”

那是世上最甜美、最善良的女孩——你女儿——的手。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
“ But what of the young lady ,
“ 但 什么 的 这 年轻的 女士 ,

“但是那位年轻女士呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['hæri] ?
Harry ?
哈里 ?

哈利?

['ʃʊrli] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] [fɜːrst] . ”
Surely , she ought to be consulted first . ”
一定 , 她 应该 到 是 咨询 第一的 . ”

当然，应该先征求她的意见。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæri] , “ [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ She has already accepted me , ” replied Harry , “ it now remains with you . ”
“ 她 有 已经 公认 我 , ” 回复 哈里 , “ 它 现在 遗迹 和 你 . ”

“她已经接受了我，”哈利回答说，“现在就看你的了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] , ” [sed] ['mɪstər] . ['hærɪs] ,
“ I am only too glad to give my consent , ” said Mr . Harris ,
“ 我 是 仅有的 也 高兴的 到 给 我的 同意 , ” 说 先生 . 哈里斯 ,

“我非常乐意同意，”哈里斯先生说。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['hæri] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm]['ɑːskər]
and a moment later Harry was receiving congratulations from Oscar
和 一个 片刻 之后 哈里 曾是 接收 恭喜! 从 奥斯卡
['redmənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [nuː] [meɪd] [frendz] .
Redmond and a score of new made friends .
雷德蒙德 和 一个 分数 的 新的 制成 朋友们 .

片刻之后，哈利就收到了奥斯卡·雷德蒙德和一大群新朋友的祝贺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ʃi:p] ['maʊnt(ə)n] .
IN THE SHADOW OF SHEEP MOUNTAIN .
在 这 阴影 的 羊 山 .

在绵羊山的阴影下。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ʃi:p] ['maʊnt(ə)n] .
IN THE SHADOW OF SHEEP MOUNTAIN .
在 这 阴影 的 羊 山 .

在绵羊山的阴影下。

['edwɪn] [oʊ] . ['groʊvɚ] .
Edwin O . Grover .
埃德温 哦 . 格罗弗 .

埃德温·O·格罗弗。

{ [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['dʌbljuː] . [biː] . ['plʌmər] . }
{ Illustrations by W . B . Plummer . }
{ 插图 经过 W . B . 普卢默 . }

插图由WB Plummer绘制。

[ðə; ði] ['næroʊ] ['væli] [wɪtʃ] ['nesəld] [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɒsɪ'piː] [ænd; ənd] [ʃiːp] ['maʊntnz]
THE narrow valley which nestled in the lap of the Ossipee and Sheep mountains
这 狭窄的 谷 哪个 依偎 在 这 膝 的 这 奥西皮 和 羊 山脉
[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [frʌm; frəm] [ɪts] ['sʌmər] ['revəri] .
had already begun to awaken from its summer reverie .
有 已经 开始 到 觉醒 从 它是 夏天 遐想 .

依偎在奥西皮山和绵羊山怀抱中的狭窄山谷，已经开始从夏日的沉睡中苏醒过来。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [sep'tembər] [deɪz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fɜːrst] [feɪnt] [sə'dʒɛstɪvnəs]
The early September days had touched it with their first faint suggestiveness
这 早期的 九月 天 有 感动 它 和 他们的 第一的 头晕的 暗示性
[ʌv; əv] ['ɔːtəm] ['glɔːriz] ,
of autumn glories ,
的 秋天 荣耀 ,

九月初的阳光已经给这里带来了秋日美景的第一缕淡淡气息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [groʊθ] ['meɪpəlz] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊləndz]
and the second growth maples in the lowlands
和 这 第二 生长 枫树 在 这 低地

以及低地的次生枫树

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[hæd; həd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['krɪmz(ə)n] [liːvz] [ænd; ənd] ['goʊldən] [baʊz] .
had answered with a few crimson leaves and golden boughs .
有 回答 和 一个 很少 赤红 树叶 和 金的 树枝 .

回应它的是几片绯红的叶子和金色的枝条。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ber] [kæmp] [brʊk] ,
The little Bear Camp brook ,
这 小的 熊 营 溪 ,

小熊营溪，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['mɔɪsnd] [ðə; ði] [sændz] [ʌv; əv] [ɪts] ['sɪnjuəs] [bæŋks] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
which had hardly moistened the sands of its sinuous banks during the long ,
哪个 有 几乎 湿润 这 沙子 的 它是 蜿蜒 银行 期间 这 长的 ,

漫长的岁月里，它几乎没有润湿过蜿蜒河岸的沙子，

[draɪ] ['sʌmər] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [floʊ] [ə'gen] .
dry **summer** **,** **had** **begun** **to** **flow** **again** **.**
干燥 夏天 , 有 开始 到 流动 再次 .

干燥的夏季过后，河流又开始流动了。

['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] [sɔː] - [mɪlz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ['sɪti] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ,
Farther **up** **the** **valley** **the** **saw** **-** **mills** **of** **Forest** **City** **could** **be** **heard** **,**
更远 向上 这 谷 这 锯 - 磨坊 的 森林 城市 可以 是 听到 ,

再往上游走，就能听到森林城锯木厂的轰鸣声了。

['staːtiŋ] [ʌp]['æftər][ðer; ðər] ['sʌmɝz] ['aɪdlnəs] .
starting **up** **after** **their** **summer's** **idleness** **.**
开始 向上 后 他们的 夏季 懒惰 .

结束了夏季的闲散生活，他们开始重新出发。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][streɪndʒ] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] ['ʃæntiːz] ,
It **were** **strange** **if** **the** **two** **shanties** **,**
它 是 奇怪的 如果 这 二 棚屋 ,

如果这两个棚屋……那就太奇怪了。

[wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [ɪn][ðer; ðər] ['ʌglinəs] [ðə; ði] ['westərn] [saɪd][ʌv; əv] [ʃiːp] ['maʊnt(ə)n] ,
which **adorned** **in** **their** **ugliness** **the** **western** **side** **of** **Sheep** **mountain** **,**
哪个 装饰 在 他们的 丑陋 这 西 边 的 羊 山 ,

它们丑陋地装饰着羊山的西侧，

[hæd; həd][nɑːt] [pɑː'tisipeitid] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] .
had **not** **participated** **in** **the** **new** **life** **of** **the** **little** **valley** **.**
有 不是 参与 在 这 新的 生活 的 这 小的 谷 .

没有参与到小山谷的新生活中。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌpæsər'baɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [pætʃt] [ænd; ənd][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [hʌt] [wɪtʃ] [ðeɪ]
To **the** **passerby** **they** **were** **the** **same** **patched** **and** **dilapidated** **huts** **which** **they**
到 这 过路人 他们 是 这 相同的 已修补 和 破旧的 小屋 哪个 他们
[wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪ] [piːt] - [ænd; ənd] [laɪz] ['saɪməndz][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['memərəb(ə)l] “
were **the** **day** **Pete** **Larkim** **and** **Lize** **Simonds** **had** **made** **that** **memorable** **“**
是 这 天 皮特 - 和 莉泽 西蒙兹 有 制成 那 难忘 “
['wɛdɪn]
weddin
婚礼

在路人眼里，它们还是那些破旧不堪、补丁百出的茅屋，和皮特·拉金和莉兹·西蒙兹举行那场令人难忘的“婚礼”那天一样。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **65** **]**
- [页 -]

[第 65 页]

['taʊər] ” [tuː; tə] [ber] [kæmp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
tower **”** **to** **Bear** **Camp** **a** **couple** **of** **months** **ago** **.**
塔 ” 到 熊 营 一个 夫妻 的 几个月 前 .

几个月前，我们去了熊营，那里有个“塔”。

['piːts] “ [oʊl][mæn] ” [ænd; ənd] “ ['riːə] ” [hæd; həd] ['flætərd] [ðəm'selvz] [ðæt][ðer; ðər][bɪt][ʌv; əv]
Pete's **“** **ole** **man** **”** **and** **“** **Ria** **”** **had** **flattered** **themselves** **that** **their** **bit** **of**
皮特的 “ 奥莱 男人 ” 和 “ 莉娅 ” 有 受宠若惊 他们自己 那 他们的 少量 的
[dɪ'ploʊməsi] ,
diplomacy **,**
外交 ,

皮特的“老伙计”和“莉娅”自以为是地认为他们的那点外交手腕，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpriːə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] ['piːts] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [laɪz] ,
which **had** **prearranged** **and** **carried** **out** **Pete's** **marriage** **to** **Lize** **,**
哪个 有 预先安排 和 携带 出去 皮特的 婚姻 到 莉泽 ,

正是他们预先安排并执行了皮特和莉兹的婚礼。

[wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hæpi] [oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['ɪndələns] .
would **bring** **them** **a** **happy** **old** **age** **of** **ease** **and** **indolence** **.**
会 带来 他们 一个 快乐的 老的 年龄 的 舒适 和 懒惰 .

这将给他们带来安逸惬意的晚年生活。

[tuː; tə] [piːt] [ænd; ənd] [laɪz] , [haʊ'evər] ,
To **Pete** **and** **Lize** **,** **however** **,**
到 皮特 和 莉泽 , 然而 ,

然而，对于皮特和莉兹来说，

[ðer; ðər] “ ['gɪtɪn] - - ” [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪz] ['aʊtɪŋ] [æt; ət] [ber]
their **“** **gittin** **'** **merred** **”** **was** **but** **a** **part** **of** **their** **day's** **outing** **at** **Bear**
他们的 “ 吉廷 - - ” 曾是 但 一个 部分 的 他们的 天 外出 在 熊
[kæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌf] .
Camp **and** **the** **Bluff** **.**
营 和 这 虚张声势 .

他们的“狂欢”只是他们在熊营和悬崖一日游的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːnʌts] [tə'geðər] [ænd; ənd]
It **meant** **nothing** **more** **than** **the** **enjoyment** **of** **the** **peanuts** **together** **and**
它 意思是 没有什么 更多的 比 这 享受 的 这 花生 一起 和
[ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] - [wɪʃɪz] .
the **satisfying** **of** **their** **parents** **'** **wishes** **.**
这 令人满意 的 他们的 父母 - 愿望 .

这仅仅意味着一家人一起享用花生，并满足父母的愿望。

[piːt] [stɪl] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] “ [pɔː] ” [ænd; ənd] “ [mɔː] , ” [ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['hʌntɪŋ]
Pete **still** **lived** **with** **his** **“** **paw** **”** **and** **“** **maw** **,** **”** **and** **spent** **his** **days** **in** **hunting**
皮特 仍然 居住地 和 他的 “ 爪子 ” 和 “ 嘴 , ” 和 花费 他的 天 在 打猎
,
,
,

皮特仍然和他的“爪子”和“嘴巴”住在一起，每天都忙着打猎。

[waɪl] [laɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['saɪməndz] ['ʃænti] [ænd; ənd][skəuldid][ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n] ['jʌŋgər]
while **Lize** **remained** **in** **the** **Simonds** **shanty** **and** **scolded** **the** **half** **dozen** **younger**
尽管 莉泽 剩余 在 这 西蒙兹 棚屋 和 责骂 这 一半 打 年轻

莉兹则留在西蒙兹家的棚屋里，训斥了那六个年轻人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] ['oʊvər] ['hoʊˌkeɪk] [ænd; ənd]['hɑːmɪni] .
children **as** **they** **quarrelled** **over** **hoecake** **and** **hominy** **.**
孩子们 作为 他们 争吵 超过 玉米饼 和 玉米粥 .

孩子们因为玉米饼和玉米粥而争吵。

['piːts] “ [oʊl][mæn] ” ['ɔbdʒiktid][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [taɪm][ɪn] ['hʌntɪŋ] ,
Pete's **“** **ole** **man** **”** **objected** **to** **his** **spending** **his** **whole** **time** **in** **hunting** **,**
皮特的 “ 奥莱 男人 ” 反对 到 他的 开支 他的 所有的 时间 在 打猎 ,

皮特的“老爸”反对他把所有时间都花在打猎上。

[ænd; ənd] [piːt] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['krɔːlɪŋ] ['kwaɪətlɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [strɔː] [ɪn][ðə; ði]

and	Pete	had	taken	to	crawling	quietly	from	his	bed	of	straw	in	the
和	皮特	有	已采取	到	爬行	悄悄	从	他的	床	的	稻草	在	这

[lɔft] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [bɪl] - [wʌz; wəz][ʌp] ,

loft	long	before	Bill	Larkim	was	up	,
阁楼	长的	前	账单	-	曾是	向上	,

早在比尔·拉金起床之前，皮特就习惯悄悄地从阁楼的稻草床上爬下来了。

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['deɪz] [træmp]['oʊvər][ðə; ði] [stiːp] [saɪdz][ʌv; əv] [blæk] [snaʊt] [ɔːr] [ʃiːp]

and	starting	on	his	day's	tramp	over	the	steep	sides	of	Black	Snout	or	Sheep
和	开始	在	他的	天	流浪汉	超过	这	陡	侧面	的	黑色的	鼻子	或者	羊

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

然后，他开始当天的跋涉，翻越黑鼻子山或绵羊山的陡峭山坡。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [piːt] [hæd; həd][.əuvə'slept] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][gʌn]

This	morning	,	however	,	Pete	had	overslept	,	and	as	he	took	down	his	gun
这	早晨	,	然而	,	皮特	有	睡过头了	,	和	作为	他	采取	向下	他的	枪

,

,

,

然而，今天早上皮特睡过头了，当他放下枪时，

[bɪl] - [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][loʊ] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

Bill	Larkim	rose	from	the	low	bench	by	the	door	,
账单	-	玫瑰	从	这	低的	长椅	经过	这	门	,

比尔·拉金从门口的矮凳上站了起来，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [siːt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['drɪftwʊd] .

where	he	had	taken	his	accustomed	seat	to	watch	for	driftwood	.
在哪里	他	有	已采取	他的	习惯	座位	到	手表	为了	浮木	.

他像往常一样坐在那里，等待漂流木的到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

“ [naʊ] [lʊk] [ɜːr; ər][haɪɝ] , [piːt] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	Naow	look	er	hyar	,	Pete	,	”	he	said	;
“	现在	看	呃	hyar	,	皮特	,	”	他	说	;

“现在看看他，皮特，”他说；

“ [ðer; ðər] [heɪnt] [noʊ][kɔːl]['fɝː, 'fɛr][joʊ] - [ter][goʊ][ə; eɪ]['hʌntɪn] - [ɛvɹi] [deɪ] [æn; ən] - [liːv] [ˌem 'iː][ter]

“	there	hain't	no	call	fer	yo	'	ter	go	a	huntin	'	ev'ry	day	an	'	leave	me	ter
“	那里	没有	不	称呼	fer	哟	-	特尔	去	一个	亨廷顿	-	每一个	天	一个	-	离开	我	特尔

[duː][ðə; ði] [hʌl] [oʊ] - [ðə; ði][wɜːrk] .

do	the	hull	o	'	the	work	.
做	这	船体	o	-	这	工作	.

“你没必要每天都去打猎，把剩下的工作都留给我来做。”

[joʊ] - [gɑːt] - ['nɔː] ['plʌvəz] - [ter][læs] - [ə; eɪ] [wiːk] . ”

Yo	'	got	'	nough	plovers	yisterday	ter	las	'	a	week	.	”
哟	-	得到	-	足够了	鸻	-	特尔	最后	-	一个	星期	.	”

昨天已经够多鸻鸟了，过去一周都是这样。

“ [nɔː] [taː(r); taː(r), təː(r)] [-] ['nʌðər] , ” [sed] [piːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

“	Naw	thar	wa'n't	nuther	,	”	said	Pete	,	with	a	grin	.
“	不	那里	想	另一个	,	”	说	皮特	,	和	一个	咧嘴笑	.

“不，没有别的了，”皮特笑着说。

“ [ðeə(r)] [ɔːl] [gɔːn] - .
“ They're all gone a'ready .
” 它们是 全部 已消失 - .

“他们都走了。”

” [bɪl] [lʊkt] [ʌp]['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] [smoʊk][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
” Bill looked up angrily , and blew a cloud of smoke from between his
” 账单 看起来 向上 愤怒地 , 和 吹 一个 云 的 抽烟 从 之间 他的
[klentʃt] [tiːθ] .
clenched teeth .
紧握 牙齿 .

比尔愤怒地抬起头，从紧咬的牙关间吐出一口烟。

“ [joʊ] - [kɑːnt] [fuːl] [jər] [oʊld] [pɔː] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['dʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði]
“ Yo ' can't fool yer old paw , ” he said , with an emphatic gesture toward the
“ 哟 - 不能 傻子 你的 老的 爪子 , ” 他 说 , 和 一个 强调 手势 朝向 这
['saɪməndz] ['ʃænti] .
Simonds shanty .
西蒙兹 棚屋 .

“你骗不了你老爸，”他一边说着，一边用力地朝西蒙兹的棚屋做了个手势。

“ [aɪ] - [loʊ]
“ I ' low
” 我 - 低的

“我低

[aɪ] [noʊ] [huː] [et][ðem; ðəm] ['plʌvəz] - .
I know who et them plovers yisterday .
我 知道 WHO 等 他们 鸻 - .

我知道昨天是谁把那些鸻鸟吃掉了。

[dʒæk]['saɪməndz][gɑːt][ter] [fiːd] [hi'self] [ɜːr; ər] [stɑːrv] !
Jack Simonds got ter feed hisself er starve !
杰克 西蒙兹 得到 特尔 喂养 他自己 呃 饿死 !

杰克·西蒙兹要么自己吃饭，要么饿死！

” [ænd; ənd] [bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [hed] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [fɪst]
” and Bill shook his bushy head of hair and his massive fist
” 和 账单 摇晃 他的 茂密的 头 的 头发 和 他的 大量的 拳头

比尔摇了摇他那蓬乱的头发和巨大的拳头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[tɔːrd] [ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['ʃænti] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ɪn] ['veri] [fɪr] .
toward the dilapidated shanty , which seemed to tremble in very fear .
朝向 这 破旧的 棚屋 , 哪个 似乎 到 颤抖 在 非常 害怕 .

朝着那间破旧的小屋走去，小屋似乎在恐惧中颤抖。

[piːt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][gʌn] , ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][belt][æz; əz][hiː; hi] ['mʌtəd] ,
Pete , who had been leaning on his gun , tightened his belt as he muttered ,
皮特 , WHO 有 到过 倾斜 在 他的 枪 , 收紧 他的 腰带 作为 他 低声说道 ,

皮特一直倚着枪，一边嘟囔着一边系紧了腰带。

“ [laɪz] [heɪnt] ['gɔɪn] - [ter] [stɑːrv] [ˌiː'ɛf][dʒæk]['saɪməndz] [dʌz] . ”
“ Lize hain't goin ' ter starve ef Jack Simonds does . ”
“ 莉泽 没有 去 - 特尔 饿死 ef 杰克 西蒙兹 做 . ”

“如果杰克·西蒙兹饿死，莉兹就不会饿死。”

“ [ˌiːˈɛf] [laɪz] [hɛd] [ˈruːθɝ] [stɑːrv] [ðæn; ðən] [kʌm] [ter] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] , [æz; əz] [ʃiːd] [ɔrtɝ] ,
“ **Ef** **Lize** **hed** **ruther** **starve** **than** **come** **ter** **live** **with** **us** **,** **as** **she'd** **orter** **,**
“ ef 莉泽 头 拉瑟 饿死 比 来 特尔 居住 和 我们 , 作为 棚 或 ,

“如果莉兹宁愿饿死也不愿和我们一起生活，正如她所要求的那样，

[aɪ] - [loʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [stæn] - [ˌaɪ ˈtiː] , ” [kənˈtɪnjuːd] [bɪl] , [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
I **'** **low** **we** **can** **stan** **'** **it** **,** **”** **continued** **Bill** **,** **without** **noticing** **the** **interruption** **.**
我 - 低的 我们 能 斯坦 - 它 , ” 持续 账单 , 没有 注意到 这 中断 .

“我们能支持它吗？”比尔继续说道，没有注意到有人打断了他。

“ [wʌt] - [diː] [joʊ] - [gɪt] - [fɜːr] , [ˌiːˈɛf] [laɪz] [heɪnt] [ˈgɔɪn] - [ter] [help] -
“ **What** **'** **d** **yo** **'** **git** **merred** **fur** **,** **ef** **Lize** **hain't** **goin** **'** **ter** **help** **me'n**
“ 什么 - d 哟 - git - 毛皮 , ef 莉泽 没有 去 - 特尔 帮助 -

“你到底是怎么想的，如果莉兹不帮我的话？”

[jər] [mɔː] , [naʊ] [wɪə(r)] [ˈgɪtɪn] - [oʊld] [æn; ən] - [ˈrɪkəti] ?
yer **maw** **,** **naow** **we're** **gittin** **'** **old** **an** **'** **rickety** **?**
你的 嘴 , 现在 是 吉廷 - 老的 一个 - 摇摇晃晃的 ?

妈，我们现在都老了，身体也越来越差了吧?

[diː] - [joʊ] - [haɪɝ] , [piːt] - ?
D **'** **yo** **'** **hyar** **,** **Pete** **Larkim** **?**
D - 哟 - hyar , 皮特 - ?

你好吗，皮特·拉金?

” [hiː; hi] [ˈɔːlmoʊst] [jeld] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæŋgər] .
” **he** **almost** **yelled** **,** **in** **his** **anger** **.**
” 他 几乎 大喊 , 在 他的 愤怒 .

他几乎是吼出来的，气得说不出话来。

“ [taː(r); taːr), təː(r)] [heɪnt] [wʌn] [oʊ] - [ðæt] [ˈsaɪməndz] [gæŋ] [ɛz] [gɪts] [əˈnʌðər] [dræp] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] .
“ **Thar** **hain't** **one** **o** **'** **that** **Simonds** **gang** **ez** **gits** **another** **drap** **from** **me** **.**
“ 塔尔 没有 一 o - 那 西蒙兹 帮派 易 git 其他 垂帘 从 我 .

“西蒙兹帮那帮人休想再从我这儿弄到一滴酒。”

[ˌiːˈɛf] [joʊ] -
Ef **yo** **'**
ef 哟 -

你的

- [ˌɑːr ˈiː] [ˈgɔɪn] - [ˈhʌntɪn] , [joʊ] - [kæn; kən] [goʊ] ;
' **re** **goin** **'** **huntin** **,** **yo** **'** **can** **go** **;**
- 关于 去 - 亨廷顿 , 哟 - 能 去 ;

你要去打猎，你可以去了;

[bʌt; bət] [ˌiːˈɛf] [joʊ] -
but **ef** **yo** **'**
但 ef 哟 -

但是如果你

- [ˌɑːr ˈiː] [tuː; tə] [fiːd] [ðæt] [kʌs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
' **re** **to** **feed** **that** **cuss** **of** **a**
- 关于 到 喂养 那 坏话 的 一个

去喂那个混蛋

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[dʒæk] [ˈsaɪməndz] , [dəunt] [joʊ] - [ˈnevər] [let] [ˌem ˈiː] [ketʃ] [joʊ] - [raʊnd] [haɪɝ] [əˈ^in] .
Jack **Simonds** **,** **don't** **yo** **'** **never** **let** **me** **ketch** **yo** **'** **round** **hyar** **agin** **.**
杰克 西蒙兹 , 不 哟 - 绝不 让 我 双体帆船 哟 - 圆形的 hyar 再次 .

杰克·西蒙兹，你以后千万别让我再抓到你。

[joʊ] - [kɪn] [teɪk] - [tʃaɪs] [ter] - - [pɔ:] [æn; ən] - [mɔ:] , [ɛz][joʊ] - [ɔrtɝ] ,
Yo ' kin take yo'r chice ter s'port yo'r paw an ' maw , ez yo ' orter ,
哟 - 亲属 拿 - 选择 特尔 - - 爪子 一个 - 嘴 , 易 哟 - 或 ,

你可以把你的时尚带到你的爪子和胃里，就这样吧，

[ɔ:r][ðem; ðəm] ['ʃɪftləs] ['saɪməndz] . -
or them shiftless Simonds . '
或者 他们 无所事事 西蒙兹 . -

或者那些游手好闲的西蒙兹人。

" [pi:t] [hæd; həd] [stʊd] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][gʌn] ,
" Pete had stood leaning on his gun ,
" 皮特 有 站立 倾斜 在 他的 枪 ,

"皮特倚着枪站着，

[ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊhaɪd] [bu:t] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['kreɪtər][ɪn][ðə; ði]
and digging with the toe of his cowhide boot a miniature crater in the
和 挖掘 和 这 脚趾 的 他的 牛皮 启动 一个 微型 火山口 在 这
[sɔ:ft] [ɜ:rθ] .
soft earth .
柔软的 地球 .

他用牛皮靴的鞋尖在松软的泥土里挖出一个小小的坑。

[æz; əz][hɪz; ɪz] " [oʊl][mæn] " [sæt] [daʊn] ['sʌlənli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bentʃ] , [pi:t] ['bʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['leðər]
As his " ole man " sat down sullenly on his bench , Pete buttoned up his leather
作为 他的 " 奥莱 男人 " 卫星 向下 闷闷不乐地 在 他的 长椅 , 皮特 纽扣 向上 他的 皮革
['dʒækɪt] ,
jacket ,
夹克 ,

当他"老爸"闷闷不乐地坐在长椅上时，皮特扣上了皮夹克的扣子。

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz][gʌn][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['ʃæmbəld] [daʊn] [ə'krɔ:s][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd][aʊt]
and , his gun on his shoulder , shambled down across the brook and out
和 , 他的 枪 在 他的 肩膀 , 混乱 向下 穿过 这 溪 和 出去
['ɪntu:][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] .
into the clearing beyond .
进入 这 清理 超过 .

他肩上扛着枪，蹒跚地穿过小溪，来到了小溪对岸的空地上。

" [laɪz] [heɪnt] ['gɔɪn] - [ter] [stɑ:rv] , " [hi:; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self][ɔ:l] [deɪ] ,
" Lize hain't goin ' ter starve , " he kept saying to himself all day ,
" 莉泽 没有 去 - 特尔 饿死 , " 他 保留 说 到 他自己 全部 天 ,

"莉兹不会饿死的，"他整天都在对自己说。

[æz; əz][hi:; hi] [træmp] [θru:] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [wʊdz] [ʌv; əv] [ʃi:p] ['maʊnt(ə)n][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [geɪm] .
as he tramped through the rocky woods of Sheep mountain in search of game .
作为 他 践踏 通过 这 岩石 树林 的 羊 山 在 搜索 的 游戏 .

他跋涉穿过绵羊山岩石密布的树林，寻找猎物。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] ['i:vnɪŋ] [wen] [pi:t]
It was early evening when Pete
它 曾是 早期的 晚上 什么时候 皮特

傍晚时分，皮特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪs] [ʌv; əv]['plʌvər,'ploʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
came down with his brace of plover from the open summit of the
来了 向下 和 他的 支撑 的 鸻 从 这 打开 首脑 的 这
['maʊnt(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] ['væli] .
mountain into the shadows which had settled on the narrow valley .
山 进入 这 阴影 哪个 有 定居 在 这 狭窄的 谷 .

它带着两只鸻鸟从开阔的山顶飞下来，落入笼罩着狭窄山谷的阴影中。

[dʒʌst] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ;
Just where he was going he did not know ;
只是 在哪里 他 曾是 去 他 做过 不是 知道 ;

他不知道自己要去哪里；

[bʌt; bət] [wen'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] ,
but whenever he thought of returning to his old home ,
但 每当 他 想法 的 返回 到 他的 老的 家 ,

但每当他想到要回到老家时，

[hiː; hi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] , “ [laɪz] [heɪnt] ['gɔɪn] - [ter] [stɑːrv] ,
he would seem to hear some one say , “ Lize hain't goin ' ter starve ,
他 会 似乎 到 听到 一些 一 说 , “ 莉泽 没有 去 - 特尔 饿死 ,

他似乎听到有人说：“莉兹不会饿死的。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
” and he would stop , as if to listen .
” 和 他 会 停止 , 作为 如果 到 听 .

他会停下来，仿佛在倾听。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðə; ði] ['ʃæntiːz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] ,
He was nearer the shanties than he thought ,
他 曾是 更近 这 棚屋 比 他 想法 ,

他比想象中离棚户区更近。

[fɔːr; fər][wʌns][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['sɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
for once as he paused he heard the voice of some one singing down the
为了 一次 作为 他 暂停 他 听到 这 嗓音 的 一些 一 歌唱 向下 这
['maʊnt(ə)n] [pæθ] .
mountain path .
山 小路 .

他停下来的时候，听到有人从山路上传来歌声。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [laɪz] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [piːt] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] , “ [hə'loʊ] , [laɪz] ;
A moment later Lize appeared , and Pete greeted her with , “ Hello , Lize ;
一个 片刻 之后 莉泽 出现 , 和 皮特 问候 她 和 , “ 你好 , 莉泽 ;

片刻之后，莉兹出现了，皮特向她打招呼：“你好，莉兹；

[aɪm] - [glæd][ter] [siː] [joʊ] - .
I'm moughty glad ter see yo ' .
我是 - 高兴的 特尔 看 哟 - .

见到你我真是太高兴了。

[its] [bɪn] ['kɪndər]
It's been kinder
它是 到过 幼儿园

它更友善一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

['loʊnsəm] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [ter] [deɪ] .
lonesome on the mounting ter day .
寂寞 在 这 安装 特尔 天 .

在漫长的攀登日感到孤独。

" [tuː; tə][moʊst] , [laɪz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ,
" To most , Lize would not have been good looking ,
" 到 最多 , 莉泽 会 不是 有 到过 好的 寻找 ,

"在大多数人眼里，莉兹算不上漂亮。"

[bʌt; bət] [piːt] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
but Pete thought he had never seen so beautiful a picture as that of
但 皮特 想法 他 有 绝不 已见 所以 美丽的 一个 图片 作为 那 的
[laɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['pæθweɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rægɪd] [gaʊn] [ʌv; əv]['kælɪkoʊ] .
Lize standing in the rocky pathway in her soiled and ragged gown of calico .
莉泽 常设 在 这 岩石 路径 在 她 脏的 和 破烂不堪 袍 的 印花布 .

但皮特认为，他从未见过比莉兹身穿脏兮兮的破旧印花布长裙站在岩石小路上更美的画面。

[ðə; ði] ['liːfləs] [twɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [her] ,
The leafless twigs of the pathside had caught her hair ,
这 无叶 树枝 的 这 路边 有 捕捉 她 头发 ,

路边光秃秃的树枝缠住了她的头发。

[ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [bɪ'wɪldərɪŋli] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['frekld] [feɪs] .
and tangled it till it floated bewilderingly about her freckled face .
和 纠缠不清 它 直到 它 漂浮 令人费解地 关于 她 雀斑 脸 .

她把线缠在一起，让它在她长满雀斑的脸庞周围飘来飘去，令人眼花缭乱。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [piːt] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [wen]
A moment before , Pete was thinking of going home ; but now , when
一个 片刻 前 , 皮特 曾是 思维 的 去 家 ; 但 现在 , 什么时候

就在刚才，皮特还在想着回家；但现在，当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[laɪz] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] , " ['gɔɪn] - [ʌp][tuː; tə] ['fɔrəst] ['sɪti] .
Lize questioned him , he answered quickly , " Goin ' up to Forrest City .
莉泽 被质问 他 , 他 回答 迅速地 , " 戈因 - 向上 到 福雷斯特 城市 .

莉泽问他，他很快回答说："要去福雷斯特城。"

[pɔː] - [loʊz] [aɪ][kɑːnt][goʊ][hoʊm][noʊ] [mɔːr] - [θaʊt] [aɪ][kwɪt]['gɪvɪn] - [joʊ] - [geɪm] , [laɪz] .
Paw ' lows I can't go home no more ' thout I quit givin ' yo ' game , Lize .
爪子 - 低 我 不能 去 家 不 更多的 - 空 我 辞职 给予 - 哟 - 游戏 , 莉泽 .

我不能再回家了，除非我停止给你玩游戏，莉兹。

[æn; ən] - [joʊ] - [heɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [stɑːrv] , [nɑːt][ˌiː'ɛf] [piːt] - [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
An ' yo ' hain't goin ' to starve , not ef Pete Larkim knows it .
一个 - 哟 - 没有 去 - 到 饿死 , 不是 ef 皮特 - 知道 它 .

你不会挨饿的，至少皮特·拉金知道这一点。

[haɪɜ˞] , [laɪz] , [teɪk] [ðiːz] ['plʌvəz] ; [ðeɪl] [fiːd] [joʊ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
Hyar , Lize , take these plovers ; they'll feed yo ' for a day or two .
hyar , 莉泽 , 拿 这些 鸻 ; 他们会 喂养 哟 - 为了 一个 天 或者 二 .

海尔，莉兹，带上这些鸻鸟；它们够你们吃一两天了。

['geɪmz] - [skers] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪl] [gɪt][joʊ] - ['sʌθɪn] , [laɪz] .
Game's moughty scarce on the mounting , but I'll git yo ' suthin , Lize .
游戏的 - 稀少 在 这 安装 , 但 患病的 git 哟 - 苏辛 , 莉泽 .

游戏在山上非常稀少，但我会帮你弄点东西，莉兹。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tə'geðər] ,
" As they walked down the path together ,
" 作为 他们 步行 向下 这 小路 一起 ,

"他们一起沿着小路走着，

[piːt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [soʊ] ['tendərli] [fɔːr; fər] [laɪz] .
Pete could not help wondering what made him feel so tenderly for Lize .
皮特 可以 不是 帮助 好奇 什么 制成 他 感觉 所以 温柔地 为了 莉泽 .

皮特不禁纳闷，是什么让他对莉兹产生了如此温柔的感情。

['evər] [sɪns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [mʌd] [paɪz] [tə'geðər] ,
Ever since he could remember , they had made mud pies together ,
曾经 自从 他 可以 记住 , 他们 有 制成 泥 馅饼 一起 ,

从他记事起，他们就经常一起玩泥巴。

[ænd; ənd] ['kwɑːrəld] ['oʊvər] [ðer; ðər] [dæmz] [ʌv; əv] [dɜːrt] [ænd; ənd] ['rɑːks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt]
and quarrelled over their dams of dirt and rocks which they had built
和 争吵 超过 他们的 水坝 的 污垢 和 岩石 哪个 他们 有 建造
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːm] .
across the little stream .
穿过 这 小的 溪流 .

他们为在小溪上用泥土和石头筑起的堤坝发生了争吵。

[ɪn] [fækt] , [ðer; ðər] [laɪf] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd]
In fact , their life acquaintance had
在 事实 , 他们的 生活 熟人 有

事实上，他们的生活交情已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
not been a particularly pleasant one .
不是 到过 一个 特别 令人愉快的 一 .

这段经历并不愉快。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ˌɪntər'fɪrəns] , [piːt] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] [laɪz]
But since his father's interference , Pete had discovered an attraction in Lize
但 自从 他的 父亲的 干涉 , 皮特 有 发现 一个 景点 在 莉泽
[æz; əz] ['sɪmp(ə)l] ,
as simple ,
作为 简单的 ,

但自从他父亲干预后，皮特发现自己对莉兹产生了一种简单而强烈的吸引力。

[jet] [æz; əz] [strɔːŋ] , [æz; əz] [lʌv] [kæn; kən] [kri'eɪt] .
yet as strong , as love can create .
然而 作为 强的 , 作为 爱 能 创造 .

然而，爱的力量却如此强大。

[piːt] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæntiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] "
Pete had no difficulty in finding a home among the shanties of the mountain "
皮特 有 不 困难 在 寻找 一个 家 之中 这 棚屋 的 这 山 "
['sɪti] .
city .
城市 .

皮特毫不费力地就在这座山城的棚户区里找到了一处住所。

" [deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['æftər] [geɪm] [fɔːr; fər] [laɪz] , [ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

"	Day	after	day	he	would	go	after	game	for	Lize	,	and	every	evening	she	would
"	天	后	天	他	会	去	后	游戏	为了	莉泽	,	和	每一个	晚上	她	会

[miːt] [hɪm; ɪm] ,

meet	him	,
见面	他	,

"他每天都去为莉泽打猎，每天晚上莉泽都会去见他。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [wɔːk] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ɪn][ðə; ði][koʊld]

and	they	would	walk	together	to	the	turn	of	the	road	,	in	the	cold
和	他们	会	走	一起	到	这	转动	的	这	路	,	在	这	寒冷的

[noʊ'vembər] ['twaɪlaɪt] .

November	twilight	.
十一月	暮	.

在十一月寒冷的黄昏中，他们会一起走到路口。

[ðiːz] [wɔːks] [meɪd] [piːt] ['veri] ['hæpi] ,

These	walks	made	Pete	very	happy	,
这些	散步	制成	皮特	非常	快乐的	,

这些散步让皮特非常开心。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['duːɪŋ][ə; eɪ][kaɪnd] [diːd] ,

for	he	had	never	before	experienced	the	joy	of	doing	a	kind	deed	,
为了	他	有	绝不	前	经验丰富的	这	喜悦	的	正在做	一个	种类	契据	,

因为他以前从未体验过行善的快乐。

[ænd; ənd] [laɪz] [wʌz; wəz] ['veri] ['θæŋkfl] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [wei] .

and	Lize	was	very	thankful	in	her	simple	way	.
和	莉泽	曾是	非常	感恩	在	她	简单的	方式	.

莉兹用她朴素的方式表达了深深的感激之情。

[ðə; ði] [dɪ'sembər] [deɪz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [skʌdz] [ʌv; əv] [snoʊ] [daʊn] [ðə; ði]

The	December	days	had	brought	the	first	scuds	of	snow	down	the
这	十二月	天	有	带来	这	第一的	飞毛腿	的	雪	向下	这

十二月的日子里，第一场雪飘落下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['lɪt(ə)l] ['væli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['hwaɪtnd] ['sʌmits] [ʌv; əv] [ˌɒsɪ'piː] ['maʊntnz] .

little	valley	from	the	already	whitened	summits	of	Ossipee	mountains	.
小的	谷	从	这	已经	漂白	峰会	的	奥西皮	山脉	.

从奥西皮山脉已经泛白的山顶望去，可以看到一个小山谷。

[ðə; ði] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [laɪz] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ['friːkwənt] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'keɪm] [diːpər]

The	walks	with	Lize	became	less	and	less	frequent	as	the	snow	became	deeper
这	散步	和	莉泽	成为	较少的	和	较少的	频繁	作为	这	雪	成为	更深

,

,

,

随着积雪越来越深，和莉泽一起散步的次数也越来越少。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [miːt] [piːt] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][roʊd] ,

but	she	never	failed	to	meet	Pete	at	the	turn	of	the	mountain	road	,
但	她	绝不	失败的	到	见面	皮特	在	这	转动	的	这	山	路	,

但她总能在山路拐弯处遇到皮特。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][gɪft][ʌv; əv] [geɪm] .

to	receive	his	gift	of	game	.
到	收到	他的	礼物	的	游戏	.

接受他赠送的游戏。

[æz; əz] [ðeɪ] [met] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [leɪt] [dɪ'sembər] , [piːt] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] .

As	they	met	one	evening	in	late	December	,	Pete	hung	his	head	in	shame	.
作为	他们	遇见	一	晚上	在	晚的	十二月	,	皮特	悬挂	他的	头	在	耻辱	.

十二月下旬的一个晚上，他们见面时，皮特羞愧地低下了头。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] ['empti] . “

His	hands	were	empty	.	“
他的	双手	是	空的	.	“

他双手空空。

- [tiː] [eint] [maɪ] [fɔːlt] , [laɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

'	T	ain't	my	fault	,	Lize	,	”	he	said	,	hardly	daring	to	look	up	.
-	T	不是	我的	过错	,	莉泽	,	”	他	说	,	几乎	大胆	到	看	向上	.

“这不是我的错，莉兹，”他说道，几乎不敢抬头。

“ [aɪ] [hɛd] - [faɪn] [lʌk] [ʌp] [θər] ['maʊntɪŋ]

“	I	hed	moughty	fine	luck	up	ther	mounting
“	我	头	-	美好的	运气	向上	那里	安装

“我爬上山顶的时候运气真是太好了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ter] - [deɪ] , [æn; ən] - [wɔːr] ['gɔɪn] - [ter] [gɪv] [joʊ] - [ə; eɪ] ['riːəl] [sər'praɪz] , [fɜːr] - ['krɪsməs] ,

ter	-	day	,	an	'	war	goin	'	ter	give	yo	'	a	real	surprise	,	fur	tomorrer's	Christmas	,
特尔	-	天	,	一个	-	战争	去	-	特尔	给	哟	-	一个	真实的	惊喜	,	毛皮	-	圣诞节	,

[joʊ] - [noʊ] .

yo	'	know	.
哟	-	知道	.

明天，战争将会给你一个真正的惊喜，为了明天的圣诞节，你知道的。

[bʌt; bət] [pɔː] [dʒest] [leɪd] [fɜːr] [ˌem 'iː] [ʌp] [haɪɝ] [ɪn] [ðə; ðɨ] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [stoʊl] ['evər] ['plʌvərˌploʊvər]

But	paw	jest	laid	fur	me	up	hyar	in	the	brush	,	and	stole	ever	plover
但	爪子	笑话	铺设	毛皮	我	向上	hyar	在	这	刷子	,	和	偷窃	曾经	鸻

但爪子刚刚躺在灌木丛里，偷走了所有的鸻鸟。

[aɪ] [hɛd] . [aɪm] - ['sɑːri] , [laɪz] , [bʌt; bət] ” — — “

I	hed	.	I'm	moughty	sorry	,	Lize	,	but	p'raps	”	—	—	“
我	头	.	我是	-	对不起	,	莉泽	,	但	或许	”	—	—	“

我听见了。莉兹，我真抱歉，但是——“

- [teɪnt] [noʊ] ['mætər] , [piːt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [laɪz] .

'	Tain't	no	matter	,	Pete	,	”	interrupted	Lize	.
-	污点	不	事情	,	皮特	,	”	中断	莉泽	.

“没关系，皮特，”莉兹打断道。

“ [mɔː] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊ] - [keɪk] [fɜːr] ['krɪsməs] .

“	Maw	can	make	a	hoe	-	cake	fur	Christmas	.
“	嘴	能	制作	一个	锄	-	蛋糕	毛皮	圣诞节	.

“妈妈可以做个火腿蛋糕来庆祝圣诞节。”

[juːv] [ben] - [gʊd] [ter] [ˌem 'iː] , [piːt] , [æn; ən] - [sʌm; səm] [deɪ] [mɛ'bi] [aɪ] [kæn; kən] [duː]

You've	ben	moughty	good	ter	me	,	Pete	,	an	'	some	day	mebbe	I	can	do
你已经	本	-	好的	特尔	我	,	皮特	,	一个	-	一些	天	也许	我	能	做

['sʌmθɪn]

sumthin
某物

皮特，你对我真的很好，也许有一天我能为你做点什么。

- ['fɜ:, 'fɛr][joʊ] - ， ” [ænd; ənd] [laɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['sɪmp(ə)l] ['θæŋkfulnəs] .
' fer yo ' , ” and Lize looked at him in simple thankfulness .
- fer 哟 - ， ” 和 莉泽 看起来 在 他 在 简单的 感恩 .

“给你的，”莉兹满怀感激地看着他。

“ [aɪm] - ['sɑ:ri] ， [laɪz] ， ” [rɪ'pi:tɪd] [pi:t] .
“ I'm moughty sorry , Lize , ” repeated Pete .
“ 我是 - 对不起 ， 莉泽 ， ” 重复 皮特 .

“我真是太抱歉了，莉兹，”皮特重复道。

“ [bʌt; bət]['bi:n] - [joʊ] - [heɪnt] [gɑ:t] ['nɑ:θɪn] - [ter] [i:t] ， [kɑ:nt][joʊ] - [kʌm] [ʌp][ter][ðə; ði] -
“ But bein ' yo ' hain't got nothin ' ter eat , can't yo ' come up ter the celebrashun -
但 是 - 哟 - 没有 得到 什么也没有 - 特尔 吃 ， 不能 哟 - 来 向上 特尔 这 -
[ter] - [naɪt] ?
ter - night ?
特尔 - 夜晚 ?

“但是你没东西吃，难道不能来参加昨晚的庆祝活动吗？”

[ðeə(r)] ['gɔɪn] - [ter] [hɛv][ə; eɪ]['ri:əl] ['krɪsməs] [tri:] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] , [æn; ən]
They're goin ' ter hev a real Christmas tree at the school - house , an
它们是 去 - 特尔 赫夫 一个 真实的 圣诞节 树 在 这 学校 - 房子 , 一个

他们打算在学校里摆一棵真正的圣诞树。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 76]
- [页 -]

[第 76 页]

[ðə; ði]['pɑ:rsənz]['kʌmɪn] - [ʌp][frʌm; frəm][bɑ:r][kæmp][æn; ən] - [brɪŋ] [ɜ:r; ər][lɑ:t][oʊ] - ['prez(ə)nts][wɪð; wɪθ]
the parson's comin ' up from Bar Camp an ' bring er lot o ' presents with
这 牧师的 即将到来 - 向上 从 酒吧 营 一个 - 带来 呃 很多 o - 礼物 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

牧师从巴尔营地过来，还给她带了很多礼物。

[mɛ'bi] [wi:l] [get][wʌn] , [laɪz] .
Mebbe we'll get one , Lize .
也许 出色地 得到 一 , 莉泽 .

也许我们会得到一个，莉泽。

” [ðə; ði] [di:p] - [set] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv] [laɪz] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['evɪdənt] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði]
” The deep - set black eyes of Lize lighted up with evident pleasure at the
” 这 深的 - 放 黑色的 眼睛 的 莉泽 照明 向上 和 明显 乐趣 在 这
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

想到这里，莉泽深邃的黑眼睛里闪过一丝明显的喜悦。

“ [mɛ'bi] [wi:; wi] [wɪl] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
“ Mebbe we will , ” she answered .
“ 也许 我们 将要 , ” 她 回答 .

“也许我们会的，”她回答道。

“ [æt; ət] ['ɛni] [reɪt] , [pi:t] , [aɪl] [kʌm] , [ʃɔ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
“ At enny rate , Pete , I'll come , shore , ” she called after him ,
“ 在 尼 速度 , 皮特 , 患病的 来 , 支撑 , ” 她 称为 后 他 ,

“不管怎样，皮特，我肯定会来的，”她在他身后喊道。

[æz; əz][hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] “ ['sɪti] ” [hoʊm] .
as he started towards his “ city ” home .
作为 他 开始 向 他的 “ 城市 ” 家 .

他开始向他在“城市”的家走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['maʊnt(ə)n]['hæmlət] ,

It	**was**	**a**	**great**	**event**	**in**	**the**	**history**	**of**	**the**	**little**	**mountain**	**hamlet**	**,**
它	曾是	一个	伟大的	事件	在	这	历史	的	这	小的	山	村庄	,

这是这个小山村历史上的一件大事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['krɪsməs] [hæd; həd]['evər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]['vɪzɪt]

for	**it**	**was**	**the**	**first**	**time**	**that**	**Christmas**	**had**	**ever**	**condescended**	**to**	**visit**
为了	它	曾是	这	第一的	时间	那	圣诞节	有	曾经	居高临下的	到	访问

[ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʃæntiːz] .

the	**cluster**	**of**	**half**	**a**	**dozen**	**shanties**	**.**
这	簇	的	一半	一个	打	棚屋	.

因为这是圣诞节第一次屈尊光顾这六间简陋小屋组成的聚落。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

The	**lights**	**were**	**all**	**extinguished**	**,**
这	灯	是	全部	熄灭	,

所有的灯都熄灭了。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði][ten][baɪ] ['twenti] [skuːl] - [haʊs] [wer] [ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] .

save	**in**	**the**	**ten**	**by**	**twenty**	**school**	**-**	**house**	**where**	**the**	**celebration**	**was**	**being**	**held**	**.**
节省	在	这	十	经过	二十	学校	-	房子	在哪里	这	庆典	曾是	存在	握住	.

除了举行庆祝活动的十乘二十英尺的校舍之外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**77**	**]**
[	页	-	]

[第77页]

[æz; əz] [piːt] [ænd; ənd] [laɪz] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] [naɪt] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]

As	**Pete**	**and**	**Lize**	**came**	**in**	**from**	**the**	**cold**	**night**	**air**	**to**	**the**	**warmth**	**and**
作为	皮特	和	莉泽	来了	在	从	这	寒冷的	夜晚	空气	到	这	温暖	和

[gloʊ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l] [skuːl] - [haʊs] ,

glow	**of**	**Christmas**	**which**	**filled**	**the**	**stuffy**	**little**	**school**	**-**	**house**	**,**
辉光	的	圣诞节	哪个	已填	这	闷	小的	学校	-	房子	,

皮特和莉兹从寒冷的夜风中走进这间闷热的小校舍，迎接他们的是温暖的圣诞灯光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][ɪn][sər'praɪz] .

they	**were**	**silent**	**in**	**surprise**	**.**
他们	是	沉默的	在	惊喜	.

他们惊讶得说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] , [ðɪs] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv]['prez(ə)nts][tuː; tə] [frendz] , [mʌtʃ] [les]

It	**was**	**something**	**unheard**	**of**	**,**	**this**	**giving**	**of**	**presents**	**to**	**friends**	**,**	**much**	**less**
它	曾是	某物	闻所未闻	的	,	这	给予	的	礼物	到	朋友们	,	很多	较少的

[tuː; tə][st'reɪndʒəz] ;

to	**strangers**	**;**
到	陌生人	;

给朋友送礼物，更何况是给陌生人送礼物，这在以前是闻所未闻的。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]

but	**as**	**they**	**heard**	**the**	**story**	**of**	**the**	**first**	**Christmas**	**,**	**and**	**the**	**message**	**it**
但	作为	他们	听到	这	故事	的	这	第一的	圣诞节	,	和	这	信息	它

[brɔːt] ,

brought	**,**
带来	,

但当他们听到第一个圣诞节的故事及其所传递的信息时，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .

they	**began**	**to**	**realize**	**the**	**true**	**meaning**	**of**	**Love**	**.**
他们	开始	到	意识到	这	真的	意义	的	爱	.

他们开始领悟到爱的真谛。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kən'teɪdʒəs] , [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [piːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

As	if	it	were	contagious	,	it	dawned	upon	Pete	for	the	first	time	,
作为	如果	它	是	传染性	,	它	黎明	之上	皮特	为了	这	第一的	时间	,

仿佛会传染一样，皮特第一次恍然大悟。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [laɪz] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [lʌv] .

that	his	affection	and	regard	for	Lize	was	nothing	less	than	love	.
那	他的	感情	和	看待	为了	莉泽	曾是	没有什么	较少的	比	爱	.

他对莉泽的感情和爱慕之情，就是爱。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nts][ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv]

He	felt	as	if	with	the	distribution	of	the	presents	and	the	strings	of
他	毛毡	作为	如果	和	这	分配	的	这	礼物	和	这	字符串	的

['pɑːpkɔːrn]

popcorn
爆米花

他感觉就像分发礼物和爆米花一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rʌf] [laɪf] .

something	new	and	strange	had	come	into	his	rough	life	.
某物	新的	和	奇怪的	有	来	进入	他的	粗糙的	生活	.

他的坎坷生活中出现了一些新鲜而奇特的事情。

“ [aɪ] - [loʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][ɜːr; ər][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [laɪz] , ” [sed] [piːt] ,

“	I	'	low	we	must	er	got	it	,	Lize	,	”	said	Pete	,
“	我	-	低的	我们	必须	呃	得到	它	,	莉泽	,	”	说	皮特	,

“我想我们一定已经搞定了，莉兹，”皮特说。

[æz; əz] [tə'geðər] [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] [strɪŋ] [ʌv; əv][kɔːrn] .

as	together	they	ate	their	string	of	corn	.
作为	一起	他们	吃	他们的	细绳	的	玉米	.

他们一起吃着手中的玉米棒。

“ [mɔː] - [loʊd] [aɪ] [hɛd] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] ['nɑːθɪn] -

“	Maw	'	lowed	I	hed	the	measles	,	but	she	never	said	nothin	'
“	嘴	-	低	我	头	这	麻疹	,	但	她	绝不	说	什么也没有	-

“奶奶告诉我我得了麻疹，但她什么也没说。”

- [baʊt] [maɪ] ['gɛtɪn] - [ɪn] [lʌv] . ” “

'	bout	my	gettin	'	in	love	.	”	“
-	回合	我的	获得	-	在	爱	.	”	“

关于我恋爱的事。“

- [teɪnt] [noʊ] [dɪ'ziːz] , [piːt] , ” [sed] [laɪz] ,

'	Tain't	no	disease	,	Pete	,	”	said	Lize	,
-	污点	不	疾病	,	皮特	,	”	说	莉泽	,

“那不是什么病，皮特，”莉兹说。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] .

who	had	a	woman's	intuition	and	tenderness	in	her	childish	heart	.
WHO	有	一个	女性的	直觉	和	压痛	在	她	幼稚	心	.

她拥有女人的直觉和温柔，却又带着一颗稚嫩的心。

“ ['loʊvɪn] - [heɪnt] ['kætʃɪn] - [noʊ] [mə'rɛn] ['nɑːθɪn] - .

“	Lovin	'	hain't	catchin	'	no	more'n	nothin	'	.
“	洛文	-	没有	捕捉	-	不	更多	什么也没有	-	.

“爱不会再像以前那样让人抓狂了。”

[its] [dʒest][ɜːr; ər] [hɛvɪn] - [ɜːr; ər][bɪg] [hɑːrt] [æn; ən] - ['lɛtɪn] - [ɜːr; ər] [luːs] , - [ɔːl] .
It's jest er hevin ' er big heart an ' lettin ' er loose , thet's all .
它是 笑话 呃 赫文 - 呃 大的 心 一个 - 莱廷 - 呃 松动的 , - 全部 .

这只是开玩笑，让你的心宽广，让你放松，仅此而已。

" [ænd; ənd] [laɪz] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər]['evɪdənt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .
" And Lize flushed a little at her evident display of knowledge .
" 和 莉泽 酡 一个 小的 在 她 明显 展示 的 知识 .

"莉泽因为自己明显表现出的了解而有些脸红。"

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] - [loʊd] [ɛz] [haʊ] ['noʊbɑːdi] [huː] [-] [ɪn] [lʌv] [ɔrtɝ] [gɪt] - , " [laɪz] [kən'tɪnjuːd] . " :
" The parson ' lowed ez how nobody who wa'n't in love orter git merred , " Lize continued . " :
" 这 牧师 - 低 易 如何 无人 WHO 想 在 爱 或 git - , " 莉泽 持续 . " : "

"牧师说，没有爱情的人是结不了婚的，"莉兹继续说道。

- [teɪnt] [ðæt] [weɪ] [haɪɝ] ; ['liːstwaɪz] , [aɪ] [heɪnt] ['nevər] [hɜːrd] [ɜːr; ər]['noʊbɑːdi]
' Tain't that way hyar ; leastwise , I hain't never heard er nobody
- 污点 那 方式 hyar ; 最不明智的 , 我 没有 绝不 听到 呃 无人

不是这样的；至少，我从没听说过她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['biːn] - [ɪn] [lʌv] [ʌp] [haɪɝ][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] .
bein ' in love up hyar on the mounting .
是 - 在 爱 向上 hyar 在 这 安装 .

在山顶上坠入爱河。

" [piːt] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [naʊ] .
" Pete was very quiet now .
" 皮特 曾是 非常 安静的 现在 .

"皮特现在非常安静。"

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [drɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] ,
His hat was drawn over his deep - set eyes ,
他的 帽子 曾是 绘制 超过 他的 深的 - 放 眼睛 ,

他的帽子遮住了他深陷的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊldz][ɪn] - ['kælɪkoʊ] [gaʊn] .
and he was playing nervously with the folds in Lize's calico gown .
和 他 曾是 玩耍 紧张地 和 这 折叠 在 - 印花布 袍 .

他紧张地摆弄着莉泽印花棉布长裙上的褶皱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] .
He was evidently thinking .
他 曾是 显然 思维 .

他显然在思考。

" [laɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪ] - [loʊ] [ɛz] [wiːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ['sɑːrtɪn] ;
" Lize , " he said , at length , " I ' low ez we've got it , sartin ;
" 莉泽 , " 他 说 , 在 长度 , " 我 - 低的 易 我们已经 得到 它 , 萨廷 ;

"莉兹，"他终于说道，"我知道我们搞定了，萨廷；

[æn; ən] - [wɪə(r)] ['gɪtɪn] - [oʊl] , [tuː] .
an ' we're gittin ' ole , too .
一个 - 是 吉廷 - 奥莱 , 也 .

我们也老了。

[aɪv] [noʊn] [joʊ] - [fɜːr][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] , [laɪz] .
I've known yo ' fur a long spell , Lize .
我已经 已知 哟 - 毛皮 一个 长的 拼写 , 莉泽 .

莉兹，我认识你很久了。

[its] [naɪ] [ˌsɪks'tiːn] [jɪr] , [heɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's nigh sixteen year , hain't it ?
它是 夜 十六 年 , 没有 它 ?

快十六年了吧?

" [laɪz] , [huː] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tel] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , - [loʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɔːr][ə; eɪ] - [lɔːŋ] [taɪm] .
" Lize , who could hardly tell her own age , ' lowed it war a moughty long time :
" 莉泽 , WHO 可以 几乎 告诉 她 自己的 年龄 , - 低 它 战争 一个 - 长的 时间 .

"莉泽几乎分不清自己的年龄，她把这事瞒了很久很久。"

" ['wɑː] - [ɑːl] , " [sed] [piːt] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , " ['biːn] - [ɛz] [haʊ] [wɪə(r)][ɪn] [lʌv] , [laɪz] , [lets] [gɪt] - [fɜːr] [kiːps] .
" Wa - al , " said Pete , hesitatingly , " bein ' ez how we're in love , Lize , let's git merred fur keeps .
" 瓦 - al , " 说 皮特 , 犹豫地 , " 是 - 易 如何 是 在 爱 , 莉泽 , 我们来吧 git - 毛皮 保持 .

"哇，"皮特犹豫地说，"莉兹，我们相爱的方式就是这样，让我们永远结婚吧。"

[θɛt] [-] [noʊ] ['wɛdɪn] - [læst] ['sʌmər] , [wen]
Thet wa'n't no weddin ' last summer , when
Thet 想 不 婚礼 - 最后的 夏天 , 什么时候

去年夏天并没有举行婚礼，当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[pɔː] [ænd; ənd] [mɔː] [sent] [ˌjuː 'es] [ter][bɑːr][kæmp] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [laɪz] ? "
paw and maw sent us daown ter Bar Camp , was it , Lize ? "
爪子 和 嘴 发送 我们 道翁 特尔 酒吧 营 , 曾是 它 , 莉泽 ? "

是爸爸妈妈把我们送到巴尔营地去的，是吗，莉兹?

" [ə; eɪ] ['wɛdɪn] - ? " [æskt] [laɪz] , " [nɔː] ; [wiː; wi][dʒest][gɑːt] - .
" A weddin ' ? " asked Lize , " naw ; we jest got merred .
" 一个 婚礼 - ? " 问 莉泽 , " 不 ; 我们 笑话 得到 - .

"结婚？"莉兹问，"不，我们刚结婚。"

[taː(r); taː(r), təː(r)] [heɪnt] [noʊ] ['wɛdɪn] -
Thar hain't no weddin '
塔尔 没有 不 婚礼 -

那里没有婚礼

- [θaʊt] [joʊ] -
' thout yo '
- 空 哟 -

'没有你'

- [ˌɑːr 'iː][ɪn] [lʌv] ; [æn; ən] - [wiːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
' re in love ; an ' we've got it naow ,
- 关于 在 爱 ; 一个 - 我们已经 得到 它 现在 ,

我们恋爱了；而且我们现在拥有了它。

[piːt] , ['sɑːrtɪn] ; ” [ænd; ənd] [laɪz] [lʊkt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [θɔːt] .

Pete	,	sartin	;	”	and	Lize	looked	surprised	at	the	new	thought	.
皮特	,	萨廷	;	”	和	莉泽	看起来	惊讶	在	这	新的	想法	.

皮特，萨廷；”莉兹对这个新想法感到惊讶。

[piːt] ['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

Pete	needed	no	more	encouragement	,
皮特	需要	不	更多的	鼓励	,

皮特无需再多鼓励了。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt][ɪn][hænd][hiː; hi] [wɔːkt] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['pɑːrsn]

but	taking	his	slouch	hat	in	hand	he	walked	nervously	to	where	the	parson
但	采取	他的	伛	帽子	在	手	他	步行	紧张地	到	在哪里	这	牧师

[wʌz; wəz][dis'tribjuːtiŋ][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] .

was	distributing	the	last	of	the	Christmas	presents	.
曾是	分发	这	最后的	的	这	圣诞节	礼物	.

但他手里拿着那顶软呢帽，紧张地走向牧师分发最后一批圣诞礼物的地方。

“ - [laɪz] - [loʊ] [ɛz][wiː; wi] [heɪnt] [gɑːt][noʊ][kɔːl][ter] ['bɑːðər][joʊ] - , ['pɑːrsn] ,

“	Me'n	Lize	'	low	ez	we	hain't	got	no	call	ter	bother	yo	'	,	parson	,
“	-	莉泽	-	低的	易	我们	没有	得到	不	称呼	特尔	打扰	哟	-	,	牧师	,

“我和莉兹都不想打扰您，牧师。”

” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][hæt] .

”	he	said	,	as	he	looked	attentively	at	a	hole	in	his	old	hat	.
”	他	说	,	作为	他	看起来	认真地	在	一个	洞	在	他的	老的	帽子	.

“他一边说着，一边仔细地看着他那顶旧帽子上的一个洞。”

“ [bʌt; bət] - [laɪz] [wɑːn] - [ter] [gɪt] - [fɜːr] [kiːps] , [æn; ən] - [wiː; wi] - [loʊd] [ɛz] [mɛ'bi] [juːd]

“	But	me'n	Lize	wan	'	ter	git	merred	fur	keeps	,	an	'	we	'	lowed	ez	mebbe	you'd
“	但	-	莉泽	万	-	特尔	git	-	毛皮	保持	,	一个	-	我们	-	低	易	也许	你会

[duː][ˌaɪ 'tiː]

do	it
做	它

“但是我和莉兹想永远结婚，我们也允许你这么做。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[fɜːr] ['nɑːθɪn] - , [ɛz][wiː; wi] [heɪnt] [gɑːt][noʊ]['prez(ə)nt][ter] - [naɪt] .

fur	nothin	'	,	ez	we	hain't	got	no	present	ter	-	night	.
毛皮	什么也没有	-	,	易	我们	没有	得到	不	展示	特尔	-	夜晚	.

什么都没有，我们今晚没有礼物。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][kɔːsts][hæf][ɜːr; ər]['dɑːlər] , ” [piːt] [sə'dʒestɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [sər'praɪzd] ['pɑːrsn] [siːmd]

It	only	costs	half	er	dollar	,	”	Pete	suggested	,	as	the	surprised	parson	seemed
它	仅有的	成本	一半	呃	美元	,	”	皮特	建议	,	作为	这	惊讶	牧师	似乎

[tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

to	hesitate	.
到	犹豫	.

“只要半美元，”皮特建议道，惊讶的牧师似乎犹豫了一下。

[ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][kɔːst][hæf][ə; eɪ]['dɑːlər] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl]

The	mention	of	the	fact	that	it	only	cost	half	a	dollar	seemed	to	recall
这	提到	的	这	事实	那	它	仅有的	成本	一半	一个	美元	似乎	到	记起

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['pɑːrsn] .

something	to	the	good	parson	.
某物	到	这	好的	牧师	.

提到它只卖五毛钱，似乎让这位善良的牧师想起了什么。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [haʊˈevər] , [piːt] [kənˈtɪnjuːd] :
Before he could answer , however , Pete continued :
前 他 可以 回答 , 然而 , 皮特 持续 :

但他还没来得及回答，皮特就继续说道：

" [θɛt] [-] [noʊ] ['wɛdɪn] [læs] - ['sʌmər] , [ter][bɑːr][kæmp] , - [kɔːz] [wiː; wi] [-] [ɪn] [lʌv]
" Thet wa'n't no weddin las ' summer , daown ter Bar Camp , ' cause we wa'n't in love
" Thet 想 不 婚礼 最后 - 夏天 , 道翁 特尔 酒吧 营 , - 原因 我们 想 在 爱
.
:
.

"去年夏天在巴尔营地没有举行婚礼，因为我们当时并不相爱。"

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , ['sɑːrtɪn] ; [æn; ən] - [wiː; wi][wɑːn] - [ter][gɪt] - [fɜːr] [kiːps] .
But we've got it naow , sartin ; an ' we wan ' ter git merred fur keeps .
但 我们已经 得到 它 现在 , 萨廷 ; 一个 - 我们 万 - 特尔 git - 毛皮 保持 .

但我们现在有了，伙计；我们想要永远幸福美满。

" [piːt] [lʊkt] [ʌp] ['pliːdɪŋli] .
" Pete looked up pleadingly .
" 皮特 看起来 向上 恳求地 .

皮特抬起头，眼神充满恳求。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [piːt] [ænd; ənd] [laɪz] [stʊd] [bˈlʌʃɪŋli] , [hænd][ɪn][hænd] , [bɪˈfɔːr]
A moment later , Pete and Lize stood blushingly , hand in hand , before
一个 片刻 之后 , 皮特 和 莉泽 站立 脸红地 , 手 在 手 , 前

片刻之后，皮特和莉兹手牵着手，脸颊泛红地站在……面前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [rʌf] [ˌmaʊntəˈnɪəz] .
the group of rough mountaineers .
这 团体 的 粗糙的 登山者 .

一群粗犷的登山者。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrsn] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə] [piːt] ,
As the parson put this question to Pete ,
作为 这 牧师 放 这 问题 到 皮特 ,

当牧师向皮特提出这个问题时，

" [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [gɜːrl][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər] [kiːps] ?
" Do you take this girl for your Christmas present for keeps ?
" 做 你 拿 这 女孩 为了 你的 圣诞节 展示 为了 保持 ?

"你打算把这个女孩当作你的圣诞礼物，永远和她在一起吗？"

" [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] ,
" his dark eyes lighted up with a new happiness , and he answered quickly ,
" 他的 黑暗的 眼睛 照明 向上 和 一个 新的 幸福 , 和 他 回答 迅速地 ,

他深邃的眼眸中闪过一丝喜悦，他迅速回答道：

" [aɪ] - [loʊ] [aɪ] [dʌz] , [fɜːr] [kiːps] .
" I ' low I does , fur keeps .
" 我 - 低的 我 做 , 毛皮 保持 .

"我低调行事，毛皮保留。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [æz; əz] [piːt] [ænd; ənd] [laɪz]
" There was a movement of surprise in the audience as Pete and Lize
" 那里 曾是 一个 移动 的 惊喜 在 这 观众 作为 皮特 和 莉泽
[went] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪl] ,
went down the narrow aisle ,
去 向下 这 狭窄的 走道 ,

当皮特和莉兹沿着狭窄的过道走向红毯时，观众席中响起了一阵惊讶的声响。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [druː] [ðer; ðər] [slaʊtʃ] [hæts]
and one or two of the uncouth mountaineers instinctively drew their slouch hats
和 一 或者 二 的 这 粗野 登山者 本能地 画 他们的 伛 帽子
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hedz] .
from their heads .
从 他们的 头部 .

一两个粗鲁的登山者本能地从头上摘下了他们的软帽。

" [wɔːr] [joʊ] - ['gɔɪn] - , [piːt] ? " [in'kwaiəd] [laɪz] , ['tɪmɪdli] ,
" Whar yo ' goin ' , Pete ? " inquired Lize , timidly ,
" 码头 哟 - 去 - , 皮特 ? " 询问 莉泽 , 胆怯地 ,

"你要去哪儿，皮特？"莉兹怯生生地问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['krɪsməs] [naɪt] .
as they went out of the school - house into the Christmas night .
作为 他们 去 出去 的 这 学校 - 房子 进入 这 圣诞节 夜晚 .

他们走出校舍，走进了圣诞夜。

" ['gɔɪn] - [hoʊm] , [ˌjuː 'viː] - , " [hiː; hi] [sed] .
" Goin ' home , uv co'rse , " he said .
" 戈因 - 家 , 紫外线 - , " 他 说 .

"回家吧，老兄，"他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

" - [biː; bi] - [pliːzd] ,
" Paw'll be moughty pleased ,
" - 是 - 高兴 ,

"爪子会非常高兴的。"

[fɜːr][aɪ] - [loʊ] [ɛz] [hiː; hi] [heɪnt] [hɛd] ['nɑːθɪn] - [ter] [iːt] [fɜːr][ˌem oʊ 'ɑːr] -
fur I ' low ez he hain't hed nothin ' ter eat fur mor '
毛皮 我 - 低的 易 他 没有 头 什么也没有 - 特尔 吃 毛皮 更 -

fur I 'low ez he hain't hed nothin' ter eat fur mor'

- [en][ə; eɪ] [mʌnθ] .
' n a month .
- n 一个 月 .

一个月。

[aɪ] [tel] [joʊ] - [wʌt] , [laɪz] , [aɪl] - [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɜːr; ər] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
I tell yo ' what , Lize , I'll su'prise him with er Christmas present .
我 告诉 哟 - 什么 , 莉泽 , 患病的 - 他 和 呃 圣诞节 展示 .

莉兹，我跟你说，我要给他一个圣诞惊喜。

- [teɪnt] ['æləs] [ɛz] [pɔː] [gɪts] [ɜːr; ər] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
' Tain't allus ez paw gits er Christmas present .
- 污点 艾洛斯 易 爪子 git 呃 圣诞节 展示 .

'Tain't allus ez paw gits er Christmas present.

" [æz; əz] [piːt] [ænd; ənd] [laɪz] [plɔdid] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [roʊd] ,
" As Pete and Lize plodded down the valley road ,
" 作为 皮特 和 莉泽 蹒跚而行 向下 这 谷 路 ,

"皮特和莉兹沿着山谷公路艰难地走着，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
they were very happy in their plans for the future .
他们 是 非常 快乐的 在 他们的 计划 为了 这 未来 .

他们对未来的计划感到非常满意。

[ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] - ['ʃænti] [siːmd] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['hæpinəs] .
The dilapidated Larkim shanty seemed a mansion in their unrestrained happiness .
这 破旧的 - 棚屋 似乎 一个 大厦 在 他们的 不受约束的 幸福 .

在他们无拘无束的快乐中，破旧的拉尔金棚屋看起来就像一座豪宅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] [wen] [piːt] [ænd; ənd] [laɪz] [riːtʃt] [ðə; ði] [tuː] ['ʃæntiːz] [wɪtʃ]
It was nearly midnight when Pete and Lize reached the two shanties which
它 曾是 几乎 午夜 什么时候 皮特 和 莉泽 达到 这 二 棚屋 哪个
[fɔːr; fər][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðæt] " [hoʊm] " [ment] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
for sixteen years had been all that " home " meant to them .
为了 十六 年 有 到过 全部 那 " 家 " 意思是 到 他们 .

皮特和莉兹到达那两间简陋的小屋时，已近午夜。十六年来，这两间小屋一直是他们心中"家"的全部意义。

[piːt] ['paʊndɪd] ['laʊdli] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ʃænti] ,
Pete pounded loudly on the rough door of the Larkim shanty ,
皮特 猛击 高声 在 这 粗糙的 门 的 这 - 棚屋 ,

皮特用力敲打着拉金家棚屋粗糙的门，

['iːgər] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz]['æŋgri] " [oʊl][mæn] " [hɪz; ɪz]
eager to present his angry " ole man " his
渴望的 到 展示 他的 生气的 " 奥莱 男人 " 他的

急于向世人展示他那愤怒的"老头子"形象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Christmas present , which had brought so much happiness to him .
圣诞节 展示 , 哪个 有 带来 所以 很多 幸福 到 他 .

这份圣诞礼物给他带来了很多快乐。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['bʊʃi] [hed] [θrʌst] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] ['wɪndoʊ]
In a moment there was a big bushy head thrust out the little square window
在 一个 片刻 那里 曾是 一个 大的 茂密的 头 推力 出去 这 小的 正方形 窗户
[æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
at the side ,
在 这 边 ,

突然，一个毛茸茸的大脑袋从侧面的小方窗里探了出来。

[ænd; ənd] [piːt] [kɔːld] , —
and Pete called , —
和 皮特 称为 , —

皮特打来了电话——

" [haʊ] [ɑːr; ər][joʊ] - , [pɔː] ?
" Haow are yo ' , paw ?
" 哈奥 是 哟 - , 爪子 ?

"你好吗，爸爸？"

['aɪz][gɑːt][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][fɜːr][joʊ] - . ”
I's got a Christmas present fur yo ' . ”
是 得到 一个 圣诞节 展示 毛皮 哟 - . ”

我给你准备了一份圣诞礼物。

“ [nɔː] [joʊ] - [heɪnt] , ['nʌðər] , ” [broʊk] [ɪn] [bɪl] .
“ Naw yo ' hain't , nuther , ” broke in Bill .
“ 不 哟 - 没有 , 另一个 , ” 打破 在 账单 .

“不，你也不是，”比尔插嘴道。

“ [wʌt] [joʊ] - ['dɔɪɪn] -
“ What yo ' doin '
“ 什么 哟 - 做 -

你在干什么？

- [raʊnd] [haɪɚ] - , [joʊ] - [jʌŋ] ['ræskl] , [joʊ] - ?
' round hyar ennyways , yo ' young rascal , yo ' ?
- 圆形的 hyar - , 哟 - 年轻的 恶棍 , 哟 - ?

不管怎样，你这小混蛋，你这小子，你这小子？

[biː; bi] [ðæt] [laɪz] ?
Be that Lize ?
是 那 莉泽 ?

是莉兹吗？

” [hiː; hi] [jeld] , [æz; əz][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [fɔːrm][æt; ət] ['piːts] [saɪd] .
” he yelled , as he recognized the shivering form at Pete's side .
” 他 大喊 , 作为 他 认可 这 瑟瑟发抖 形式 在 皮特的 边 .

“他喊道，因为他认出了皮特身边瑟瑟发抖的身影。”

“ [ˌjuː 'viː] - , ” [rɪ'plaɪd] [piːt] .
“ Uv co'rse , ” replied Pete .
“ 紫外线 - , ” 回复 皮特 .

“Uv co'rse，”皮特回答道。

“ [wiːv] [gɑːt] - [fɔːr; fər] [kiːps] , [æn; ən] - ” — —
“ We've got merred for keeps , an ' ” — —
“ 我们已经 得到 - 为了 保持 , 一个 - ” — —

“我们已经永远结婚了，而且”——

“ - ! ” [ɪk'skleɪmd] [bɪl] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .
“ Merred ! ” exclaimed Bill , from his window .
“ - ! ” 惊呼 账单 , 从 他的 窗户 .

“结婚啦！”比尔从窗户里喊道。

“ [heɪnt] [joʊ] - [bɪn] - [ɔːl] ['sʌmər] ,
“ Hain't yo ' been merred all summer ,
“ 没有 哟 - 到过 - 全部 夏天 ,

“你整个夏天都没结婚吗？”

[æn; ən] - [ðen] [joʊ] - ['laɪtɪd] [aʊt][ænd; ənd][left][joʊ] - [pɔː] [ænd; ənd] [mɔː] [ter]
an ' then yo ' lighted out and left yo ' paw and maw ter
一个 - 然后 哟 - 照明 出去 和 左边 哟 - 爪子 和 嘴 特尔

然后你就消失了，留下了你的爪子和嘴巴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[stɑːrv] .
starve .
饿死 .

饿死。

[joʊ] - [dəunt][wɑ:n] - [ter] [kʌm] ['sni:kɪn] -
Yo ' don't wan ' ter come sneakin '
哟 - 不 万 - 特尔 来 偷偷摸摸 -

你不想偷偷摸摸地来

- [raʊnd] [haɪɜ˞] , [pi:t] - ; [ɪf] [joʊ] - [du:] , [aɪl] [ʃu:t] [joʊ] - .
' round hyar , Pete Larkim ; if yo ' do , I'll shoot yo ' .
- 圆形的 hyar , 皮特 - ; 如果 哟 - 做 , 患病的 射击 哟 - .

'round hyar，Pete Larkim；如果你这么做，我就毙了你。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt] [nʌn] [oʊ] - [joʊ] - ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
I don't want none o ' yo ' Christmas present .
我 不 想 没有任何 o - 哟 - 圣诞节 展示 .

我一个圣诞礼物都不要。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [drɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
" And the window dropped with a crash .
" 和 这 窗户 掉落 和 一个 碰撞 .

"然后窗户砰的一声掉了下来。"

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [pi:t] [wʌz; wəz]['saɪlənt][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [tɪl] [laɪz] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ]
For a moment Pete was silent with astonishment , till Lize , taking him by
为了 一个 片刻 皮特 曾是 沉默的 和 惊讶 , 直到 莉泽 , 采取 他 经过
[ðə; ði][hænd] , [sed] , —
the hand , said , —
这 手 , 说 , —

彼得一时语塞，惊讶不已，直到莉兹拉起他的手，说道：

" [dəunt][joʊ] - [ki:r] , [pi:t] .
" Don't yo ' keer , Pete .
" 不 哟 - 基尔 , 皮特 .

"别管我，皮特。"

[its] - [hɑ:rd] [lʌk] .
It's moughty hard luck .
它是 - 难的 运气 .

真是太倒霉了。

[bʌt; bət][aɪ] - [loʊ] [ɛz] [haʊ] [bɪl] ['saɪməndz] [heɪnt] - .
But I ' low ez haow Bill Simonds hain't fergot .
但 我 - 低的 易 哈奥 账单 西蒙兹 没有 - .

但我知道比尔·西蒙兹并没有忘记。

[joʊ] - [kʌm] [ɜ:r; ər] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [pi:t] ;
Yo ' come er long with me , Pete ;
哟 - 来 呃 长的 和 我 , 皮特 ;

跟我一起来吧，皮特；

" [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [sɔ:t] ['refju:dʒ]['ʌndər][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪməndz] ['ʃænti] .
" and together they sought refuge under the roof of the Simonds shanty .
" 和 一起 他们 寻求 避难所 在下面 这 屋顶 的 这 西蒙兹 棚屋 .

于是，他们一起躲进了西蒙兹的棚屋里。

" [pɔ:] [heɪnt] [noʊ][kɔ:l][ter] [kɪk] [ju: 'es][aʊt] , " [sed] [pi:t] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" Paw hain't no call ter kick us out , " said Pete , at length .
" 爪子 没有 不 称呼 特尔 踢 我们 出去 , " 说 皮特 , 在 长度 .

"爸爸没理由把我们赶出去，"皮特最后说道。

" [bʌt; bət][aɪm] - [glæd][wi:; wi] [went] [ter][ðə; ði]
" But I'm moughty glad we went ter the
" 但 我是 - 高兴的 我们 去 特尔 这

但我很高兴我们去了那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

- , [heɪnt] [joʊ] - , [laɪz] ?
celebrashun , hain't yo ' , Lize ?
- , 没有 哟 - , 莉泽 ?

庆祝一下，不是吗，莉兹?

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 86]
〃 [页 -]

[第 86 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['krɪsməs] [iːv] , [ə; eɪ] ['fæntəsi] .
CHRISTMAS EVE , A FANTASY .
圣诞节 前夕 , 一个 幻想 .

圣诞前夜，一个幻想故事。

[ə; eɪ] ['fæntəsi] .
A FANTASY .
一个 幻想 .

幻想。

[ɑːr] . [eɪtʃ] . ['fletʃər] .
R . H . Fletcher .
拉 . H . 弗莱彻 .

RH Fletcher。

{ [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][em] . [es] . ['ʃəːmən] . }
{ Illustrations by M . S . Sherman . }
{ 插图 经过 M . S . 谢尔曼 . }

（插图由M.S. Sherman绘制。）

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [griːf] .
It had been for me a day of toil and weariness and grief .
它 有 到过 为了 我 一个 天 的 辛劳 和 疲劳 和 悲伤 .

对我来说，这是充满辛劳、疲惫和悲伤的一天。

[sɪk] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd] [hɑːrt] ,
Sick in body and heart ,
生病的 在 身体 和 心 ,

身心俱病

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ə; eɪ]
I returned home late at night and threw myself just as I was upon a
我 返回 家 晚的 在 夜晚 和 扔 我 只是 作为 我 曾是 之上 一个
[kaʊtʃ] .
couch .
长椅 .

我深夜回到家，直接就瘫倒在沙发上。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['slʌmbər] [keɪm] , [bʌt; bət][nɑːt] [rɪ'liːf] .
In an instant slumber came , but not relief .
在 一个 立即的 睡眠 来了 , 但 不是 宽慰 .

瞬间，他沉沉睡去，却并未感到解脱。

[aɪ] [siːmd] [əˈgen] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [ˈwɪri] [striːts] , [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈevər] - [ˈsɜːrdʒɪŋ]

I	seemed	again	to	tread	the	weary	streets	,	crowded	with	the	ever	-	surging
我	似乎	再次	到	踏	这	厌倦	街道	,	挤	和	这	曾经	-	滔滔

我似乎又一次踏上了疲惫的街道，街道上挤满了不断涌动的人群。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[θrɔŋz] .

throngs	.
人群	.

人山人海。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈaɪsi] - [ˈmɪrər] [ˈpeɪvmənts] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔrz] ,

On	the	icy	-	mirror	pavements	,	in	the	blazing	windows	of	the	stores	,
在	这	冰冷的	-	镜子	人行道	,	在	这	炽烈	视窗	的	这	商店	,

在结冰如镜的人行道上，在商店明亮的橱窗里，

[ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɔɪəs] [pəːˈtʃeizəz] , — [ˈevriwer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [gloʊ] ;

on	the	faces	of	the	joyous	purchasers	,	—	everywhere	was	the	Christmas	glow	;
在	这	面孔	的	这	欢乐	购买者	,	—	到处	曾是	这	圣诞节	辉光	;

购物者脸上洋溢着喜悦，到处都洋溢着圣诞节的喜庆气氛；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][aɪ][kraɪd] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ˈmɑːkəri]

and	once	more	in	bitterness	of	spirit	I	cried	out	against	the	hollow	mockery
和	一次	更多的	在	苦味	的	精神	我	哭	出去	反对	这	空洞的	嘲讽

[ænd; ənd] [ʃæm] .

and	sham	.
和	假	.

我再次满怀怨恨地呐喊，谴责这空洞的嘲弄和虚伪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

There	was	a	change	.
那里	曾是	一个	改变	.

情况发生了变化。

[ɔːl][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [seɪv] [ðə; ði] [laɪts] .

All	had	vanished	save	the	lights	.
全部	有	消失了	节省	这	灯	.

除了灯光，其他一切都消失了。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈfrɪdʒɪd] , [ˈblaɪndɪŋ] , [ˈkruːəl] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ; [ə; eɪ][ˈroʊzi] [gloʊ] , [wɔːrm] , [sɔːft] ,

Nor	were	they	frigid	,	blinding	,	cruel	,	as	before	;	a	rosy	glow	,	warm	,	soft	,
也不	是	他们	寒冷	,	失明	,	残忍的	,	作为	前	;	一个	红润	辉光	,	温暖的	,	柔软的	,

它们不再像以前那样冰冷、刺眼、残酷；而是泛着玫瑰色的光芒，温暖、柔和。

[ænd; ənd][kaɪnd] , [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] [ruːm] .

and	kind	,	filled	all	the	room	.
和	种类	,	已填	全部	这	房间	.

而且很友善，充满了整个房间。

[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [stʊd] [æn; ən][ˈeɪndʒl][fɔːrm] , [wens] [ˈstriːmd] [ðə; ði] [ˈreɪdiəns] .

Before	me	stood	an	angel	form	,	whence	streamed	the	radiance	.
前	我	站立	一个	天使	形式	,	何处	流媒体	这	辐射	.

在我面前站着一个天使般的身影，光芒从她身上散发出来。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfloʊɪŋ] [roʊb] ; [ˈbjuːtɪf(ə)l] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Beautiful	was	her	flowing	robe	;	beautiful	must	once	have	been	her	face	,
美丽的	曾是	她	流动	长袍	;	美丽的	必须	一次	有	到过	她	脸	,

她飘逸的长袍很漂亮；她曾经的容貌一定也很美丽。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [di:p] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] , [ə'pi:lɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	now	the	deep	lines	about	the	large	,	appealing	eyes	,	the	quavering	of	the
但	现在	这	深的	线条	关于	这	大的	,	上诉	眼睛	,	这	颤抖	的	这

['peɪʃ(ə)nt] [lɪps] ,

patient	lips	,
病人	嘴唇	,

但现在，那双大而迷人的眼睛周围出现了深深的皱纹，耐心的嘴唇也微微颤抖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [tʃi:ks] [hæd; həd] ['mɑ:rd] [ɪts] ['sɪmətri] [ænd; ənd] [greɪs]

and	the	pallor	of	the	sunken	cheeks	had	marred	its	symmetry	and	grace
和	这	苍白	的	这	凹陷	脸颊	有	受损	它是	对称	和	优雅

.

:

.

面颊凹陷，苍白的肤色破坏了她原本的对称和优雅。

“ [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['pleɪntɪv] , [jet] [swi:t] .

“	Come	,	”	said	the	figure	in	a	voice	plaintive	,	yet	sweet	.
“	来	,	”	说	这	数字	在	一个	嗓音	哀怨	,	然而	甜的	.

“来吧，”那人影用哀怨却又甜美的声音说道。

[ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [aɪ] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər] [hænd] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] [θru:]

Unhesitatingly	I	grasped	her	hand	,	and	straightway	we	were	flying	through
毫不犹豫	我	抓住	她	手	,	和	立刻	我们	是	飞行	通过

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

我毫不犹豫地抓住她的手，我们立刻飞了起来。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ɪŋki] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] .

The	night	was	inky	and	awful	.
这	夜晚	曾是	墨色	和	可怕	.

夜色漆黑，糟糕透了。

[ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] ['dɪzməli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hə:ld] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊdz] ,

The	wind	moaned	dismally	as	it	hurled	upon	us	the	huge	masses	of	clouds	,
这	风	呻吟	令人沮丧地	作为	它	投掷	之上	我们	这	巨大的	群众	的	云	,

['θretnɪŋ] [ænd; ənd] ['di:mən] - [laɪk] ,

threatening	and	demon	-	like	,
威胁	和	恶魔	-	喜欢	,

狂风凄厉地呜咽着，将巨大的云团裹挟着向我们袭来，这些云团如同恶魔般阴森可怕。

[ænd; ənd] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [maɪ] [kən'dʌktər] [prɪ'zɜ:rv] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

and	naught	but	implicit	confidence	in	my	conductor	preserved	me	from	a
和	零	但	隐式	信心	在	我的	导体	保存完好	我	从	一个

[sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,

sense	of	loneliness	and	of	desolation	,
感觉	的	孤独	和	的	荒凉	,

只有对指挥的绝对信任才使我免于感到孤独和绝望。

[frʌm; frəm] [æn; ən] ['ʌtər] ['hɔ:rər] [laɪk] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] .

from	an	utter	horror	like	to	that	of	death	.
从	一个	说出	恐怖	喜欢	到	那	的	死亡	.

从极度的恐惧到死亡的恐惧。

[lɔːŋ] [ðʌs] [wiː; wi] [fluː] , [aʊtˈstrɪpɪŋ] [ðə; ði] [swɪft] [pərˈsʊ] [blæsts] , [ʌnˈtɪl] [deɪ] [bluːmd] [laɪk] [ə; eɪ]

Long	thus	we	flew	,	outstripping	the	swift	pursuing	blasts	,	until	day	bloomed	like	a
长的	因此	我们	飞翔	,	超越	这	迅速	追求	爆炸	,	直到	天	盛开	喜欢	一个

[ræŋk] [mɑːrʃ] [ˈflaʊər] .

rank	marsh	flower	.
秩	沼泽	花	.

我们就这样飞了很久，甩开了疾风的追赶，直到黎明像沼泽中盛开的野花一样绽放。

[ə; eɪ] [ˈgluːmi] , [ˈdɪzməl] [deɪ] .

A	gloomy	,	dismal	day	.
一个	阴沉	,	惨淡	天	.

阴沉沉的一天。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [paɪl] [stretʃt] ; [əˈbʌv] ,

Beyond	the	vision	on	either	side	,	a	mighty	pile	stretched	;	above	,
超过	这	想象	在	任何一个	边	,	一个	强大的	桩	拉伸	;	多于	,

视野两侧之外，耸立着一座巨大的建筑；上方，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] - [ˈlaɪɪŋ] [klaʊdz] , [riːtʃɪŋ] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [skaɪz] [aɪ]

it	was	lost	in	the	low	-	lying	clouds	,	reaching	,	perhaps	,	to	the	very	skies	I
它	曾是	丢失的	在	这	低的	-	说谎	云	,	到达	,	也许	,	到	这	非常	天空	我

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

它消失在低垂的云层中，或许，它已经延伸到了天空。

[grænd] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [əˈpɪrd] ,

Grand	the	design	appeared	,
盛大	这	设计	出现	,

设计宏伟壮观，

[jet] [grænd] [ˈræðər] [ɪn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæn; ðən] [ɪn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ;

yet	grand	rather	in	what	it	should	have	been	than	in	what	it	was	;
然而	盛大	相当	在	什么	它	应该	有	到过	比	在	什么	它	曾是	;

然而，它的伟大之处更在于它本应有的样子，而不是它实际的样子；

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði] [wɔːlz] [stʊd] [ɔːl] [ɪn] [mɔːs] - [groʊn] [ˈruːɪnz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈʃeɪkən] [baɪ] [sʌm; səm]

for	here	the	walls	stood	all	in	moss	-	grown	ruins	,	as	though	shaken	by	some
为了	这里	这	墙壁	站立	全部	在	苔藓	-	生长	废墟	,	作为	尽管	摇晃	经过	一些

[ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈɜːrθkweɪk] [ʃɑːk] ,

overwhelming	earthquake	shock	,
压倒	地震	震惊	,

因为这里的墙壁都已变成长满青苔的废墟，仿佛遭受过某种巨大的地震冲击。

[hɪr] [stɪl] [ʌnˈfɪnɪʃt] .

here	still	unfinished	.
这里	仍然	未完成	.

这里尚未完工。

[ˈevriwer] , [bɪˈsaɪdz] ,

Everywhere	,	besides	,
到处	,	除了	,

此外，到处都是，

[hæd; həd] [bɪn] ['ɪnrɔ:t] ['mɑ:rb(ə)l] [blɑ:ks] [ænd; ənd] ['ʃætərd] ['kɑ:ləmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ru:ɪnz]

had	been	inwrought	marble	blocks	and	shattered	columns	from	the	ruins
有	到过	锻造	大理石	积木	和	破碎	列	从	这	废墟

[ðæt] [stru:d] [ðə; ði] [pleɪn] [fɔ:r; fər] [li:gz] [ə'raʊnd] .

that	strewed	the	plain	for	leagues	around	.
那	散落的	这	清楚的	为了	联赛	大约	.

废墟中散落着精雕细琢的大理石块和破碎的石柱，绵延数里，遍布平原。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [wɜ:r; wər] [men] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pæləs] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [sʌm; səm] [wɜ:r; wər]

All	about	were	men	engaged	upon	the	palace	;	but	though	some	were
全部	关于	是	男人	已订婚的	之上	这	宫殿	;	但	尽管	一些	是

['ɜ:rnɪstli] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [prɑ:p] [ðə; ði]

earnestly	endeavoring	to	prop	the
切实	努力	到	支柱	这

周围都是忙着攻打宫殿的人；虽然有些人正竭尽全力地支撑着.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['li:nɪŋ] [wɔ:lz] , [ɔ:r] [tu:; tə] [set] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊnz] [fɜ:rm] [ænd; ənd] [tru:] , [sʌm; səm] , [aɪ] [θɔ:t] ,

leaning	walls	,	or	to	set	the	great	stones	firm	and	true	,	some	,	I	thought	,
倾斜	墙壁	,	或者	到	放	这	伟大的	石头	公司	和	真的	,	一些	,	我	想法	,

倾斜的墙壁，或者说，为了让巨石稳固而笔直，我想，有些人是这样想的。

[stroʊv] ['oʊnli] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['gæppɪŋ] [si:mz] [wɪð; wɪθ] ['ju:sləs] ['tɪnsl] ,

strove	only	to	cover	the	gapping	seams	with	useless	tinsel	,
努力	仅有的	到	覆盖	这	间隙	接缝	和	无用	箔	,

只是试图用无用的金属丝掩盖那些大裂缝而已。

[waɪl] [sʌm; səm] [wɜ:r; wər] ['i:v(ə)n] ['bætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræmz] [wət'evər] ['pleɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['wi:kəst]

while	some	were	even	battering	with	rams	whatever	places	were	the	weakest
尽管	一些	是	甚至	殴打	和	公羊	任何	地方	是	这	最弱

.

:

.

甚至有人用撞锤猛攻最薄弱的地方。

['stʌmblɪŋ] [bɪ'ni:θ] [æn; ən] [ɑ:rtʃ] [hu:z] ['veri] ['ki:stoʊn] ['θretnd] [tu:; tə] [drɑ:p] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] [æz; əz]

Stumbling	beneath	an	arch	whose	very	keystone	threatened	to	drop	upon	us	as
踉跄	下面	一个	拱	谁	非常	基石	威胁	到	降低	之上	我们	作为

[wi:; wi] [went] ,

we	went	,
我们	去	,

我们踉跄地走过一座拱门，拱门的拱顶石随时都有可能掉下来砸到我们。

[ænd; ənd] [ðen] [θru:] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['ru:ɪnəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [wi:; wi] ['entərd] .

and	then	through	dark	and	ruinous	passages	,	we	entered	.
和	然后	通过	黑暗的	和	毁灭性的	段落	,	我们	进入	.

然后，我们穿过黑暗破败的通道进入了其中。

[wi:; wi] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔ:l] , [hu:z] ['gɔ:di] ,

We	emerged	into	a	great	hall	,	whose	gaudy	,
我们	出现	进入	一个	伟大的	大厅	,	谁	艳丽的	,

我们走进了一座大厅，大厅装饰华丽，

['gɪldɪd] ['splendər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [blaɪnd][ðə; ði] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ber] [faʊn'deɪʃnz] [prə'tru:dɪŋ] [ɔ:l]
gilded **splendor** **could** **not** **long** **blind** **the** **eyes** **to** **the** **bare** **foundations** **protruding** **all**
镀金 辉煌 可以 不是 长的 瞎的 这 眼睛 到 这 裸 基础 突出 全部
[ə'baʊt][ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] [ɪn] [dɪ'keɪ] .
about **and** **crumbling** **in** **decay** **.**
关于 和 摇摇欲坠 在 衰变 .

镀金的辉煌无法长久掩盖周围裸露的、摇摇欲坠的地基。

[hɪr] [ə; eɪ] ['pri:tʃər] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [tru:] ['krɪsməs] , [jet] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [ræŋ]
Here **a** **preacher** **was** **describing** **the** **true** **Christmas** **,** **yet** **,** **though** **his** **words** **rang**
这里 一个 牧师 曾是 描述 这 真的 圣诞节 , 然而 , 尽管 他的 字 响铃
[wɪð; wɪθ] ['wʌndrəsli]
with **wondrously**
和 奇妙地

一位传教士正在描述真正的圣诞节，然而，尽管他的话语充满了奇妙的韵味。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['fɜ:rvɪd] ['eləkwəns] , [ðeɪ] [met][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'spɑ:ns] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
fervid **eloquence** **,** **they** **met** **but** **little** **response** **in** **the** **faces** **of** **his** **congregation** **.**
狂热 口才 , 他们 遇见 但 小的 回复 在 这 面孔 的 他的 会众 .

他慷慨激昂的演讲，却只在会众脸上看到了寥寥无几的回应。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [maɪ] [gaɪd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['spi:kər] , [waɪl] [hɜ:r; hər] ['splendər] [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n]
Unconsciously **my** **guide** **approached** **the** **speaker** **,** **while** **her** **splendor** **became** **even**
不知不觉 我的 指导 接近 这 扬声器 , 尽管 她 辉煌 成为 甚至
[mɔ:r] [ɪn'tens] ,
more **intense** **,**
更多的 激烈的 ,

我的向导不自觉地走向了演讲者，而她的光彩则更加耀眼夺目。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] ['ɔ:lmoʊst][laɪk][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [geɪzd] [ə'pɑ:n] ,
until **it** **shone** **almost** **like** **the** **sun** **,** **and** **yet** **it** **might** **be** **gazed** **upon** **,**
直到 它 闪耀 几乎 喜欢 这 太阳 , 和 然而 它 可能 是 凝视 之上 ,

直到它像太阳一样闪耀，但人们仍然可以凝视它。

[soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd] ['frendli] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] .
so **soft** **and** **friendly** **was** **it** **.**
所以 柔软的 和 友好的 曾是 它 .

它是如此柔软友好。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bleizd] [moʊst] ['glɔ:riəsli] [ˌaɪ 'ti:]['feɪdɪd] ,
But **even** **as** **it** **blazed** **most** **gloriously** **it** **faded** **,**
但 甚至 作为 它 燃烧的 最多 辉煌地 它 褪色 ,

但即便它曾光芒万丈，最终还是黯然消逝了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ˌes oʊ 'bi:][ðə; ði]['eɪndʒl] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
and **with** **a** **halfstifled** **sob** **the** **angel** **turned** **away** **.**
和 和 一个 - 哭泣 这 天使 转向 离开 .

天使强忍着呜咽，转身离去。

[tu:; tə][maɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [rɪ'plaɪ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [lʌv] ,
To **my** **questioning** **glance** **she** **made** **reply** **,** **“** **I** **am** **Love** **,**
到 我的 提问 瞥一眼 她 制成 回复 , “ 我 是 爱 ,

面对我疑惑的目光，她回答说：“我就是爱。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kʌm] [wer] [lʌv] [ɪz][maɪ] [ɪ'fʌldʒəns] [grəuz] [mɔ:r] [braɪt] .
and **as** **I** **come** **where** **love** **is** **my** **effulgence** **grows** **more** **bright** **.**
和 作为 我 来 在哪里 爱 是 我的 光辉 生长 更多的 明亮的 .

当我来到充满爱的地方，我的光芒也变得更加耀眼。

” [θruː] ['ruːɪnd] ['tʃembər] [ænd; ənd][dɑːrk] ['kɒrɪdɔːz] , [ə'raʊnd] [blæk] , [jɔːnɪŋ] ['kæzəmz] , [ʌp]
” **Through** **ruined** **chambers** **and** **dark** **corridors** **,** **around** **black** **,** **yawning** **chasms** **,** **up**
” 通过 毁坏 房间 和 黑暗的 走廊 , 大约 黑色的 , 打哈欠 深渊 , 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [greɪt] ['tɔtəriŋ] ['sterweɪ] ,
and **down** **great** **tottering** **stairways** **,**
和 向下 伟大的 颤巍巍 楼梯 ,

“穿过残破的房间和黑暗的走廊，绕过漆黑深邃的深渊，上下摇摇欲坠的巨大楼梯，

[naʊ] [wiː; wi] [pæst] ,
now **we** **passed** **,**
现在 我们 通过了 ,

现在我们已经通过了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

[waɪl] [aɪ][held][ɪn] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] [ˌʌn'muːvd] [kən'dʌktər] .
while **I** **held** **in** **terror** **to** **the** **hand** **of** **my** **unmoved** **conductor** **.**
尽管 我 握住 在 恐怖 到 这 手 的 我的 不动 导体 .

我惊恐地紧紧抓住一动不动的指挥的手。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [striːt] .
At **length** **we** **stood** **in** **a** **city** **street** **.**
在 长度 我们 站立 在 一个 城市 街道 .

最后，我们站在了城市街道上。

[rɪ'membər] , [ɔːl][wʌz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]
Remember **,** **all** **was** **vague** **and** **indefinite** **to** **me** **,** **for** **it** **was** **but**
记住 , 全部 曾是 模糊的 和 不定 到 我 , 为了 它 曾是 但
[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] [driːm] .
a **vision** **or** **a** **dream** **.**
一个 想象 或者 一个 梦 .

记住，对我来说一切都是模糊不清的，因为它只不过是一个幻象或梦境。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrdʒɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][aɪ]['noʊtɪd][bʌt; bət] [tuː] ['biːɪŋs] ,
In **the** **great** **surging** **mass** **of** **humanity** **I** **noted** **but** **two** **beings** **,**
在 这 伟大的 滔滔 大量的 的 人类 我 著名的 但 二 生物 ,

在熙熙攘攘的人群中，我只注意到两个人，

[ə; eɪ] ['rægɪd] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
a **ragged** **woman** **and** **a** **little** **sleeping** **child** **which** **she** **was** **bearing** **in** **her**
一个 破烂不堪 女士 和 一个 小的 睡眠 孩子 哪个 她 曾是 轴承 在 她
[ɑːrmz] .
arms **.**
武器 .

一个衣衫褴褛的女人，怀里抱着一个熟睡的小孩。

['pleɪnli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][wɜːrk] .
Plainly **she** **was** **wandering** **in** **search** **of** **work** **.**
显然 她 曾是 漫游 在 搜索 的 工作 .

显然，她是在四处游荡寻找工作。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [stʊd] [ə; eɪ] [blæk] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['sʌmθɪŋ] , [gɔːnt] [ænd; ənd] ['grɪzli] ,
Behind **her** **stood** **a** **black** **,** **misshapen** **something** **,** **gaunt** **and** **grisly** **,**
在后面 她 站立 一个 黑色的 , 畸形 某物 , 瘦削 和 可怕的 ,

在她身后站着一个黑色、畸形的东西，面容憔悴，面目狰狞。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm] ,
wearing **a** **faint** **resemblance** **to** **the** **human** **form** **,**
穿着 一个 头晕的 相似 到 这 人类 形式 ,

外形略似人形，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['glu:mi] ['fɔ:rhed] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rd] , “
and **upon** **his** **gloomy** **forehead** **I** **thought** **I** **read** **the** **impress** **of** **this** **word** **,** **“**
和 之上 他的 阴沉 前额 我 想法 我 读 这 令人印象深刻 的 这 单词 , “
['hʌŋgər] .
Hunger **.**
饥饿 .

我仿佛在他阴沉的额头上看到了“饥饿”这个词的印记。

” [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi][held][ə; eɪ] [læʃ] ,
” **In** **his** **hand** **he** **held** **a** **lash** **,**
” 在 他的 手 他 握住 一个 睫毛 ,

他手里拿着一根鞭子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi]['i:v(ə)n] [bi:t] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] ,
and **with** **it** **he** **even** **beat** **the** **shoulders** **of** **the** **woman** **,**
和 和 它 他 甚至 打 这 肩膀 的 这 女士 ,

他甚至用它打了那女人的肩膀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[kəm'pelɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['kwɪkən] [hɜ:r; hər] ['wɪri] [steps] ; [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][hoʊp] .
compelling **her** **to** **quicken** **her** **weary** **steps** **;** **of** **escape** **she** **had** **no** **hope** **.**
引人注目的 她 到 加速 她 厌倦 步骤 ; 的 逃脱 她 有 不 希望 .

她被迫加快疲惫的步伐；她没有逃脱的希望。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sæŋk][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] ;
Once **she** **would** **have** **sank** **upon** **the** **pavement** **;**
一次 她 会 有 沉没 之上 这 路面 ;

她曾经瘫倒在人行道上；

[ðə; ði]['di:mən] [stroʊd] [bɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑ:rvd] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [læf] , [ænd; ənd] [strʌk]
the **demon** **strode** **before** **with** **a** **starved** **and** **frightful** **laugh** **,** **and** **struck**
这 恶魔 大步走 前 和 一个 饥饿 和 可怕 笑 , 和 击
[ðə; ði][tʃaɪld] ,
the **child** **,**
这 孩子 ,

恶魔迈着大步走到孩子面前，发出饥饿而恐怖的笑声，然后袭击了孩子。

[wɪtʃ] ['weikənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊn] .
which **wakened** **with** **a** **moan** **.**
哪个 醒来 和 一个 呻吟 .

它呻吟着醒来。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ɪts][kɔ:l] [lʌv] [dru:] [nɪr] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'du:d] [bʌt; bət]
As **if** **in** **answer** **to** **its** **call** **Love** **drew** **near** **,** **shining** **with** **a** **subdued** **but**
作为 如果 在 回答 到 它是 称呼 爱 画 靠近 , 灼灼 和 一个 低沉的 但
['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] .
cheerful **light** **.**
快乐 光 .

仿佛回应了它的呼唤，爱神降临，散发出柔和而欢快的光芒。

[ðə; ði] [tens] [laɪnz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [rɪ'lækst] ; [ʃi:; ʃi][ə'roʊz][ænd; ənd] ['strʌgld] [ɑ:n] ,
The **tense** **lines** **upon** **the** **woman's** **face** **relaxed** **;** **she** **arose** **and** **struggled** **on** **,**
这 紧张 线条 之上 这 女性的 脸 轻松 ; 她 出现 和 挣扎 在 ,

女人脸上紧绷的线条放松下来；她站起身，继续挣扎前进。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] .
but **for** **a** **moment** **only** **.**
但 为了 一个 片刻 仅有的 .

但只是一瞬间。

[æz; əz][ðə; ði]['di:mən] ['hʌŋgər] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [lʌv] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][hi:; hi] [rʌʃt] [ə'pɑ:n]

As	the	demon	Hunger	turned	and	beheld	Love	standing	there	he	rushed	upon
作为	这	恶魔	饥饿	转向	和	观看	爱	常设	那里	他	匆忙	之上

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kraɪ] ,

her	with	a	fearful	cry	,
她	和	一个	可怕	哭	,

当恶魔饥饿转身看到爱站在那里时，它惊恐地嚎叫着向她扑去。

[ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][fled] .

then	turned	and	fled	.
然后	转向	和	逃亡	.

然后转身逃走了。

[nɑ:t][æn; ən]['ɪnstənt][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑ:nstərz] [pleɪs] [ʌn'fɪld] .

Not	an	instant	was	the	monster's	place	unfilled	.
不是	一个	立即的	曾是	这	怪物的	地方	未填写	.

怪物的位置一刻也没有空着。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)l] ['kaʊntənəns] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Another	of	his	kind	,	with	a	still	more	awful	countenance	,	upon	which	was
其他	的	他的	种类	,	和	一个	仍然	更多的	可怕	面容	,	之上	哪个	曾是

['rɪt(ə)n]

written
书面

另一个同类，面容更加狰狞，上面写着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

“ [dɪ'sper] , ” [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]['wʊmən][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

“	Despair	,	”	appeared	and	struck	the	woman	to	the	ground	;
“	绝望	,	”	出现	和	击	这	女士	到	这	地面	;

“绝望”一词出现，将女人击倒在地；

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [si:s] [tu:; tə][reɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['fraɪtf(ə)l] [bloʊz] ,

nor	did	he	cease	to	rain	upon	her	frightful	blows	,
也不	做过	他	停止	到	雨	之上	她	可怕	打击	,

他也没有停止对她施以可怕的打击，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [fɪrs] [dɪ'faɪəns] .

while	she	glared	at	him	in	fierce	defiance	.
尽管	她	怒目而视	在	他	在	凶猛的	蔑视	.

她怒目而视，充满挑衅。

[aɪ][hɪd][maɪ] [aɪz] ,

I	hid	my	eyes	,
我	隐藏	我的	眼睛	,

我捂住了眼睛，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] ['wʊmən][ænd; ənd][tʃaɪld][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]

and	when	I	looked	again	woman	and	child	had	vanished	and	in	their
和	什么时候	我	看起来	再次	女士	和	孩子	有	消失了	和	在	他们的

['pleɪsɪz][wɜ:r; wər] [tu:] [klɔdz][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

places	were	two	clods	of	earth	.
地方	是	二	土块	的	地球	.

当我再次看去时，妇女和孩子已经消失了，取而代之的是两块泥土。

[aɪ][fled][ɪn] ['terər] , [fɔ:r; fər] [lʌv] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ;

I	fled	in	terror	,	for	Love	was	nowhere	to	be	seen	;
我	逃亡	在	恐怖	,	为了	爱	曾是	无处	到	是	已见	;

我惊恐地逃走了，因为爱人不见踪影；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][faʊnd][hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .

but	at	length	I	found	her	weeping	bitterly	.
但	在	长度	我	成立	她	哭泣	苦涩地	.

但最终我发现她正在痛哭流涕。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'stres] , [rɪ'nuːd] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

The	sight	of	her	,	even	in	distress	,	renewed	my	courage	to	behold	other	things	,
这	视线	的	她	,	甚至	在	痛苦	,	更新	我的	勇气	到	看哪	其他	事物	,

即使她身处困境，她的身影也让我重拾勇气去关注其他事物。

['dredf(ə)l] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .

dreadful	though	they	might	be	.
可怕	尽管	他们	可能	是	.

尽管它们可能很可怕。

[jet] [wʌt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [mɔːr] ?

Yet	what	need	to	tell	more	?
然而	什么	需要	到	告诉	更多的	?

还需要多说什么呢?

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [wiː; wi] ['wɔndəd] [ɑːn] ,

Hour	after	hour	we	wandered	on	,
小时	后	小时	我们	漫步	在	,

我们漫无目的地游荡了好几个小时，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wiː; wi] [faʊnd] ['oʊnli] [sʌtʃ] [siːnz] [ʌv; əv]['skwɑːlɪd] ['mɪzəri] [ɔːr] ['gɪldɪd] [hɪ'pɑːkrəsi]

and	always	we	found	only	such	scenes	of	squalid	misery	or	gilded	hypocrisy
和	总是	我们	成立	仅有的	这样的	场景	的	肮脏的	苦难	或者	镀金	虚伪

[æz; əz] [wel] [maɪt] [breɪk]

as	well	might	break
作为	出色地	可能	休息

而我们发现的，总是只有这种肮脏悲惨的场景或镀金的虚伪，才有可能打破这种局面。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['hɑːrts] [ʌv; əv][men] [ðoʊ] [ðeɪ] [miːt] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .

hearts	of	men	though	they	meet	them	every	day	.
心	的	男人	尽管	他们	见面	他们	每一个	天	.

虽然每天都会遇到他们，但他们的心依然会受到触动。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [lʌv] [lɔːst][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [θruː] ['fɪrf(ə)l] ['ruːɪnz][ʌn'tɪl] ,

At	length	Love	lost	the	way	,	and	she	wandered	through	fearful	ruins	until	,
在	长度	爱	丢失的	这	方式	,	和	她	漫步	通过	可怕	废墟	直到	,

最终，爱迷失了方向，她在可怕的废墟中徘徊，直到.....

[ə'pɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['kæzəm][dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gluːmi] [klaʊdz] , [ʃiː; ʃi][sæŋk]

upon	the	brink	of	a	fearful	chasm	just	beneath	the	gloomy	clouds	,	she	sank
之上	这	边缘	的	一个	可怕	深渊	只是	下面	这	阴沉	云	,	她	沉没

[tuː; tə] [ɜːrθ] .

to	earth	.
到	地球	.

在阴沉的云层下，一个可怕的深渊边缘，她坠落到了地面。

[nɪr] [baɪ] [leɪ] ['stɔrz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [laɪf] , [jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gru:səm] [pleɪs] .

Near	by	lay	stores	of	all	things	necessary	for	life	,	yet	it	was	a	gruesome	place	.
靠近	经过	躺	商店	的	全部	事物	必要的	为了	生活	,	然而	它	曾是	一个	令人毛骨悚然	地方	.

附近有各种生活必需品的商店，然而那里却是一个可怕的地方。

" [hɪr] [wi:; wi] [mʌst; məst] ['perɪʃ] , " [moʊn] [maɪ] [gaɪd] ,

"	Here	we	must	perish	,	"	moaned	my	guide	,
"	这里	我们	必须	沦	,	"	呻吟	我的	指导	,

"我们必死无疑，"我的向导哀叹道。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [aɪ] [sɔ:] ['grɪzli] [dɪ'sper] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [dræg] [ˌju: 'es] [daʊn] .

and	from	below	I	saw	grisly	Despair	rising	to	drag	us	down	.
和	从	以下	我	锯	可怕的	绝望	上升	到	拖	我们	向下	.

从下方，我看到可怕的绝望正在升起，要把我们拖入深渊。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [lʌv] [spoʊk] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'bʌv] ,

But	even	as	Love	spoke	a	rushing	sound	was	heard	above	,
但	甚至	作为	爱	辐	一个	匆忙	声音	曾是	听到	多于	,

但就在爱开口说话的时候，头顶上方却传来一阵急促的声音。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['glɔ:ri] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [glu:m] .

and	a	great	glory	dissipated	all	the	gloom	.
和	一个	伟大的	荣耀	消散	全部	这	愁云	.

巨大的荣耀驱散了所有的阴霾。

[bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] [stʊd] [ə'nʌðər] ['eɪndʒl] , ['berɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [æn; ən] ['æŋkər] [ʌv; əv] ['dʒu:əld] [goʊld] .

Before	us	stood	another	angel	,	bearing	in	his	hands	an	anchor	of	jewelled	gold
前	我们	站立	其他	天使	,	轴承	在	他的	双手	一个	锚	的	珠宝	金子

:

在我们面前站着另一位天使，他手中拿着一个镶满宝石的金锚。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər] [wɪŋz] , [maɪ] ['sɪstər] ?

"	Did	you	forget	your	wings	,	my	sister	?
"	做过	你	忘记	你的	翅膀	,	我的	姐姐	?

"我的妹妹，你忘记带上你的翅膀了吗？"

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	she	asked	reproachfully	.
"	她	问	责备地	.

她责备地问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

" [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [daɪ] , ['bi:ɪŋ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ?

"	How	can	you	die	,	being	immortal	?
"	如何	能	你	死	,	存在	不朽	?

"既然是不朽的，又怎会死呢？"

" [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [daʊt] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [stænd] .

"	Before	her	gentleness	and	confidence	doubt	could	not	stand	.
"	前	她	温柔	和	信心	怀疑	可以	不是	站立	.

"在她温柔自信的面前，怀疑无处遁形。"

['dʒɔɪfəli] [wi:; wi] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər] ['æŋkər] [ænd; ənd] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .

Joyfully	**we**	**grasped**	**her**	**anchor**	**and**	**rose**	**with**	**her**	**above**	**the**	**clouds**	**.**
欣喜地	我们	抓住	她	锚	和	玫瑰	和	她	多于	这	云	.

我们欣喜地抓住她的锚，和她一起升到了云端之上。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['pæləs] [dɪd] [nɑ:t] [ri:tʃ] [ðə; ði] [skaɪz] ,

And	**now**	**I**	**saw**	**that**	**the**	**palace**	**did**	**not**	**reach**	**the**	**skies**	**,**
和	现在	我	锯	那	这	宫殿	做过	不是	抵达	这	天空	,

现在我才明白，这座宫殿并没有通天。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] ['tɑ:pmoʊst] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] , [oʊ] !

but	**that**	**its**	**topmost**	**story**	**was**	**,**	**oh**	**!**
但	那	它是	最顶层	故事	曾是	,	哦	!

但它最引人注目的故事是，哦!

[soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

so	**near**	**the**	**earth**	**.**
所以	靠近	这	地球	.

离地球如此之近。

[æz; əz] [wi:; wi] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [aɪ] [ri:d] [ɪn] [greɪt] ['letərz] ,

As	**we**	**passed**	**beyond**	**the**	**walls**	**I**	**read**	**in**	**great**	**letters**	**,**
作为	我们	通过了	超过	这	墙壁	我	读	在	伟大的	信件	,

当我们穿过城墙时，我读到墙上赫然写着：

[kɑ:vd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [blɑ:ks] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ru:ɪnəs] ['pɔ:rtl] , " [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [kraɪst] .

carved	**upon**	**the**	**blocks**	**above**	**the**	**ruinous**	**portal**	**,**	**"**	**The**	**Social**	**Structure**	**of**	**Christ**	**.**
雕刻	之上	这	积木	多于	这	毁灭性的	门户网站	,	"	这	社会的	结构	的	基督	.

"

"

"

在残破的入口上方的石块上，刻着"基督的社会结构"。

" [kaɪnd] [hoʊp] , " [aɪ] [kraɪd] , " [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðæt] [kraɪst] [kæn; kən] [du:] [fɔ:r; fər] [mæn] ,

"	**Kind**	**Hope**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**,**	**"**	**if**	**this**	**be**	**all**	**that**	**Christ**	**can**	**do**	**for**	**man**	**,**
"	种类	希望	,	"	我	哭	,	"	如果	这	是	全部	那	基督	能	做	为了	男人	,

"仁慈的希望，"我喊道，"如果这就是基督能为人类所做的一切，

[ɪn] [self] - [dɪ'rɪʒn] [du:] [wi:; wi] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [tu:; tə] - [deɪ] .

in	**self**	**-**	**derision**	**do**	**we**	**celebrate**	**his**	**birth**	**to**	**-**	**day**	**.**
在	自己	-	嘲笑	做	我们	庆祝	他的	出生	到	-	天	.

今天，我们怀着自嘲的心情庆祝他的生日。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [hæf] ['sædli] , [ænd; ənd] [hæf] ['swi:tli] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] , [aɪ]

"	**She**	**smiled**	**half**	**sadly**	**,**	**and**	**half**	**sweetly**	**,**	**for**	**she**	**could**	**never**	**,**	**I**
"	她	微笑	一半	令人遗憾的是	,	和	一半	甜蜜地	,	为了	她	可以	绝不	,	我

她半是悲伤，半是甜蜜地笑了笑，因为她永远也无法……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

[bɪ'li:v] , [si:m] ['hoʊlli] [sæd] .

believe	**,**	**seem**	**wholly**	**sad**	**.**
相信	,	似乎	完全	伤心	.

相信，看起来非常悲伤。

" ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊnz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɑ:r; ər] ['fɔ:lən] .

"	**Many**	**of**	**the**	**stones**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**are**	**fallen**	**.**
"	许多	的	这	石头	,	"	她	说	,	"	是	倒下	.

"许多石头，"她说，"都倒了。"

[ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ri:d] [æt; ət][fɜ:rst][nɑ:t] - [ʌv; əv] [kraɪst] , - [bʌt; bət] - [ʌv; əv] ['krɪsndəm] .

The	inscription	read	at	first	not	'	of	Christ	,	'	but	'	of	Christendom	.
这	题词	读	在	第一的	不是	-	的	基督	,	-	但	-	的	基督教世界	.

碑文最初写的不是"基督的"，而是"基督教的"。

- [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [blɑ:ks] [wɜ:r; wər][leɪd] ,

'	Before	the	memory	of	any	living	now	the	blocks	were	laid	,
-	前	这	记忆	的	任何	活的	现在	这	积木	是	铺设	,

"在如今所有活着的人都还未记起的时候，这些砖块就已经被砌好了。"

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['krʌmbld] [hæv; həv]['fɔ:lən] ,

and	those	which	have	crumbled	have	fallen	,
和	那些	哪个	有	崩溃了	有	倒下	,

而那些已经崩塌的，已经倒塌了。

[soʊ] [ðæt] ['meni] [bɪ'li:v] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['evər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

so	that	many	believe	the	words	were	ever	what	they	are	.
所以	那	许多	相信	这	字	是	曾经	什么	他们	是	.

因此，许多人相信这些词语一直都是它们现在所表达的意思。

[bʌt; bət][tɜ:rn][ænd; ənd] [lʊk] .

But	turn	and	look	.
但	转动	和	看	.

但请转过身来看。

" [fɑ:r] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd]['broʊkən][ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['gɪldɪd] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .

"	Far	away	the	clouds	had	broken	and	were	all	gilded	by	the	rising	sun	.
"	远的	离开	这	云	有	破碎的	和	是	全部	镀金	经过	这	上升	太阳	.

"远处的云层已经散开，沐浴在冉冉升起的太阳的金色光芒中。"

[ðer; ðər] [stʊd] [ə'nʌðər] ['pæləs] , [wɪtʃ] [si:md] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][fɜ:rst] , [jet] ['pɜ:rfɪkt][ɪn] ['sɪmətri]

There	stood	another	palace	,	which	seemed	much	like	the	first	,	yet	perfect	in	symmetry
那里	站立	其他	宫殿	,	哪个	似乎	很多	喜欢	这	第一的	,	然而	完美的	在	对称

[ænd; ənd] ['bju:ti] .

and	beauty	.
和	美丽	.

还有另一座宫殿，看起来和第一座宫殿很像，但在对称性和美观性上却完美无瑕。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] , " [aɪ] [hɜ:rd] [hoʊp] [seɪ] ; " ['sʌmwer] — [bɪ'ni:θ] , [ə'bʌv] , [bɪ'haɪnd]

"	It	is	of	the	future	,	"	I	heard	Hope	say	;	"	somewhere	—	beneath	,	above	,	behind
"	它	是	的	这	未来	,	"	我	听到	希望	说	;	"	某处	—	下面	,	多于	,	在后面

,

,

,

"这是未来的事，"我听到霍普说；"在某个地方——在下面，在上面，在后面，

[bɪ'fɔ:r] , [wɪ'ðɪn] , — ['sʌmhaʊ] , ['fju:tʃər]['bɔ:rdərz][ɑ:n] [ðæt] [pleɪs]

before	,	within	,	—	somehow	,	future	borders	on	that	place
前	,	之内	,	—	不知何故	,	未来	边界	在	那	地方

在……之前，在……之内，——不知何故，未来与那个地方的边界。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[wɪtʃ] [sʌm; səm][kɔ:l] ['hev(ə)n] , [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

which	some	call	Heaven	,	the	home	of	Love	,	of	Knowledge	,	and	of	Joy	.
哪个	一些	称呼	天堂	,	这	家	的	爱	,	的	知识	,	和	的	喜悦	.

有些人称之为天堂，是爱、知识和快乐的家园。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['si:st] [tu:; tə] [spi:k] [aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['tʃeɪmbər] .

"	As	she	ceased	to	speak	I	knew	I	was	alone	within	my	chamber	.
"	作为	她	停止	到	说话	我	知道	我	曾是	独自的	之内	我的	房间	.

"当她停止说话时，我知道我的房间里只剩下我一个人了。"

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['belz] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] ['merəli] ,

The	Christmas	bells	were	ringing	merrily	,
这	圣诞节	铃铛	是	铃声	兴高采烈地	,

圣诞钟声欢快地响起，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [went] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saɪts]

and	as	I	went	forth	into	the	cheerful	sunshine	and	saw	the	pleasant	sights
和	作为	我	去	前进	进入	这	快乐	阳光	和	锯	这	令人愉快的	景点

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][maɪ] [dri:m] [aɪ][felt] [ɔ:l][maɪ][oʊld] [dɪ'sper] [rʌŋ]

that	I	had	passed	by	in	the	palace	of	my	dream	I	felt	all	my	old	despair	rung
那	我	有	通过了	经过	在	这	宫殿	的	我的	梦	我	毛毡	全部	我的	老的	绝望	梯子

[aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ,

out	and	a	cheerful	,
出去	和	一个	快乐	,

当我走向明媚的阳光，看到梦境宫殿里那些令人愉悦的景色时，我感到所有旧日的绝望都烟消云散，取而代之的是快乐。

['lɪvɪŋ] [hoʊp] [rʌŋ] [ɪn] .

living	hope	rung	in	.
活的	希望	梯子	在	.

活着的希望之声响起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['klænsi:z] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .

CLANCY'S	HOME	-	COMING	.
克兰西	家	-	未来	.

克兰西回家了。

['klænsi:z] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .

CLANCY'S	HOME	-	COMING	.
克兰西	家	-	未来	.

克兰西回家了。

[aɪ] . ['dʌblju:] . ['bɪʃəp] .

I	.	W	.	Bishop	.
我	.	W	.	主教	.

IW 主教。

{ [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][si:] . ['dʌblju:] . ['beri] . }

{	Illustrations	by	C	.	W	.	Berry	.	}
{	插图	经过	C	.	W	.	浆果	.	}

（插图由CW Berry绘制。）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['klænsi] [glɑ:nst] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] - [ru:m] [flæt][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [flɔ:r] [ʌv; əv]

Clancy	glanced	around	the	kitchen	of	the	four	-	room	flat	on	the	top	floor	of
克兰西	瞥了一眼	大约	这	厨房	的	这	四	-	房间	平坦的	在	这	顶部	地面	的

[ə; eɪ] ['bru:m] - [stri:t] ['tenəmənt] ,

a	Broome	-	street	tenement	,
一个	布鲁姆	-	街道	廉租公寓	,

克兰西环顾了一下这间位于布鲁姆街一栋廉租公寓顶层的四居室公寓的厨房。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] ['klænsi] ['dɪdnt] [kʌm] .

and	wondered	why	Clancy	didn't	come	.
和	想知道	为什么	克兰西	没有	来	.

他纳闷克兰西为什么没来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['sɛvən][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][hi:; hi] “ [strʌk] [wɜ:rk] ” [æt; ət][sɪks] .

It	was	almost	7	o'clock	,	and	he	“	struck	work	”	at	6	.
它	曾是	几乎	7	点钟	,	和	他	“	击	工作	”	在	6	.

当时快7点了，而他6点就开始"上班"了。

[bɪ'saɪdz] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tɜ:rki] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n]['klænsi:z]

Besides	,	to	-	morrow	was	Christmas	,	and	their	turkey	depended	on	Clancy's
除了	,	到	-	明天	曾是	圣诞节	,	和	他们的	火鸡	取决于	在	克兰西

[ə'bɪlətɪ][tu:; tə][get][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

ability	to	get	home	with	his
能力	到	得到	家	和	他的

此外，明天就是圣诞节了，他们的火鸡能否吃到就取决于克兰西能否平安回家了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['wi:ks] [peɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

week's	pay	in	his	pocket	.
本周	支付	在	他的	口袋	.

他口袋里装着一周的工资。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ,

She	had	not	much	confidence	in	this	,
她	有	不是	很多	信心	在	这	,

她对此不太有信心。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] [pɜ:rs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] ['bɑ:t(ə)l] [tu:]

for	he	had	come	home	with	an	empty	purse	and	a	full	bottle	too
为了	他	有	来	家	和	一个	空的	钱包	和	一个	满的	瓶子	也

['meni] [taɪmz] .

many	times	.
许多	时代	.

因为他已经太多次带着空钱包和满满一瓶酒回家了。

[soʊ] ['nɔrə] ['klænsi] [slɪpt] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [daʊn] [sterz] .

So	Norah	Clancy	slipped	a	shawl	over	her	head	,	and	started	down	stairs	.
所以	诺拉	克兰西	滑倒了	一个	披肩	超过	她	头	,	和	开始	向下	楼梯	.

于是诺拉·克兰西把披肩套在头上，开始下楼。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hu:m] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [mi:t] [bʌt; bət] ['ɑ:fɪsər] ['dɔrgən] , [ʌv; əv]

Just	as	she	reached	the	door	,	whom	should	she	meet	but	Officer	Dorgan	,	of
只是	作为	她	达到	这	门	,	谁	应该	她	见面	但	官	多根	,	的

[ðə; ði] 3d ['pri:sɪŋkt] .

the	3d	precinct	.
这	3d	辖区	.

她刚走到门口，就遇到了第三警区的多根警官。

“ [gʊd] [ə'vi:nin] - , ['mɪstər] . ['dɔrgən] , ” [sed] ['nɔrə] , [hɜ:r; hər][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] ['maɪks]
“ Good avenin ' , Mr . Dorgan , ” said Norah , her mind full of Mike's
“ 好的 燕麦 - , 先生 . 多根 , ” 说 诺拉 , 她 头脑 满的 的 迈克的
['werəbaʊts] .
whereabouts .
下落 .

“早上好，多根先生，”诺拉说道，她满脑子想的都是迈克的下落。

“ [gʊd] [ə'vi:nin] - , ['mɪsɪz] . ['klænsi] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi]['dɔɪɪn] - ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [jɛz] ? ”
“ Good avenin ' , Mrs . Clancy , and could I be doin ' anything for yez ? ”
“ 好的 燕麦 - , 太太 . 克兰西 , 和 可以 我 是 做 - 任何事物 为了 是的 ? ”

“早上好，克兰西夫人，我能为您做些什么吗？”

“ [hæv; həv] [jɛz] [si:n] - [ʌv; əv][maɪ][mæn] ? ” [æskt] ['nɔrə] .
“ Have yez seen onything of my man ? ” asked Norah .
“ 有 是的 已见 - 的 我的 男人 ? ” 问 诺拉 .

“你有没有看到我男人？”诺拉问道。

[naʊ] ['dɔrgən] [dɪd] [noʊ] [wer] ['klænsi] [wʌz; wəz] ,
Now Dorgan did know where Clancy was ,
现在 多根 做过 知道 在哪里 克兰西 曾是 ,

现在多根知道克兰西在哪里了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [heitid] [tu:; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['klænsi] [ðæt]
but he was kind - hearted and hated to tell Mrs . Clancy that
但 他 曾是 种类 - 心地 和 憎恨 到 告诉 太太 . 克兰西 那

但他心地善良，不愿告诉克兰西太太这件事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][bæd] ['wɪski] [æt; ət] ['keɪsi:z]
her husband was endeavoring to fill himself with bad whiskey at Casey's
她 丈夫 曾是 努力 到 充满 他自己 和 坏的 威士忌酒 在 凯西的
[dʒɪn] - ['pæləs] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
gin - palace on the corner .
杜松子酒 - 宫殿 在 这 角落 .

她的丈夫当时正在街角的凯西酒馆里痛饮劣质威士忌。

[soʊ] ['dɔrgən] [toʊld]['mɪsɪz] . ['klænsi] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [wei] ,
So Dorgan told Mrs . Clancy , in a comforting way ,
所以 多根 讲述 太太 . 克兰西 , 在 一个 令人感到安慰 方式 ,

于是，多根用安慰的语气告诉克兰西太太：

[ðæt] [hɜ:r; hər][mæn][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] ['wɜ:ri] .
that her man was probably on his way home , and not to worry .
那 她 男人 曾是 大概 在 他的 方式 家 , 和 不是 到 担心 .

她告诉她，她的男人可能正在回家的路上，不用担心。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['klænsi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd]['oʊnli] [stɑ:pt] [tu:; tə][slæp][wʌn][ʌv; əv] “
With that , Mrs . Clancy started up stairs , and only stopped to slap one of “
和 那 , 太太 . 克兰西 开始 向上 楼梯 , 和 仅有的 停止 到 拍击 一 的 “
[ðem; ðəm] [lɪŋkɔfski] [bræts] ,
them Linkowski brats ,
他们 林科夫斯基 小鬼们 ,

说完，克兰西太太便开始上楼，只停下来打了林科夫斯基家的一个小鬼一个耳光。

” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [lɪŋkɔfski] , [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] [dʒu:][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] .
” as she called the children of Linkowski , the Polish Jew on the third floor .
” 作为 她 称为 这 孩子们 的 林科夫斯基 , 这 抛光 犹 在 这 第三 地面 .

她这样称呼住在三楼的波兰犹太人林科夫斯基的孩子们。

['dɔrgən] ['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər]['klænsi] [wen] ['mɪsɪz] . ['klænsi] [left][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Dorgan	**started**	**for**	**Clancy**	**when**	**Mrs**	**.**	**Clancy**	**left**	**him**	**,**	**and**	**,**	**true**	**to**	**his**
多根	开始	为了	克兰西	什么时候	太太	.	克兰西	左边	他	,	和	,	真的	到	他的

['ɪnstɪŋkt] ,

instinct	**,**
本能	,

多根是在克兰西夫人离开他之后开始为克兰西工作的，而且，正如他的直觉所说，

[faʊnd] [hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][ʌp]

found	**him**	**trying**	**to**	**hold**	**up**
成立	他	尝试	到	抓住	向上

发现他试图坚持下去

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**108**	**]**
[	页	-	]

[第108页]

[wʌn][end][ʌv; əv] ['keɪsi:z] [lɔ:ŋ] [mə'hɑ:gəni] [bɑ:r] .

one	**end**	**of**	**Casey's**	**long**	**mahogany**	**bar**	**.**
一	结尾	的	凯西的	长的	桃花心木	酒吧	.

凯西那长长的红木吧台的一端。

['dɔrgən] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] , —

Dorgan	**approached**	**him**	**,**	**and**	**began**	**,**	**—**
多根	接近	他	,	和	开始	,	—

多根走近他，开口说道——

“ ['klænsi] , [jʊr; jər] ['waɪfs] [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər] [jɛz] .

“	**Clancy**	**,**	**your**	**wife's**	**a**	**-**	**lookin**	**'**	**for**	**yez**	**.**
“	克兰西	,	你的	妻子的	一个	-	在看	-	为了	是的	.

“克兰西，你老婆在找你。”

” ['klænsi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [hænd] - [reɪl] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd]

”	**Clancy**	**turned**	**around**	**still**	**clinging**	**to**	**the**	**polished**	**hand**	**-**	**rail**	**,**	**and**	**recognized**
”	克兰西	转向	大约	仍然	依恋	到	这	抛光	手	-	轨	,	和	认可

['dɔrgən] .

Dorgan	**.**
多根	.

克兰西转过身，仍然紧紧抓住光亮的扶手，认出了多根。

“ ['hwʌtəl] [jɛz] [drɪŋk] ? ”

“	**What'll**	**yez**	**drink**	**?**	**”**
“	什么会	是的	喝	?	”

你想喝点什么?

“ ['nʌθɪŋ] , ['klænsi] , ” [sed] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] ; “ [bʌt; bət] [jɛz] ['betər] [goʊ][hoʊm] .

“	**Nothing**	**,**	**Clancy**	**,**	**”**	**said**	**the**	**officer**	**;**	**“**	**but**	**yez**	**better**	**go**	**home**	**.**
“	没有什么	,	克兰西	,	”	说	这	官	;	“	但	是的	更好的	去	家	.

“没什么，克兰西，”警官说；“但你最好回家。”

” ['klænsi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['grævəti][ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]

”	**Clancy**	**turned**	**around**	**with**	**an**	**assumption**	**of**	**gravity**	**and**	**started**	**for**	**the**
”	克兰西	转向	大约	和	一个	假设	的	重力	和	开始	为了	这

[dɔ:r] ,

door	**,**
门	,

克兰西仿佛不受重力影响，转身走向门口。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv] ['nɔrə] .

for	**he**	**was**	**a**	**little**	**afraid**	**of**	**Norah**	**.**
为了	他	曾是	一个	小的	害怕的	的	诺拉	.

因为他有点害怕诺拉。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]

She	heard	him	coming	,	as	he	stumbled	up	the	stairs	,	and	waited	for
她	听到	他	未来	,	作为	他	踉跄	向上	这	楼梯	,	和	等待	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她听到他跌跌撞撞地走上楼梯的声音，便等着他。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [greɪspt] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ʌv; əv][ɪts]

But	as	he	grasped	the	knob	of	the	door	it	opened	of	its
但	作为	他	抓住	这	旋钮	的	这	门	它	打开	的	它是

但他刚抓住门把手，门就开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[oʊn] [ə'kɔːrd] , [ænd; ənd] ['klænsi] [wʌz; wəz] [pri'sipiteitid] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

own	accord	,	and	Clancy	was	precipitated	against	the	kitchen	table	,	which	was
自己的	符合	,	和	克兰西	曾是	沉淀	反对	这	厨房	桌子	,	哪个	曾是

[set][fɔːr; fər] ['sʌpər] .

set	for	supper	.
放	为了	晚餐	.

克兰西不由自主地摔倒在厨房的桌子上，桌子上已经摆好了晚餐的餐具。

[kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'waɪz][tuː; tə] [muːv] ['ʌndər][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Concluding	that	it	would	be	unwise	to	move	under	the	existing	circumstances	,
总结	那	它	会	是	失策	到	移动	在下面	这	现存的	情况	,

最终得出结论，在目前情况下搬迁是不明智的。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

he	remained	leaning	on	the	table	and	waited	.
他	剩余	倾斜	在	这	桌子	和	等待	.

他仍然倚在桌子上等待。

[hiː; hi][hæd; həd] [nt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['nɔrə] [bɪ'gæn] , —

He	had	n't	long	to	wait	,	however	,	for	Norah	began	,	—
他	有	不	长的	到	等待	,	然而	,	为了	诺拉	开始	,	—

然而，他没等多久，诺拉就开口了——

“ [maɪk] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['mʌni] !

“	Mike	,	give	me	your	money	!
“	麦克风	,	给	我	你的	钱	!

“迈克，把你的钱给我！”

” [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] , [bʌt; bət] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,

”	He	started	to	remonstrate	,	but	quailed	before	the	terrible	look	in	her	eye	,
”	他	开始	到	抗议	,	但	畏缩	前	这	糟糕的	看	在	她	眼睛	,

他刚想反驳，却被她眼中可怕的神情吓得退缩了。

[ænd; ənd] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	emptied	his	pocket	on	the	table	.
和	清空	他的	口袋	在	这	桌子	.

他把口袋里的东西全都倒在了桌子上。

['nɔrə] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

Norah	counted	it	over	.
诺拉	计数	它	超过	.

诺拉数了一遍。

“ [θriː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][æn; ən] - [ə; eɪ][hæf][ɪz] ['mɪsɪn] - , ['klænsi] , [ænd; ənd] [jɛz] [iːt] [koʊld] [kɔːrnd] -
“ Three dollars an - a half is missin - , Clancy , and yez eat cold corned -
“ 三 美元 一个 - 一个 一半 是 米辛 - , 克兰西 , 和 是的 吃 寒冷的 咸 -
[beɪf] [tuː; tə] - ['mɔːrər] , [ˌeɪ 'viː][jiː; ji] [pleɪz] .
bafe to - morrer , av ye plaze .
巴菲 到 - 莫勒 , av 是的 广场 .

“克兰西，少了三块五，明天你就只能在这儿吃冷咸牛肉了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 110]
” [页 -]

“[第 110 页]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['klænsi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .
With this , Mrs . Clancy left the room and slammed the door .
和 这 , 太太 . 克兰西 左边 这 房间 和 猛烈抨击 这 门 .

说完，克兰西太太离开了房间，砰地一声关上了门。

['klænsi] , [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [sæt] [daʊn] .
Clancy , left to himself , sat down .
克兰西 , 左边 到 他自己 , 卫星 向下 .

克兰西独自一人坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['klænsi] [rɪ'tɜːrnd] ,
It wasn't long before Mrs . Clancy returned ,
它 不是 长的 前 太太 . 克兰西 返回 ,

没过多久，克兰西太太就回来了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːrki] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [iːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
and again referred to the turkey which they would not eat on the morrow .
和 再次 指 到 这 火鸡 哪个 他们 会 不是 吃 在 这 明天 .

他们再次提到了那只火鸡，说他们明天不会吃它。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [strɔː] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['kæməlz] [bæk] .
This was the straw that broke the camel's back .
这 曾是 这 稻草 那 打破 这 骆驼的 后退 .

这是压垮骆驼的最后一根稻草。

['klænsiːz] ['mænhʊd] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] [ænd; ənd]
Clancy's manhood asserted itself , and he arose in a dignified manner and
克兰西 男子气概 断言 本身 , 和 他 出现 在 一个 凝重 方式 和
['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .
started for the door .
开始 为了 这 门 .

克兰西的男子气概显露出来，他昂首挺胸地站起身，走向门口。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ]
As he reached it he turned around and , with the air of a king
作为 他 达到 它 他 转向 大约 和 , 和 这 空气 的 一个 国王
[biˈstəuiŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] ,
bestowing a favor ,
授予 一个 偏爱 ,

他走到那里，转过身，摆出一副君王赐福的姿态，

[sed] , “ ['mɪsɪz] . ['klænsi] , - ['hɑv]
said , “ Mrs . Clancy , yez'll hov
说 , “ 太太 . 克兰西 , - hov

他说：“克兰西夫人，您将会……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

达特茅斯文学月刊的圣诞(X-mas sketches from the Dartmouth Literary)
第3/3页

[ðæt] ['tɜ:rki] .
that **turkey** **.**
那 火鸡 .

那只火鸡。

" ['klænsi] [wɔ:kt] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] , [wer] [hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
" **Clancy** **walked** **down** **stairs** **and** **out** **into** **the** **street** **,** **where** **he** **stood** **for** **a**
" 克兰西 步行 向下 楼梯 和 出去 进入 这 街道 , 在哪里 他 站立 为了 一个
['moʊmənt] , [ɪ'rezəlu:t] .
moment **,** **irresolute** **.**
片刻 , 徊 .

克兰西走下楼梯，来到街上，站在那里犹豫了一会儿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[hɪz; ɪz] [aɪ'di:əz] [ɑ:n] [wer] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['tɜ:rki] [hi:; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['ræʃli] ['prɑ:mɪst] [wɜ:r; wər]
His **ideas** **on** **where** **to** **procure** **the** **turkey** **he** **had** **so** **rashly** **promised** **were**
他的 想法 在 在哪里 到 采购 这 火鸡 他 有 所以 贸然 承诺 是
['veri] ['heɪzi] ,
very **hazy** **,**
非常 朦胧 ,

他对于从哪里弄到他之前草率承诺的那只火鸡，想法非常模糊。

[ænd; ənd] , [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['mɪsɪz] . ['klænsi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
and **,** **furthermore** **,** **he** **thought** **Mrs** **.** **Clancy** **had** **his** **money** **.**
和 , 此外 , 他 想法 太太 . 克兰西 有 他的 钱 .

而且，他还认为克兰西太太拿走了他的钱。

[æz; əz] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [daʊn] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [hi:; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] .
As **he** **reached** **his** **hand** **down** **into** **his** **pocket** **he** **felt** **something** **.**
作为 他 达到 他的 手 向下 进入 他的 口袋 他 毛毡 某物 .

当他把手伸进口袋时，他摸到了什么东西。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [kən'templətɪvli] , [ænd; ənd] [bɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
He **took** **it** **out** **,** **gazed** **at** **it** **contemplatively** **,** **and** **bit** **it** **.**
他 采取 它 出去 , 凝视 在 它 沉思地 , 和 少量 它 .

他把它拿出来，若有所思地看了看，然后咬了一口。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] [dauts] .
This **seemed** **to** **satisfy** **his** **doubts** **.**
这 似乎 到 满足 他的 疑虑 .

这似乎打消了他的疑虑。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] !
He **had** **a** **quarter** **!**
他 有 一个 四分之一 !

他有25美分!

[ðen] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .
Then **he** **considered** **what** **should** **be** **done** **with** **it** **.**
然后 他 经过考虑的 什么 应该 是 完毕 和 它 .

然后他考虑该如何处理它。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər] [wʊd] ['hɑːrdli] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɜːrki] ,

A	quarter	would	hardly	buy	a	turkey	,
一个	四分之一	会	几乎	买	一个	火鸡	,

25美分连只火鸡都买不到。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [wʊd] [baɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] [drɪŋk] .

and	a	quarter	would	buy	considerable	in	the	line	of	drink	.
和	一个	四分之一	会	买	大量	在	这	线	的	喝	.

25美分就能买到不少饮料。

[stɪl] ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] .

Still	thinking	,	he	strolled	down	the	street	.
仍然	思维	,	他	漫步	向下	这	街道	.

他一边思考着，一边沿着街道漫步。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][oʊld] [hɔːnt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['plækɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['noʊtɪs]

As	he	passed	his	old	haunt	a	large	white	placard	,	with	the	following	notice
作为	他	通过了	他的	老的	出没	一个	大的	白色的	标语牌	,	和	这	下列的	注意

[ɪn] [griːn] ['letərz] ,

in	green	letters	,
在	绿色的	信件	,

当他经过以前常去的地方时，看到一块巨大的白色告示牌，上面用绿色字体写着以下告示：

[ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] :

attracted	his	attention	:
吸引	他的	注意力	:

引起了他的注意：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[sə'luːn] .

SALOON	.
酒吧	.

酒吧。

['ræfl]

RAFFLE
抽奖

抽奖

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

THERE	WILL	BE	A
那里	将要	是	一个

将会有一个

['ræfl]

RAFFLE
抽奖

抽奖

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['tɜːrki]

FOR	A	CHRISTMAS	TURKEY
为了	一个	圣诞节	火鸡

圣诞火鸡

[æt; ət] [ðɪs] [sə'luːn] [tuː; tə] - [naɪt]

AT	THIS	SALOON	TO	-	NIGHT
在	这	酒吧	到	-	夜晚

今晚在这家酒吧

- ['siːˌtiːˈɛs] .
25 CTS .
- 腕管综合征 .

25 CTS。

[ə; eɪ] [tʃæns] .
A CHANCE .
一个 机会 .

一个机会。

['keɪsi]
CASEY
凯西

凯西

['klænsi] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət] ['entərd] [ðə; ði] [sə'luːn] .
Clancy did not hesitate , but entered the saloon .
克兰西 做过 不是 犹豫 , 但 进入 这 酒吧 .

克兰西没有犹豫，径直走进了酒吧。

[wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [streɪt] - ['fɔːrwərdnəs] [ðæt] [hiː; hi]
With determination in his eye , and all the straight - forwardness that he
和 决心 在 他的 眼睛 , 和 全部 这 直的 - 前瞻 那 他
[kʊd; kəd] [pʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [geɪt] ,
could put into his gait ,
可以 放 进入 他的 步态 ,

他眼神坚定，步伐也无比笔直，

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] - ['tendər] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ræfl] .
he marched up to the bar - tender and inquired about the raffle .
他 行军 向上 到 这 酒吧 - 投标 和 询问 关于 这 抽奖 .

他径直走到吧台前，询问抽奖活动的情况。

“ ['oʊbɝ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
“ Ober dere , ” said the man , pointing to the other end of the room .
“ 奥伯 德雷 , ” 说 这 男人 , 指向 到 这 其他 结尾 的 这 房间 .

“Ober dere，”那人指着房间的另一端说道。

“ [diːrz] - [tʃæns] [left] .
“ Dere's anoder chance left .
“ 德雷的 - 机会 左边 .

“还有一次机会。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 113]
” [页 -]

“[第 113 页]

['klænsi] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːgərnəs] [bɔːrn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtər] [ænd; ənd] [druː]
Clancy , with an eagerness born of despair , deposited his quarter and drew
克兰西 , 和 一个 渴望 出生 的 绝望 , 已存 他的 四分之一 和 画
[hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] , [noʊ] . - .
his ticket , No . 13 .
他的 票 , 不 . - .

克兰西带着绝望的渴望，投下了他的25美分硬币，抽取了他的彩票，号码是13。

“ [θɑt] [meɪ] [biː; bi] [bæd] [lʌk] , ” [θɔːt] ['klænsi] , “ [bʌt; bət] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [wɪn] .
“ Thot may be bad luck , ” thought Clancy , “ but I'm bound to win .
“ 思绪 可能 是 坏的 运气 , ” 想法 克兰西 , “ 但 我是 边界 到 赢 .

“虽然心想'Thot'可能是不吉利的，但我一定会赢。”克兰西心想。

" ['klænsi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['stoʊɪkl] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][ðə; ði] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] [drɔːn] .
" **Clancy waited with stoical indifference as the numbers were drawn .**
" 克兰西 等待 和 斯多葛派 漠不关心 作为 这 数字 是 绘制 .

"克兰西面无表情地等待着抽签结果。"

[æt; ət][læst][hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [kɔːl] [aʊt] , " [ˌθɜːr'tiːn] [wɪnz]
At last he heard some one in the front of the crowd call out , " Thirteen wins
在 最后的 他 听到 一些 一 在 这 正面 的 这 人群 称呼 出去 , " 十三 胜利
.
:
.

最后，他听到人群前面有人喊道："十三胜。"

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['klænsi] ['mɑːtʃt] ['praʊdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
" **Ten minutes later , Clancy marched proudly into the presence of his wife ,**
" 十 分钟 之后 , 克兰西 行军 自豪地 进入 这 在场 的 他的 妻子 ,

十分钟后，克兰西骄傲地走到妻子面前。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] ['tɜːrki] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and laid his turkey before her .
和 铺设 他的 火鸡 前 她 .

他把火鸡放在她面前。

" [maɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ['tɜːrki] ? "
" **Mike , " she said , " where did you get that turkey ? "**
" 麦克风 , " 她 说 , " 在哪里 做过 你 得到 那 火鸡 ? "

"迈克，"她问，"你从哪儿弄来的这只火鸡？"

" [maɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['laʊdər]
" **Mike , " she said in a louder**
" 麦克风 , " 她 说 在 一个 更大声

"迈克，"她提高了音量说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[toʊn]
tone
语气

语气

, " [dɪd][juː; jʊ] [stiːl] [ðæt] ['tɜːrki] [ɔːr][beg][ˌaɪ 'tiː] ?
, " did you steal that turkey or beg it ?
, " 做过 你 偷 那 火鸡 或者 求 它 ?

"你是偷来的还是乞讨来的？"

" [maɪk][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kæləmniːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
" **Mike did not reply to the calumnies of his wife .**
" 麦克风 做过 不是 回复 到 这 诽谤 的 他的 妻子 .

"迈克没有回应妻子的诽谤。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
He was asleep .
他 曾是 睡着了 .

他睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['mjuːzɪk] [hæθ] [tʃɑːrmz] .
MUSIC HATH CHARMS .
音乐 有 魅力 .

音乐具有魅力。

['mjuːzɪk] [hæθ] [tʃɑːrmz] .
MUSIC HATH CHARMS .
音乐 有 魅力 .

音乐具有魅力。

['deɪnə][diː] . ['wɔlis] .
Dana D . Wallace .
达娜 D . 华莱士 .

达娜·D·华莱士。

{ [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [stoʊn] . }
{ Illustrations by A . W . Stone . }
{ 插图 经过 一个 . W . 石头 . }

（插图由AW Stone绘制。）

[ðeɪ] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði][waɪd] [piˈɑːzə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [soʊ'vɜːr] [hoʊ'tel] ,
THEY sat upon the wide piazza of the St . Sauveur hotel ,
他们 卫星 之上 这 宽的 广场 的 这 英石 . 救世主 酒店 ,

他们坐在圣索沃尔酒店宽阔的广场上，

[geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['twaɪlaɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] ['frentʃmənz] [beɪ] ,
gazing through the August twilight upon the extended purple of Frenchman's Bay ,
凝视 通过 这 八月 暮 之上 这 扩展 紫色的 的 法国人的 湾 ,

透过八月的暮色，凝视着绵延的法国人湾紫色的海面，

[ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['aɪləndz][ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] [klɪfs] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] ['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['dezərt] [ðə; ði]
the low - lying islands and erratic cliffs that have made Mt . Desert the
这 低的 - 说谎 岛屿 和 不稳定的 悬崖 那 有 制成 公吨 . 沙漠 这
['mekə] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['pleʒər] - ['siːkəz] .
Mecca of so many pleasure - seekers .
麦加 的 所以 许多 乐趣 - 寻求者 .

低洼的岛屿和嶙峋的悬崖使沙漠山成为众多寻欢者的圣地。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tə'geðər] !
“ It is strange that we should have come here together !
“ 它 是 奇怪的 那 我们 应该 有 来 这里 一起 !

“真奇怪，我们竟然会一起来到这里！”

” [ɪk'skleɪmd]
” exclaimed
” 惊呼

“他惊呼道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[greɪs] ['ɛgɚtən] , ['foʊldɪŋ][hɜːr; hər] [ræps] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['greɪsfəli] .
Grace Egerton , folding her wraps about her gracefully .
优雅 埃格顿 , 折叠式的 她 卷饼 关于 她 优雅地 .

格蕾丝·埃格顿优雅地叠好披肩。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪnˈdiːd] , ” [riˈspɔndid] [rælf; reɪf] [ˈleɪtən] .
“ It is , indeed , ” responded Ralph Leighton .
“ 它 是 , 的确 , ” 回应 拉尔夫 莱顿 .

“的确如此，”拉尔夫·莱顿回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [greɪs] , [wiː; wi] [ˈræðər] [hoʊpt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] ,
“ Of course , Grace , we rather hoped to meet you here ; but you , George ,
“ 的 课程 , 优雅 , 我们 相当 希望 到 见面 你 这里 ; 但 你 , 乔治 ,

“当然，格蕾丝，我们更希望在这里见到你；但是你，乔治，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
who would have thought it ! ”
WHO 会 有 想法 它 ! ”

谁能想到呢！

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ” [ˈænsər] [dʒɔːrdʒ]
“ It was certainly a pleasant surprise to meet you , ” answered George
“ 它 曾是 当然 一个 令人愉快的 惊喜 到 见面 你 , ” 回答 乔治

- .
Wardsworth .
- .

“见到你真是个令人愉快的惊喜，”乔治·沃兹沃思回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst][ˈtruːli][kənˈsɪdər][maɪˈself] [ˈfɔːrtʃənət] , ” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈemfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][læst]
“ I must truly consider myself fortunate , ” with an emphasis on the last
“ 我 必须 真的 考虑 我 幸运 , ” 和 一个 强调 在 这 最后的
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

“我真的觉得自己很幸运，”他强调了最后一个字。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [greɪs] [ˈɛgɜˈtən] .
as he glanced at the beautiful face of Grace Egerton .
作为 他 瞥了一眼 在 这 美丽的 脸 的 优雅 埃格顿 .

他瞥了一眼格蕾丝·埃格顿美丽的脸庞。

[ðə; ði] [glæns] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈseptid] [baɪ][rælf; reɪf] ,
The glance was intercepted by Ralph ,
这 瞥一眼 曾是 截获 经过 拉尔夫 ,

拉尔夫截住了这一眼。

[huː] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈnɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈɜːrnɪst] [ɪnˈdevərz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l]
who was becoming annoyed at his friend's earnest endeavors to be agreeable
WHO 曾是 成为 恼怒 在 他的 朋友们 认真 努力 到 是 同意
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] .
to his betrothed .
到 他的 未婚妻 .

他开始对朋友努力讨好未婚妻的行为感到恼火。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈpleʒər] [ðæt]
It was with great pleasure that
它 曾是 和 伟大的 乐趣 那

我非常高兴

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[rælf; reɪf] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [vɔɪs] ['æskɪŋ] [dʒɔːrdʒ] - [ɪf] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] ['wɔznt]
Ralph heard his sister's voice asking George Wardsworth if the evening air wasn't
拉尔夫 听到 他的 姐妹 嗓音 问 乔治 - 如果 这 晚上 空气 不是
[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] .
becoming a little chilly .
成为 一个 小的 寒冷 .

拉尔夫听到他妹妹的声音问乔治·沃兹沃思，晚上的空气是不是有点冷了。

[kəm'peld] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd] , [dʒɔːrdʒ] ['gæləntli] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːləz] .
Compelled to respond , George gallantly escorted her into the parlors .
被迫 到 回应 , 乔治 英勇地 护送 她 进入 这 客厅 .

乔治被迫回应，绅士地护送她进了客厅。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər] , [rælf; reɪf] [dwelt] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪk] ,
Drawing his chair closer , Ralph dwelt with loving words upon his favorite topic ,
绘画 他的 椅子 更近 , 拉尔夫 居住 和 爱 字 之上 他的 最喜欢的 话题 ,
[ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
their engagement .
他们的 订婚 .

拉尔夫把椅子拉近，用充满爱意的话语谈论着他最喜欢的话题——他们的订婚。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ And when that happy day shall come , ” he said ,
“ 和 什么时候 那 快乐的 天 将 来 , ” 他 说 ,

“当那幸福的一天到来时，”他说，

“ [wen] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd]['riːəl] [lʌv] [bɪ'gɪnz] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [greɪs] ,
“ when our engagement is over and real love begins , do you think , Grace ,
“ 什么时候 我们的 订婚 是 超过 和 真实的 爱 开始 , 做 你 思考 , 优雅 ,

“当我们的订婚结束，真正的爱情开始时，你觉得，格蕾丝，

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] ?
that we will be happier ?
那 我们 将要 是 更快乐 ?

我们会更快乐吗?

“ [noʊ] , [rælf; reɪf] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] ['oʊvər] . ”
“ No , Ralph ; for it is already over . ”
“ 不 , 拉尔夫 ; 为了 它 是 已经 超过 . ”

“不，拉尔夫，一切都结束了。”

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[maɪ][gɑːd] — [nɑːt][ðæt] , [greɪs] : [waɪ] , [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ] ['vaʊd] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] !
My God — not that , Grace : why , but yesterday you vowed you loved me !
我的 上帝 — 不是 那 , 优雅 : 为什么 , 但 昨天 你 发誓 你 喜爱 我 !

我的天哪——不是那个，格蕾丝：而是昨天你还发誓你爱我呢！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 120]
” [页 -]

“[第 120 页]

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
“ Yes , ” she interrupted , her eyes seeking the ground .
“ 是的 , ” 她 中断 , 她 眼睛 寻求 这 地面 .

“是的，”她打断道，目光垂向地面。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] : [wʌn][deɪ][ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [jɔːrz] , [tuː; tə] - [deɪ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'nʌðɚz] .

“	You	are	right	:	one	day	ago	I	was	yours	,	to	-	day	I	am	another's	.
”	你	是	正确的	:	一	天	前	我	曾是	你的	,	到	-	天	我	是	另一个的	.

“你说得对：昨天我还是你的，今天我成了别人的。”

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] ,

Then	I	thought	I	knew	what	love	was	,
然后	我	想法	我	知道	什么	爱	曾是	,

那时我以为我懂得了什么是爱。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] .

but	I	find	that	I	was	ignorant	of	that	passion	.
但	我	寻找	那	我	曾是	无知	的	那	热情	.

但我发现我以前对这种热情一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ][soʊl][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðɚz] ,

It	is	cruel	,	”	she	said	,	“	but	with	my	soul	in	sympathy	with	another's	,
它	是	残忍的	,	”	她	说	,	“	但	和	我的	灵魂	在	同情	和	另一个的	,

“这很残酷，”她说，“但我能感同身受，体谅他人的感受。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [rælf; reɪf] .

I	could	not	be	faithful	to	you	,	Ralph	.
我	可以	不是	是	忠实	到	你	,	拉尔夫	.

我无法对你忠诚，拉尔夫。

[fər'get] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] .

Forget	me	,	as	unworthy	of	your	love	.
忘记	我	,	作为	不配	的	你的	爱	.

请忘记我吧，我不配得到你的爱。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði][peɪn][aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] .

I	regret	the	pain	I	have	caused	you	.
我	后悔	这	疼痛	我	有	导致	你	.

我为给你带来的痛苦感到后悔。

[bʌt; bət][aɪ] ” — —

But	I	”	—	—
但	我	”	—	—

但我”——

“ [stɑːp] , ” [hiː; hi][kraɪd] .

“	Stop	,	”	he	cried	.
”	停止	,	”	他	哭	.

“住手！”他喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [juː; jʊ]['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

“	It	is	true	you	never	loved	me	.
”	它	是	真的	你	绝不	喜爱	我	.

“你确实从来没有爱过我。”

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] .

Oh	!	that	I	should	be	deceived	by	a	woman's	love	.
哦	!	那	我	应该	是	受骗	经过	一个	女性的	爱	.

唉！我竟然会被女人的爱情所欺骗。

[goʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [kɜːrs] ” — — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Go	,	and	may	the	curse	”	—	—	but	with	an	angry	movement	she	was
去	,	和	可能	这	诅咒	”	—	—	但	和	一个	生气的	移动	她	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

走吧，愿诅咒降临——但她愤怒地动身离去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [kɜ:rs] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] - , [hu:m] [hi:; hi]

With	a	muttered	curse	for	George	Wardsworth	,	whom	he
和	一个	低声说道	诅咒	为了	乔治	-	,	谁	他

他低声咒骂着乔治·沃兹沃思，他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[nu:] [tu:] [wel] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['greɪsɪz] [sək'sesf(ə)l] ['su:tər] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['mædənd]

knew	too	well	was	to	be	Grace's	successful	suitor	,	and	almost	maddened
知道	也	出色地	曾是	到	是	格蕾丝	成功的	求婚者	,	和	几乎	疯狂的

[wɪð; wɪθ] [gri:f] ,

with	grief	,
和	悲伤	,

他太清楚自己会成为格蕾丝的追求者，悲痛欲绝，几乎发疯。

[hi:; hi] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔ:k] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [naɪt] .

he	strode	down	the	gravel	walk	and	was	lost	in	the	gathering	night	.
他	大步走	向下	这	碎石	走	和	曾是	丢失的	在	这	采集	夜晚	.

他大步走下碎石小路，消失在逐渐浓重的夜色中。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['hægərd] [ænd; ənd]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

An	hour	later	he	returned	,	haggard	and	broken	-	hearted	;	and	with	little
一个	小时	之后	他	返回	,	枯槁	和	破碎的	-	心地	;	和	和	小的

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

一小时后他回来了，面容憔悴，心灰意冷；难怪

[fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] ['mɪnɪts] [ɔ:l] [ðæt] [ɜ:rθ] [held] [dɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['ru:θləsli] [snætʃt]

for	in	a	few	short	minutes	all	that	earth	held	dear	had	been	ruthlessly	snatched
为了	在	一个	很少	短的	分钟	全部	那	地球	握住	亲爱的	有	到过	无情地	抢夺

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

短短几分钟内，他所珍视的一切都被无情地夺走了。

[jet] [nɑ:t][ɔ:l] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] [sɪn'sɪrli] ,

Yet	not	all	:	there	was	his	sister	,	whom	he	loved	so	sincerely	,
然而	不是	全部	:	那里	曾是	他的	姐姐	,	谁	他	喜爱	所以	真挚地	,

然而，并非全部：还有他深爱的妹妹，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz][wʌn] ['kʌmfərt] [ɪn][laɪf] ;

she	would	be	his	one	comfort	in	life	;
她	会	是	他的	一	舒适	在	生活	;

她将是他生命中唯一的慰藉；

[bʌt; bət]['evər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['liŋgə] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [greɪs] [ɛgɜ˞tənz] ['lʌvli] [feɪs] .

but	ever	before	him	lingered	the	vision	of	Grace	Egerton's	lovely	face	.
但	曾经	前	他	徘徊不去	这	想象	的	优雅	埃格顿的	迷人的	脸	.

但格蕾丝·埃格顿那张美丽的脸庞始终萦绕在他眼前。

[æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

As	he	neared	the	hotel	,	he	paused	and	listened	.
作为	他	接近	这	酒店	,	他	暂停	和	听着	.

当他快到酒店时，他停下来倾听。

['swi:tli] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:ləz] [ɑ:n][ðə; ði] [stɪl] ['i:vnɪŋ] [er] ,

Sweetly	floated	from	the	parlors	on	the	still	evening	air	,
甜蜜地	漂浮	从	这	客厅	在	这	仍然	晚上	空气	,

甜美的歌声从客厅飘出，在静谧的晚风中飘荡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðə; ði][grænd][wɜːrdz][ænd; ənd] [məˈloʊdiəs] [streɪnz] [ʌv; əv] “ [liːd] , [ˈkaɪndli] [laɪt] .
the grand words and melodious strains of “ Lead , Kindly Light .
这 盛大 字 和 悦耳动听 菌株 的 “ 带领 , 亲切地 光 .

《引领，仁慈之光》的宏伟歌词和优美旋律。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsɪstɚz] [vɔɪs] , [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈnevər][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː]
” It was his sister's voice , singing as she never had before , so it
” 它 曾是 他的 姐妹 嗓音 , 歌唱 作为 她 绝不 有 前 , 所以 它
[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
seemed to him .
似乎 到 他 .

“那是他妹妹的声音，唱得和以前从未唱过一样，至少在他看来是这样。”

[ˈɔːlmoʊst][dɪˈvaɪn] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .
Almost divine became the music .
几乎 神圣的 成为 这 音乐 .

这音乐近乎天籁。

[sʌtʃ] [streɪnz] [æz; əz] [kɔːz] [ˌjuː ˈes][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə][fərˈget][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][wɜːrld][wɪð; wɪθ]
Such strains as cause us for the moment to forget the outside world with
这样的 菌株 作为 原因 我们 为了 这 片刻 到 忘记 这 外部 世界 和
[ɪts] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [terz] ,
its laughter and tears ,
它是 笑声 和 眼泪 ,

这种压力让我们暂时忘记了外面世界的欢笑和泪水。

[ænd; ənd] [fɪl] [ˈaʊər; ɑːr][maɪndz][wɪð; wɪθ][ˈnoʊblɚ][ænd; ənd] [ˈbetər] [θɔːts] .
and fill our minds with nobler and better thoughts .
和 充满 我们的 思想 和 更高贵 和 更好的 想法 .

并让我们的思想充满更高尚、更美好的事物。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈsɪŋər] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hɜːrd] [ænd; ənd][ˈnevər]
And though the singer knew it not , there was one who heard and never
和 尽管 这 歌手 知道 它 不是 , 那里 曾是 一 WHO 听到 和 绝不
[fərˈgɑːt] [ðæt] [hɪm] ,
forgot that hymn ,
忘了 那 圣歌 ,

虽然歌手本人并不知道，但有一个人听到了这首赞美诗，并且一直铭记于心。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [suːðd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪrid] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlisnd] [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪləns]
which for the time soothed his wearied heart as he listened in the silence
哪个 为了 这 时间 舒缓 他的 疲惫 心 作为 他 听着 在 这 沉默
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of the night .
的 这 夜晚 .

在寂静的夜里聆听，这声音暂时抚慰了他疲惫的心灵。

[ðə; ði] [ˈbʌslɪŋ] , [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [θrɔːŋ] ,
The bustling , good - natured throng ,
这 繁华 , 好的 - 自然 人群 ,

熙熙攘攘、和蔼可亲的人群，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['kraʊdɪŋ] [nuː] ['jɔrks] ['bɪzi] ['θɜːrəʊˌfeəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊz] ,

crowding	New	York's	busy	thoroughfares	,	and	the	brilliantly	lighted	show	-	windows	,
拥挤	新的	约克的	忙碌的	干道	,	和	这	精彩	照明	展示	-	视窗	,

[toʊld][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] ,

told	to	all	that	Christmas	eve	,
讲述	到	全部	那	圣诞节	前夕	,

挤满纽约繁忙街道的人群，以及灯光璀璨的橱窗，都在向所有人讲述着圣诞前夜的故事。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][səˈdʒests; səgˈdʒests] , [hæd; həd]['fɔːlən][əˈpɑːn][ðə; ði]['sɪti] .

with	all	that	it	suggests	,	had	fallen	upon	the	city	.
和	全部	那	它	建议	,	有	倒下	之上	这	城市	.

种种迹象表明，这座城市已经遭受了重创。

[ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː][ə; eɪ][mæn] ['hɜːrid] [pæst][ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]

On	Fifth	avenue	a	man	hurried	past	the	wealthy	and	cheerful	homes	of	the
在	第五	大街	一个	男人	慌忙	过去的	这	富裕	和	快乐	房屋	的	这

[moʊst] ['fɔːrtʃənət] ['sɪtəznz] .

most	fortunate	citizens	.
最多	幸运	公民	.

在第五大道上，一名男子匆匆走过那些富裕而温馨的居民住宅，这些住宅属于最幸运的市民。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [glɛəd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] ,

The	electric	light	glared	upon	him	and	revealed	the	face	of	an	old	friend	,
这	电的	光	怒目而视	之上	他	和	揭晓	这	脸	的	一个	老的	朋友	,

[rælf; reɪf] ['leɪtən] .

Ralph	Leighton	.
拉尔夫	莱顿	.

电灯照在他身上，映出了他的老朋友拉尔夫·莱顿的脸。

[bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hænsəm] [rælf; reɪf][ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] !

But	how	changed	from	the	handsome	Ralph	of	former	days	!
但	如何	已更改	从	这	英俊的	拉尔夫	的	以前的	天	!

可是，和以前英俊的拉尔夫相比，变化真大啊！

[hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [lʌv] [əˈfer] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪstər] [huːm] [hiː; hi][soʊ]

His	unfortunate	love	affair	,	followed	by	the	death	of	that	sister	whom	he	so
他的	不幸	爱	事务	,	随后	经过	这	死亡	的	那	姐姐	谁	他	所以

['dɪrli] [lʌvd] ,

dearly	loved	,
亲爱的	喜爱	,

他不幸的恋情，以及随后他深爱的妹妹的去世，

[hæd; həd] ['ædɪd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði][wʌns] ['juːθfl] [feɪs] .

had	added	many	a	year	to	the	once	youthful	face	.
有	额外	许多	一个	年	到	这	一次	青春	脸	.

让原本年轻的脸上增添了不少岁月的痕迹。

“ [aɪ] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [əˈlɔːŋ] , “ [aɪ] [maɪt] [dæʃ]

“	I	might	do	it	,	”	he	muttered	as	he	strode	along	,	“	I	might	dash
“	我	可能	做	它	,	”	他	低声说道	作为	他	大步走	沿着	,	“	我	可能	短跑

“我或许会这么做，”他一边大步走一边低声说道，“我或许会冲过去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[dʒɔːrdʒ] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [praʊd] [pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] ;

George	Wardsworth	from	his	proud	position	to	the	level	of	a	beggar	;
乔治	-	从	他的	自豪的	位置	到	这	等级	的	一个	乞丐	;

乔治·沃兹沃思从他高贵的地位沦落到乞丐的地步；

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['hɔːti] [greɪs] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] .
I wonder if the haughty Grace would come to him then .
我 想知道 如果 这 傲慢 优雅 会 来 到 他 然后 .

我想知道傲慢的格蕾丝那时会不会来找他。

[tuː; tə] - [naɪt] [dʒɔːrdʒ] - [stændz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l]['ruːɪn] ;
To - night George Wardsworth stands on the verge of financial ruin ;
到 - 夜晚 乔治 - 站立 在 这 边缘 的 金融的 废墟 ;

今晚，乔治·沃兹沃思正处于破产的边缘;

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [steɪv] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wiːk] , [ðə; ði][taɪd] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ,
if he can stave off his creditors for another week , the tide will change ,
如果 他 能 五线谱 离开 他的 债权人 为了 其他 星期 , 这 潮 将要 改变 ,

如果他能再拖延一周，局势就会发生转变。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , ['welθi] , ['hæpi] , [ænd; ənd] [lʌvd] .
and he will remain as he is , wealthy , happy , and loved .
和 他 将要 保持 作为 他 是 , 富裕 , 快乐的 , 和 喜爱 .

他将继续保持现状，富有、快乐、受人爱戴。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz] , [ðeɪ] [wɪl] [fɔːr'kloʊz] ,
To - morrow I will tell the secret to his creditors , they will foreclose ,
到 - 明天 我 将要 告诉 这 秘密 到 他的 债权人 , 他们 将要 取消抵押赎回权 ,

明天我会把这个秘密告诉他的债权人，他们会取消抵押品赎回权。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] - [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['peniləs] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
and George Wardsworth will be a penniless man , and I shall have
和 乔治 - 将要 是 一个 身无分文 男人 , 和 我 将 有

[hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] .
had my revenge .
有 我的 复仇 .

乔治·沃兹沃思将一贫如洗，而我将报仇雪恨。

" ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌlstər] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒfəl] ['spɪrɪt] ,
" Wrapping his ulster more closely about him to keep warm his revengeful spirit ,
" 包装 他的 阿尔斯特 更多的 密切 关于 他 到 保持 温暖的 他的 复仇的 精神 ,

“他把披肩裹得更紧，好让复仇的火焰温暖自己。”

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [pɔːzd] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]
he passed on , but in a short time paused , attracted by the unusually
他 通过了 在 , 但 在 一个 短的 时间 暂停 , 吸引 经过 这 异常地

['tʃɪrf(ə)l] [ə'pɪrəns]
cheerful appearance
快乐 外貌

他继续前行，但不久后停了下来，被那异常欢快的面容所吸引。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænʃnz] .
of one of the mansions .
的 一 的 这 豪宅 .

其中一座豪宅。

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
He gazed into the window .
他 凝视 进入 这 窗户 .

他凝视着窗外。

[ðə; ði] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʌn'nəːvd] [hɪm; ɪm] .

The	sight	for	a	moment	unnerved	him	.
这	视线	为了	一个	片刻	不安	他	.

眼前的景象让他一时有些不安。

[ðer; ðər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ][əˈmɪd][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛgɜ˞tən] ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz]

There	seated	at	the	piano	amid	all	the	luxury	of	the	Egerton	mansion	was
那里	坐着	在	这	钢琴	之中	全部	这	奢华	的	这	埃格顿	大厦	曾是

[ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hɑːrd'hɑːrtɪd] ,

the	one	who	had	made	him	the	hardhearted	,
这	一	WHO	有	制成	他	这	铁石心肠	,

在埃格顿豪宅的奢华氛围中，坐在钢琴前的正是那个让他变得铁石心肠的人。

[rɪ'vendʒfəl] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

revengeful	man	that	he	had	become	,
复仇的	男人	那	他	有	变得	,

他已经变成了一个充满复仇心的人。

— [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊfə][ɑːn] [wɪtʃ] ['iːzəli] [rɪ'klaɪnd] [dʒɔːrdʒ] -

—	with	her	face	turned	to	a	sofa	on	which	easily	reclined	George	Wardsworth
—	和	她	脸	转向	到	一个	沙发	在	哪个	容易地	斜倚	乔治	-

.

:

·

——她转过脸，面向一张沙发，乔治·沃兹沃思正轻松地斜倚在上面。

[haʊ] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðeɪ] [lʊkt] !

How	contented	and	happy	they	looked	!
如何	满足	和	快乐的	他们	看起来	!

他们看起来多么满足、多么幸福啊！

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [wer] [greɪs] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri]

He	had	not	known	where	Grace	was	living	,	and	this	sudden	discovery
他	有	不是	已知	在哪里	优雅	曾是	活的	,	和	这	突然	发现

['mædənd] [hɪm; ɪm] ,

maddened	him	,
疯狂的	他	,

他之前并不知道格蕾丝住在哪里，这个突如其来的发现让他怒不可遏。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	muttered	,	“	I	will	do	it	.
和	他	低声说道	,	“	我	将要	做	它	.

他喃喃自语道：“我会做的。”

[dʒɔːrdʒ] - , [bɪ'wer] !

George	Wardsworth	,	beware	!
乔治	-	,	提防	!

乔治·沃兹沃思，小心！

” [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ɑːn][tuː; tə]['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz] [θret] , [wen] [ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] [riˈkɔːld]

”	He	started	on	to	carry	out	his	threat	,	when	the	sound	of	music	recalled
”	他	开始	在	到	携带	出去	他的	威胁	,	什么时候	这	声音	的	音乐	召回

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他正要实施他的威胁时，音乐声把他拉了回来。”

[æz; əz] [ðoʊ] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] , [greɪs] [hæd; həd]

As	though	guided	by	the	hand	of	fate	,	Grace	had
作为	尽管	引导	经过	这	手	的	命运	,	优雅	有

仿佛受到命运之手的指引，格蕾丝.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd][rʌn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz]['oʊvər][ðə; ði]['aɪvəri] [kiːz] .
turned to the piano and run her fingers over the ivory keys .
转向 到 这 钢琴 和 跑步 她 手指 超过 这 象牙 钥匙 .

她转身走向钢琴，手指轻轻滑过象牙琴键。

[naʊ] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [vɔɪs] ['kɔːrdɪd] [təˈgeðər] , [ænd; ənd]['sɔːftli][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
Now instrument and voice chorded together , and softly there came to the
现在 乐器 和 嗓音 和弦 一起 , 和 轻轻 那里 来了 到 这
[rɪˈvendʒfəl] ['lɪsənər] ,
revengeful listener ,
复仇的 听众 ,

乐器与人声交织在一起，轻柔地传来复仇的听众的耳中：

[ðə; ði] [swiːt] ['hɑːrməni][ʌv; əv] ['kɑːrdɪnl] ['nuːmənz] [hɪm] .
the sweet harmony of Cardinal Newman's hymn .
这 甜的 和谐 的 红衣主教 纽曼的 圣歌 .

纽曼枢机主教赞美诗的优美旋律。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz]
He waited through it all , and as
他 等待 通过 它 全部 , 和 作为

他全程都耐心等待着，而且……

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɔːrn] [ðoʊz] ['eɪndʒəlz] - ['feɪsɪz][smaɪl] ,
“ And with the morn those angels ' faces smile ,
“ 和 和 这 早晨 那些 天使 - 面孔 微笑 ,

“清晨，天使们的脸上都露出了笑容，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , [lɔːŋ] [sɪns] [ænd; ənd][lɔːst] , [ə; eɪ] [waɪl] .
Which I have loved , long since and lost , a while .
哪个 我 有 喜爱 , 长的 自从 和 丢失的 , 一个 尽管 .

我曾深爱过它，但后来失去了它一段时间。

” ['liŋgə] [ænd; ənd][daɪd] [əˈweɪ] , [rælf; reɪf] [riˈkɔːld]
” lingered and died away , Ralph recalled
” 徘徊不去 和 死亡 离开 , 拉尔夫 召回

“它徘徊了一会儿，然后渐渐消逝了，”拉尔夫回忆道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ðə; ði] [seɪm] [hɪm] , [ðæt] ['ʌðər] [naɪt] , [wen] [hɪz; ɪz][hoʊps][hæd; həd][fərˈevər] ['vænɪʃt] .
the same hymn , that other night , when his hopes had forever vanished .
这 相同的 圣歌 , 那 其他 夜晚 , 什么时候 他的 希望 有 永远 消失了 .

那晚，当他的希望彻底破灭时，他唱的也是同样的赞美诗。

[hiː; hi] [hɜːrd] [əˈgen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] ['sɪstər] .
He heard again the voice of his beloved sister .
他 听到 再次 这 嗓音 的 他的 心爱 姐姐 .

他又听到了他心爱的妹妹的声音。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːr] - [lɪt] ['hevəns] [əˈbʌv] .
Even now she might be watching him from the star - lit heavens above .
甚至 现在 她 可能 是 观看 他 从 这 星星 - 点燃 天 多于 .

即使现在，她或许也在星光璀璨的夜空中注视着他。

[haʊ] [fɔːls] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][hɜːr; hər] [trʌst] , [ˈmediteitiŋ] [sʌtʃ] [ˈvendʒəns] .

How	false	was	he	to	her	trust	,	meditating	such	vengeance	.
如何	错误的	曾是	他	到	她	相信	,	冥想	这样的	复仇	.

他辜负了她的信任，竟然心怀如此复仇之心。

[hiː; hi] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] , [ˈhʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪmˈself][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [hɪm] ,

He	hurried	away	,	humming	to	himself	the	words	of	the	sacred	hymn	,
他	慌忙	离开	,	哼唱	到	他自己	这	字	的	这	神圣	圣歌	,

他匆匆离去，嘴里哼着圣歌的歌词。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [haʊs] [ʌv; əv] - & [ˌsiː ˈoʊ] . [ˈweðərd] [ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l][stɔːrm] .

and	the	business	house	of	Wardsworth	&	Co	.	weathered	the	financial	storm	.
和	这	商业	房子	的	-	&	合作	.	风化的	这	金融的	风暴	.

沃兹沃斯公司（Wardsworth & Co.）经受住了这场金融风暴的考验。

[nekst] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði][glæd] [ˈkrɪsməs] [ˈbelz] [ˈherəldid] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [kraɪst] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]

Next	day	as	the	glad	Christmas	bells	heralded	the	story	of	Christ	throughout	the
下一个	天	作为	这	高兴的	圣诞节	铃铛	被预言	这	故事	的	基督	自始至终	这

[lænd] , [ðeɪ] [ˈmiŋgld]

land	,	they	mingled
土地	,	他们	混合

第二天，当欢快的圣诞钟声响彻全国，宣告着基督的故事时，他们欢聚一堂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈbelz] [ʌv; əv] [greɪs] [ɛgɜˑtənz] [ˈwedɪŋ] ;

with	the	merry	bells	of	Grace	Egerton's	wedding	;
和	这	欢乐	铃铛	的	优雅	埃格顿的	婚礼	;

伴随着格蕾丝·埃格顿婚礼上欢快的钟声；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][wʌn]['mænz] [hɑːrt] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] .

but	they	told	not	to	the	world	the	message	which	had	come	into	one	man's	heart	on	Christmas	eve	.
但	他们	讲述	不是	到	这	世界	这	信息	哪个	有	来	进入	一	男人的	心	在	圣诞节	前夕	.

但他们没有将圣诞夜那天一个人心中萌生的信息告诉世人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðə; ði] - [bɔːl] .

THE	SPRIG'S	BALL	.
这	-	球	.

斯普里格的舞会。

[ðə; ði] - [bɔːl]

The	Sprig's	Ball
这	-	球

斯普里格的球

['wɪljəm] ['gɪbən] .
William Gibbon .
威廉 长臂猿 .

威廉·吉本。

{ [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][siː] . ['dʌbljuː] . ['beri] . }
{ Illustrations by C . W . Berry . }
{ 插图 经过 C . W . 浆果 . }

（插图由CW Berry绘制。）

['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
SEVERAL years ago ,
一些 年 前 ,

几年前，

[æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [striːmz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrtl] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːt(ə)n]['dɪstrɪkt]
at the junction of two little streams in a fertile section of the cotton district
在 这 交汇处 的 二 小的 溪流 在 一个 沃 部分 的 这 棉布 区
,
,
,

在棉花产区肥沃地带两条小溪的交汇处，

[stʊd] [ə; eɪ] ['rɪkəti] [oʊld] ['blæksmɪθ] - [ʃɑːp] .
stood a rickety old blacksmith - shop .
站立 一个 摇摇晃晃的 老的 铁匠 - 店铺 .

那里矗立着一家摇摇欲坠的老铁匠铺。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ɪts][fɔːrdʒ] , ['remiŋtən] - , [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz] “ [rem; ˌɑːr iː 'em] ,
The master of its forge , Remington Ingleheart , familiarly known as “ Rem ,
这 掌握 的 它是 锻造 , 雷明顿 - , 熟悉地 已知 作为 “ 雷姆 ,
” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] ,
” was a stout ,
” 曾是 一个 肥硕 ,

锻造厂的负责人雷明顿·英格尔哈特，人称“雷姆”，身材魁梧。

[θɪk] - [set][mæn] , [ʌv; əv] [sleɪv] ['perəntɪdʒ] .
thick - set man , of slave parentage .
厚的 - 放 男人 , 的 奴隶 亲子关系 .

身材魁梧，奴隶出身。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪfti] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ʃʊr] [ʌv; əv] [sək'ses] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He was a thrifty young fellow , sure of success at his
他 曾是 一个 节俭 年轻的 同伴 , 当然 的 成功 在 他的

他是个节俭的年轻人，对自己的未来充满信心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[treɪd] .
trade .
贸易 .

贸易。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] “ ['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæl] , ” [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
For some time he had been “ goin ' with a gal , ” as he said ,
为了 一些 时间 他 有 到过 “ 去 - 和 一个 女孩 , ” 作为 他 说 ,

正如他所说，他已经有一段时间“和一个女孩交往了”。

[ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːmz] ,

about	half	a	mile	up	one	of	the	little	streams	,
关于	一半	一个	英里	向上	一	的	这	小的	溪流	,

沿着其中一条小溪向上游走大约半英里，

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] ['defɪnət] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

but	had	never	come	to	any	definite	understanding	,
但	有	绝不	来	到	任何	定	理解	,

但双方从未达成任何明确的共识。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

because	there	had	been	but	one	room	to	the	shop	.
因为	那里	有	到过	但	一	房间	到	这	店铺	.

因为这家店原本只有一个房间。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] , [haʊ'evər] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

By	the	time	of	which	we	write	,	however	,	things	were	different	.
经过	这	时间	的	哪个	我们	写	,	然而	,	事物	是	不同的	.

然而，在我们撰写本文时，情况已经有所不同了。

[æn; ən] ['ekstrə] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [kəm'pliːtɪd] .

An	extra	apartment	was	practically	completed	.
一个	额外的	公寓	曾是	几乎	完全的	.

另一套公寓基本完工了。

[ðə; ði] ['nebəz] ['wʌndɚd] [wʌt] “ [rem; ˌɑːr iː 'em] ” [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] .

The	neighbors	wondered	what	“	Rem	”	was	up	to	.
这	邻居	想知道	什么	“	雷姆	”	曾是	向上	到	.

邻居们都很好奇“雷姆”在做什么。

[wen] [æskt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	asked	about	it	,
什么时候	问	关于	它	,

当被问及此事时，

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] “ ['wəːkin] - [æn; ən] - ['sliːpɪn] - [ɪn] [diː] [seɪm] [pleɪs] .

he	simply	answered	that	he	was	tired	“	workin	'	an	'	sleepin	'	in	de	same	place	.
他	简单地	回答	那	他	曾是	疲劳的	“	工作	-	一个	-	睡觉	-	在	德	相同的	地方	.

他只是简单地回答说，他“在同一个地方工作和睡觉”让他感到疲惫。

” [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['niːgrəuz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'sɪnəti] , “ [rem; ˌɑːr iː 'em] ” [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [frend] .

”	Among	all	the	young	negroes	of	the	vicinity	,	“	Rem	”	had	but	one	particular	friend	.
”	之中	全部	这	年轻的	黑人	的	这	附近	,	“	雷姆	”	有	但	一	特别的	朋友	.

在附近所有年轻的黑人中，“雷姆”只有一个特别的朋友。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪks] [geɪl] .

This	was	Hicks	Gale	.
这	曾是	希克斯	大风	.

这就是希克斯·盖尔。

[hɪks] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['blæksmɪθ] , [tuː] .

Hicks	was	a	sort	of	blacksmith	,	too	.
希克斯	曾是	一个	种类	的	铁匠	,	也	.

希克斯也算是个铁匠。

[ɪn] ['rʌʃɪz] [ʌv; əv][wɜːrk][hiː; hi]
In rushes of work he
在 冲刺 的 工作 他

在忙碌的工作中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[wʊd] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][help] “ [rem; ˌɑːr iː 'em] .
would come over and help “ Rem .
会 来 超过 和 帮助 “ 雷姆 .

会过来帮助“Rem。

” [wʌn][koʊld] [dɪ'sembər] [naɪt] ,
” One cold December night ,
” 一 寒冷的 十二月 夜晚 ,

“一个寒冷的十二月夜晚，

“ [rem; ˌɑːr iː 'em] ” [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn][hænd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
“ Rem ” had a job on hand that must be finished before he
“ 雷姆 ” 有 一个 工作 在 手 那 必须 是 完成的 前 他
[tɜːrnd] [ɪn] .
turned in .
转向 在 .

“雷姆”手头还有一项工作必须在睡觉前完成。

[haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [hɪks] !
How he wished for Hicks !
如何 他 希望 为了 希克斯 !

他多么希望希克斯能来！

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪʃ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [hɪks] ['æktʃuəli] [ə'pɪrd] [ə'baʊt]
As if the wish had anything to do with it , Hicks actually appeared about
作为 如果 这 希望 有 任何事物 到 做 和 它 , 希克斯 实际上 出现 关于
[naɪn][ə'klɔk, əu-] .
nine o'clock .
九 点钟 .

仿佛这个愿望起了作用似的，希克斯真的在九点钟左右出现了。

“ [hə'loʊ] , [hɪks] ! ” [ɪk'skleɪmd] “ [rem; ˌɑːr iː 'em] . ”
“ Hullo , Hicks ! ” exclaimed “ Rem . ”
“ 你好 , 希克斯 ! ” 惊呼 “ 雷姆 . ”

“你好，希克斯！”“雷姆”喊道。

“ [ʒuːˌdʒuːs] - [diː][mæn][aɪ]['wɒnts][tuː; tə] [siː] .
“ Jus ' de man I wants to see .
“ 果汁 - 德 男人 我 想要 到 看 .

“我只想见见他。”

[teɪk] [diː] [sledʒ] [æn; ən] - ['stræk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɜːr][ˌem 'iː] . ”
Take de sledge an ' strack a little fur me . ”
拿 德 雪橇 一个 - 轨道 一个 小的 毛皮 我 . ”

拿雪橇来帮我滑一小段路。

“ [dæt] [eint] - [wʌt] [aɪ] [kʌm] [fɜːr] , ” [sed] [hɪks] ;
“ Dat ain't presactly what I come fur , ” said Hicks ;
“ 数据 不是 - 什么 我 来 毛皮 , ” 说 希克斯 ;

“那可不是我来的目的，”希克斯说；

“ [bʌt; bət][aɪ][kɪn][hɪt][juː; jʊ][ə; eɪ][fjuː] [lɪks] , ['enihaʊ] . ”
“ but I kin hit you a few licks , anyhow . ”
“ 但 我 亲属 打 你 一个 很少 舔 , 无论如何 . ”

“但我还是能揍你几下。”

“ [wɒts] [ɑːn][hænd] ? ” [æskt] “ [rem; ˌɑːr iː 'em] , ” ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [hiːt] .
“ What's on hand ? ” asked “ Rem , ” thrusting the iron back for a new heat .
“ 是什么 在 手 ? ” 问 “ 雷姆 , ” 推进 这 铁 后退 为了 一个 新的 热 .

“手头有什么？”雷姆问道，一边说着一边把熨斗重新插回炉子上加热。

“ [ə; eɪ][bɔːl][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] , [krɪsməs]
“ A ball at St . Michael's , Christmus
“ 一个 球 在 英石 . 迈克尔的 , 圣诞节

“圣迈克尔教堂的舞会，圣诞节

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[iːv] , ” [ri'spɔndid] [hɪks] , [ɪn] [mʌtʃ] [gliː] .
eve , ” responded Hicks , in much glee .
前夕 , ” 回应 希克斯 , 在 很多 高兴 .

“伊芙，”希克斯高兴地回答道。

“ [sɪm] [sprɪgz] [ɪz]['gɪvɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Sim Sprigs is givin ' it ,
“ 西姆 枝条 是 给予 - 它 ,

“Sim Sprigs 正在全力以赴，

[æn; ən] - [hiː; hi] [toʊl] [ˌem 'iː] [fɜːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɔːr] [æn; ən] - [kʌm] , [æn; ən] - [fetʃ] ['dʒuːdi] .
an ' he tole me fur to tell you to be shore an ' come , an ' fetch
一个 - 他 托勒 我 毛皮 到 告诉 你 到 是 支撑 一个 - 来 , 一个 - 拿来
Judy .
朱迪 .

他告诉我一定要来接你，把朱迪叫来。

[juːl] [biː; bi]['dɑːr] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ”
You'll be dar , won't you ? ”
你会 是 达尔 , 惯于 你 ? ”

你会很聪明，对吧?

“ [koʊz] , ” ['ænsər] “ [rem; ˌɑːr iː 'em] . ”
“ Coase , ” answered “ Rem . ”
“ 科斯 , ” 回答 “ 雷姆 . ”

“科斯，”“雷姆”回答道。

“ ['evər] [noʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ][bɔːl] ?
“ Ever know me to miss a ball ?
“ 曾经 知道 我 到 错过 一个 球 ?

你见过我漏接球吗?

” [ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] :
” St . Michael's was a church :
” 英石 . 迈克尔的 曾是 一个 教会 :

“圣米迦勒教堂是一座教堂：

[ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lʊkɪŋ] ['strʌktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [striːm] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]
a **shabby** **looking** **structure** **on** **the** **east** **bank** **of** **the** **large** **stream** **formed** **by** **the**
一个 破旧 寻找 结构 在 这 东方 银行 的 这 大的 溪流 形成 经过 这
[tuː] ['smɔːlər] [wʌnz] .
two **smaller** **ones** **.**
二 较小的 一个 .

在两条较小溪流汇聚而成的大溪流东岸，有一座破旧的建筑物。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːmpəsli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
On **the** **night** **of** **the** **ball** **,** **it** **was** **pompously** **illuminated** **by** **a** **number** **of**
在 这 夜晚 的 这 球 , 它 曾是 傲慢地 照明 经过 一个 数字 的
['tæloʊ] [dɪps]
tallow **dips**
脂 蘸酱

舞会当晚，它被许多浸过牛油的灯盏华丽地照亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðæt] [piːpt] [ʌn'iːzɪli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər] .
that **peeped** **uneasily** **forth** **from** **every** **nook** **and** **corner** **.**
那 偷窥 不安地 前进 从 每一个 角落 和 角落 .

那些不安地从各个角落窥视着。

[ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ]
The **dilapidated** **wooden** **shutters** **had** **been** **drawn** **to** **and** **fastened** **with**
这 破旧的 木制的 百叶窗 有 到过 绘制 到 和 系紧 和
['piːsɪz] [ʌv; əv] ['hevi] [twaɪn] ,
pieces **of** **heavy** **twine** **,**
件 的 重的 缠绕 ,

破旧的木制百叶窗被拉起来，用粗绳子绑了起来。

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] ['gʌsti] [blæsts] .
to **keep** **out** **the** **gusty** **blasts** **.**
到 保持 出去 这 阵风 爆炸 .

为了抵御强风。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [stoʊv] ,
In **the** **centre** **was** **a** **small** **stove** **,**
在 这 中心 曾是 一个 小的 火炉 ,

中央是一个小炉子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][paɪn] [nɑːts] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [aʊt][ðə; ði] ['nesəseri] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [hiːt] .
which **was** **filled** **with** **pine** **knots** **till** **it** **gave** **out** **the** **necessary** **degree** **of** **heat** **.**
哪个 曾是 已填 和 松树 绳结 直到 它 给予 出去 这 必要的 程度 的 热 .

里面塞满了松木结，直到散发出所需的热量。

[ðə; ði] [kruːd] [bentʃiz] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [aɪl] ,
The **crude** **benches** **,** **on** **either** **side** **of** **the** **common** **aisle** **,**
这 原油 长椅 , 在 任何一个 边 的 这 常见的 走道 ,

公共过道两侧的简陋长凳，

[wɜːr; wər] ['gæðərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hiːp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
were **gathered** **into** **a** **large** **heap** **beside** **the** **door** **,** **to** **make** **room** **for** **the**
是 聚集 进入 一个 大的 堆 旁 这 门 , 到 制作 房间 为了 这
['ped(ə)l]['æntɪks] .
pedal **antics** **.**
踏板 滑稽动作 .

它们被堆放在门边一大堆，以便腾出空间进行踏板游戏。

[ðə; ði][moʊst]['straɪkɪŋ] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['pʊlpɪt] .

The	most	striking	feature	was	the	old	pulpit	.
这	最多	引人注目	特征	曾是	这	老的	讲坛	.

最引人注目的是那座古老的讲坛。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['plætfɔːrm] ,

It	consisted	of	a	low	platform	,
它	由……组成	的	一个	低的	平台	,

它由一个低矮的平台组成，

[ʃʌt] [ɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][hæf] [weɪ] [bæk] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] [rʌf] ['freɪmwɜːrk]

shut	in	across	the	front	and	half	way	back	on	either	side	by	a	rough	framework
关闭	在	穿过	这	正面	和	一半	方式	后退	在	任何一个	边	经过	一个	粗糙的	框架

[ʌv; əv] ['bɔrdz] .

of	boards	.
的	板	.

正面和两侧后部都用粗糙的木板框架封闭起来。

[iːtʃ] [prə'dʒektɪŋ]['kɔːrnər] [lʊkt] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['vɛndɚz]

Each	projecting	corner	looked	toward	a	vendor's
每个	投影	角落	看起来	朝向	一个	供应商的

每个突出的角落都面向商贩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[stænd] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['influənsiz] [wɪtʃ] [meɪk] “ [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] ” [suːn]

stand	,	laden	with	the	influences	which	make	“	A	fool	and	his	money	”	soon
站立	,	满载	和	这	影响	哪个	制作	“	一个	傻子	和	他的	钱	”	很快

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

站在那里，承受着种种影响，使得“傻瓜和他的钱”很快就分道扬镳。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['niːgrəuz][kɔːl][ə; eɪ][bɔːl][ɪz]['ræðər][ə; eɪ]

The	form	of	entertainment	which	the	negroes	call	a	ball	is	rather	a
这	形式	的	娱乐	哪个	这	黑人	称呼	一个	球	是	相当	一个

[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

comprehensive	institution	.
综合的	机构	.

黑人称之为舞会的这种娱乐形式，实际上是一种综合性的制度。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['eni] ['ɔːspɪsɪz]

It	may	be	given	on	the	slightest	provocation	,	and	under	any	auspices
它	可能	是	给定	在	这	丝毫	挑衅	,	和	在下面	任何	庇护

[wət'evər] , ['pʌblɪk][ɔːr]['praɪvət] .

whatever	,	public	or	private	.
任何	,	民众	或者	私人的	.

即使是轻微的挑衅，无论在公共场合还是私人场合，都可能引发这种行为。

[ɑː'stensəbli] , [ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt] [kən'sɪsts][ɪn] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skrætʃi] ['fɪdl]

Ostensibly	,	the	enjoyment	consists	in	dancing	to	the	music	of	a	scratchy	fiddle
表面上	,	这	享受	由	在	跳舞	到	这	音乐	的	一个	粗糙的	小提琴

.

:
.

表面上看，乐趣在于伴着沙哑的小提琴声跳舞。

['riːəli] ,
Really ,
真的 ,

真的吗，

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːrtiz] [brɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]
the interested parties bring together as many of their friends as possible
这 感兴趣的 各方 带来 一起 作为 许多 的 他们的 朋友们 作为 可能的
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv] [tʃiːp] ['nɪknæk] [ænd; ənd][θɜːrd] -
for the purpose of disposing to them of cheap nicknacks and third -
为了 这 目的 的 处置 到 他们 的 便宜的 小玩意 和 第三 -
[klæs] [rɪ'freʃmənts] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑːfɪt][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [pər] [sent] .
class refreshments at a profit of three or four hundred per cent .
班级 茶点 在 一个 利润 的 三 或者 四 百 每 中心 .

相关各方尽可能多地召集朋友，以便以三四倍的利润向他们出售廉价的小玩意和三流的零食。

[baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] [ɪn] ['kwestʃən] , [ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [wʌz; wəz]
By eight o'clock on the Christmas eve in question , St . Michael's was
经过 八 点钟 在 这 圣诞节 前夕 在 问题 , 英石 . 迈克尔的 曾是

到了圣诞节前夜八点钟，圣迈克尔教堂已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .
full to overflowing .
满的 到 溢出 .

装满了，溢出来了。

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][laʊd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .
The din of loud talking and yelling was deafening .
这 din 的 大声 说 和 大喊 曾是 震耳欲聋 .

嘈杂的说话声和叫喊声震耳欲聋。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sɪm] [sprɪgz] , [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn]
The voice of Sim Sprigs , the manager , could be heard above that of any one
这 嗓音 的 西姆 枝条 , 这 经理 , 可以 是 听到 多于 那 的 任何 一
[els] ,
else ,
别的 ,

经理西姆·斯普里格斯的声音总是盖过其他人的声音。

[ɪg'zɔːtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [blʌdz] [tuː; tə] “ - ” [ðer; ðər] ['swiːtˌhɑːts] , [ænd; ənd] “ [triːt] -
exhorting the young bloods to “ furmember ” their sweethearts , and “ treat -
劝勉 这 年轻的 血 到 “ - ” 他们的 甜心们 , 和 “ 对待 -
[ʌm; əm]['ɔːf(ə)n] .
um often .
嗯 经常 .

劝告年轻人要“记住”他们的爱人，“经常款待她们”。

” [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['praɪmeri][ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]
” The idea of treating was of primary importance to the success of the
” 这 主意 的 治疗 曾是 的 基本的 重要性 到 这 成功 的 这
[ˌentər'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

”款待的理念对于娱乐活动的成功至关重要。”

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ðer; ðər] [læst] [sent] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɝːlz] .

It	meant	that	the	boys	were	to	lavish	their	last	cent	on	the	girls	.
它	意思是	那	这	男孩们	是	到	奢华的	他们的	最后的	中心	在	这	女孩们	.

这意味着男孩们要把他们最后的一分钱都花在女孩身上。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] ['prɑːmptɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['fɪgjər] [fɔːr; fər]

In	fact	,	the	prompting	in	the	dance	was	equipped	with	a	special	figure	for
在	事实	,	这	提示	在	这	舞蹈	曾是	配备	和	一个	特别的	数字	为了

[sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

such	occasions	,
这样的	场合	,

事实上，舞蹈中的提示动作都配有一个专门用于此类场合的特殊动作。

— “ [ˌprɑːmə'neɪd] [tuː; tə] [diː] [bɑːr] .

—	“	Promenade	to	de	bar	.
—	“	长廊	到	德	酒吧	.

—“通往酒吧的长廊。

” [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] “ [triːt] [ˌem 'iː] ” [kʊd; kəd] ['evriwer] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] ['paʊərf(ə)l] [sə'prænoʊ] [toʊnz] .

”	The	cry	of	“	treat	me	”	could	everywhere	be	heard	in	powerful	soprano	tones	.
”	这	哭	的	“	对待	我	”	可以	到处	是	听到	在	强大的	女高音	音调	.

“到处都能听到高亢嘹亮的女高音喊着‘救救我’。”

[ɪf] [ə; eɪ] [gɜːrl] [met] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] .

If	a	girl	met	a	boy	she	knew	she	invariably	asked	him	to	treat	her	.
如果	一个	女孩	遇见	一个	男生	她	知道	她	总是	问	他	到	对待	她	.

如果一个女孩遇到她认识的男孩，她总是会请他请她吃饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æskt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [dæns] , [ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ænsər] , “ [jʌp] , [ˌjuː'ɛf] [juːl]

When	a	boy	asked	a	girl	to	dance	,	she	usually	answered	,	“	Yup	,	uf	you'll
什么时候	一个	男生	问	一个	女孩	到	舞蹈	,	她	通常	回答	,	“	是的	,	uf	你会

[triːt] [ˌem 'iː] ['fʌst] ,

treat	me	fust	,
对待	我	fust	,

当男孩邀请女孩跳舞时，女孩通常会回答：“嗯，如果你对我好的话。”

” ['friːkwəntli] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] .

”	frequently	stipulating	the	amount	of	the	investment	.
”	频繁地	规定	这	数量	的	这	投资	.

经常规定投资金额。

“ [rem; ˌɑːr iː 'em] ” [ænd; ənd] ['dʒuːdi] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] .

“	Rem	”	and	Judy	arrived	a	little	late	.
“	雷姆	”	和	朱迪	到达的	一个	小的	晚的	.

“Rem”和Judy来得有点晚。

[ðə; ði] [fɜːrst] [dæns] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] ['prɑːgres] .

The	first	dance	was	already	in	progress	.
这	第一的	舞蹈	曾是	已经	在	进步	.

第一支舞已经开始了。

['evri] [wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [glɑːnst] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] ['entərd] .

Every	one	naturally	glanced	up	to	see	who	had	entered	.
每一个	一	自然	瞥了一眼	向上	到	看	WHO	有	进入	.

大家自然而然地抬头看向进来的人。

[ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [ʃʊk] [ɔːf] [ðer; ðər] [slaɪt] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ][æt; ət][wʌns]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɔːlts]

The	newcomers	shook	off	their	slight	embarrassment	by	at	once	joining	in	the	waltz
这	新来者	摇晃	离开	他们的	轻微	尴尬	经过	在	一次	加入	在	这	华尔兹

.

:

.

新来者们立刻抛开了些许尴尬，加入了华尔兹的行列。

['veri] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] ['kʌp(ə)l][ɪn]

Very	soon	they	were	as	much	a	part	of	the	crowd	as	any	other	couple	in
非常	很快	他们	是	作为	很多	一个	部分	的	这	人群	作为	任何	其他	夫妻	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

很快，他们就和其他夫妇一样，融入了人群之中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [set] [kloʊzd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θrɔŋɪŋ] [tuː; tə] “

As	soon	as	the	opening	set	closed	,	there	was	a	general	thronging	to	“
作为	很快	作为	这	开幕	放	关闭	,	那里	曾是	一个	一般的	熙熙攘攘	到	“

[diː][bɑːr] . ”

de	bar	.	”
德	酒吧	.	”

开场表演结束后，酒吧里顿时人山人海。

“ [rem; ˌɑːr iː 'em] ” [meɪd] [hɪz; ɪz]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

“	Rem	”	made	his	purchases	and	retired	.
“	雷姆	”	制成	他的	购买	和	退休	.

“雷姆”买好了东西就退休了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bæg][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd]['dʒuːdi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] , [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði]

With	a	large	bag	in	one	hand	,	and	Judy	on	the	other	arm	,	he	sought	the
和	一个	大的	包	在	一	手	,	和	朱迪	在	这	其他	手臂	,	他	寻求	这

[sɪ'kluːʒ(ə)n]

seclusion
隔离

他一手拎着大包，另一只胳膊搂着朱迪，寻找僻静之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['pʊlpɪt] .

of	the	old	pulpit	.
的	这	老的	讲坛	.

旧讲坛上的讲坛。

[ðə; ði][ɪn'kloʊʒər][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['priːtʃɝːz] [bentʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd]

The	inclosure	was	furnished	with	only	the	preacher's	bench	,	but	that	had
这	附件	曾是	提供	和	仅有的	这	传教士的	长椅	,	但	那	有

['plenti] [ʌv; əv][leŋkθ; leŋθ][fɔːr; fər] [tuː] .

plenty	of	length	for	two	.
很多	的	长度	为了	二	.

围栏内只有一张牧师凳，但长度足够两个人坐。

“ [rem; ˌɑːr iː 'em] ” [ænd; ənd]['dʒuːdi][sæt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

“	Rem	”	and	Judy	sat	down	,	with	the	bag	between	them	.
“	雷姆	”	和	朱迪	卫星	向下	,	和	这	包	之间	他们	.

“雷姆”和朱迪坐了下来，包放在他们中间。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [si:zd] [ə; eɪ][hju:dʒ] [pi:s] [ʌv; əv] [keɪk] ,

The	former	seized	a	huge	piece	of	cake	,
这	以前的	查获	一个	巨大的	片	的	蛋糕	,

前者抓起一大块蛋糕，

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] [tu:; tə][ðə; ði]['lætər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] “ [dɪp][ɪn] .

and	intimated	to	the	latter	that	she	might	“	dip	in	.
和	暗示	到	这	后者	那	她	可能	“	蘸	在	.

并暗示后者她可能会“浅尝辄止”。

” [ðə; ði]['sekənd] [dæns] [wʌz; wəz] “ [sɔ:t][aʊt] .

”	The	second	dance	was	“	sot	out	.
”	这	第二	舞蹈	曾是	“	酒	出去	.

第二支舞“太糟糕了”。

” [wen] [ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , ['ni:ðər] “ [rem; ˌɑ:r i: 'em] ” [nɔ:r]['dʒu:di][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd]

”	When	the	third	was	announced	,	neither	“	Rem	”	nor	Judy	had	engaged
”	什么时候	这	第三	曾是	宣布	,	两者都不	“	雷姆	”	也不	朱迪	有	已订婚的

[ə; eɪ]['pɑ:rtnər] .

a	partner	.
一个	伙伴	.

“当第三部电影宣布开拍时，无论是“Rem”还是Judy都还没有找到搭档。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [dæns] [tə'geðər] [ə'gen]

It	was	natural	and	pleasant	enough	for	them	to	dance	together	again
它	曾是	自然的	和	令人愉快的	足够的	为了	他们	到	舞蹈	一起	再次

.

:

.

他们再次一起跳舞，这感觉既自然又愉快。

['fɜ:rðər]

Further
更远

更远

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ə'lɔ:ŋ] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [pæs] ['oʊvər] ['sevrəl] [sets] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

along	,	they	did	not	hesitate	to	pass	over	several	sets	at	a	time	.
沿着	,	他们	做过	不是	犹豫	到	经过	超过	一些	套	在	一个	时间	.

他们毫不犹豫地一次性通过了好几组。

[ɔ:l] [sper] ['moʊmənts][wɜ:r; wər] [spent] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

All	spare	moments	were	spent	in	the	pulpit	.
全部	空闲的	时刻	是	花费	在	这	讲坛	.

他把所有空闲时间都花在了讲坛上。

“ [rem; ˌɑ:r i: 'em] ” [kept] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['nɪknæk] [ɑ:n][hænd] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] “ [dɪp]

“	Rem	”	kept	an	abundance	of	nicknacks	on	hand	,	so	that	they	might	“	dip
“	雷姆	”	保留	一个	丰富	的	小玩意	在	手	,	所以	那	他们	可能	“	蘸

[ɪn] ,

in	,
在	,

“Rem”手边常备着大量的小玩意儿，以便他们可以“随时取用”。

” [ænd; ənd] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['saɪləns] .

”	and	relieve	the	embarrassment	of	occasional	silence	.
”	和	缓解	这	尴尬	的	偶然	沉默	.

并缓解偶尔沉默带来的尴尬。

[ʌn'tɪl] [kwaɪt] [leɪt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [kəm'pærətɪvli] ['dʒen(ə)rəl] .

Until	**quite**	**late**	**the**	**conversation**	**was**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**	**comparatively**	**general**	**.**
直到	相当	晚的	这	对话	曾是	,	在	这	所有的	,	比较	一般的	.

直到很晚，谈话内容总体上都比较宽泛。

“ [rem; ˌɑːr iː 'em] ” [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

“	**Rem**	**”**	**now**	**came**	**a**	**little**	**more**	**to**	**the**	**point**	**,**
“	雷姆	”	现在	来了	一个	小的	更多的	到	这	观点	,

“Rem”现在说得更切题了，

[baɪ] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] “ [bɪn] - - - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ][waɪf] . ”

by	**remarking**	**that**	**he**	**had**	**“**	**bin**	**'**	**templatin**	**'**	**takin**	**'**	**a**	**wife**	**.**	**”**
经过	评论	那	他	有	“	垃圾桶	-	-	-	拿	-	一个	妻子	.	”

他曾说过他“一直在'筹划'娶妻”。

“ [ɪz][juː; jʊ] ? ” [sed] ['dʒuːdi] , ['sɪmpli] .

“	**Is**	**you**	**?**	**”**	**said**	**Judy**	**,**	**simply**	**.**
“	是	你	?	”	说	朱迪	,	简单地	.

“你是吗？”朱迪简单地问道。

“ [dæts] [gʊd] . ”

“	**Dat's**	**good**	**.**	**”**
“	数据	好的	.	”

“那很好。”

“ [dʒɑːbz][ɪz] [bɪn] ['pʌti] [brɪsk][dɪs][fɔːl] , ” ['ædɪd] “ [rem; ˌɑːr iː 'em] , ”

“	**Jobs**	**is**	**bin**	**putty**	**brisk**	**dis**	**fall**	**,**	**”**	**added**	**“**	**Rem**	**,**	**”**
“	工作机会	是	垃圾桶	油灰	轻快	迪斯	落下	,	”	额外	“	雷姆	,	”

“乔布斯今年秋天可真是个风生水起的人啊，” “Rem”补充道。

“ [æn; ən] - ['aɪz][gɑːt][maɪ] ['jʌðɝ] [ruːm] [ɔːl] [fɪkst] . ”

“	**an**	**'**	**I's**	**got**	**my**	**yother**	**room**	**all**	**fixed**	**.**	**”**
“	一个	-	是	得到	我的	约瑟	房间	全部	固定的	.	”

“我的另一个房间也都收拾好了。”

“ [ɪz][juː; jʊ] [dʌn] [pɪkt] [hɜːr; hər][aʊt] ?

“	**Is**	**you**	**done**	**picked**	**her**	**out**	**?**
“	是	你	完毕	挑选	她	出去	?

“你选好她了吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**141**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 141 页]

[æskt] ['dʒuːdi] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

asked	**Judy**	**,**	**with**	**apparent**	**unconcern**	**.**
问	朱迪	,	和	明显	漠不关心	.

朱迪漫不经心地问道。

“ [pɪkt] [hɜːr; hər][aʊt] !

“	**Picked**	**her**	**out**	**!**
“	挑选	她	出去	!

“选中她了！”

” [ɪk'skleɪmd] “ [rem; ˌɑːr iː 'em] , ”

”	**exclaimed**	**“**	**Rem**	**,**	**”**
”	惊呼	“	雷姆	,	”

“雷姆惊呼道，”

“ ['lɔŋz] [aɪ] [bɪn] [^wain] [wɪd][juː; jʊ] , ['dʒuːdi] ['mɑːrʃl] ,

“	**long's**	**I**	**bin**	**gwine**	**wid**	**you**	**,**	**Judy**	**Marshall**	**,**
“	朗的	我	垃圾桶	格温	宽	你	,	朱迪	马歇尔	,

“我与你相伴已久，朱迪·马歇尔，

[naʊ] [juː; jʊ][æks][ˌem ˈiː] [huː] [aɪ]['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] !

now	you	ax	me	who	I	wants	to	marry	!
现在	你	斧头	我	WHO	我	想要	到	结婚	!

现在你竟然要我嫁给谁!

" ['roʊzi] [dɑːn] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] ['mʌnɪˌtʃeɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ðə; ði]

"	Rosy	dawn	dispersed	the	moneychangers	from	the	temple	and	shamed	the
"	红润	黎明	分散的	这	货币兑换商	从	这	寺庙	和	羞愧	这

['lʌvəz][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

lovers	from	the	pulpit	.
恋人	从	这	讲坛	.

"玫瑰色的黎明驱散了寺庙里的兑换银钱的人，也让讲坛上的恋人们感到羞愧。"

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] , [ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

On	the	following	Sunday	,	St	.	Michael's	church	was	packed	with	an
在	这	下列的	星期日	,	英石	.	迈克尔的	教会	曾是	包装	和	一个

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ] ['ɔːdiəns] ,

unusually	large	audience	,
异常地	大的	观众	,

接下来的星期天，圣米迦勒教堂挤满了异常多的信众。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

and	the	morning	service	was	concluded	with	a	wedding	.
和	这	早晨	服务	曾是	结束	和	一个	婚礼	.

上午的礼拜仪式以一场婚礼结束。

" ['dʒuːdi] ['mɑːrʃl] , " [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] , " [dʌz] [juː; jʊ] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp]

"	Judy	Marshall	,	"	said	the	preacher	,	"	does	you	solemnly	promise	to	live	up
"	朱迪	马歇尔	,	"	说	这	牧师	,	"	做	你	庄严地	承诺	到	居住	向上

[tuː; tə][dɪs][mæn] ,

to	dis	man	,
到	迪斯	男人	,

"朱迪·马歇尔，"牧师说，"你是否郑重承诺会不辜负这个人？"

[læk] [juː; jʊ] [ɔːt] [ter] ? "

lack	you	ought	ter	?	"
缺少	你	应该	特尔	?	"

你缺少什么?

" [aɪ] [dʌz] .

"	I	does	.
"	我	做	.

"我的确如此。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	142	]
"	[	页	-	]

"[第 142 页]

" ['remiŋtən] - , [ɪz][juː; jʊ] [^wain] [tuː; tə] ['tʃeri] [dɪs] - [oʊ'mɑːn] , ['weðər] [ʃiːz] [sɪk] [ɔːr]

"	Remington	Ingleheart	,	is	you	gwine	to	cherry	dis	'	oman	,	whether	she's	sick	or
"	雷明顿	-	,	是	你	格温	到	樱桃	迪斯	-	阿曼	,	无论	她是	生病的	或者

[noʊ] ? "

no	?	"
不	?	"

"雷明顿·英格尔哈特，你打算不管樱桃女人生病与否，都去吃吗？"

" [ʃoʊz] [gɑːd] , [aɪ][biː; bi] !

"	Sho's	God	,	I	be	!
"	秀的	上帝	,	我	是	!

"Sho的神，我就是！"

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 143]
” [页 -]

“[第 143 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['krɪsməs] [iːv] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
CHRISTMAS EVE AT THE CLUB .
圣诞节 前夕 在 这 俱乐部 .

俱乐部里的平安夜。

['krɪsməs] [iːv] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
CHRISTMAS EVE AT THE CLUB .
圣诞节 前夕 在 这 俱乐部 .

俱乐部里的平安夜。

['hæri] [ə; eɪ] . ['terəl] .
Harry A . Terrel .
哈里 一个 . 特雷尔 .

哈里·A·特雷尔。

{ [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][eɪtʃ] . [em] . [tʃeɪs] . }
{ Illustrations by H . M . Chase . }
{ 插图 经过 H . M . 追赶 . }

{插图由HM Chase绘制。}

“ [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][aɪ] - [es] ['weɪtɪŋ] ?
“ WHAT if she i - s waiting ?
” 什么 如果 她 我 - s 等待 ?

“如果她正在等待呢？”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , — [hɪk] !
Ha , ha , ha , — hic !
哈 , 哈 , 哈 , — 嗝 !

哈哈哈哈——嗝！

['itl] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] [tuː; tə] [weɪt] .
it'll do her good to wait .
它将 做 她 好的 到 等待 .

等一段时间对她有好处。

” [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [drest] , ['welθi] [jʌŋ] [ə'rɪstəkræt][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
” The speaker was a well dressed , wealthy young aristocrat of New York .
” 这 扬声器 曾是 一个 出色地 穿着 , 富裕 年轻的 贵族 的 新的 约克 .

“演讲者是一位衣着考究、家境富裕的纽约年轻贵族。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
It was Christmas eve at the club ,
它 曾是 圣诞节 前夕 在 这 俱乐部 ,

那是俱乐部里的平安夜，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] - [ɪn] - ['revlri] [æt; ət][kɑːrdz][ænd; ənd][waɪn]
and he had sat with his comrades - in - revelry at cards and wine
和 他 有 卫星 和 他的 同志们 - 在 - 狂欢 在 牌 和 葡萄酒
[tɪl] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
till the early hours of the morning ,
直到 这 早期的 小时 的 这 早晨 ,

他和他的酒友们一直玩牌喝酒，直到凌晨时分。

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][æt; ət][hoʊm] , [ə'loʊn] ;

not	thinking	of	his	young	wife	at	home	,	alone	;
不是	思维	的	他的	年轻的	妻子	在	家	,	独自的	;

他没有想起独自在家的年轻妻子;

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['səubəə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æskt] [ɪf] [hɪz; ɪz]

and	when	one	of	the	soberer	of	the	company	asked	if	his
和	什么时候	一	的	这	更清醒	的	这	公司	问	如果	他的

当公司里一位比较清醒的人问他是否.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[waɪf] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [læf] , " [hɑː]

wife	would	be	waiting	for	him	,	he	answered	,	with	a	mocking	laugh	,	"	Ha
妻子	会	是	等待	为了	他	,	他	回答	,	和	一个	嘲讽	笑	,	"	哈

, [hɑː] , [hɑː] — [hɪk] !

,	ha	,	ha	—	hic	!
,	哈	,	哈	—	嗝	!

他带着嘲讽的笑声回答说："妻子会等着他呢，哈哈哈哈——嗝！"

['itl] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] [tuː; tə][weɪt] .

it'll	do	her	good	to	wait	.
它将	做	她	好的	到	等待	.

等一段时间对她有好处。

" ['faɪnəli] [ðə; ði][waɪn] - [kʌp][wʌz; wəz] ['emptid] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət]

"	Finally	the	wine	-	cup	was	emptied	for	the	last	time	,	and	the	party	at
"	最后	这	葡萄酒	-	杯子	曾是	清空	为了	这	最后的	时间	,	和	这	派对	在

[ðə; ði][klʌb] [dɪ'spɜːrst] .

the	club	dispersed	.
这	俱乐部	分散的	.

"最后，酒杯里的酒最后一次被喝光，俱乐部里的聚会也随之散去。"

[ðə; ði][ə'rɪstəkræt] ['wɔndəd] [ʌn'stedəli] ['hoʊmwərd] .

The	aristocrat	wandered	unsteadily	homeward	.
这	贵族	漫步	不稳定地	回家	.

这位贵族步履蹒跚地往家走去。

[ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ə; eɪ]['faɪər] - ['endʒɪn] ['θʌndəd] [pæst][hɪm; ɪm] ,

A	few	blocks	from	his	residence	a	fire	-	engine	thundered	past	him	,
一个	很少	积木	从	他的	住宅	一个	火	-	引擎	雷鸣	过去的	他	,

离他家几个街区外，一辆消防车轰鸣着从他身边呼啸而过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [ʃaʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

and	he	gave	a	drunken	shout	to	the	drivers	,	as	if	to	encourage
和	他	给予	一个	醉	喊	到	这	司机	,	作为	如果	到	鼓励

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他醉醺醺地朝司机们大喊，仿佛在鼓励他们。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	continued	on	his	way	.
和	持续	在	他的	方式	.

然后他继续上路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [stʊd] ,

As	he	turned	the	corner	of	the	street	on	which	his	house	stood	,
作为	他	转向	这	角落	的	这	街道	在	哪个	他的	房子	站立	,

当他转过他家所在的那条街的拐角时，

['ɔːlmoʊst] ['hɔːrər] - ['strɪkən] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ræpt] [ɪn] [fleɪmz] .

almost	horror	-	stricken	,	he	saw	it	wrapped	in	flames	.
几乎	恐怖	-	受打击的	,	他	锯	它	包装	在	火焰	.

他几乎惊恐万分地看到它被火焰包裹着。

[ðə; ði] [saɪt] ['səubəd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [huːm] [hiː; hi]

The	sight	sobered	him	instantly	,	and	,	remembering	his	wife	,	whom	he
这	视线	清醒	他	即刻	,	和	,	记住	他的	妻子	,	谁	他

[hæd; həd][left][ə'loʊn]['sev(ə)n]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

had	left	alone	seven	hours	before	,
有	左边	独自的	七	小时	前	,

眼前的景象让他瞬间清醒过来，他想起了七个小时前被他独自留下的妻子。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

he	rushed	to	the	spot	,	and	pushing	through	the	crowd	which	had
他	匆忙	到	这	点	,	和	推动	通过	这	人群	哪个	有

['gæðərd] [hiː; hi][kraɪd] , “ [maɪ][waɪf] !

gathered	he	cried	,	“	My	wife	!
聚集	他	哭	,	“	我的	妻子	!

他冲到现场，挤过聚集的人群，喊道：“我的妻子！”

[maɪ][gɑːd] !

my	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[maɪ][waɪf] !

My	wife	!
我的	妻子	!

我的妻子!

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] !

where	is	she	!
在哪里	是	她	!

她在哪儿!

[ɪz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] ?

Is	she	still	in	there	?
是	她	仍然	在	那里	?

她还在里面吗?

” [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] ,

”	Not	heeding	the	intense	heat	,
”	不是	听从	这	激烈的	热	,

“不顾酷热，

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][klaɪm][ə; eɪ] ['lædər] ['restɪŋ] [ə'genst]

he	rushed	to	the	building	and	attempted	to	climb	a	ladder	resting	against
他	匆忙	到	这	建筑	和	尝试过	到	爬	一个	梯子	休息	反对

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他冲到楼前，试图爬上靠在房子上的梯子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faiəmən][held][hɪm; ɪm] [bæk] ,

but	the	firemen	held	him	back	,
但	这	消防员	握住	他	后退	,

但消防员拦住了他。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][sʌm; səm]['ɑːfəsərz] .

and	led	him	to	a	group	of	his	servants	and	some	officers	.
和	引领	他	到	一个	团体	的	他的	仆人	和	一些	警官	.

然后把他带到他的一群仆人和一些官员面前。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [ðer; ðər] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌf]

They	parted	as	he	came	up	,	and	he	beheld	there	,	lying	on	a	rough
他们	分手了	作为	他	来了	向上	,	和	他	观看	那里	,	说谎	在	一个	粗糙的

他上来时，他们分开了，他看见那里躺着一个粗糙的东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['blæŋkɪt] ['teɪkən][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [waɪt] ,

blanket	taken	from	one	of	the	engine	horses	,	the	beautiful	,	white	,
毯子	已采取	从	一	的	这	引擎	马匹	,	这	美丽的	,	白色的	,

取自其中一匹机车马的毯子，那匹马美丽、洁白。

[bʌt; bət][koʊld][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][left][ə; eɪ][fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

but	cold	form	of	the	one	he	left	a	few	short	hours	before	in	the	beauty	of
但	寒冷的	形式	的	这	一	他	左边	一个	很少	短的	小时	前	在	这	美丽	的

['wʊmənhʊd] .

womanhood	.
女性	.

但他几个小时前离开时，她那冰冷的身躯，却展现出女性的美丽。

[oʊ] , [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] ['məːdəd] [lʌv] !

Oh	,	the	agony	of	murdered	love	!
哦	,	这	痛苦	的	被谋杀	爱	!

啊，被谋杀的爱情是多么痛苦！

[hiː; hi] [riːld] [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [hed] ['ferli] ['bɜːrstɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

He	reeled	and	sank	to	the	ground	,	his	head	fairly	bursting	as	he
他	卷曲	和	沉没	到	这	地面	,	他的	头	相当	爆发	作为	他

[rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] :

remembered	her	parting	words	:
记得	她	离别	字	:

他踉跄了一下，跌倒在地，脑袋几乎要爆炸，因为他想起了她临别时说的话：

“ [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [dʒɔːrdʒ] , [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , ['krɪsməs] [iːv] , [ðə; ði]

“	Don't	leave	me	to	-	night	,	George	,	this	night	of	all	others	,	Christmas	eve	,	the
“	不	离开	我	到	-	夜晚	,	乔治	,	这	夜晚	的	全部	其他的	,	圣诞节	前夕	,	这

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] .

anniversary	of	our	wedding	.
周年纪念日	的	我们的	婚礼	.

“乔治，今晚别离开我，今晚偏偏是圣诞前夜，是我们结婚纪念日。”

[juː; jʊ][hæv; həv][left][ˌem 'iː][ə'loʊn] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] .

You	have	left	me	alone	every	night	for	months	past	.
你	有	左边	我	独自的	每一个	夜晚	为了	几个月	过去的	.

过去几个月，你每晚都把我一个人留下。

[dəunt] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .

Don't	leave	me	to	-	night	.
不	离开	我	到	-	夜晚	.

今晚别离开我。

” [ðen] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz][æt; ət][ðə; ði][klʌb] , “ [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]
” Then flashed across his mind his own words at the club , “ What if she is
” 然后 闪光灯 穿过 他的 头脑 他的 自己的 字 在 这 俱乐部 , “ 什么 如果 她 是
['weɪtɪŋ] ?
waiting ?
等待 ?

然后，他脑海中闪过自己在俱乐部里说的话：“如果她在等你呢？”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] — [hɪk] !
Ha , ha , ha — hic !
哈 , 哈 , 哈 — 嗝 !

哈哈哈哈——嗝！

['itl] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] [tuː; tə][weɪt] .
it'll do her good to wait .
它将 做 她 好的 到 等待 .

等一段时间对她有好处。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 149]
” [页 -]

“[第 149 页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪrid] [breɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [geɪv] [weɪ] .
It was too much for his wearied brain , and his mind gave way .
它 曾是 也 很多 为了 他的 疲惫 脑 , 和 他的 头脑 给予 方式 .

这对疲惫的大脑来说负担太重了，他的意识崩溃了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] ['kræklɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk][hiː; hi][kraɪd] , “ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] — [hɪk] !
With the fiendish crackling voice of a maniac he cried , “ Ha , ha , ha — hic !
和 这 邪恶的 噼啪作响 嗓音 的 一个 疯子 他 哭 , “ 哈 , 哈 , 哈 — 嗝 !

他用疯子般邪恶的嘶哑嗓音喊道：“哈，哈，哈——嗝！

['itl] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] [tuː; tə][weɪt] .
it'll do her good to wait .
它将 做 她 好的 到 等待 .

等一段时间对她有好处。

” [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [lɪst]
” A COMPLETE LIST
” 一个 完全的 列表

完整清单

[ʌv; əv] ['dɑːrtməθ] ['kɑːlɪdʒ] [ˌʌndər'grædʒuət] [prbli'keiʃnz] .
of Dartmouth College Undergraduate Publications .
的 达特茅斯 大学 本科 出版物 .

达特茅斯学院本科生出版物。

[ðə; ði] .
The Ægis .
这 艾吉斯 .

埃吉斯。

['faʊndɪd] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['ænjuəli] [baɪ]['editəz] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒuːniər]
Founded in 1865 , and published annually by editors chosen from the Junior
创立 在 - , 和 已发布 每年 经过 编辑 选定 从 这 初级
[klæs] .
class .
班级 .

该刊创办于 1865 年，由从初级班中选出的编辑每年出版。

- [ɪz][dʒʌst] [aʊt] ,
95's Ægis is Just Out ,
- 艾吉斯 是 只是 出去 ,

95年的Ægis刚刚发行，

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['speʃ(ə)l] [fitʃər] :
and contains the following special features :
和 包含 这 下列的 特别的 特征 :

并包含以下特色功能：

['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['tʌkər] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [prə'fesər]
Portraits and biographical sketches of President Tucker and the late Professor
肖像 和 传记 草图 的 总统 塔克 和 这 晚的 教授
['pætɝsən] ;
Patterson ;
帕特森 ;

塔克校长和已故帕特森教授的肖像和传记简介；

[ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrtməθ] [sɔːŋ] , [baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . [seɪ'gʊr] ;
the words and music of the Dartmouth Song , by W . B . Segur ;
这 字 和 音乐 的 这 达特茅斯 歌曲 , 经过 W . B . 塞古尔 ;

《达特茅斯之歌》的词曲作者是 WB Segur；

[faɪn] [hæf] - [toʊn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'lʌmnaɪ] [æθ'letɪk] [fiːld] ; [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [fʊt] - [bɔːl]
fine half - tone pictures of the new Alumni Athletic field ; the champion Foot - ball
美好的 一半 - 语气 图片 的 这 新的 校友 运动 场地 ; 这 冠军 脚 - 球
[ænd; ənd] [æθ'letɪk] [tiːmz] ;
and Athletic teams ;
和 运动 团队 ;

精美的半色调照片，展现了新建的校友运动场；以及冠军足球队和田径队；

[beɪs] - [bɔːl] [naɪn] , [drə'mætɪk] [klʌb] , [ænd; ənd] [gliː] [klʌb] .
base - ball nine , Dramatic club , and Glee club .
根据 - 球 九 , 戏剧性 俱乐部 , 和 高兴 俱乐部 .

棒球九人队、戏剧社和合唱团。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [ɪn] [griːn] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['letərɪŋ] ,
It is bound in green cloth , with white lettering ,
它 是 边界 在 绿色的 布 , 和 白色的 字母 ,

它以绿色布面精装，白色字样。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l][ænd; ənd] [pres] [wɜːrk] .
and is a model of typographical and press work .
和 是 一个 模型 的 印刷 和 按 工作 .

是排版和印刷工作的典范。

[praɪs] , $2 . - .
Price , $2 . 00 .
价格 , $2 . - .

价格：2.00美元。

[ɑːn] [seɪl] [æt; ət] - ['bʊkstɔːr] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['bɪznəs] ['mænɪdʒər] .
On sale at Storrs's bookstore , or by the business manager .
在 销售 在 - 书店 , 或者 经过 这 商业 经理 .

可在斯托尔斯书店购买，或联系店经理购买。

['rɑːbərt][ə; eɪ] . ['kæmbl] ,
Robert A . Campbell ,
罗伯特 一个 . 坎贝尔 ,

罗伯特·A·坎贝尔

['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] .
Managing Editor .
管理 编辑 .

执行主编。

['rɑ:bərt][em] . ['θɔrnbɝg] ,
Robert M . Thornburg ,
罗伯特 M . 索恩伯格 ,

罗伯特·M·索恩伯格

['bɪznəs] ['mænɪdʒər] .
Business Manager .
商业 经理 .

业务经理。

[ðə; ði]
THE
这

这

['dɑ:rtməθ] ['lɪtəreri] ['mʌnθli] .
Dartmouth Literary Monthly .
达特茅斯 文学 月度 .

达特茅斯文学月刊。

[ðə; ði] “ [lɪt] . ” [wʌz; wəz]['stɑ:rtɪd][ɪn] - [ænd; ənd][eɪmz][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [laɪf][ʌv; əv]
The “ Lit . ” was started in 1886 and aims to represent the literary life of
这 “ 点燃 . ” 曾是 开始 在 - 和 目标 到 代表 这 文学 生活 的
[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] .
the college .
这 大学 .

《文学》创刊于 1886 年，旨在展现学院的文学生活。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pʌblɪʃt] ['mʌnθli] [baɪ]['editəz] ['tʃoʊzn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:fəmɔ:r] [jɪr]
It is published monthly by editors chosen at the end of the sophomore year
它 是 已发布 月度 经过 编辑 选定 在 这 结尾 的 这 大二学生 年
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] ['jɪrz] .
according to competition during the first two years .
根据 到 竞赛 期间 这 第一的 二 年 .

该杂志每月出版一次，编辑由大二结束时根据前两年的竞争选出。

[ðə; ði] “ [lɪt] . ” [fɔ:r; fər] - - - - -
The “ Lit . ” for ' 93 - ' 94
这 “ 点燃 . ” 为了 - - - - -

93-94 年的“文学”

[hæz; həz] ['meni] [nu:] [fitʃər] .
has many new features .
有 许多 新的 特征 .

它有很多新功能。

[ɪts] [gri:n] [ænd; ənd] [waɪt] ['kʌvər][ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] .
Its green and white cover is representative of the college .
它是 绿色的 和 白色的 覆盖 是 代表 的 这 大学 .

它的绿白相间的封面代表了这所大学。

[i:tʃ] [mʌnθ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] , ['eseiz] , [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [vɜ:rs] ,
Each month it contains short stories , essays , a department of college verse ,
每个 月 它 包含 短的 故事 , 散文 , 一个 部门 的 大学 诗 ,
[ænd; ənd] [braɪt] [sketʃiz] .
and bright sketches .
和 明亮的 草图 .

每个月都包含短篇小说、散文、大学诗歌专栏和精彩的素描。

[ðɪs] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] “ [eks] - [mɑːs] [sketʃiz] ” [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'sembər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] “

This	volume	of	“	X	-	mas	Sketches	”	is	from	the	December	number	of	the	“
这	体积	的	“	X	-	mas	草图	”	是	从	这	十二月	数字	的	这	“

[lɪt] .

Lit	.
点燃	.

本卷“圣诞素描”选自“文学”杂志的十二月刊。

” [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði][wɜːrk][ðə; ði] “ [lɪt] . ” [ɪz]['duːɪŋ][ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['spɪrɪt][ɪn]

”	and	shows	the	work	the	“	Lit	.	”	is	doing	in	developing	the	literary	spirit	in
”	和	演出	这	工作	这	“	点燃	.	”	是	正在做	在	发展	这	文学	精神	在

['kɑːlɪdʒ] .

college	.
大学	.

“并展现了‘文学’在培养大学文学精神方面所做的工作。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ə'lʌmnaɪ] .

For	the	Alumni	.
为了	这	校友	.

致校友们。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] [ə'lʌmnaɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] ['evər] ['pʌblɪʃt] .

It	contains	the	most	complete	alumni	department	ever	published	.
它	包含	这	最多	完全的	校友	部门	曾经	已发布	.

它包含了迄今为止最完整的校友信息。

[iːtʃ] ['ɪʃuː] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l][baɪ][sʌm; səm]['prɑːmɪnənt] [ə'lʌmnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Each	issue	has	an	interesting	article	by	some	prominent	alumnus	upon	the
每个	问题	有	一个	有趣的	文章	经过	一些	著名的	校友	之上	这

[wɔːr]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

war	record	of	the	College	.
战争	记录	的	这	大学	.

每期都有一篇由杰出校友撰写的关于学院战争记录的有趣文章。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɑːrtməθ] ['hɪroʊ] [ə'kʌmpəniz] [iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

The	portrait	of	some	Dartmouth	hero	accompanies	each	article	.
这	肖像	的	一些	达特茅斯	英雄	伴随	每个	文章	.

每篇文章都配有一位达特茅斯英雄的画像。

[ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər] [ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

These	articles	are	attracting	a	great	deal	of	attention	.
这些	文章	是	吸引	一个	伟大的	交易	的	注意力	.

这些文章引起了广泛关注。

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [lɪt] . ” [ɪz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][sʌm; səm]['prɑːmɪnənt] [ə'lʌmnəs] .

The	frontispiece	of	The	“	Lit	.	”	is	the	portrait	of	some	prominent	alumnus	.
这	卷首插图	的	这	“	点燃	.	”	是	这	肖像	的	一些	著名的	校友	.

《文学》杂志的扉页是某位杰出校友的肖像。

[ɪn][ɪts]['hɑːlədeɪ] ['nʌmbər] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ðə; ði] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mɑːrk] ['wɛn'twɝːθ]

In	its	holiday	number	it	presents	the	steel	engraving	of	Mr	.	Mark	Wentworth
在	它是	假期	数字	它	礼物	这	钢	雕刻	的	先生	.	标记	温特沃斯

['fletʃər] ,

Fletcher	,
弗莱彻	,

在其节日特刊中，展出了马克·温特沃斯·弗莱彻先生的钢版画作品。

['dɑːrtməθs] ['oʊldɪst] ['lɪvɪŋ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .

Dartmouth's	oldest	living	graduate	.
达特茅斯的	最老	活的	毕业	.

达特茅斯学院最年长的在世毕业生。

['evri] [ə'lʌmnəs] [ænd; ənd] [ˌʌndər'grædʒuət] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] “ [lɪt] .

Every	alumnus	and	undergraduate	should	support	the	“	Lit	.
每一个	校友	和	本科	应该	支持	这	“	点燃	.

每位校友和本科生都应该支持“文学”。

” [praɪs] , $2 . - [ə; eɪ] [jɪr] .

”	Price	,	$2	.	00	a	year	.
”	价格	,	$2	.	-	一个	年	.

“价格：每年 2.00 美元。”

['edwɪn][oʊ] . ['groʊvɝ] , ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] .

Edwin	O	.	Grover	,	Managing	Editor	.
埃德温	哦	.	格罗弗	,	管理	编辑	.

埃德温·O·格罗弗，执行主编。

['æʃli] [keɪ] . ['hɑ:rdi] , ['bɪznəs] ['mænɪdʒər] .

Ashley	K	.	Hardy	,	Business	Manager	.
阿什利	K	.	哈迪	,	商业	经理	.

Ashley K. Hardy，业务经理。

[ðə; ði] ['dɑ:rtməθ] .

The	Dartmouth	.
这	达特茅斯	.

达特茅斯。

[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['nu:zpeɪpər] .

The	College	Newspaper	.
这	大学	报纸	.

大学校报。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [prbli'keiʃnz] ,

This	is	one	of	the	oldest	of	the	college	publications	,
这	是	一	的	这	最老	的	这	大学	出版物	,

这是该校历史最悠久的校刊之一。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] ['kɑ:lɪdʒ] ['peɪpər] ['prɪntɪd] .

and	has	the	largest	circulation	of	any	college	paper	printed	.
和	有	这	最大	循环	的	任何	大学	纸	打印	.

它是所有印刷大学报纸中发行量最大的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] - ['wi:kli] .

It	is	published	bi	-	weekly	.
它	是	已发布	双	-	每周	.

该刊物每两周出版一次。

[ðə; ði] ['dɑ:rtməθ] [fɔ:r; fər] - - - - -

The	Dartmouth	for	'	93	-	'	94
这	达特茅斯	为了	-	-	-	-	-

1993-1994年的达特茅斯

[ɪz] ['fə:niʃiŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [nu:z] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ɔ:l] [fʊt] - [bɔ:l] [geɪmz]

is	furnishing	all	the	college	news	,	with	complete	reports	of	all	foot	-	ball	games
是	家具	全部	这	大学	消息	,	和	完全的	报告	的	全部	脚	-	球	游戏

[ænd; ənd] [æθ'letɪk] [mi:ts] .

and	athletic	meets	.
和	运动	满足	.

提供所有大学新闻，包括所有足球比赛和运动会的完整报道。

['pɔ:trɪts] [ʌv; əv]['prɑ:mɪnənt][ə'lʌmnaɪ] [ə'pɪr] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] .

Portraits	of	prominent	alumni	appear	from	time	to	time	.
肖像	的	著名的	校友	出现	从	时间	到	时间	.

学校会不定期地展出一些杰出校友的肖像。

[ðə; ði][ə'lʌmnaɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	Alumni	department	receives	especial	attention	.
这	校友	部门	接收	特别的	注意力	.

校友部门将受到特别关注。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dɑːrtməθ] .

The	only	way	to	keep	in	touch	with	the	college	is	to	take	The	Dartmouth	.
这	仅有的	方式	到	保持	在	触碰	和	这	大学	是	到	拿	这	达特茅斯	.

与达特茅斯学院保持联系的唯一途径就是参加达特茅斯学院的课程。

[praɪs] , $2 . - [ə; eɪ] [jɪr] , ['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] - [sents] .

Price	,	$2	.	00	a	year	,	single	copies	12	cents	.
价格	,	$2	.	-	一个	年	,	单身的	副本	-	分	.

价格：每年 2.00 美元，单份 12 美分。

[ɑːn] [seɪl] [æt; ət] - ['bʊkstɔːr] .

On	sale	at	Storrs's	bookstore	.
在	销售	在	-	书店	.

在斯托尔斯书店有售。

[fred] [siː] . ['ælən] , ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] .

Fred	C	.	Allen	,	Managing	Editor	.
弗雷德	C	.	艾伦	,	管理	编辑	.

弗雷德·C·艾伦，执行主编。

[fræŋk] [diː] . [fiːld] , ['bɪznəs] ['mænɪdʒər] .

Frank	D	.	Field	,	Business	Manager	.
坦率	D	.	场地	,	商业	经理	.

弗兰克·D·菲尔德，业务经理。

['dɑːrtməθ] ['lɪrɪks] .

Dartmouth	Lyrics	.
达特茅斯	歌词	.

达特茅斯歌词。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊəmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv] ['dɑːrtməθ]

A	collection	of	Poems	from	the	undergraduate	Publications	of	Dartmouth
一个	收藏	的	诗歌	从	这	本科	出版物	的	达特茅斯

['kɑːlɪdʒ] .

college	.
大学	.

达特茅斯学院本科生出版物诗集。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] ['vɑːljəmz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

The	first	of	the	undergraduate	volumes	to	appear	was	the	first	edition	of
这	第一的	的	这	本科	卷	到	出现	曾是	这	第一的	版	的

['dɑːrtməθ] ['lɪrɪks] ,

Dartmouth	Lyrics	,
达特茅斯	歌词	,

本科生诗集第一卷是《达特茅斯诗歌集》第一版。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [baɪ]

which	was	published	in	1888	,	by
哪个	曾是	已发布	在	-	,	经过

该书于1888年出版，作者为

[ə'zɔrə] ['stɜ˞ːnz] ['deivis] - - , [ænd; ənd]

Ozora	Stearns	Davis	'	89	,	and
大空	斯特恩斯	戴维斯	-	-	,	和

奥佐拉·斯特恩斯·戴维斯 '89，以及

['wɪljəm] ['drʌmənd] ['beɪkər] - - .
William Drummond Baker ' 89 .
威廉 德拉蒙德 贝克 - - .

威廉·德拉蒙德·贝克 '89。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˌʌndər'grædʒuət] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv]['eni] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd]
It was among the first undergraduate publications of any college , and
它 曾是 之中 这 第一的 本科 出版物 的 任何 大学 , 和
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
was a great success .
曾是 一个 伟大的 成功 .

它是当时大学里最早的本科生刊物之一，并且取得了巨大的成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] [griːn] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ][gɪlt][tɑːp][ænd; ənd] [ʌn'trɪmd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
It was bound in green cloth , with gilt top and untrimmed edges .
它 曾是 边界 在 绿色的 布 , 和 镀金 顶部 和 未修剪的 边缘 .

它采用绿色布面精装，顶部烫金，书页边缘未修剪。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ðə; ðɪ] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ɑːn] [seɪl] .
A year ago the edition was exhausted , and it is no longer on sale .
一个 年 前 这 版 曾是 筋疲力尽的 , 和 它 是 不 更长 在 销售 .

一年前该版本售罄，目前已停售。

['dɑːrtməθ] ['lɪrɪks] .
Dartmouth Lyrics .
达特茅斯 歌词 .

达特茅斯歌词。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] [naʊ] [ɑːn] [seɪl] .
New Edition Now on Sale .
新的 版 现在 在 销售 .

新版本现已发售。

[kən'teɪnɪŋ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - [si'lekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][best] [vɜːrs] ['dɑːrtməθ]
Containing upwards of 125 selections from the best verse Dartmouth
包含 向上 的 - 选择 从 这 最好的 诗 达特茅斯
[ʌndəg'rædʒʊəts] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .
undergraduates have written .
本科生 有 书面 .

收录了达特茅斯大学本科生创作的 125 首最佳诗歌选段。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kənt'rɪbjuːtəz] [ɑːr; ər][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['beloʊz] - - , [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['paɪpər] - - , [eɪtʃ] . [ɑːr] .
Among the contributors are J . A . Bellows ' 70 , H . H . Piper ' 76 , H . R .
之中 这 贡献者 是 J . 一个 . 风箱 - - , H . H . 派珀 - - , H . 拉 .
['fɑːstər] - - ,
Foster ' 82 ,
促进 - - ,

贡献者包括 JA Bellows '70、HH Piper '76、HR Foster '82，

['ritʃəd] ['hoʊvi] - - , ['dʌbljuː] . [diː] . [kwɪnt] - - , [ef] . [dʒeɪ] . ['əːkət] - - , ['dʌbljuː] . [biː] . ['fɔr,bʊʃ]
Richard Hovey ' 85 , W . D . Quint ' 87 , F . J . Urquhart ' 87 , W . B . Forbush
理查德 霍维 - - , W . D . 昆特 - - , F . J . 厄克特 - - , W . B . 福布什
- - ,
' 88 ,
- - ,

Richard Hovey '85、WD Quint '87、FJ Urquhart '87、WB Forbush '88

['dʌbljuː] . [ef] . ['gregəri] - - , [en] . [em] . [hɔːl] - - , [ef] . [el] . ['pæ'tiː] - - , [en] . [diː] . ['beɪkər] - - ,
W . F . Gregory ' 88 , N . M . Hall ' 88 , F . L . Pattee ' 88 , N . D . Baker ' 89 ,
W . F . 格雷戈里 - - , N . M . 大厅 - - , F . L . 帕蒂 - - , N . D . 贝克 - - ,

WF Gregory '88，NM Hall '88，FL Pattee '88，ND Baker '89，

[oʊ] . [es] . ['deivis] - - , [si:] . [ef] . ['rɔbinsn] - - , [em] . [pi:] . ['tɔmpsn] - - , [eɪtʃ] . [bi:] . ['mɛt,kæf] -

O	.	S	.	Davis	'	89	,	C	.	F	.	Robinson	'	90	,	M	.	P	.	Thompson	'	92	,	H	.	B	.	Metcalf	'
哦	.	S	.	戴维斯	-	-	,	C	.	F	.	罗宾逊	-	-	,	M	.	P	.	汤普森	-	-	,	H	.	B	.	梅特卡夫	-

- ,

93	,
-	,

OS Davis '89、CF Robinson '90、MP Thompson '92、HB Metcalf '93

[dʒi:] . [si:] . ['seldən] - - , [pi:] . [i:] . ['stænli] - - , [i:] . [oʊ] . ['groʊvɝ] - - , [kent] ['noʊltən] - - ,

G	.	C	.	Selden	'	93	,	P	.	E	.	Stanley	'	93	,	E	.	O	.	Grover	'	94	,	Kent	Knowlton	'	94	,
G	.	C	.	塞尔登	-	-	,	P	.	E	.	斯坦利	-	-	,	E	.	哦	.	格罗弗	-	-	,	肯特	诺尔顿	-	-	,

GC Selden '93，PE Stanley '93，EO Grover '94，Kent Knowlton '94，

[ɑ:r] . [ə; eɪ] . ['kæmbl] - - .

R	.	A	.	Campbell	'	95	.
拉	.	一个	.	坎贝尔	-	-	.

RA Campbell '95。

['faɪnli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][hæf] - [toʊn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['prɑ:mɪnənt] ['dɑ:rtməθ] ['lɪtəreri] [men] , [ænd; ənd]

Finely	illustrated	by	half	-	tone	pictures	of	prominent	Dartmouth	literary	men	,	and
精细地	插图	经过	一半	-	语气	图片	的	著名的	达特茅斯	文学	男人	,	和

[fə'mɪliər] ['hænoʊvər] [vju:z] .

familiar	Hanover	views	.
熟悉的	汉诺威	浏览	.

书中配有精美的半色调插图，描绘了达特茅斯杰出的文学人物和汉诺威的著名景色。

['bju:tɪfli] [baʊnd] [ɪn] [greɪ] [ænd; ənd] [gri:n] , [wɪð; wɪθ][gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Beautifully	bound	in	grey	and	green	,	with	gilt	edges	.
非常漂亮	边界	在	灰色的	和	绿色的	,	和	镀金	边缘	.

装帧精美，灰绿色封面，烫金书边。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [bʊk] [spi:k] ['haɪli] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [meɪk] - [ʌp] .

Those	who	have	seen	the	book	speak	highly	of	its	appearance	and	make	-	up	.
那些	WHO	有	已见	这	书	说话	高度	的	它是	外貌	和	制作	-	向上	.

看过这本书的人都对它的外观和装帧赞不绝口。

[ðə; ði] [si'lekʃənz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][prɑ:f] . [si:] . [ef] . ['rɪtʃərdsən] .

The	selections	were	made	with	the	approval	of	Prof	.	C	.	F	.	Richardson	.
这	选择	是	制成	和	这	赞同	的	教授	.	C	.	F	.	理查森	.

这些选择均已获得 CF Richardson 教授的批准。

['mɪstər] . ['b\\:trənd] [ə; eɪ] . ['smɑ:li] - - , [ɪz]['edɪtər] .

Mr	.	Bertrand	A	.	Smalley	'	94	,	is	editor	.
先生	.	伯特兰	一个	.	斯莫利	-	-	,	是	编辑	.

Bertrand A. Smalley 先生（94 届校友）担任编辑。

[praɪs] , $1 . - .

Price	,	$1	.	00	.
价格	,	$1	.	-	.

价格：1.00 美元。

[fɔ:r; fər] [seɪl] [æt; ət] - [ænd; ənd] [leɪk] & [sænbɔrnz] .

For	sale	at	Storrs's	and	Lake	&	Sanborn's	.
为了	销售	在	-	和	湖	&	桑伯恩	.

在 Storrs's 和 Lake & Sanborn's 有售。

['ɔ:rdərz][baɪ][meɪl] [wɪl] [bi:; bi]['prɑ:mptli] [fɪld] .

Orders	by	mail	will	be	promptly	filled	.
订单	经过	邮件	将要	是	及时	已填	.

邮寄订单将尽快处理。

[siː] . [siː] . ['mɛrəl] - - , } ['pʌblɪʃərz] .

C	.	C	.	Merrill	'	94	,	}	Publishers	.
C	.	C	.	梅里尔	-	-	,	}	出版商	.

CC Merrill '94,} 出版社。

[biː] . [ə; eɪ] . ['smɑːli] - - ,

B	.	A	.	Smalley	'	94	,
B	.	一个	.	斯莫利	-	-	,

BA Smalley '94,

['dɑːrtməθ] [sketʃiz] .

Dartmouth	Sketches	.
达特茅斯	草图	.

达特茅斯素描。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv] ['dɑːrtməθ] ['kɑːlɪdʒ] .

Selected	from	the	undergraduate	publications	of	Dartmouth	College	.
已选	从	这	本科	出版物	的	达特茅斯	大学	.

选自达特茅斯学院本科生出版物。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [sketʃiz] ” [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [dɪ'sembər] , - , [baɪ]

The	first	edition	of	“	The	Sketches	”	was	published	in	December	,	1892	,	by
这	第一的	版	的	“	这	草图	”	曾是	已发布	在	十二月	,	-	,	经过

《素描集》第一版于1892年12月出版。

[dʒiː] . [siː] . ['seldən] - - , ['lɪtərəri] ['edɪtər] .

G	.	C	.	Selden	'	93	,	Literary	Editor	.
G	.	C	.	塞尔登	-	-	,	文学	编辑	.

GC Selden '93，文学编辑。

[dʒiː] . [dʒiː] . - - - , ['bɪznəs] ['edɪtər] .

G	.	G	.	Furnel	'	93	,	Business	Editor	.
G	.	G	.	-	-	-	,	商业	编辑	.

GG Furnel '93，商业编辑。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [sketʃiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [lɪt] .

It	contained	sketches	from	the	“	Lit	.
它	包含	草图	从	这	“	点燃	.

它包含了“文学”的草图。

” [ænd; ənd] “ ['dɑːrtməθ] ” [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .

”	and	“	Dartmouth	”	from	1843	to	1892	.
”	和	“	达特茅斯	”	从	-	到	-	.

从 1843 年到 1892 年，“达特茅斯”也曾是“达特茅斯”的校名。

['twenti] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] [vjuːz] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [sketʃiz] .

Twenty	portraits	and	views	accompanied	the	sketches	.
二十	肖像	和	浏览	伴随	这	草图	.

与素描作品一同展出的还有二十幅肖像画和风景画。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] [griːn] [klɔːθ] .

It	was	bound	in	green	cloth	.
它	曾是	边界	在	绿色的	布	.

它用绿色布料装订。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd]

Although	a	large	edition	was	issued	it	was	at	once	exhausted	,	and
虽然	一个	大的	版	曾是	发布	它	曾是	在	一次	筋疲力尽的	,	和

[kæn; kən][nɑːt] [naʊ] [biː; bi][hæd; həd] .

can	not	now	be	had	.
能	不是	现在	是	有	.

虽然发行量很大，但很快就售罄，现在已经买不到了。

['dɑ:rtməθ] [sketʃiz] .
Dartmouth Sketches .
达特茅斯 草图 .

达特茅斯素描。

(['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .)
(Second Edition .)
(第二 版 .)

（第二版）

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv] ['dɑ:rtməθ] ['kɑ:lɪdʒ] .
Selected from the undergraduate publications of Dartmouth College .
已选 从 这 本科 出版物 的 达特茅斯 大学 .

选自达特茅斯学院本科生出版物。

[tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][dɪ'mænd]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd]
To supply the demand after the first edition was exhausted
到 供应 这 要求 后 这 第一的 版 曾是 筋疲力尽的

为了满足第一版售罄后的需求

[dʒi:] . [si:] . ['seldən] - - [ænd; ənd]
G . C . Selden ' 93 and
G . C . 塞尔登 - - 和

GC Selden '93 和

[ə; eɪ] . [dʒi:] . ['bʌgˌbi:] - -
A . G . Bugbee ' 95
一个 . G . 巴格比 - -

AG Bugbee '95

['ɪʃu:d] [ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [ɪn'lɑ:rdʒd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pɔ:trɪts] .
issued a second edition , enlarged and with additional portraits .
发布 一个 第二 版 , 放大 和 和 额外的 肖像 .

发行了第二版，版面更大，并增加了肖像。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [nu:] [sketʃiz] [baɪ] - - [men] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪʃu:d] [ɪn] [tu:] ['baɪndɪŋz] ,
It contained new sketches by ' 95 men , and was issued in two bindings ,
它 包含 新的 草图 经过 - - 男人 , 和 曾是 发布 在 二 绑定 ,

它收录了1995位男士的新素描作品，并以两种装帧形式发行。

[greɪ] [klɔ:θ] [ænd; ənd] ['hevi] ['peɪpər] .
grey cloth and heavy paper .
灰色的 布 和 重的 纸 .

灰色布料和厚纸。

[praɪs] , $1 . - [ɪn] [klɔ:θ] ; - [si:] . [ɪn]['peɪpər] .
Price , $1 . 00 in cloth ; 50 c . in paper .
价格 , $1 . - 在 布 ; - c . 在 纸 .

价格：布面精装本 1 美元；纸质本 50 美分。

[ɑ:n] [seɪl] [æt; ət] - [bʊk] [stɔ:r] , ['hænoʊvər] , [en] . [eɪtʃ] .
On sale at Storrs's Book store , Hanover , N . H .
在 销售 在 - 书 店铺 , 汉诺威 , N . H .

本书在位于新罕布什尔州汉诺威的斯托尔斯书店有售。

[ðə; ði]
THE
这

这

“ [ɪn] [gri:n] [ænd; ənd] [waɪt] ” ['sɪri:z]
“ In Green and White ” Series
“ 在 绿色的 和 白色的 ” 系列

“绿与白”系列

['vɑːl] .
Vol **.**
沃尔 .

卷

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[eks] - [mɑːs] [sketʃiz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] “ [lɪt] .
X **-** **mas** **Sketches** **from** **the** **“** **Lit** **.**
X - mas 草图 从 这 “ 点燃 .

来自“文学”的圣诞素描

” [ðə; ðɪ] [sketʃiz] [wɪtʃ] [kəm'poʊz] [ðɪs] [vest] - ['pɑːkɪt] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn]
” **The** **sketches** **which** **compose** **this** **vest** **-** **pocket** **volume** **are** **those** **which** **appeared** **in**
” 这 草图 哪个 撰写 这 背心 - 口袋 体积 是 那些 哪个 出现 在
[ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [lɪt] .
the **Christmas** **number** **of** **the** **“** **Lit** **.**
这 圣诞节 数字 的 这 “ 点燃 .

“这本袖珍书中的素描作品，是出现在《文学》杂志圣诞特刊上的那些作品。

” [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['fɔːrti] - [θriː] [θʌm] - [neɪl] [sketʃiz] [meɪd] [baɪ][men][ɪn] ['kɑːlɪdʒ]
” **They** **are** **illustrated** **with** **forty** **-** **three** **thumb** **-** **nail** **sketches** **made** **by** **men** **in** **college**
” 他们 是 插图 和 四十 - 三 拇指 - 指甲 草图 制成 经过 男人 在 大学
.
:
.

“书中配有 43 幅大学生绘制的缩略图。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ['mægəziːn] ['ɪləstreɪtɪŋ] ['evər] [ə'temptɪd] .
It **is** **the** **first** **attempt** **at** **college** **magazine** **illustrating** **ever** **attempted** **.**
它 是 这 第一的 试图 在 大学 杂志 图示 曾经 尝试过 .

这是有史以来第一次尝试为大学杂志绘制插图。

[ðə; ðɪ] “ [eks] - [mɑːs] [sketʃiz] ” ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ðɪ][wɜːrk] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːr'tɪstɪk]
The **“** **X** **-** **mas** **Sketches** **”** **indicate** **the** **work** **that** **is** **now** **being** **done** **in** **the** **artistic**
这 “ X - mas 草图 ” 表明 这 工作 那 是 现在 存在 完毕 在 这 艺术
[ænd; ənd] ['lɪtəreri] [laɪn][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .
and **literary** **line** **in** **college** **.**
和 文学 线 在 大学 .

“圣诞素描”反映了目前大学艺术和文学领域的研究成果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['ʌðər] ['vɑːljəmz] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,
It **is** **expected** **that** **other** **volumes** **will** **be** **added** **to** **this** **,**
它 是 预期的 那 其他 卷 将要 是 额外 到 这 ,

预计后续还会增加其他卷册。

['fɔːmiŋ] [æn; ən] “ [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] ” ['sɪriːz] .
forming **an** **“** **In** **Green** **and** **White** **”** **series** **.**
成型 一个 “ 在 绿色的 和 白色的 ” 系列 .

形成“绿白相间”系列。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [lɪt] . ”
It **is** **hoped** **that** **this** **little** **volume** **may** **serve** **as** **a** **souvenir** **of** **the** **“** **Lit** **.** **”**
它 是 希望 那 这 小的 体积 可能 服务 作为 一个 纪念品 的 这 “ 点燃 . ”
[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə]['stɔːri] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .
and **an** **incentive** **to** **story** **writing** **in** **college** **.**
和 一个 激励 到 故事 写作 在 大学 .

希望这本小册子能成为“文学”的纪念品，并激励大学生进行故事创作。

[praɪs] , - [siː] .
Price , 50 c .
价格 , - c .

价格，50美分。

['edwɪn][oʊ] . ['groʊvɝ] , ['edɪtər] .
Edwin O . Grover , Editor .
埃德温 哦 . 格罗弗 , 编辑 .

埃德温·O·格罗弗，编辑。

['dɑːrtməθ] [æθ'letɪks] .
Dartmouth Athletics .
达特茅斯 竞技 .

达特茅斯体育。

[dʒʌst][aʊt] .
Just out .
只是 出去 .

刚出来。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ɪləstreɪtɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri]
A Complete Illustrated History
一个 完全的 插图 历史

一部完整的图解历史

[ʌv; əv] [æθ'letɪk] [spɔːrts][æt; ət] ['dɑːrtməθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Of Athletic sports at Dartmouth from the earliest time to the present .
的 运动 运动的 在 达特茅斯 从 这 最早 时间 到 这 展示 .

从达特茅斯学院创立之初到现在，体育运动的发展历程。

[kən'teɪnz] - ['peɪdʒɪz] , [bɪ'saɪd] - [fʊl] [peɪdʒ][hæf] - [toʊn] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['dɑːrtməθs] ['gretɪst]
Contains 350 pages , beside 53 full page half - tone engravings of Dartmouth's greatest
包含 - 页面 , 旁 - 满的 页 一半 - 语气 雕刻 的 达特茅斯的 最
['æθliːts] [ænd; ənd] [tiːmz] ;
athletes and teams ;
运动员 和 团队 ;

包含 350 页正文，另有 53 幅达特茅斯最伟大的运动员和球队的全页半色调版画；

[ænd; ənd][ɪz] ['bjuːtɪfli] [baʊnd] [ɪn] “ [griːn] ” [ænd; ənd][goʊld] .
and is beautifully bound in “ green ” and gold .
和 是 非常漂亮 边界 在 “ 绿色的 ” 和 金子 .

装帧精美，采用绿色和金色配色。

“ [ðɪs] [juˈniːk] [bʊk] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [seɪl] . ” — [nuː]
“ This unique book is having a remarkable sale . ” — New
“ 这 独特的 书 是 拥有 一个 卓越 销售 . ” — 新的

“这本独特的书销量惊人。”——《纽约时报》

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .
York Tribune .
约克 论坛 .

约克论坛报。

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fitʃər] [ʌv; əv] - ['dɑːrtməθ] [æθ'letɪks] - [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ɔːl]
“ The general features of ' Dartmouth Athletics ' make it of interest to all
“ 这 一般的 特征 的 - 达特茅斯 竞技 - 制作 它 的 兴趣 到 全部
['kɑːlɪdʒ] [men] .
college men .
大学 男人 .

“《达特茅斯体育》的整体特点使其对所有大学男生都具有吸引力。

” — [ðə; ði] [tek] .
” — The Tech .
” — 这 科技 .

——科技。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kriˈeɪtɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəst] [əˈmʌŋ] [ˈdɑːrtməθ] [əˈlʌmnaɪ] . ” — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
“ It is creating general interest among Dartmouth alumni . ” — Boston
“ 它 是 创建 一般的 兴趣 之中 达特茅斯 校友 . ” — 波士顿

“这引起了达特茅斯校友的普遍兴趣。”——波士顿

[ˈherəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

“ [noʊ] [skuːl] [ˈlaɪbreri][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . ” — [ˈmerimæk]
“ No school library should be without it . ” — Merrimack
“ 不 学校 图书馆 应该 是 没有 它 . ” — 梅里马克

“任何学校图书馆都应该配备它。”——梅里马克

[ˈdʒɜːrn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

杂志。

“ [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [bʊk] . ” — [ˈkɑːnkɔːrd]
“ An admirable book . ” — Concord
“ 一个 令人钦佩的 书 . ” — 和睦

“一本令人钦佩的书。”——《康科德》

[ˈmɑːnɪtər] .
Monitor .
监视器 .

监视器。

[praɪs] , $1 . - ([ˈpoʊstɪdʒ][ˈekstrə]) .
Price , $1 . 50 (postage extra) .
价格 , $1 . - (邮资 额外的) .

价格：1.50美元（邮费另计）。

[əˈdres] “ [ˈdɑːrtməθ] [æθˈletɪks] ,
Address “ Dartmouth Athletics ,
地址 “ 达特茅斯 竞技 ,

请致辞“达特茅斯体育部，

” [ˈhænoʊvər] , [en] . [eɪtʃ] .
” Hanover , N . H .
” 汉诺威 , N . H .

新罕布什尔州汉诺威

[dʒɑːn] [ˈhenri] [ˈbɑːrtlət] ,
John Henry Bartlett ,
约翰 亨利 巴特利特 ,

约翰·亨利·巴特利特

[ˈlɪtəreri] [ˈedɪtər] .
Literary Editor .
文学 编辑 .

文学编辑。

[dʒɑːn] [pɜːrl] [ˈ^ifəd,ˈdʒifəd] ,
John Pearl Gifford ,
约翰 珍珠 吉福德 ,

约翰·珀尔·吉福德

['bɪznəs]	['edɪtər]	.
Business	**Editor**	**.**
商业	编辑	.

商业编辑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神